BIBLIOTHECA BUDDHICA. XXVII

SUVARṆAPRABHĀSA

(Das Goldglanz-Sūtra)

AUS DEM UIGURISCHEN INS DEUTSCHE ÜBERSETZT

VON

Dr. W. RADLOFF

NACH DEM TODE DES ÜBERSETZERS MIT EINLEITUNG VON S. MALOV HERAUSGEGEBEN

I—III

ЛЕНИНГРАД — 1930 — LENINGRAD
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

XIX. Тибетский перевод сочинений Saṃtānāntarasiddhi Dharmakīrti и Saṃtānāntarasiddhiṭīkā Vinītadeva вместе с тибетским толкованием, составленным Агваном Дандар-Лхарамбой, изд. Ф. И. Щербатской. 2 Fsc.

XX. Тибетский перевод Abhidharmakoçakārikāḥ и Abhidharmakoçabhāṣyam сочинений Vasubandhu. Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. I, II.

XXI. Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā the work of Yaçomitra. Edited by Prof. S. Lévi and Prof. Th. Stcherbatsky. Fsc. I.

XXII. Бадзар Барадийн. Статуя Майтреи в Золотом храме в Лавране. 1 Fsc.

XXIII. Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśa-śāstra of Bodhisattva Maitreya. Edited, explained and translated by Th. Stcherbatsky and E. Obermiller. Fsc. I.

XXIV. Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyāyabindu of Dharmakīrti and the Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara. I. Sanscrit-Tibetan Index. Compiled by E. Obermiller.

XXV. Indices verborum Sanscrit-Tibetan and Tibetan-Sanscrit to the Nyāyabindu of Dharmakīrti and the Nyāyabinduṭīkā of Dharmottara. II. Tibetan-Sanscrit Index. Compiled by E. Obermiller.

XXVI. Buddhist Logic by Th. Stcherbatsky, in two volumes. Vol. II containing translation of the short treatise of logic by Dharmakīrti and its commentary by Dharmottara, with notes, appendices and indices.

XXVII. Suvarṇaprabhāsa. Das Goldglanz-Sūtra. Aus dem Uigurischen übersetzt von W. Radloff nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben.

XXVIII. Bodhicaryāvatāra (Çāntideva), монгольский перевод Chos-Kyi Ḥod-zer'a с трехъязычными указателями, издал Б. Я. Владимирцов. I. Текст.

Печатаются: Sous presse:

VII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (санскритский текст). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. II.

VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭīkā (тибетский перевод). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. III.

XVI. Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. III.

XX. Тибетский перевод Abhidharmakoçakārikāḥ и Abhidharmakoçabhāṣyam сочинений Vasubandhu. Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. III.

XXI. Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā. Edited by Prof. U. Wogihara and Prof. Th. Stcherbatsky. Fsc. II.

XXVI. Buddhist Logic by Th. Stcherbatsky. Vol. I.

См. на 3-й стр. обложки

BIBLIOTHECA BUDDHICA. XXVII

SUVARṆAPRABHĀSA

(Das Goldglanz-Sūtra)

AUS DEM UIGURISCHEN INS DEUTSCHE ÜBERSETZT

VON

Dr. W. RADLOFF

NACH DEM TODE DES ÜBERSETZERS MIT EINLEITUNG VON S. MALOV HERAUSGEGEBEN

I—III

ЛЕНИНГРАД — 1930 — LENINGRAD
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР
Декабрь 1930 г.
Непременный Секретарь академик *В. Волгин*

Начато набором в 1915 г. — Окончено печатанием в декабре 1930 г.

Тит. л. + II + 256 стр.
Ленинградский Областлит № 64801. — $16^1/_4$ печ. л. — Тираж 500
Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия 12

Предисловие

Перевод «Сутры Золотого Блеска» был написан академиком В. В. Радловым при изучении и издании уйгурской редакции этого сочинения, главным образом в 1912—1915 гг.[1]

Все то, что теперь выходит в свет (1—256 стр.) было на-бело отпечатано еще при жизни самого переводчика — В. В. Радлова.[2]

Акад. В. В. Радлов считал этот перевод далеко несовершенным. Специалисты по буддизму найдут в нем много недочетов. Но и сам переводчик предназначал свой труд не для них. Перевод сделан туркологом и для туркологов.

Уйгурская редакция «Золотого Блеска» — первое по объему сочинение на турецком языке со сложным догматическим буддийским содержанием. Уйгурская версия не есть точный перевод с китайского языка, а свободное переложение и изложение. Разобраться в этих сложных, несколько искусственных, переводных турецких оборотах — чрезвычайно трудная вещь, и в этом отношении перевод В. В. Радлова, при всех его недочетах, несомненно окажет большую пользу изучающим его туркологам.

В. В. Радлов делал перевод, только отчасти при этом пользуясь помощью китаистов и (вообще) буддологов и не имея к данному тексту никаких подходящих словарей. В. В. Радлов

---

[1] Уйгурский текст издан был в СПб.-Петрограде в 1913—1917 гг. (ВВ, XVII, вып. I — VIII); 1—466 стр. текста соответствует ниже издаваемый перевод. Описание рукописного материала в предисловии и в дополнении к предисловию, стр. 722—723.

[2] Остальное сохранилось частью в корректурах, а частью в рукописи, дальнейшее печатание и выход в свет конца перевода — дело будущего.

сам, одновременно с переводом, составил и словарь (уйгурско-немецкий) к этому тексту «Сутры Золотого Блеска».

Многие недостатки настоящего перевода теперь выясняются для туркологов сами собой — после издания Словаря Махмуда Кашгарского[1] и после некоторых новых трудов по уйгурике.[2]

Высоко почитая память В. В. Радлова, я надеюсь, что все, пользующиеся этой книгой, отнесутся ко всем ее, в силу вышеизложенных обстоятельств, недочетам sine ira et studio.

В своем предисловии к уйгурской редакции Suvarṇaprabhāsa (p. VIII) я в 1913 г. писал относительно двух назидательных легенд, что в имеющихся текстах этой сутры на санскритском, тибетском, китайском, монгольском и калмыцком языках (в библиотеках Публичной, Азиатского Музея и Университета) легенд этих не имеется. В 1924 г. проф. В. Л. Котвич письмом сообщил мне, что F. W. K. Müller удалось найти часть этих легенд на китайском языке. И действительно, по получении в Ленинграде книжки «Sitz. d. Preuss. Akad. der Wiss. Phil.-hist. Kl. 1924, XVII—XIX», я увидел из замечания F. W. K. Müller к статье A. H. Francke, Weitere Tibetische Handschriftenfunde von Turfan (p. 117), — что краткое изложение первой назидательной легенды введения на китайском языке имеется в дополнении китайской Tripiṭaka T'ao 92, T. I, p. 71b—72a.

Сергей Малов.

Февраль
1929.

---

[1] C. Brockelmann. Mitteltürkischer Wortschatz... Bibliotheca Orientalis Hungarica. I. Budapest — Leipzig, 1928.

[2] F. W. K. Müller. Uigurica. III. Berlin, 1922; его же. Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden. Berlin, 1915 (это сочинение вышло еще при жизни В. В. Радлова, но не было ему доступно по случаю обще-европейской войны); A. von Le Coq. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Berlin, 1922 и др.

Vorrede (A. I.).

(I. 1a) Oom a hung! [I. 1b] Verehrung dem Buddha! Verehrung dem Dharma! Verehrung dem Saṅgha!

Wir wollen jetzt hier die weitläufige Einleitung, die diesem Buche zugefügt ist, nur kurz wiedergeben.

Wenn ihr, die ihr diesen Bücher-Edelstein, der «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, erlernt, behaltet, leset, mit anhört, abschreibt (oder) abschreiben lasst, o ihr Söhne der Trefflichen und ihr Töchter der Trefflichen, (möget ihr)[1] zu den vier verschiedenen Saṅgha-Schaaren (gehören), (also) ob ihr Mönche oder Nonnen, Laienbrüder oder Laienschwestern (seid), in eurem Sinne solche Gedanken hegt: «Gibt es solche Lebewesen, welche durch diesen Bücher-Edelstein in der gegenwärtigen Existenz zu einer guten Vergeltung gelangen, und wenn es zu einer guten Vergeltung Gelangende gibt, wer ist zu einer solchen gelangt?» wenn ihr solche Gedanken hegt, so ist es jetzt nöthig von Lebewesen zu sprechen, die durch diesen Gesetzes-Edelstein Gutes [I. 2a I.] erlangt haben. So höret denn mit ganz gradem reinen geläuterten Sinne (Folgendes):

Nachdem seiner Zeit der vollkommen weise Gott der Götter Buddha in dieser Erd-Wasser-Welt geboren zu werden geruht

---

1) In ( ) sind Erklärungen und Zusätze, die aus dem Texte hervorgehen, in [ ] hingegen sind im Texte fehlende Worte oder wörtliche Übersetzungen der übersetzten Stellen wie auch die im Text angeführten Zahlen der Seiten eingeschlossen.

hatte, und im Laufe von fünf und vierzig Jahren allen Lebewesen Vortheil und Nutzen gebracht, und der Zahl nach fünf asaṃkhya nayuta Lebewesenkinder errettet und erlöst hatte und dann in das Nirvāṇa einzugehen geruht hatte, und nachdem sich darauf seine Gesetzes-Lehre [seine Religion] nach Osten im chinesischen Reiche weit verbreitet hatte, begab sich zur Zeit des himmlischen chinesischen Kaisers der Tripiṭaka-Kenner I-dsing, der Bodhisattvagleiche Lehrer (ācārya) auf dem Seewege nach Süden, ging nach Indien, besuchte alle Landgebiete, wo der vollkommen weise Gott der Götter Buddha die heiligen glücklichen acht Caitya errichtet hatte, durchwanderte mehr als dreissig Reiche und studierte während seiner zwanzigjährigen Reise mit diesem Bücher-Edelstein beginnend fünfzig zehntausend Çloka enthaltende im Ganzen der Zahl nach vierhundert.............. [I. 2 b] indische Religionsbücher und übersetzte sie in das Chinesische.

Bevor aber dieser Bücher-Edelstein, nachdem er von ihm in chinesischer Sprache vollendet war, sich wie es sich gehört verbreitet hatte, war damals in der Stadt Intschiu ein zum Tschang-Bagh (Familie?) gehörender Beg mit Namen Kü-tau Stadt-Kommandant. Während jener Beg Stadt-Kommandant war, wurde er ein Liebhaber (Thiere) zu tödten [wörtl.: ein grosser Tödter]. Später einmal liess er bei Gelegenheit des Hochzeitsmahles seiner Tochter eine grosse Menge Rinder, Schafe, Schweine, Gänse, Enten, Hühner und andere Thiere schlachten und richtete ein grosses Gastmahl aus. Ehe nach der Beendigung des Mahles zehn Tage vergangen waren, erkrankte dieser Beg heftig. Als er kaum so erkrankt war, verlor er die Sprache und starb dann unter Konvulsionen. Nach seinem Tode wurde sein ganzer Körper kalt und starr, nur ein kleiner Streifen Fleisch ausserhalb des Herzens wurde nicht kalt. Als die in seinem Hause befindlichen Leute dies gesehen hatten, erhoben sie ein grosses [I. 3 a] Wehklagen und Jammergeschrei. (Bevor) sie ihn aber zur Beerdigung [fortgeführt hatten?], waren drei Tage vergangen, als aber bei Tages-

anbruch am [vierten] Tage die Beerdigung [begonnen?] hatte, wurde dieser Beg lebendig, setzte sich aufrecht hin und bat um Speise und Trank. Als die Freunde und Genossen und auch alle Menschen, so viele ihrer waren, die sich zu dieser Ceremonie versammelt hatten, dies gesehen hatten, geriethen Alle in Furcht und Schrecken und flohen weit fort. Als jener Beg Kü-tau sah, dass sie entflohen, so rief er sie (zurück), indem er so sprach: Beruhigt euch, meine Guten! Weshalb fliehet ihr so, da ich doch zum Leben zurückgekehrt bin? Fürchtet euch nicht! Ich will euch jetzt die Ursache erklären, weshalb ich lebendig geworden bin! Vernehmet auch die hohen verschiedenen (Vorschriften) der Gesetze des Buddha! Darnach sprach er so: «Nachdem ich erkrankt war, traten zuallererst vier Yakṣa nahe an mich heran, der Eine von ihnen hielt (in der Hand) einen hohen Stock(?), der Zweite von ihnen [I. 3 b] [hielt einen Lazzo, der dritte] einen Wirbel, (der vierte war) ein in einem blauen Rock [gekleideter Beg]. Als sie mich zum Thore des Hauses [gebracht hatten], stieg der mit einem blauen Rocke bekleidete Beg vom Pferde herab und rief mich zu sich. Nachdem ich an ihn herangetreten war, zog er aus seiner Brust(tasche) ein Papier-Schriftstück hervor und las es mir vor. Aus diesem ersah ich, dass in dem Schriftstücke die Worte der Rinder, Schafe, Schweine und der anderen Lebewesen standen, die man an jenem Tage für unser Gastmahl geschlachtet hatte. Diese Worte lauteten so: «Da wir alle, bevor wir als Thiere [geboren wurden], in der Menschen-Existenz Übelthaten begangen hatten, sind wir dieses Mal in der Thier-Existenz wiedergeboren worden. Wenn die Zahl der Jahre und Monate der Büssung für unsere Schuld und Sünden erfüllt und vollendet worden wäre, so hätten wir unsere jetzigen Körper verlassen und würden wiederum in der Menschen-Existenz wiedergeboren worden sein. Bevor aber unsere in der Thier-Existenz zur Rettung und Erlösung nöthige Frist an Jahren und Tagen [I. 4 a] vollendet waren, [hat der in der Stadt In-tschiu lebende zum Tschang] Bagh gehörende Kü-tau [genannte Beg

uns] tödten lassen, deshalb müssen wir Alle zum zweiten Male in der Thier[-Existenz] wiedergeboren werden und haben dann Büssung und Leiden [zu erdulden]. In der Zeit, als wir zu diesen Leiden und Qualen gelangt waren, hatten wir nicht die Kraft und Möglichkeit unseren Kummer und unsere Leiden klar und ausführlich auszusprechen, wir werden aber einmal wohl wieder die Kraft haben als Ankläger aufzutreten und uns zu vertheidigen. Diesen unseren Kummer möge der Gott der That (Yama?) jetzt zum Besseren wenden!» solche Bitte trugen sie vor. Da solche Worte vorliegen, hat er uns ausgeschickt, dich zu holen. [Sprach der Yakṣa:] diese Worte in dem Schriftstücke habe ich zu Ende gelesen; nachdem darauf der Beg im blauen Rocke geschrien hatte: «nehmet ihn fort!» traten die drei Yakṣa an mich heran. Der Eine von ihnen band den Lazzo um meinen Hals, der Andere nahm mir mit dem Wirbel den Athem, und der Dritte schlug mit dem Stocke ohne Unterbrechung [überall hin?] auf mich los und schnürte meine beiden Hände zusammen [I. 4 b] .... dann mit dem Scheitel .... schlug und sie gingen .... auf dem Wege .... dabei sprachen die mich fortführenden (Yakṣa) so: «[O du Mann]! als man uns dich zu holen geschickt hatte, schaute man zuerst in das Schicksalsbuch. In dem Schicksalsbuche (stand), dass die Zahl deiner Lebensjahre noch nicht abgelaufen wäre, und sie haben dich nur auf Veranlassung deiner Lebensnehmer holen lassen, weil du so viele Lebewesen hast tödten lassen. Dies musst du wissen». So sprachen sie.

Als ich diese Worte vernommen hatte, so erwiederte ich ihnen Folgendes: O ihr meine Guten, meine Herren, wenn ich damals mit meinen der Menschen-Welt angehörenden fleischlichen Augen hätte sehen und wissen können, dass (ich) eine Übelthat begehe, so würde ich gewiss nicht, wie es jetzt geschieht, so üble Folgen und Vergeltungen [I. 5 a] zu erfahren haben. [Auch] habe ich wohl bisher gesehen, dass so viele

Menschen zahllose Thiere [getödtet haben], aber durchaus habe ich nicht gesehen, [dass diese Leute] dafür eine sichtbare unbedingte Vergeltung getroffen hätte. Inzwischen ist jeder Widerspruch meinerseits unmöglich und ich bin zu den Qualen des Todes gelangt. Was könnte ich nun für List und Kunstgriffe anwenden, um sicher wieder lebendig zu werden? Ich selbst bereue ja nun die Übelthaten, die ich selbst unwissentlich begangen habe, aber das hilft nichts. Was kann ich jetzt noch thun? so sprach ich. Als ich so gesprochen hatte, antworteten mir die Yakṣa: «O Mann! Deine Lebensnehmer richten ihre scharfen Augen im Palaste des Erklik Chan wohl auf mehr als dreissig gebundene und festgenommene Menschen an verschiedenen Stellen und sie bewachen auch dich mit ihren Blicken. (Zu der Zeit) wenn du dort hingelangt bist, [werden?] die grimmigen Strafen des Erklik Chan deine Lebensnehmer [I. 5 b] . . . . während des strengen Gerichtes . . . . von diesen so bitteren, schweren, argen (Leiden) befreit und erlöst zu werden wird dir nicht gelingen». Als ich diese Worte vernommen hatte, vergrösserte sich meine schreckliche Furcht und Qual noch weit mehr. Bei jedem Schritte trieben sie mich von hinten an, wenn ich auf den Kopf fiel, zerrten sie mich nach vorn und nach hinten, schlugen mich und trieben mich immerfort zu grösserer Eile an. Darauf flehte ich sie abermals an: «O meine Guten! Wenn ich es selbst erwäge, so giebt es für mich durchaus keine Errettung und Erlösung von diesen Qualen. Jetzt bitte ich euch und flehe euch an, wenn ich meinen (Lebens)nehmern überliefert [zugeführt] und vor Erklik Chan zu sprechen gezwungen bin, wie soll ich da verfahren, dieses saget mir doch!» Auf diese meine Rede antworteten sie mir so: «O du Mann! Wenn du über das Tödten der Thiere Reue empfindest und irgend wie [I. 6 a] deinen Sinn geläutert . . . . die von dem Helfer und Freund der Welt, dem mit vollkommenem Wissen begabten Gott der Götter Buddha, verkündete Gesetzes-Schrift, welche der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-

König genannt wird, ganz vollständig abschreiben zu lassen den Wunsch erheben könntest, so würdest du von diesen deinen Qualen befreit und erlöst werden können». So sprachen sie.

Als ich diese Worte nun gehört hatte, blieb ich sofort in geläutertem gläubigen Sinne stehen, indem ich zu allererst in reinem ganz geläuterten Herzen volle Reue über meine Übelthaten, dass ich jene Lebewesen hatte tödten lassen, empfand, und fasste darauf den festen Entschluss den Bücher-Edelstein, welcher der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König genannt wird, ganz vollständig abschreiben zu lassen, damit durch die Kraft der heilsamen Gutthat, nämlich durch den Gelübde-[Glücks]-Wunsch diesen Bücher-Edelstein abschreiben zu lassen, alle jene Lebewesen von den bitteren heftigen Leiden befreit und erlöst werden. Mit festem [I. 6 b] unerschütterbaren geläuterten Sinne das Gelübde thuend, rief ich mit .... lauter Stimme: diesen den [über Alles] erhabenen [Sūtra-König genannten Bücher]-Edelstein will ich ganz vollständig [abschreiben lassen und werde in der] Götter-Existenz sein Diener (sein). Möge meiner Lebensnehmer erzürnter Sinn gemildert werden! So schrie ich mit lauter Stimme ohne Aufhören. Indem wir eine Zeitlang so weiter gingen, kam auf diesem Wege ein Stadtthor in Sicht. Nachdem sie mich durch jenes Stadtthor hineingeführt hatten, brachten sie mich in das Innere eines Gefängnisses und liessen mich nach Norden mich wenden(?). Als ich nach der nördlichen Richtung schaute, sitzt dort am Ehrenplatze Erklik Chan und in der Ebene nach hierhin stehen zahllose Menschen mit Holzklötzen am Halse und mit gefesselten Händen und Füssen, die verhört und deren Sünden gerichtet wurden. In jener Ebene hallt es von Flehen, Schreien, Jammern, Wehklagen und anderen schrecklich anzuhörenden Tönen wieder. [I. 7 a] Darauf [unterbreiteten] die Yakṣa [die mich hergebracht hatten] dem Erklik Chan: wir haben [den Kü-tau genannten Mann] hergebracht. Als er nur meinen Namen gehört hatte (sprach er so): O ihr Beamten! dieses Menschen Übelthaten sind

äusserst (zahlreich), er ist ein grosser Sünder, wie habt ihr ihn so spät hergebracht? Rufet jetzt seine Vertheidiger herbei, wir wollen sie befragen. So befahl er. Als die Beamten, die mich hergebracht hatten, diesen Befehl des Erklik-Chan hörten, eilten sie hinaus, riefen laut, schrien und suchten überall umher, da sie aber Niemand fanden, kehrten sie zurück und sprachen: wir haben Niemand gefunden. Erklik Chan schickte nun abermals Yakṣa-Beamte aus und befahl ihnen unter den Gefesselten irgend ein Lebewesen zu suchen. Auch diese Beamten gingen, suchten, forschten überall nach, da aber auch sie Niemand fanden, kamen sie zurück und berichteten, sie hätten Niemand gefunden. Darauf (befahl) Erklik Chan zum dritten Male dem Beherrscher der fünf Wege [I. 7 b] .... der befreit werdende .... in seinem .... eine Vertheidigung .... der Lebewesen .... sagend eine solche Schrift ...... Befehl. Als der Beherrscher der fünf Wege wieder zurückgekehrt war, so brachte der Beamte des Yakṣa, auch ein Yakṣa, inzwischen eine Schrift herbei und übergab sie dem Erklik Chan. Als Erklik Chan diese geöffnet und gelesen hatte, da kamen dann solche Worte zum Vorschein: «An einem solchen und solchen Tage hat der in der Menschen-Welt befindliche zur Familie Tschang gehörige Kü-tau genannte Mensch bereut, dass er Thiere getödtet hatte, und hat gelobt und den festen Wunsch ausgesprochen, den Bücher-Edelstein, der der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König genannt wird, ganz vollständig abschreiben zu lassen und durch die Kraft dieses (Wunsches) sind so und so viele in der Thier-Existenz befindliche Lebewesen, die der zur Familie Tschang gehörige Mensch Kü-tau getödtet hatte, aus der Thier-Existenz erlöst und in der Menschen-Existenz [I. 8 a] wiedergeboren worden .... jetzt sind seine .... nicht worden .... dadurch, dass er unterschieden hat .... sagend, sprachen sie solche Bitte aus. (Als er diese) Bittschrift zu Ende gelesen hatte, war

Erklik Chan ausserordentlich erfreut und geruhte zu mir so zu sprechen: O Kü-tau, wenn du auch Lebewesen hast tödten lassen, so vermochtest du auch eine Arzenei und ein Heilmittel (gegen diese Sünde) zu bereiten, da du zu einer Zeit mit festem unerschütterlichen geläuterten gläubigen Sinne den festen Entschluss gefasst hast, den Sūtra-König genannten Bücher-Edelstein abschreiben zu lassen und zu gleicher Zeit sein Diener zu sein. Durch die Kraft dieses heilsamen Guten hast du im Gebete die Bitte ausgesprochen, dass alle Lebewesen, so viele du ihrer getödtet hast, von den Leiden der Thier-Existenz errettet und erlöst werden möchten. Aus dieser Ursache sind diese so vielen Lebewesen von den Leiden der Thier-Existenz befreit und in der Menschen-Existenz wiedergeboren worden. [I. 8 b] .... die Vertheidigung .... ist nicht .... zum zweiten Male lebendig .... du wandele! .... Weg .... die Gutthaten .... dem Genusse gieb dich nicht hin! tödte keine Lebewesen! sei nicht begierig nach Habe und Waaren! begehe keine Übelthaten! schlage eine Schiffbrücke der Gutthaten. Nachdem er mir solche Anweisungen ertheilt hatte, gab er mich frei und entliess mich. Als ich den Freilassungsbefehl erhalten hatte, ging ich aus der Stadt. Bei diesem Herausgehen erwachte ich wie aus einem Traume und bin so zum Leben zurückgekehrt. Als alle die Menschen, die bei dieser Ceremonie versammelt waren, diese Worte gehört hatten, kamen sie zum Bewusstsein (ihrer Schuld) und waren voll Sorgen (um ihr Heil) und richteten ihren geläuterten gläubigen Sinn auf die Kraft und Gewalt des Dharma des mit vollkommen weisem Wissen begabten Gottes der Götter Buddha, und mehr als hundert Menschen [fassten den Entschluss?] diesen Bücher-Edelstein [I. 9 a] abschreiben zu lassen .... unermessliche .... nicht Thiere zu tödten .... bei dieser Gelegenheit die Chinesen .... der Bücher-Edelstein noch mehr ....

war. Man suchte ihn in der Stadt, fand ihn aber nicht. Nach einiger Zeit fand er sich in dem bei der Stadt Intschiu befindlichen Kloster Suastik-Si, und sie nahmen eine Abschrift(?). Jener Kü-tau genannte Beg an der Spitze und dann seine Gehülfen und alle in seinem Hause befindlichen Grossen und Kleinen wandten sich in einer Existenz von dem Worte «Lebende zu tödten» gänzlich ab, und alle zusammen erlernten diesen Bücher-Edelstein, behielten ihn, schrieben ihn ab, liessen ihn abschreiben, lasen ihn und liessen ihn lesen [lehrten ihn Anderen].

Nach einiger Zeit lag ebenfalls in der Stadt Intschiu in dem An-ku genannten Bezirke die Frau eines Beg's mit Namen Kün-tsching an einer ein Jahr währenden langwierigen Krankheit darnieder. Sie hörte auf Speise zu sich zu nehmen, verlor die Sprache und lag ohne Bewusstsein. Während der Bewusstlosigkeit phantasierte sie, und in ihrer Krankheit auch [I. 9 b]........
.................mit...................war.........
...........zu ihren Qualen ....
kam nicht heraus.....................ihre Leiden.....
...............einen Tag noch mehr. Als diese Sache der Stadtkommandant [der Kü-tau (?)] genannte Beg gehört hatte, ging er aus eigenem Antriebe hin und sprach zu diesem Bege so: Wenn ich diese Leiden deiner Frau und ihre Symptome in Betracht ziehe, so scheint es mir, als ob sie über irdische Angelegenheiten mit ihren eigenen (Lebens)nehmern rechtet. (Ehe) die Worte des Schicksals-Buches abgeschlossen sind, wird ihr Leben nicht beendigt sein. Bringe jetzt die Worte des Gesetzes zur Anwendung, lasse den Bücher-Edelstein, der der im goldfarbigen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König genannt wird, schnell abschreiben. Führe die Bussformel nach den in ihm enthaltenen Regeln aus! Dieser Bücher-Edelstein findet sich in der hiesigen Gegend ganz allein in meinem Hause, nimm ihn und lass eine vollständige Abschrift nehmen! so sprach er. [I. 10 a] Der Kün-tsching [genannte Beg]........
...............Stadtkommandanten................

seine grosse Regel . . . .
begann abschreiben zu lassen. . . . . Bevor
es beendigt war . . . . erholte sich
seine Frau und kam zum Bewusstsein. [Als sie zu sich gekommen war(?)] sprach sie sofort so: als ich ohne Besinnung war und euch nicht mehr erkannte, kamen ununterbrochen Rinder, Schafe, Schweine, Hühner, Gänse, Enten und dergleichen Lebewesen an jedem Tage dreimal (zu mir), schaarten sich (um mich), bedrängten mich und schlugen mich, mein Fleisch und meine Haut reibend zerrten sie mich zu Boden, quälten mich und forderten von mir ihr eigenes Leben. Von den Leiden äusserst gequält, lag ich in Schmerzen ohne Hülfe und Beistand. Am heutigen Tage, zu der Zeit, wo jene Lebewesen zu mir zu kommen pflegten, kamen sie nicht, aber etwas später (erschienen) diese mich anfeindenden und von mir ihr Leben fordernden Rinder, Schafe, Schweine, Hühner, Gänse, Enten und dergleichen Lebewesen. Alle hatten sie sich aber verwandelt. [I. 10 b] . . . .
. . . . nahe . . . . und sprachen
so . . . . böse Regel . . . .
unser Leben . . . . auch so . . . .
unserthalben . . . . Gutthaten haben sie ausgeführt, durch die Kraft dieser (heilsamen) Gutthaten sind wir von diesen Qualen der Thier-Existenz errettet worden und schauen wie Menschen (aus?). Jetzt kommen wir nicht mehr um dich aufzuregen und zu quälen, denn das war deine Schuld-Zahlung. Nun sind wir von unseren Leiden befreit und erlöst. So sprachen sie und verschwanden. Als sie fortgegangen waren, wurde ich ruhig». So sprach sie. In der Folge besserte sich mit jedem Tage die Gemahlin (des Beg) und war wie früher von jeglicher Krankheit befreit. Die Leute dieser Stadt, die diese Worte gehört und (dies) gesehen hatten, thaten sich zusammen, liessen ab von dem Tödten der Thiere, rein [*Lücke:* ein Blatt. I. 11] [I. 12 a] das eigene Volk . . . . diesen Bücher-Edelstein . . . .
. . . . eine ihr nahe Stadt . . . . die Leute

diese Worte .... reine heilsame Gutthaten....
..............-. dadurch fanden sie. Thiere zu tödten ist eine sehr böse, schlechte That zu nennen. Deshalb hat der vollkommen weise Gott der Götter Buddha unter den fünf Gelübden und den zehn Karmapatha dem Verbot des Tödtens der Lebenden die erste Stelle anzuweisen geruht. Wenn die Übelthat des Tödtens der Lebenden so schwer ist, so ist die heilsame Gutthat des Nichttödtens ebenso unermesslich und unberechenbar zu nennen. Deshalb ist auch bei den zwei Almosen der Lohn und die Vergeltung aller beiden Almosen, der furchtlosen Sinnes-Almosen und der Gesetzes-Almosen, äusserst gross zu nennen. Die sich wegen des Buddhaglückes Anstrengenden, die den hohen Sinn des Bodhisattva Durchführenden, die das furchtlose [I. 12 b]......
.... (der mit vollkommen) weisem Wissen begabte (Gott der Götter) Buddha...................... auf das Saṃsara bezüglich....................... der errettet und erlöst werdende...................... wenn es nöthig ist,
....................mögen sie stets und beständig von dem Tödten der Lebenden ablassen, mögen sie sie in dem heiligen Dharma, welches Anderen die Almosen des furchtlosen Sinnes spendet, sich üben! Wenn sie in diesen Regeln sich zu üben vermögen, so mögen sie zuerst selbst wegen der Lebewesen, die sie früher immer getödtet haben, diesen Bücher-Edelstein abschreiben lassen, ihn lesen und lehren! sie mögen das Bildniss des Gottes der Götter Buddha, wie er geruht hat diesen Bücher-Edelstein zu verkünden, abbilden lassen, und sie mögen auch Andere verhindern Lebende zu tödten! Was ferner die Grundlage der Dharma-Befehle der Buddha der drei Zeiten betrifft, ihrem eigenen [I. 13 a] Körper......................
Nutzen und Vortheil bringend.................. wenn sie anderen Lebewesen..................... Nutzen und Vortheil bringen wollen...................... so müssen sie mit barmherzigen Sinne.................... volkommen sein für dieses zweifache Gute. Die Ursache, dass man für dieses

zweifache Gute vollkommen ist, ist das Nichttödten der Lebenden und das genaue wahrhafte Wissen und Verstehen der Wesenheit der drei Körper des Buddha, die in diesem Bücher-Edelstein niedergelegt sind. Wenn irgend welche Mönche, Nonnen, Laienbrüder und Laienschwestern, d. h. Angehörige der vier verschiedenen Sañghaschaaren, die reinen Worte dieses Bücher-Edelsteins zu vernehmen, mit anzuhören und ihn zu üben verstehen, so wird die Vergeltung und der Lohn dafür unaussprechlich genannt. Wenn sie den Wunsch hegen ihn abschreiben zu lassen, so werden sie wie früher der Kü-tau genannte Beg im chinesichen Reiche, unbedingt dafür eine hohe Vergeltung erlangen. Deshalb wünschen die Lebewesen der bösen Zeit der fünf Trübungen [I. 13 b]............. ....Welt böse....................die späteren................die Buddha................ wenn sie wünschen...........................in dem Bücher-Edelsteine..................der zukünftige..... ....ihren Wunsch, wie es sich gehört, stillend .... werden die Bodhisattva in ihrem Wandel........... die zehn verschiedenen Pāramitā durchführen, das unübertreffliche Gute, das Glück des wirklich erleuchteten Buddha finden und sie werden für die Lebewesenkinder der vier Wiedergeburten, der fünf Existenzen und der sechs Wege ein grosser Beistand und eine grosse Hülfe sein können. Man muss daher diesen Bücher-Edelstein erlernen, halten, lesen, lehren, schreiben, schreiben lassen und üben. O meine Trefflichen! aus dieser Ursache werdet ihr den zukünftigen Maitreya Buddha und alle übrigen Buddha nicht verfehlen, sondern unbedingt mit ihnen zusammentreffen. Deshalb müsst ihr diesen Bücher-Edelstein mit wahrhaft geläutertem gläubigen Sinne ehren und hochhalten. Sādhu — gut — legs-so!

[I. 14 a] Welche..................eins oder zwei... ....wegen......................in der Existenz für den Kusalapas.......................wenn

sie erheben, das Dhyāna . . . . im allerersten Anfange richten sie ihren zielbewussten Sinn. Darauf muss er sich vorstellen, der Çākyamuni Buddha auf dem Berge Gridhrakūṭa und auf dem . . . . mit den Buddha der vier Himmelsrichtungen auf mit Löwen verzierten Thronen mit untergeschlagenen Beinen [tief in sich gekehrt] sitzen, das er der achtgetheilten Sañgha-Schaar, an deren Spitze sich der Bodhisattva Somaketu befindet, den Dharma verkündet, muss er sich vorstellen. Dort auch selbst eigene Basira [?] *) . . . . die Yakṣa und die übrigen anredend . . . . Abicramani . . . . in den . . . . machend, ... dadurch mit seinen fünf Lobpreisungen machend . . . . beschädigend, drei Freunde den Bodhisattva Sinn erhebend, ... erreichen, und die vier Abiramani (?) anredend, wenn er die Bussformel ganz ausgeführt hat, zugleich mit dem Çākyamuni die vier Buddha und auch die Übrigen [I. 14 b] . . . . ihre . . . . für sich . . . . Çākyamuni . . . . die vier Buddha . . . . in meinen . . . . sitzend . . . . durch die Sañgha-schaaren, ... Almosen sehr . . . . und alle übrigen Lebewesen dieses Sūtra verkündend, lese ich sagend, bittend reinige ich und läutere ich, ich selbst, meine Mutter und mein Vater die Darbringer als Almosengeber, zuerst unsere und dann auch die in der Dharma-Sippe befindlichen Lebewesen, das Tödten von Lebenden in den drei Zeiten betreffend, mit Waaren und Habe von meinem Vermögen, als Schuld-Bezahlung meiner so argen Übelthaten reinige ich und läutere ich. So sprich in deinem Sinne, dieses Sūtra verkündend. Darauf soll er die grimmige Torma der vier Mahārāja . . . .

---

*) Die mit ? versehenen indischen mir unverständlichen Wörter gebe ich in der Orthographie des uigurischen Textes wieder.

um die Mängel verschwinden zu machen muss er die hundert Silben enthaltende Dhāraṇī recitiren und die Bussformel sprechen und die Ruhmes und Glückes-Çloka sprechend ein Dharmadāna spenden. Wenn er dieses Buch zu Ende gelesen hat, soll er die Leerheits-Prajñāpāramitā recitiren. [I. 15 a] oder .... leere (?) Vergeltung .... siri Mensch diese .... in uigurischer Sprache ...... auch die vier Mahārāja Götter .... das grimmige Opfer .... ferner .... die dreifachen Freunde erreichend, darauf zum Vortheil aller Lebewesen will ich das Buddhaglück finden! Um das Buddhaglück zu finden und auch das Gesetz, die Gemeinde und das Volk zu behüten, will ich an die vier Mahārāja mit einer Torma bittend mich wenden! so sprich und erhebe deinen Bodhi-Sinn! Darnach den eigenen Körper .... stelle er sich jenen Vajrapāṇi vor, in blauer Farbe, mit einem Kopfe und zwei Armen. In der rechten Hand hält er einen Vajra, in der linken Hand eine Glocke, stelle er sich vor! im seinem Herzen, in der Mitte des Lotos-Sonnen-Rades die blaue Silbe hung stelle er sich vor! dass die Silbe hung sich dreht und dass die mit einer Dhāraṇī versehene Perlenkugel sich dreht, stelle er sich vor! Dabei muss er seine Dhāraṇī wie es sich passt, zugleich recitirend (?) sprechen. Seine Dhāraṇī ist folgende: [I. 15 b] ... . einmal oder .... mit .... drei mal oom a .... sprechend .... wie der Fluss ausgedehnt .... sich vorstellend beglückend .... Darauf was die im Osten, im Himmelsäther (befindlichen) die vier Mahārāja-Götter, die elf Gandharva, die zehn grossen Drachenkönige, die neun grossen Kumbanda verstehende Saṅghaschaar des Mahārāja Vaiçravani betrifft, welche mit zehn Namen gepriesen werden, so halten sie schöne Edelsteine, die gelb wie geschmolzenes Gold sind, sie halten auch gelben Buranbad (?) .... Trink-

gefässe, eine mit blaufarbigen . . . . Edelsteinen verzierte . . . . halten sie mit (?) dem Kopfe, ein schwarzfarbiges . . . . Schwert halten sie, sie halten einen gelb . . . . farbigen Sanbiracani Bükdä (?), sie halten auch blau karmtifarbene mit Kuka . . . . vaṣtani Edelsteinen verzierte Lanzen, sie halten auch weisslich-gelbfarbene benciki Kurikara (?) Haus (?), roth weisslichfarbene. [I. 16 a] . . . . gelbfarbene Stūpa's . . . . kabi (?) halten sie. Euch, der mit Hülfe der Saṅghas der Yakṣa mit Macht Regierende, der die Nordseite behüten lässt, der verschiedene Gestalten hat, euch preisend verneige ich mich! O ihr vier Mahārāja, mit eurer Saṅghaschaar, nehmet dieses unser regnerisches (feuchtes?) Opfer an! behütet die Gesetzes-Gemeinde der Buddha, die Almosen-Spender, zuerst den Chagan, dann das gerechte Gesetzes-Volk, behütend seid auch uns Hülfe und Beistand, Schirm und Schutz gewährend! alle unsere Beschränkungen und Schäden beruhigend, geruhet unser Leben, Glück und Heil zu vergrössern! sage er und spreche eine Lobpreisung aus. Oder einmal dieses Gebet spreche er aus; dann möge er alle seine Wünsche im Gebete angeben, sein Heil für das Buddhaglück und ausserdem, wenn die Torma aufgeschwollen ist, sich vor dem Bilde der vier Mahārāja Götter und ihrer Saṅghaschaar, oder vor ihrem Pajan (?), dass sie eingedrungen sind sich vorstellend die Torma [I. 16 b] . . . . giesse aus!

Dies wird der Brauch den vier Mahārāja Göttern eine Torma zu spenden genannt, welche der Lehrer der Bodhi Dharma gebilligt hat. Ich Tanvaṣin ācārya habe auf die Bitte des Kumgan Tutung im Hasenjahre im fünften Monate dies aus der tibetischen Sprache in das Uigurische übersetzt.

Verehrung dem Buddha! — Verehrung dem Dharma! Verehrung dem Saṅgha!

In indischer Sprache: «aṣṭāmahāsthānacaityastotra». In tibetischer Sprache: «gnas-chen-po-brgyad-kyi-mchod-rten-bstod-pa». In uigurischer Sprache: «das Lob der an den acht grossen

Örtern befindlichen Caitya». Vor dem Glücke des kumāraseienden Bodhisattva Mañjuçrī verneige ich mich! Der einzige Lehrer der Welt geruhte im Haine Lumbinī geboren zu werden. Er geruhte in der Stadt Kapilavastu seinen Aufenthalt zu nehmen. Ich verneige mich vor den Caitya des im Guten Dahingegangenen, der mit hundert Koṭi guter Tugendjuwelen geschmückt ist. Vor dem Caitya in Magadha, wo er unter dem Mahābodhi-Baume [I. 17 a] am Ufer des Nairañjanā Flusses zu sitzen geruhte und der unermesslich zahlreichen Segen und gute Verdienste habenden Erleuchtung Stütze geworden ist, verneige ich mich. Im Reiche Kāçī-Koçala in der Stadt Benares, wo er das Dharmacakra, das Rad des Gesetzes, zu drehen geruht hat und die Sorgen und Leiden vernichtenden vier verschiedenen Jñāna-Kenntnisse erworben hat, vor den Caitya verneige ich mich. In der Stadt Çrāvastī, nachdem die (Zauber)kraft der Anderen (der Tirthika) sich verringert hatte und geschwunden war, geruhte er im Fruchtgarten des Prinzen Jetā hohe Wunderthaten zu zeigen. Vor dem Caitya, der den Sitz der drei verschiedenen Stufen, die allerbeste Vollendung bereitet, (dem Caitya) der Tīrthika-Besiegung verneige ich mich. In der Stadt Sānkāçya nachdem er auf der Wiese (?) Apadar (Avatāra) sich zu erheben geruht hatte, trat unser Lehrer in den eigenen Wohnsitz der Götter und ist von den im Himmel Trayastriṃça befindlichen Brahma und Indra, mit ihren zu seinen Füssen (liegenden) Kronen verehrt worden. [I. 17 b] Vor dem dortigen Caitya verneige ich mich. Als das Buddha-Saṅgha in Uneinigkeit gerathen war, hat Buddha der Lehrer die Çrāvaka zur Ruhe gebracht. In der Stadt Rājagṛiha, vor dem am Flusse Bip Bilanguk (?) befindlichen Versöhnungs-Caitya [dem wohlgesinnten Winkel und Himmelsrichtung habenden Caitya] verneige ich mich. Vor dem in dem Städtchen Vaiçālī in dem Ciṃçapā-Garten, wo er geruht hatte den Segen zu ertheilen (?), befindlichen Caitya verneige ich mich. In der Stadt Kuçinagara, nachdem er dort so alle Lebewesen zu guten Thaten fähig gemacht hatte, ist er

in dem Zustande der Tuka (?) zwischen den beiden Sālabäumen in das Nirvāṇa eingegangen. Vor diesem heiligen Caitya verneige ich mich. Ich verneige mich vor den acht grossen Caitya des Çākyamuni Buddha, auf dem Ghridrakūṭa-Berge auch in den übrigen verschiedenen zehn Himmelsrichtungen, mit meiner ganzen Wesenheit beständig vor den Erloschenen und zur Ruhe Gelangten, indem ich mich vor den Gesetzes-Körpern der an verschiedenen Orten zu sein Geruhenden verbeuge. [I. 18 a] Ihm, der so weit getrennt ist von Händen und Füssen [d. h. von allem Körperlichen], der immer unvorstellbar ist, der eine reine Wesenheit hat, dem Gesetzes-Körper der Buddha, der wie der Himmelsäther alle Lebewesen ganz wahrhaft umhüllt, ihm gilt meine Verneigung. Weil ich bei diesem Verneigen alle meine Gedanken zusammennehmend reines dem schneebedeckten Gridhrakūṭa-Berge gleichendes weisses Heil dadurch erlangt habe, dass ich die Freude der Dhyāna aller Lebewesen verstanden habe, so habe ich, damit sie das Buddhaglück finden, ich, Amoghaçrī ācārya, das vom trefflichen grossen Lehrer Nāgārjuna verfasste Lob der an den acht grossen Orten befindlichen Caitya aus der indischen Sprache in die türkisch-uigurische Sprache in dem Jahre, in dem der Gott Buddha geboren ist (d. h.) im Rinder-Jahre, im vierten Monate, am 14-ten Tage übersetzt und mit eigener Hand abgeschrieben.

Wenn man dieses Buch lesen will, muss man zu allererst in das Dhyāna sich vertiefen, ein Gebet aussprechen, die Verneigungen vor den acht Caitya recitierend sich verbeugen, in einem Çloka in indischer oder in türkischer Sprache den Namen des Buches anrufen, sich verneigen, die Yi (?) Dharma sprechen und es dann lesen. Der seinen Namen anrufende mit zusammengelegten Handflächen zu sprechende Çloka ist dieser: Vor dem wahren Bücher-Edelstein, der im goldfarbigen Glanze funkelt und über Alles erhaben ist, vor dem die reine gute höchste Erleuchtung hervorbringenden, in seiner Wesenheit mächtigen, vor dem als die weite tiefe Schatz-Kammer der verehrungswürdigen

hohen Mahāyana Lehre gepriesenen, vor euch o ihr König und Chan aller Sūtra, euch lobend und preisend verneige ich mich tief:

Sādhu! — Gut! — Legs-so!

Im sechs und zwanzigsten Jahre des Kanghi des Taidsing Reiches, in dem durch das auf dem Heerde befindliche Feuer glücklichen Hasenjahre hat der zum Ku-ji-chua Vihara gehörige Bilgä-Talui Schabi auf die Bitte des Ratna Vacir in dem Flecken Tung-kuan, im zehnten Monate, am vier und zwanzigsten glücklichen Tage dies zu Ende geschrieben. Für die später lebenden Trefflichen möge es eine Bitte sein! Sādhu!

Das Goldglanz-Sutra zweites Buch (A. II.).

(A. I. 1a) Oom-a hung!

(II. 1b)...................[Die linke Hälfte des Blattes ist abgerissen bis II. 1b 11] Unter diesen gesammten Sañghaschaar befand sich ein Bodhisattva namens Ākāçagarbha (d. h.) die Schatzkammer des Himmelsäthers. Darauf erhob sich dieser Bodhisattva von dem Platze, auf dem er sass, öffnete sein Kleid auf der rechten Schulter, beugte sein rechtes Knie, legte die Handflächen zusammen, verneigte sich, indem er in tiefer Verehrung zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha den Boden mit dem Scheitel berührte, bezeugte ihm mit (dem Opfer) verschiedenartiger mit echtem Golde verzierter Lotosblumen und mit Edelsteinen geschmückter Netze und Schirme, an denen man sich nicht sattsehen konnte, tiefe Verehrung und Anbetung und sprach so zum Gotte der Götter [II. 2 a] Buddha: O du Hochgepriesener! o du Mönch und Herr! Wenn dieser so rührende heilige zehnfach verschiedene Wandel der mit weisem Wissen begabten Buddha, nachdem sie das Buddha-Glück gefunden haben, wenn ihr zum Nutzen Anderer angewendetes verschiedenartiges Verfahren und ihre Güte, nachdem sie im Nirvāṇa sich

niedergelassen haben, wenn Alles dies derartig ist, wie sind dann bei diesem so rührenden heiligen Wandel (die entsprechenden?) Körper, ferner wie sind ihre auf den Körper bezüglichen Handlungen und wie versenken alle so das Buddhaglück ersehnenden Bodhisattva und Mahāsattva sich in sich selbst und wandeln bezüglich der fleckenlosen reinen eine sehr tiefe und subtile Deutung habenden Gesetzesbefehle der in Wahrheit Gekommenen und bezüglich des verhüllten und verborgenen Bodhisattva-Wandels.

Zu jener Zeit geruhte der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha [II. 2 b] so zu sprechen: O du Sohn der Trefflichen! da es so ist [d. h. da du Solches fragst], so höre jetzt aufmerksam zu und denke gut nach! Ich will dir die Körper der Buddha und ihre diese Körper betreffenden Handlungen wie auch ihr Verfahren genau und ausführlich verkünden.

O du Sohn der Trefflichen! Es sei (dir) gesagt: alle in Wahrheit Gekommenen [Tathāgata], die die richtige Wesenheit [Grundlage] Verstehenden haben, es sei gesagt, drei verschiedene Körper. Fragt man: was sind das für drei (Körper)? So ist es so: die ersten sind ihre Erscheinungskörper [Nirmāṇakāya], die zweiten sind ihre Heilskörper [Vortheils- oder Fruchtkörper = Sambhogakāya], die dritten ihre Gesetzes-Körper [Dharmakāya]. In diesen drei verschiedenen Körpern sind alle Körper der Buddha; das das Glück der die richtige Wesenheit verstehenden [samyaksam bodhi] Buddha genannte heilige weise Wissen Alles ohne Ausnahme enthalten. Wer deshalb diese drei verschiedenen Körper versteht und kennt, der wird darauf in kurzer Zeit [II. 3 a] von den zahlreichen bitteren Leiden des in dem Saṃsāra Geborenwerdens und Sterbens erlöst werden und zu dem Heile der unvergleichlichen guten hocherhabenen Buddha gelangen. Wenn man fragt: wie finden die Bodhisattva den ersten von diesen drei verschiedenen Körpern, den Erscheinungskörper? So muss man wissen, dass dies so (geschieht).

O du Sohn der Trefflichen! Die in Wahrheit Gekommenen haben bei ihrem in früherer (Zeit) stattgehabten intensiven Nachdenken zum Nutzen aller Lebewesenkinder der fünf Existenzen sehr verschiedene gute Dharma's vielfach ersonnen und geübt. In dieser Weise sich vertiefend und übend sind sie zu der vollkommenen Durchführung der guten Regel der Übung und Meditation [Yoga] gelangt. In solcher vollkommen zu Ende geführten Meditation [der höchsten Stufe der Yoga] sind sie zu hoher (geistiger) Macht gelangt, in der Kraft dieser (geistigen) Macht sind sie, wie es für die Lebewesen passend war, wie es für die Lebewesen am Besten war, gewandelt. Zum Besten der Lebewesen [II. 3 b] wandelnd haben sie die Geschlechter und Sippen der Lebewesen deutlich erkannt und verstanden. Nachdem sie die Geschlechter und Sippen der Lebewesen deutlich erkannt haben, bringen sie, ohne auf die Frist und Zeit zu achten, ohne die Zeit und Frist müssig vorübergehen zu lassen, den für den Ort geeigneten, den für die Zeit und Frist geeigneten, den für das Naturell geeigneten, den für die Dharma-Verkündung geeigneten, den für die Regel-Unterscheidung geeigneten, den gemäss der verschiedenartigen Umstände vielfach verschiedenen schönen Erscheinungskörper in Erscheinung und schaffen dadurch für die Lebewesen sehr grossen Nutzen und Vortheil. Dies wird der Erste, der Erscheinungskörper [Nirmāṇakāya] genannt.

{* Dieser Erscheinungskörper ist als ein dreifach verschiedener zu bezeichnen. Fragt man: welches sind diese drei? so ist es so: der Erste wird der grosse Erscheinungskörper genannt, der Zweite der kleine Erscheinungskörper, der Dritte der wohlgefällige (der sich anpassende) Erscheinungskörper. Fragt man: welcher ist der Erste, der grosse Erscheinungskörper? So ist das so: wenn sie sich den Bodhisattva, zur Zeit bevor diese an den

* Das in { } Eingeschlossene findet sich nur in der uigurischen Redaktion des Goldglanz-Sūtra und ist gewiss den Kommentaren des Goldglanz-Sūtra entnommen.

zehn Orten durch die vier Anstrengungen erstarken [II. 4 a] als ein zwei tausend Klafter hoher Körper zeigen, und dieser Erscheinungskörper in dem reinen lauteren Reiche der Buddha sich befindet, wo er die zusammengesetzte [gesammte?] Mahāyāna, die hohe berühmte Taising-Lehre verkündet, so wird dieser der grosse Erscheinungskörper genannt. Fragt man: welches ist der Zweite, der kleine Erscheinungskörper? So ist dies so: wenn der Gott der Götter Çākyamuni Buddha den zwei verschiedene (Klassen): den den Weg zum Glücke des Buddha Gefunden-Habenden [d. h. den Unterichteten, Gebildeten wörtl. den kleinen Berühmtheiten] und den das Glück nicht gefunden habenden Mitik(?) Pṛthagjānā-Wesen [den Ungebildeten] in einem zwanzig Fuss 5 Zoll hohen Körper erscheint und der künftige Gott der Götter Buddha Maitreya in einem tausend Fuss hohen Körper erscheint und zwar in der beschmutzten und befleckten Menschen-Welt, und dieser Körper den zum dreifachen Glücke strebenden Menschen und Götter-Existenzen die zwölf Abtheilungen der gesammten Dharma verkündet, so wird dieser (Körper) der kleine Erscheinungskörper genannt. Fragt man: welcher ist der wohlgefällige Erscheinungskörper? [II. 4 b] So ist es so: wenn er (den) in den vier Wiedergeburten, fünf Existenzen und auf den sechs Wegen (Befindlichen) in vielen ganz verschiedenen Gestalten erscheint, auf irgend eine Weise Nutzen und Vortheil bringt und Andere zum Guten und zur Freude vorbereitet, eine solche Dharma-Methode [Art] fördert [dreht], und dieser Körper durch seine Gestalt und sein Äusseres die Dharma verkündet, so wird er der wohlgefällige Erscheinungskörper genannt. Dies sind die drei Arten des Erscheinungs-Körpers.}

Fragt man: welches ist der zweite der Heilskörper und auf welche Weise erreichen ihn die Bodhisattva? So muss man dies so wissen und verstehen: Wenn die in Wahrheit Gekommenen, die richtige Wahrheit Verstehenden, um so den durch ihre weise Wissens-Tugend vollständig (zur Weisheit) durchgedrungenen Bodhisattva wissen und verstehen zu lassen, dass die Wesenheit

des Saṃsāra und des Nirvāṇa einen gleichen Genuss bieten, um ihnen die wahrhaftige richtige Wahrheit [die absolute Wahrheit, das Sein] zu verkünden, um sie dadurch zu erfreuen, dass sie die Furcht vor dem gänzlichen Erlöschen aller auf Körper-Anschauung beruhenden Lebewesen vernichten, [II. 5 a 3] wenn sie ferner, um eine feste Grundlage für die unermessliche unabwägbare Dharma der Buddha zu schaffen, durch das für die wahrhafte Grundlage passende, die Wahrheit des Wahrhaftigen das Sein (bhūtatathatā) und das weise Wissen des Wahrhaftigsten vom Wahren (des Seins), den durch die Kraft ihrer früheren Gebete [Gelübde?] mit den 32 Hauptmerkmalen [mit den Vollkommenheiten der 32 hohen Männer-Merkmale] und den 80 Nebenmerkmalen [den 80 wohlgefälligen Guten] geschmückten, durch den schönen Glanz des klaftergrossen (?) Nimbus durch die in Bezug auf ihren Wandel äusserst gluth- und flammenreichen Augen, an denen man sich nicht sattsehen kann, noch süsser gewordenen heiligen Buddhakörper zeigen und erscheinen lassen und (dadurch) Nutzen und Vortheil zu schaffen geruhen, so wird eben dieser der Zweite der Heilskörper [der Körper des Gewinnes, der Vergeltung Sambhogakāya] genannt.

{Dieser Körper wird auch ein zweifach-verschiedener genannt. Erstens der (nur) für sich selbst erreichbare Heilskörper, zweitens der (auch) für Andere erreichbare Heilskörper. Was den (nur) für sich selbst erreichbaren Heilskörper betrifft, (so ist es so): Die Bodhisattva, die über die Freuden aller nicht abnehmenden grossen Dharma-Freuden der Buddha [II. V. 5 b] erfreut sind, die die eine fortlaufende Reihenfolge bildende unaufhörliche Freude erlangen, dies mit Hülfe der Eigenschaften der sechs Sinnesorgane und durch das fünffache endlose und grenzenlose Wissen die (jedem Organe) entsprechenden fünf verschiedenen begleitenden Umstände uneingeschränkt zusammenfassend verstehen, die die in der ganzen bis zur zehnten Stufe reichenden Saṃsāra befindlichen wissenswürdigen Dharma deutlich, ganz wie sie den in dem Jenseits (?) des Bintajir (?) befindlichen

Mondgott[1]) sehen und kennen, die mit vollkommenem Heile und mit vollem Schmucke verziert sind, können mit ihrem Bodhisattva Augen-Wissen (diesen Körper) (nicht früher) erkennen und unterscheiden, als bis zu dem Zeitabschnitte, dass sie die Vajranopama Dhyāna erhebend das Buddhaglück gefunden haben. Wenn dieser Körper (des Buddha) bei dem Bestreben die beiden Welten, die belebte und unbelebte, in sich aufzunehmen mit den Körpern der früheren wie die Sandkörner zahlreichen Buddha nicht ganz übereinstimmt, wenn er durch Gestalt und Antlitz, die ihm eigen sind, alle in der ganzen Saṃsāra, sowohl im Götterlande, wie auch in der Menschen-Welt befindlichen verschiedenen Gestalten und Antlitze [II. 6 a] Farben, Schmuck und Zierrathe übertroffen habend, einen unmessbaren, unabwägbaren, unvergleichbaren, unvorstellbaren reinen geläuterten Anblick bietet [Form, Farbe ist], wenn er durch kein Körpermaass gemessen werden kann, nachdem er des vierfachen unbefleckten reinen weisen Wissens-Sinnes theilhaftig ist, und den verständlichen Lohn und die Vergeltung der auf die unreinen fünf Skandha sich beziehenden, innerhalb der drei Asaṃkhya, der sechs Pāramitā [= Aparimita?], der hundert Mahākalpa auftretenden reinen Gutthaten theilhaftig geworden, auf dem, der König der Edelstein-Lotosblumen genannten, heiligen Buddhasitze sitzt und einen das Buddhaglück gefunden habenden unvergleichlich heiligen Körper darstellt, so wird dieser der (nur) für ihn selbst erreichbare Heilskörper genannt.

Was den (auch) für Andere erreichbaren Heilskörper betrifft, so ist es so: Der der Grundlage und Wurzel der auf den zehn Stufen sich befindlichen Bodhisattva entsprechend sich sehen lassende und erscheinende (Heilskörper) ist der für zehn verschiedene andere erreichbare Heilskörper. Fragt man: wie dies geschieht? [II. 6 b] So ist dies so: Die erst jüngst das Buddha-

---

1) Der sichtbare Mond und die sichtbare Sonne werden stets «der Mondgott» und «der Sonnengott» genannt.

glück gefunden habenden Buddha haben es durch sich selbst erreicht. Sie sind stets bereit die Sinne der auf den zehn Stufen befindlichen Bodhisattva zu läutern und zu fördern. Um darauf den auf der ersten Stufe befindlichen Bodhisattva zu erleichtern in die zweite Stufe einzutreten, erscheinen sie (ihnen) zuerst in einem einartigen Körper und in ihrem geläuterten reinen Buddhareiche Platz nehmend geruhen sie (ihnen) die gesammte [zusammengesetzte(?)] hohe gewaltige Taising [Mahāyāna]-Lehre zu verkünden.

Fragt man nun: wieviel beträgt die Ausdehnung [die Grösse und die Kleinheit] dieses einartigen Körpers? Die Höhe (dieses) Körpers (beträgt) sechzig zehntausend Koti Nayuta Meilen.

Das Lakṣaṇa zwischen beiden Augenbrauen ist so gross wie fünf Sumeru-Berge, das Maass seiner beiden Augen ist wie der Glanz des Wassers von vier Oceanen; (er ist) wie der in der westlichen Richtung in der Sukhāvatī genannten Welt sich befindende Gott Buddha Amitāyus. Was den Gott Buddha Amitāyus betrifft, er ist um den auf der ersten Stufe befindlichen Bodhisattva [II. 7a] den Eintritt in die zweite Stufe zu erleichtern so erschienen. Dies wird der Allererste einartige für Andere erreichbare Heilskörper genannt. Was den Ausdruck «für Andere erreichbar» betrifft, (so bedeutet dies), dass die Anderen, welche seine Gestalt erblickt und seine Gesetzesbefehle vernommen haben, zu der auf die sechs Sinnes-Organe (Objekte?) sich stützenden Befreiung gelangen. Deshalb wird er «der für Andere erreichbare» genannt. Aus dieser Deutung muss man auch die Deutung des für sich selbst erreichbaren Heilskörpers verstehen. So ist die Bedeutung der beiden Heilskörper erklärt.}

Wenn man fragt: welches ist nun der Dritte, der Gesetzeskörper, und wie finden die Bodhisattva diesen Körper? So ist dies so zu verstehen: Wenn (der Körper der Buddha) so von Bedrängnissen und Schäden aller Leidenschaften [Kleça] befreit, durch die zusammengesetzte [saṃskṛta], nicht fliessende [anāçrava] reine Dharma vervollkommnet [bezeugt seiend], ohne

Farbe und körperliche Gestalt, ohne Geborenwerden und Sterben und von allen Merkmalen weit entfernt, [II. 7 b] unbeweglich, unerschütterlich, ganz beruhigt und, wie es sich (für einen Buddha) geziemt, ist, wenn er (der Inbegriff) der Wahrheit des Wahren und des weisen Wissens vom aller Wahrsten ist, so wird er der Dritte, der Gesetzes-Körper, genannt. Dieser Gesetzeskörper kann unmöglich als ein mehrfacher [als zwei und drei] gedacht werden, deshalb wird er auch ein einartiger genannt.

O du Sohn der Trefflichen! Was die unter den drei Körpern zuerst genannten zwei verschiedenen Körper betrifft, so werden sie nur durch ihren der Welt angehörenden Namen [als Welt-Objekte] als existirend genannt [d. h. sie sind nicht real]. Was den Dritten, den Gesetzeskörper betrifft, so wird er durch sein wahres Selbst existirend [d. h. durch sein Selbst real] genannt. Somit ist der Gesetzeskörper die Grundlage und Basis der beiden verschiedenen zuerst genannten Körper. Fragt man: weshalb? Deswegen, weil es keine Dharma und keinen Befehl der Buddha ausser dem grundlegenden weisen Wissen giebt, welches von der Wahrheit des Wahren, der wahrsten Wahrheits-Grundlage (dem Gesetzes-Körper) untrennbar zu nennen ist. Was die Buddha betrifft, so sind sie die Vollkommenheit im vollkommenen Wissen: Die alle Leidenschaften [II. 8 a] mit Stumpf und Stiel [mit Geruch und Nichtsein] vollständig ohne Rest vernichtet habenden reinen geläuterten Buddha haben an ihrer Stelle ganz sich niederzulassen geruht; deshalb sind im Wahrsten der Dharma-Wahrheit (d. h. in dem Dharma des Seins) und im weisen Wissen vom Wahrsten des Wahren (vom Sein) alle Dharma der Buddha ohne Ausnahme enthalten.

Ferner o du Sohn der Trefflichen! Wenn alle Buddha sich und Anderen Nutzen bringen, so geruhen sie dies im höchsten Grade [bis zum Grunde und zur Aneignung] zu thun. Was ferner das sich selbst Nutzen Bringen betrifft, so wird dies das Wahre der Dharma-Wahrheit genannt. Was das den Anderen Nutzen Bringen betrifft, so wird dies das weise Wissen von der wahrsten

Wahrheit genannt. Dadurch, dass sie sich selbst und Anderen nach Möglichkeit und Wohlgefallen Vortheil bereiten können, und weil ganz verschiedenartige unmessbare und unzählbare Thaten dadurch ausgeführt werden, so werden die Dharma der Buddha bezüglich darauf als unmessbar und unzählig verschiedenartig unterschieden. [II. 8 b]

O du Sohn der Trefflichen! Beispielsweise [es ist so]: stützt man sich auf falsche, irrthümliche Gedanken und Neigungen [auf die Empirie], so werden verschiedene Kleça besprochen, so werden verschiedene Handlungen besprochen, so werden verschiedene Vortheile und Vergeltungen besprochen, wenn man sich aber in derselben Weise auf die Wahrheit der wahren Dharma und auf das weise Wissen vom wahrsten Wahren stützt, so verkündet man verschiedenartige Dharma der Buddha, so verkündet man verschiedenartige Dharma der Pratyeka Buddha, so verkündet man verschiedenartige Dharma der Çrāvaka. Wenn man sich also so auf die wahrste Wahrheit (auf das Sein) stützt und auf das weise Wissen von der wahrsten Wahrheit (auf das Wissen vom Sein) stützt, so ist dies ein Vollkommenwerden, ein zur Macht Gelangen über die Dharma der Buddha und dies Allerhöchste wird unaussprechbar und undenkbar genannt. Ein anderes Beispiel [es ist auch so]. In der Dichtigkeit des Himmelsäthers [d. h. in der Luft oder in einem Gase] ein Bild malen oder Farben aufstreichen zu können, wird eine unausführbare, unmögliche Sache genannt. [II. 9 a] Sich auf die Wahrheit des wahren Dharma und auf das weise Wissen von der wahrsten Wahrheit stützend zur Vollkommenheit zu gelangen und Macht über die Dharma der Buddha zu gewinnen, dies ist darnach ebenfalls eine unausführbare, unmöglich schwierige Sache zu nennen.

O du Sohn der Trefflichen! Wenn man fragt: da nun das Wahre der wahren Grundlage und das Wissen des wahrsten Wahren, diese beiden die Wesenheit aller ungetrennten Grundlagen bilden, wie wird das Vollkommensein für die so in ihrer

Kraft nach Macht und Wunsch getrennt auszuführenden Thaten eine zweifache genannt werden? so muss man wissen, dass dies sich so verhält. Ebenso wie die mit weisem Wissen begabten Buddha geruhten, nachdem sie in das Nirvāṇa einzugehen geruht haben, durch die Kraft und Machtfülle ihres Gebetes den verschiedenen Anderen Nutzen und Vortheil bringende grosse Thaten ganz auszuführen, ebenso wird auch das Vollkommensein in Bezug auf die durch die Kraft des Wahren der Wahrheit und des weisen Wissens des wahrsten Wahren nach Macht und Wohlgefallen auszuführenden Thaten ebenso [d. h. ein zweifaches] genannt. [II. 9 b 4] Ferner auch, wenn die Bodhisattva und Mahāsattva in das Gedanken entbehrende Dhyāna eintreten, wenn sie sich auf die Kraft ihrer Gebete stützend, dann von dem Dhyāna sich erhebend viele verschiedenen Thaten ausführen, wenn sie dann ebenso diese beiden verschiedenen Dharma als getrennte Grundlage und Basis festhalten, so sind sie im Stande durch die Kraft derselben nach Möglichkeit und Wohlgefallen die auszuführenden Thaten zu Ende zu bringen. Noch ein Beispiel: (obgleich) es kein wirkliches Absondern von der Sonne und vom Monde giebt, (obgleich) es kein Absondern (der glatten Oberfläche) des Wassers und des Spiegels giebt, (obgleich) es kein Absondern des Glanzes und Scheines giebt, erscheint (dennoch) durch die Vereinigung dieser drei das Spiegelbild [der Schatten]. Ebenso giebt es kein Absondern und kein Trennen des Wahren der wahren Dharma und des Wissens der wahrsten Wahrheit, und (doch) lassen sie (die Buddha) durch die Machtfülle des Gebetes [II. 10 a] das für die Grundlage und Wurzel der Lebewesen ihrer Art und Beschaffenheit gemäss Passende, den für Andere erreichbaren Heilskörper und den Erscheinungskörper erscheinen, grade wie der Glanz der Sonne und des Mondes das Spiegelbild erscheinen lässt.

Ferner o Sohn der Trefflichen! Da nun auf unermesslich vielen Gewässern und Spiegeln auf den Glanz der Sonne und des Mondes sich stützend das Spiegelbild des Himmelsäthers

und die Farben- und Gestalten-Merkmale vieler verschiedenartiger Dinge deutlich erscheinen, so wird (dennoch) dieser Himmels)äther selbst farblos und merkmallos genannt. Denn er bringt nur mit Hülfe des Lichtes der Sonne und des Mondes das Merkmale und Farbe habende Spiegelbild in Erscheinung. Da nun ebenso auch die zur Erlösung gelangten Lebewesen Spiegelbilder des Gesetzeskörpers zu nennen sind, so wird auch der Gesetzes-Körper selbst [II. 10b 1] farblos und merkmallos genannt. Obgleich er nun selbst farblos und merkmallos ist, bringt er trotzdem, da er sich auf die Kraft seiner Gebete stützt, die zwei verschiedenen Farben und Merkmale habenden Körper in vielen verschiedenen Formen und Gestalten zur Erscheinung. Aber durch den Gesetzes-Körper selbst können durchaus keine verschiedenen Formen und Gestalten erzeugt werden.

O du Sohn der Trefflichen! Dadurch, dass sie sich auf die beiden verschiedenen Körper stützen, geruhen alle Buddha ins Gesammt das Nirvāṇa mit Rest zu erreichen, wenn sie sich aber nur auf den Gesetzeskörper stützen, so erreichen sie das Nirvāṇa ohne Rest. Fragt man: weshalb? — Weil alle übrigen Dharma ins Gesammt in ihrer Grundlage vergänglich sind, geruhen sie (dies zu thun).

Ferner o Sohn der Trefflichen! Da alle Buddha sich auf diese drei Körper stützen, betrachten sie das Nirvāṇa als einen Nicht-Wohnort [als ihren nicht einzigen Wohnort(?)]. [II. 11a] Fragt man: wie geruhen sie das zu thun? Was unter den drei Körpern die beiden den für Andere erreichbaren Heilskörper und den Erscheinungskörper betrifft, weil sie nur in der Welt existirende Objekte [Namen] genannt werden, weil sie keine wahrhaftigen Grundkörper sind, weil sie in verschiedenen Zeitabschnitten entstehen und erlöschen, weil sie von Zeit zu Zeit erscheinen und sich nur dann deutlich bewegen und rühren, haben sie ihren (beständigen) Wohnsitz nicht in dem Nirvāṇa. So sind sie [die beiden ersten Körper] in dem Nirvāṇa und dem Saṃsāra, — da sie nur auf die Welt bezügliche Namen sind, nicht existirend. Als

auf einer wahrhaften Grundlage beruhend wird nur das Dharma [das Gesetz, die Norm] genannt. Es kann sich nicht auf den gemachten, den Erscheinungskörper stützen, es muss sich auf den wahrhaftigen Körper stützen, sagt man. Dieser ist nicht von Zeit zu Zeit entstehend und erlöschend, er ist nicht gemacht und nicht vergänglich. Er ist dauernd unzerstörbar unvernichtbar ohne Geborenwerden und ohne Erlöschen, ewig zu nennen.

[II. 11b] Er hat keine zeitweise erscheinende Grundlage. Da man ihn als einen realen(?) bezeugt, wird er für alle Zeit unveränderlich unvergänglich, sich nicht zeigend und nicht erscheinend genannt und hat einen festen Aufenthaltsort. Er wird ein einen äusserst festen Aufenthaltsort Habender, eine ruhige unbewegliche, unerschütterliche Grundlage Habender genannt. Da das Nirvāṇa ebenso beschaffen ist, haben die beiden verschiedenen (zuerst genannten) Körper ihren Aufenthaltsort nicht in dem Nirvāṇa. Weil der Gesetzeskörper nicht wie die beiden verschiedenen Körper (sondern) von grosser Festigkeit, nicht erscheinend, nicht entstehend, nicht erlöschend, verschiedene Zeitabschnitte nicht durchlebend ist, so wird er ein eine nicht zweifache Grundlagen Habender genannt. Da er eine nicht mehrfache Grundlage (Wesenheit) hat, so hat auch der Gesetzes-Körper nicht seinen Aufenthaltsort in dem Nirvāṇa. Deshalb stützen sich alle Buddha auf ihre drei verschiedenen Körper und geruhen nicht in dem Nirvāṇa ihren festen Aufenthaltsort zu haben. (Denn) dieses wird das einen Aufenthaltsort bietende Nirvāṇa genannt. [II. 12 a]

O du Sohn der Trefflichen! Alle Menschen, die noch nicht den (Weg zum) Glücke gefunden haben [pṛthagjana], weil sie in Bezug auf drei Grundlagen beschränkt und (an sie) gebunden und von den drei Körpern ganz getrennt sind, können sie nicht zu den drei Körpern gelangen. Fragt man, was sind das für drei Grundlagen? So ist dies so: erstens die für Alles eine Beurtheilung bietende [die durch die Differenzierung festgehaltene] Grundlage, zweitens die von Anderen abhängige [auf Andere sich

stützende] Grundlage, drittens die vollendet durchgeführte wahre Grundlage. Weil die Lebewesenkinder, welche die verschiedenen Grundlagen noch nicht verstanden haben, nicht (in Betreff ihrer Selbst) ausgelöscht und nicht gereinigt haben, können zu den drei verschiedenen Körpern nicht gelangen, diejenigen aber, die diese drei Grundlagen verstanden haben, (in Betreff ihrer Selbst) ausgelöscht und gereinigt haben, gelangen zu den drei Körpern der mit weisem Wissen begabten Buddha.

Ferner o du Sohn der Trefflichen! [II. 12 b] Alle diejenigen, die die drei verschiedenen Sinne [Verständnisse] nicht vernichtet und beseitigt haben, entfernen sich weit von den drei Körpern und können zu diesen drei Körpern nicht gelangen. Fragt man: was sind das für drei Sinne [Verständnisse?]? So ist es so: Der Erste ist der sich mit den Dingen des Entstehens beschäftigende Sinn, der Zweite ist der sich auf eine Grundlage und Basis stützende Sinn, der Dritte ist der Grundlage-Sinn. Die mit weisem Wissen begabten Buddha geruhen in Betreff dieser drei Sinne, sich auf den Weg der Schwächung stützend, den sich mit den Dingen des Entstehens beschäftigenden Sinn zu vernichten, zweitens, sich auf den Weg des Vernichtens stützend, den sich auf die Grundlage stützenden Sinn zu vernichten, drittens, sich auf den Weg der Trennung stützend, den Grundlage-Sinn zu vernichten. Weil sie in dieser Weise den an die Dinge des Entstehens gebundenen Sinn zu vernichten geruht haben, geruhen sie den Erscheinungskörper erscheinen zu lassen, weil sie den auf die Grundlage sich stützenden Sinn zu vernichten geruht haben, [II. 13 a] geruhen sie die für Andere erreichbaren Heilskörper zu zeigen. Weil sie den Grundlage-Sinn zu vernichten geruht haben und den Gesetzes-Körper zu bezeugen und durchzuführen vermögen, geruhen alle Buddha unter solchen Umständen die drei Körper zur Vollkommenheit zu bringen.

O du Sohn der Trefflichen! Ihr erster Körper, der Erscheinungs-Körper wird ein mit allen Buddha eine übereinstimmende Thätigkeit ausübender genannt. Ihr zweiter Körper, der Heils-

körper, wird ein mit allen Buddha einen übereinstimmenden Sinn Habender genannt. Ihr dritter Körper, der Gesetzeskörper, wird ein mit allen Buddha eine übereinstimmende Wesenheit Habender genannt. Weil nun ihr erster Körper, der Erscheinungskörper, je nach dem Sinne und den Umständen der Lebewesen vielfach verschieden ist und in sehr verschiedenartigen Gestalten erscheint, wird er ein Vielfacher [Zahlreicher] genannt. Weil ihr zweiter, der Heilskörper, da die zu den zehn Stufen gelangten Bodhisattva gemäss ihres einartigen [II. 13 b] Sinnes und ihrer einartig beschaffenen Verhältnisse ganz einartig sind, ihnen in einartiger Gestalt erscheint, so wird er ein Einziger genannt. Weil ihr dritter der Gesetzeskörper aller Gestalt entbehrt und seine körperliche Gestalt nicht beobachtet werden kann, wird er nicht ein Einziger (wie der Heilskörper) auch kein Mehrfacher [zwei] (wie der Erscheinungskörper) genannt.

O du Sohn der Trefflichen! Was den Ersten unter diesen drei Körpern, den Erscheinungskörper betrifft, so wird er der sich auf den Heilskörper stützend Erscheinende genannt, was den Zweiten, der Heilskörper betrifft, so wird er der sich auf die Gesetzeskörper stützend Erscheinende genannt. Was den Dritten, den Gesetzeskörper betrifft, so wird er der ohne sich auf irgend Jemand zu stützen bestehende, wahrhafte Grundkörper genannt. Da es keinen Ort giebt, auf den er sich stützen könnte, so erscheint er auch nicht auf einen Anderen sich stützend. So müssen in solcher Weise die verschiedenen drei Körper, da sie solche Umstände und Eigenschaften haben, dauernd und ewig genannt werden. (Da aber auch) solche (nicht dauernde) Umstände und Eigenthümlichkeiten [II. 14 a] in ihnen vorhanden sind, müssen sie auch unbeständig und nicht ewig genannt werden. Fragt man: weshalb müssen sie so genannt werden? So ist dies so: Die ersten, die Erscheinungskörper aller Buddha drehen stets und beständig das Gesetzesrad, geruhen an jedem Orte zum Besten der erlöst werdenden Lebewesen eine passende Thätigkeit auszuüben, und die Dauer ihres Nutzenbringens hört in Ewigkeit

nicht auf. Insofern werden sie [die Erscheinungskörper] beständig und ewig genannt. Da nun ferner ihre Erscheinungskörper keine Grundkörper sind und da ihre Thaten nicht immer [vollkommen] zu sehen sind, so werden sie (auch) unbeständig und nicht ewig genannt. Was ihre zweiten, die Heilskörper betrifft, so sind sie, da ihre von Anfang an bestehende Fortdauer nicht aufhört und das sich auf Alles beziehende Gute der Buddha immer in ihnen enthalten ist, indem die Sippen der Lebewesen in keiner Weise sich verringern und daher die Thätigkeit dieser Körper ebenso in keiner Weise [II. 14 b] abnimmt, so werden (die Heilskörper auch) dauernd und ewig genannt. Da aber die Heilskörper keine Grundkörper sind und ihre ausgeführten Thaten nicht immer (vollständig) zu sehen sind, so werden diese ferner auch unbeständig und nicht ewig genannt. Da ihre dritten Körper, die Gesetzes-Körper, keine in Realität tretende Dharma sind, und weil sie (deshalb) keine Merkmale haben, die sich verändern können, da sie wie der Himmelsäther keinerlei differenzierbare Eigenthümlichkeiten bieten und eine wahrhaftige Grundlage genannt werden, so werden sie ganz beständig und ewig genannt. Diese als unbeständig und nicht ewig zu bezeichnen ist durchaus unmöglich. Einige Umstände der drei verschiedenen Körper können somit als beständig und ewig existirend bezeichnet werden und einige Umstände können auch als unbeständig und nicht ewig bezeichnet werden.

O du Sohn der Trefflichen! Es giebt kein weises Wissen, welches höher wäre als das induktive [das an die ungetrennte Grundlage und Basis sich haltende] weise Wissen. Es giebt auch keine andere mehr wissenswerthe Dharma als die Dharma der Wahrheit des Wahren. Sie ist die Wahrheit der Dharma-Wahrheit. [II. 15 a] [sie ist das Dharma des wahrhaften Seins]. Sie ist das Wissen des Wahren der Wahrheit. Da diese absolute Wahrheit eine absolute Wahrheit ist, so ist ihre Grundlage nicht zwei und auch nicht eins. Deshalb ist der Gesetzes-Körper durch das weise Wissen und durch das Erlöschen rein und ge-

läutert. Da nun das reine Wissen und das Erlöschen gereinigt und geläutert sind, so wird er (der Gesetzes-Körper) die Vollkommenheit für die Reinigung und Läuterung genannt.

Ferner auch, o du Sohn der Trefflichen! Wenn man die drei Körper anders eintheilt, so sind sie vierfach verschieden. Fragt man: was sind das für vier? Es giebt einen solchen, der Erscheinungskörper genannt wird, aber nicht Heilskörper, dann giebt es einen solchen, welcher Heilskörper genannt wird, aber nicht Erscheinungskörper, dann giebt es einen solchen, der sowohl Erscheinungskörper als auch Heilskörper genannt wird, (zuletzt) giebt es einen solchen, der weder Erscheinungskörper, noch Heilskörper genannt wird. Fragt man: was ist das für ein Körper, der Erscheinungskörper, [II. 15 b] aber nicht Heilskörper zu nennen ist? So ist dies so: Wenn die Buddha in das Nirvāṇa eingehend durch die Macht ihres Gebetes auf Wunsch der Lebewesen ihre durch sehr verschiedenartige berühmte Eigenschaften leuchtenden Ebenbilder [Gestaltsgefährten] bilden und aller Orten zurücklassen und durch diese Ebenbilder den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bereiten geruhen, so wird dies wohl ein Erscheinungs-Körper genannt, kann aber nicht ein Heilskörper genannt werden. Fragt man: was ist das für ein Körper, der wohl Heilskörper, aber nicht Erscheinungskörper genannt wird? So ist das so: Wenn die Buddha, nachdem sie das Buddha-Glück gefunden haben, um die den zehn Stufen nahegetretenen, die zehn Stufen erreicht habenden Bodhisattva zu läutern, wegen der Bodhisattva zehnfach verschiedenartig sich gezeigt habend, in dem gänzlich schmutzlosen und fleckenlosen reinen geläuterten Buddhareiche sich niedergelassen haben und ihr für Andere erreichbarer Heilskörper in hoher verschiedener Körper-Gestalt und Form [II. 16 a] den Dharma verkündet, so wird dieser Körper Heilskörper genannt, kann aber nicht Erscheinungskörper genannt werden. Wenn man fragt: was ist das für ein Körper, der sowohl Erscheinungskörper wie auch Heilskörper genannt werden kann? So ist dies so: Alle Körper der Buddha, die in dem Nir-

vāṇa mit Überbleibsel sich befinden, werden sowohl Erscheinungskörper, wie auch Heilskörper genannt. Fragt man aber: was ist das für ein Körper, der weder Erscheinungskörper noch Heilskörper genannt wird? So ist dies so: Der Körper der Buddha, der der Gesetzeskörper ist, dieser Körper kann weder Erscheinungskörper, noch Heilskörper genannt werden.

O du Sohn der Trefflichen! Was diesen Gesetzeskörper betrifft, (so ist zu sagen), da es nicht zwei verschiedene Nicht-Dharma geben kann, so ist dies sehr klar und deutlich. Fragt man: wie giebt es keinen Andern, [II. 16 b] da es klar und deutlich ist, dass es keine zwei verschiedenen Nicht-Dharma geben kann? So ist es so: Dieser Gesetzeskörper hat keines von beiden weder Merkmale [Eigenschaften], noch den Ort der Merkmale [ein Substrat von Eigenschaften]. Wie er nun weder Merkmale, noch einen Ort der Merkmale hat, so ist er auch weder nichtexistierend, noch existierend, er ist nicht Einer, auch nicht ein Anderer, er hat keine Zahl und ist nicht zahllos, er ist nicht hell und auch nicht dunkel und man sagt, dass es keine solche Dharma (Objekte) giebt, die eine solche paarweise verschiedene Merkmals-Beurtheilung zulassen [denen solche widersprechende Eigenschaften zugeschrieben werden können].

Wie nun dieser Gesetzes-Körper durch das Nichtvorhandensein dieser einander wiedersprechenden Eigenschaften deutlich bestimmt ist, so erkennt auch das weise Wissen vom wahrhaftigsten Wahren nicht, dass er das Merkmal, dass er ein Ort des Merkmals ist, es erkennt nicht, dass er nicht existiert und dass er wirklich existiert, es erkennt nicht, ob er Einer ist oder ob er ein Anderer ist. Es erkennt nicht, ob er nicht gezählt werden kann, oder ob er gezählt werden kann. [II. 17 a] Es erkennt nicht, ob er nicht hell ist oder ob er nicht dunkel ist. Deshalb muss man dies so verstehen: wenn seine zu wissenden Dharma fleckenlos und rein sind, so wird sein wissendes weises Wissen auch fleckenlos und rein sein. Wenn diese Beiden zusammen rein und geläutert sind, so wird er darnach nicht abgetrennt und geschieden sein und kein Merkmal

enthalten. Wenn er nicht geschieden und abgetrennt ist und kein Merkmal enthält, so wird dieser Gesetzeskörper, da er zwischen beiden unverlöschbar und unzerstörbar ist, ein ohne zu verdorben und ohne zerstört zu werden, ohne sich zu bewegen und ohne erschüttert zu werden, ruhig und gelassen, wie es ihm zukommt, ewig bestehend, die verschiedenartigen Thaten aller Buddha auszuführen und erscheinen zu lassen im Stande seiender genannt.

O du Sohn der Trefflichen! Die Ursachen und Umstände des Gesetzes-Körpers, sein zu wissen möglicher Anblick, sein Aufenthaltsort, sein Gewinn und Erfolg, seine Grundlage, auf die er sich stützen kann, sind äusserst schwierig sich vorzustellen und mit Worten anzudeuten. Wenn daher irgend Wer diese Deutungen kennt, so ist dies die hochberühmte Gesetzes-Körper-Mahāyāna genannte Taising-(Lehre), diese wird eben die Grundlage der Buddha genannt. Diese ist auch die Schatzkammer der Buddha. Durch das Sichstützen auf eben diesen Gesetzes-Körper kann man, erstens nachdem man den Segenssinn erhoben hat, den bei Gelegenheit der Meditation sich vertiefenden Sinn während einer Wiedergeburt, zweitens den eine (feste) Stelle habenden Sinn, den wie ein Vajra festen harten Sinn, den unbeweglichen Sinn der Buddha, und auch alles Gute der unmessbaren und abwägbaren Buddha, alles dies in Erscheinung bringen.

Wenn man aber auf diesen Gesetzeskörper sich stützt, tritt das unaussprechbare und undenkbare hohe Samādhi-Dhyāna in Erscheinung. Wenn man sich auf eben diesen Gesetzeskörper stützt, tritt das Alles wissende weise Wissen in Erscheinung. Gestützt auf das hohe Samādhi-Dhyāna und das hohe weise Wissen, treten die (ihrerseits) auf diesen Gesetzes-Körper sich stützenden ersten beiden Körper in Erscheinung [II. 18 a]. Wie ferner dieser Gesetzeskörper, dadurch, dass er sich [auf sich selbst] stützt [ein ewiger] genannt wird; wird er auch weil er sich auf das hohe Samādhi-Dhyāna stützt ein ewiger genannt. Weil er sich aber auf das hohe weise Wissen stützt, wird er ein reiner genannt. Deshalb

werden auch die Buddha ewig lebend, gemäss ihrer Macht handelnd, ruhig, freudig, rein und geläutert genannt.

Durch das sich Stützen auf das hohe Samādhi-Dhyāna werden die Sirunggasamanbodhi (?) und die übrigen Dhyāna die Klarheit des hohen Dharma und die übrigen Klarheiten, der das hohe Gute denkende Sinn, der barmherzige Sinn, alle Dhāraṇi, alle berühmten Fähigkeiten, alle [Erfolge?], alles (in den Gesetzen?) der Dharma Enthaltene Alles doch sichtbar sein. Durch das Sichstützen auf dieses hohe weise Wissen, werden die zehn Kräfte, die vier furchtlosen weisen Wissen, die in ihrer Grundlage unbeschränkte Beredsamkeit, die 180 verschiedenen nicht Allen zugehörigen 'äңäjӳн (?) Guten [im chin. Texte steht 法 = Dharma], alle wunderbaren [II. 18 b] undenkbaren und unaussprechbaren (Dharma) in Erscheinung treten. [Wie, wenn man sich] auf den Cintāmaṇi-Edelstein [stützt], unermessliche und unabwägbare ganz verschiedenartige Perlen, Jade, Gold und Silber, Waaren und Habe erscheinen werden, ebenso werden, wenn man sich auf den mit der hohen Samādhi-Dhyāna verbundenen mit dem weisen Wissen begabten Cintāmaṇi Edelstein stützt, die unermesslichen unabwägbaren ganz verschiedenartigen Dharma der Buddha und das Gute der Buddha ganz vollständig erscheinen. Was den Gesetzeskörper, die Samādhi-Dhyāna und das weise Wissen betrifft, so sind sie von allen Merkmalen und allem Nicht-Richtigen [geschieden], und das Hängenbleiben an den Merkmalen und das sich fest Anschliessen an die Merkmale ist nicht ewig; (auch) dieses [ihr Anschliessen ist] alles nicht ewig. Deshalb werden sie das wahrhaftige den Weg Vollendende [= der mittlere Weg] genannt. Man kann sagen dass ein besseres Verstehen vorhanden ist, ein besseres Verstehen auf der Beurtheilungsgrundlage ist aber nicht vorhanden. Man sagt, dass zwar die Zahl drei [der Körper des Buddha] vorhanden ist, aber dass die drei Umstände in allen Dharma nicht vorhanden sind. Was ihr Zunehmen und Abnehmen betrifft, so gleicht dies einem Traume, einem Zauber, sie sind unergründlich und nicht festhaltbar zu nennen. Die eigene Wesenheit der

Dharma ist ebenso auch der Entstehungsort der verschiedenen Grundlagen [Wesenheiten] zu nennen.

Man muss wissen, dass es der Ort aller Buddha und Bodhisattva ist, welche vom Reiche des Fürsten des Todes gänzlich erlöst sind, welche die Finsterniss der Saṃsāra, wie es nöthig ist, überschritten haben und zum anderen Ufer, das alle wahren Männer selbst nicht erreichen können, zu gelangen im Stande waren.

O du Sohn der Trefflichen! Man möge sich z. B. vorstellen, dass irgend Wer goldhaltiges Gestein wünscht, es an allen Orten der Erde sucht und wenn er die Golderze findet, sie so fein zerkleinert, dass ihre Theile in keiner Weise zusammen hängen... ....zur Zeit der Dhyāna (?) [sie ausschmilzt] und wenn er nachdem so das Gold ganz rein und geläutert hat, zuletzt aus jenem Golde, nachdem er es in Erkennungs-Wasser (нilăp сув) gereinigt hat [seinen Werth geprüft hat (?)] sehr verschiedenartige Schmucksachen nach Gutdünken herstellt, so ändert sich doch nicht die Wesenheit des Goldes.

O du Sohn der Trefflichen! Wenn Söhne der Trefflichen [II. 19 b] und Töchter der Trefflichen da sind und in guten Thaten zu wandeln wünschen, wenn sie sowohl den So-gekommenen wie auch den Saṅgha des So-gekommenen ersehnen, sie sehr ehren und hochachten, sie anbeten und mit solchen Worten sie bitten: «O du Hochgepriesener! welches ist die gute That und welches ist die schlechte That? welche sind dies?» so finden sie durch diese gesuchte wahrhaftige Handlungsweise [Ursache] den allerreinsten Wandel. (Denn) die Buddha, die Hochgepriesenen, haben, wenn die in dem Saṃsāra befindlichen Lebewesen so sprechen und bitten, solche Gedanken: «Was die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen betrifft, wenn diese alle richtigen Dharma zu hören wünschen, und den Wunsch haben sich mehr und mehr zu reinigen, so muss man ihnen den richtigen wahren Dharma verkünden». So denken sie. Dadurch, dass sie (die Lebewesen) dies vernommen haben, handeln sie nach ihrer (der Buddha) Weise, und in ihrem,

(der Buddha), Sinne befestigen sich in demütligen Gedanken, und mit der Kraft ihrer Anstrengung zugleich schwinden alle Verhüllungen der widrigen und abscheulichen bösen Thaten, alle insgesammt und aller Orten; indem sie sich vertiefen, erheben sie sich immer mehr im Glauben, [II. 20 a] befestigen ihren Sinn, lassen ihren Staub sich niedersenken und treten in die erste Stufe (der Bodhisattva] ein. Sich auf den Sinn der ersten Stufe stützend, strengen sie sich zum Nutzen und Vortheil der vielen Lebewesen an, vernichten die dabei auftretenden Hindernisse und Schäden und treten in die zweite Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie die Hindernisse und Schäden der zum Wissen aller........ .....bedrängend, und treten in die dritte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie die Hindernisse und Schäden der zum Durchdringen aller............bedrängend, und treten in die vierte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie alle (Hindernisse) und Schäden.................................... und treten in die fünfte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie die Hindernisse und Schäden der Alles für die Merkmale Beurtheilenden und treten in die sechste Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie alle Hindernisse und Schäden, die zu dem Wandel auf der Grundlage der Erscheinungen führen und treten in die siebente Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie alle Hindernisse und Schäden die zum Auslöschen der Erscheinungen führen und treten in die achte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie die Hindernisse und Schäden, die das Entstehen der Merkmale [II. 20 b] betreffen, und treten in die neunte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichtet sie alle Hindernisse und Schäden, welche sich dem Erkennen der wahren Grundlage durch das (Bodhi)-Verstehen entgegenstellen, und treten in die zehnte Stufe ein. Auf dieser Stufe vernichten sie die Hindernisse der zu Wissen nöthigen Dharma und alle Stufen...............Hindernisse und Gegensätze und treten in der Stufe (der Buddha) ein...... ....da der So-gekommenen Stufe................rein und geläutert ist................rein und geläutert sagend

. . . .
Erstens wegen der (Reinigung von) der Kleça . . . .
Zweitens wegen der (Reinigung von) den Qualen . . . .
Drittens ist die Reinigung der Merkmale.

Zum Beispiel wenn man gutes Gold eine lange Zeit ausschmilzt, so wird die eigene Wesenheit des gereinigten und geläuterten Goldes, wenn auch der Schmutz des Beschlages [Nebels] nicht vernichtet wird, erscheinen. Die Wesenheit des reinen geläuterten Goldes kann nicht nicht bestehend genannt werden, sondern ist wirklich existierend zu nennen.

Ebenso wenn man schmutziges Wasser[1]) längere Zeit stehen lässt, so erscheint die eigene Wesenheit des Wassers [II. 21 a] als eine reine geläuterte Flüssigkeit, und man kann nicht sagen, dass jene Wesenheit des Wassers nicht bestehend ist, sondern man muss sagen, dass sie existiert. Ebenso vernichtet auch der Gesetzeskörper die Qualen aller verschiedenen Leidenschaften, reinigt die Fahrlässigkeit und den Schmutz des Körpers und zeigt, dass die reinen geläuterten Buddha ihre Wesenheit erscheinen lassen, und diese richtige Wesenheit kann nicht als nicht bestehend bezeichnet werden, sie wird eine existierende genannt.

Ebenso Wolken (Rauch) und Staubatome die unsichtbare Wesenheit . . . . der leere Raum wie er gereinigt ist . . . .
. . . . wird rein und geläutert sein . . . .
. . . .
ebenso auch weil der Gesetzes-Körper alle . . . .
gereinigt hat noch besonders rein und geläutert genannt wird, so werden diese zwei Körper durchaus wirklich existirend genannt. Ferner wenn wir (uns) vorstellen, dass Jemand im Raume (Himmelsäther) eingetaucht einen verkehrten Traum träumt, und dass im Traume sein Körper in ein grosses Wasser hinabgestossen wird, daher mit den Händen sich fortarbeitend

1) im Texte steht чook' caв dies ist unbedingt ein Schreibfehler, wie der chinesische Text und der Context beweist.

und mit den Füssen [II. 21 b] sich abstossend durch den Sinn veranlasst sein Körper zum jenseitigen Ufer des Wassers herüberschwimmt, wenn man so träumt und nachdem man vom Traume erwacht ist, weder das Flussufer noch die Qualen im Wasser und selbst das Wasser durchaus nicht zu sehen sind, so wird die Wesenheit des Sinnes (die Alles dies erzeugt hat) als durchaus bestehend und existierend genannt. Das vollkommene Verstehen der Veränderungen in dem Saṃsāra ist die Reinigung und Läuterung des Sinnes. Diese wird das wahre Bestehen und Existieren der Buddha genannt. Ebenso in dem........... Anderes verstehen....... und wird rein und geläutert genannt.........

....

.... Weil sie die Beschränkungen der Leidenschaften vollkommen gereinigt haben, zeigt er ihnen den Heilskörper; weil sie die mit Schmutz und Flecken bedeckte Hülle des Körpers gereinigt haben, können sie ihnen den Erscheinungskörper erscheinen lassen, weil aber der Beschränkung des weisen Wissens vollkommen gereinigt und geläutert ist, tritt der Gesetzes-Körper in Erscheinung. Ebenso wie gestützt auf den Himmelsäther [II. 22 a] der Blitz leuchtet und gestützt auf das Licht der Blitz zu sehen ist, ebenso erscheint gestützt auf den Gesetzeskörper der Heilskörper und gestützt auf den Heilskörper der Erscheinungskörper. Deshalb, weil seine eigene Wesenheit mehr gereinigt und geläutert ist, erscheint der [Gesetzes] Körper, weil das weise Wissen gereinigt und geläutert ist, [erscheint] der Heils[körper], weil das Samādhi-Dhyāna gereinigt [und geläutert ist, erscheint] der Erscheinungskörper..

....

ebenso weil die Wesenheit der Dharma eine richtige Wesenheit ist, ist sie nichts Anderes. Was ihre Wesenheit betrifft, so wird sie eine eine reale Grundlage habende richtige Wesenheit genannt. Was die richtige Grundlage betrifft, welche zur vollständigen Erlösung führt, so wird sie eine zum jenseitigen Ufer übersetzende Grundlage genannt. Da sie nun ebenso eine solche Grundlage

haben, so werden alle Körper der Buddha in gleicher Weise keine andere, nur eine wirkliche Grundlage habende genannt. Wenn irgend welche Söhne der Trefflichen oder Töchter der Trefflichen den So-gekommenen ihren grossen Lehrer nennen, so muss man wissen, dass die so sprechenden Gläubigen von dem Körper der So-gekommenen nicht verschieden, sondern mit ihnen eins sind. Deshalb alle Viçaya und das Bezeugen durch die wahrhaftig eins-gewordenen überall in jenen Dharma.......Merkmal....... ohne einen ihm Gleichen (єкі ciç) mehr..............in die Trefflichen sich vertiefend..........wie ohne seines Gleichen

....

....

Wenn ihre Grenzen rein werden, so können sie die eigene Grundlage aller darauf bezüglichen Dharma und in derselben Weise auch das reine geläuterte gute weise Wissen finden. Die ganze darauf bezügliche Dharma-Menge kann ebenso auch durch das passende reine geläuterte richtige weise Wissen alle der Macht und des Glückes Theilhaftigen alle insgesammt umfassend anfüllen. Alle Verhüllungen der Thaten können gereinigt werden; wenn sie, da die Verhüllungen der Thaten [II. 23 a] vollständig rein werden, durch die wahrhafte Grundlage, durch das wahrhafte weise Wissen in Wahrheit die Erscheinungsgrundlage erschauen, so muss man wissen, dass diese wahrhaft ist. Dies wird das Erschauen der Trefflichen genannt. Durch das Glück des wahrhaft erleuchteten Buddha...........viele zahlreiche Lebewesen (acc) Ruhe...........der ganzen Welt sich erbarmend.........................der grosse Saṅgha....... Gutes habend...................................
......wenn sie sind. Ebenso mögen auch wir und alle übrigen Lebewesendie unübertreffliche Erleuchtung, das Glück der Buddha finden! Mögen sie (die Buddha) die vielen Lebewesen heilend, den vielen Lebewesen Ruhe und Freude bereitend, sich der ganzen Welt erbarmen und geruhen zum guten Nutzen der grossen Götter- und Menschen-Saṅgha das Gesetzesrad zu drehen! So

muss gesprochen werden. O Çāriputra! Dies ist das Preisen des Heilsbereitens. Das Preisen des Heiles [II. 23 b] überwindet und übertrifft das zuerst genannte Heil, (das Letztere) erreicht nicht und gleicht nicht einem Theile des Ersteren, (so dass) es unmöglich ist dieses sich vorzustellen.

O Çāriputra! Wenn ein Sohn der Trefflichen, oder eine Tochter der Trefflichen diesen Sūtra-Edelstein sich aneignet und behält, ihn liest, ihn Anderen mittheilt und verkündet, ihn in richtiger Weise zeigt, sein Heilspreisen.................viele zahlreiche unmessbare..............O Çāriputra! drei..... ....was für............Lebewesen es auch seien, mögen diese einen vollendeten Menschenkörper finden! Nachdem sie einen Menschenkörper gefunden haben, mögen sie ferner das Glück eines Pratyekabuddha finden! Mögen dann alle Söhne und alle Töchter der Trefflichen mit ehrfurchtsvollem Sinne diese mit (dem Opfer von) Speise und Trank, Rock und Kleidung, Bettzeug und Matratzen bis auf die den Kranken nöthigen Arzeneien und mit allem Anderen für immer und ewig in Hochachtung und Ehrfurcht, ferner durch das dem Sumeru-Berge gleiche Edelstein- [II. 24 a] Preisen zur Genüge anbeten. Nachdem die Pratyekabuddha und Arhate in das Nirvāṇa eingegangen sind, mögen sie ihnen mit vielen Kleinoden, mit Gold und Silber, mit Perlen und Beryll, mit Jade, rothen Perlen und Edelsteinen geschmückte hohe Stūpa errichten und verschiedenartige feine Fahnen, Netze und Schirme aufhängen und herabhängen lassen ....O Çāriputra!.................... ....wird diese Gutthat irgend welcher Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen nicht zahlreich sein? Da antwortete Çāriputra: «sie wird zahlreich sein, o Hochgepriesener! So wird sie sein, o du im Guten Dahingegangener!» Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha so zu sprechen: Wenn irgend ein Sohn der Trefflichen oder eine Tochter der Trefflichen diesen Sūtra-Edelstein hält, zu sich hinbringt, ihn liest und ihn allen Lebewesen nach Wunsch in richtiger Weise gut

verkündet und zu den Unübertrefflichen Erleuchteten [II. 24 b] betet, so wird ihr Heil viel und zahlreich sein und ihr Heilspreisen höher stehen als das vorhererwähnte Heil, so dass dieses nicht den tausendsten Theil von jenem erreicht und mit ihm unvergleichbar ist. Fragt man: weshalb ist dies so? O du Sohn der Trefflichen! weil jeder Sohn der Trefflichen und jede Tochter der Trefflichen....................an den Orten, nach den vier Seiten...................in den Sippen befindlichen Hochgepriesenen..........des Gesetzes Rad zu drehen......... [ein Gesetzes] Opfer [ist und] das Gesetzes-Opfer das Höchste ist, sage ich. Zu jener Zeit erhoben sich die in diesem Sañgha gegenwärtigen zehntausend Lebewesen von ihren Plätzen, näherten sich der Seite, wo der Hochgepriesene sass, öffneten ihr Kleid auf der rechten Schulter, beugten ihr rechtes Knie, legten die Handflächen zusammen und sprachen zu dem Hochgepriesenen:

O Hochgepriesener! Diesen Sūtra-Edelstein [II. 25 a] wollen wir lesen und recitieren und Anderen wie es sich gehört ausführlich und genau erklären und in der Meditation vollendend lange Zeit aufstellen. Fragt man weshalb? O du Hochgepriesener! (Wir haben) jetzt den Wunsch mit Hilfe solches guten Sūtra nach dem Glücke der unübertrefflich erleuchteten Buddha .... darauf [streute?] der Herrscher der Götter Indra vor dem Hochgepriesenen........ göttliche Mandārika Blumen [aus]..........vollendend sprach er ehrerbietig so: O du Hochgepriesener! Was diesen Sūtra-Edelstein betrifft, so beackert er die guten Wurzeln und schneidet die Wurzeln der Verhüllungen der Wiedergeburts-Existenz ab.

Da geruhte der Hochgepriesene zu sprechen: So ist es, o Kauçika! so ist es. Fragt man: weshalb? O Herrscher der Götter! Ich kann mich erinnern, dass, während ich die unvorstellbar zahllosen Kalpa-Zeiten des Saṃsāra durchlebte, ein So-gekommener, ein Mönch, [II. 25 b], ein Unübertrefflicher, durch der Männer Salz (?), der Männer Beruhiger, ein Lehrer der Götter und der

Menschen, ein Hochgepriesener, der das Preisen des hohen Heilsglanzes genannte Buddha, in der Welt erschienen war. O du Beherrscher der Götter! der So-gekommene, der Mönch, der Erleuchtete das Preisen des hohen Glanzes genannte Buddha..... ....war vollkommen. Seine zuerst versammelte Sañgha betrug zehntausend Koṭi. Sie haben alle Feinde vernichtet und erreichten das nicht fliessende Gute. Seine zweite Çrāvaka-Versammlung betrug acht und achtzig hundert tausend Koṭi. Was seine dritte Çrāvaka-Sañgha betrifft, so betrug sie neun und neunzig hundert tausend Koṭi. Sie haben sämmtliche Feinde vernichtet und erlangten das nicht fliessende Gute. O du Beherrscher der Götter! [II. 26 a] Dieser So-gekommene der wahrhaft Erleuchtete, der das Preisen des hohen Glanzes genannte Gott der Götter Buddha zeigte mit der Götterwelt..............dem Brahma und mit den Brahmanen wegen des Nutzens [der Lebewesen].....................O du Beherrscher der Götter, eine Kang..................[kat] un genannte Princessin ....versammelten..................... ....darauf hatte sie diesen Sūtra-Edelstein in Gegenwart des Hochgepriesenen, des So-gekommenen, das Preisen des hohen Glanzes genannten Gottes der Götter Buddha vernommen und sich angeeignet, und erklärte ihn, wie es sich gehört, den Lebewesen. Dann sass sie im unübertrefflichen Erleuchtungs-Bodhi-Verstehen da. Als diese Princessin gestorben war, verliess sie den Frauenkörper, fand die Männerstärke und wurde beständig unter den Menschen und Göttern [II. 26 b] wiedergeboren. Dann war sie zehntausend vier tausend Mal Cakravarti Chan und wurde (zuletzt) der mit Edelstein-Glanz Funkelnde genannte Buddha. O Kauçika! Zu jener Zeit geruhte sie in der östlichen Himmelsgegend in den Reichen der hundert tausend Koṭi Buddha es zu verkünden............... zu jener Zeit, wie es sich gehört................habe ich erreicht. O Kauçika!..............wenn irgend Jemand des Hochgepriesenen..........Mönch................des im

Edelstein-Glanze Funkelnden genannte Buddha Namen zu vernehmen Gelegenheit hat, so zerschneidet er und vernichtet er alle Verhüllungen der Thaten der Abīgās (Kurzweil?)-Ursachen, und wenn er gestorben ist, wird er sich erheben und wird ein Abstreifen des weiblichen Körpers stattfinden. Das muss man wissen.

O du Sohn der Trefflichen! Dieses Sūtra, der im goldfarbigen Glanze funkelnde über Alles erhabene Sūtra-König, bringt verschiedenartigen guten Nutzen. Es ist ein Erweitern und Verbreiten der Bodhi genannten Dharma [II. 27 a]. Wenn irgend Jemand, er sei ein Mönch, eine Nonne, ein Laienbruder oder eine Laienschwester diesen Sūtra-Edelstein, den im goldfarbigen Glanze funkelnden über Alles erhabenen Sūtra-König, erlernt und verkündigt, so findet man in jenem Volke vier verschiedene Gewinne und Vortheile. Fragt man, was sind das für vier? —Erstens werden seine Könige und Chane Heeresmacht gewinnen. Zweitens alle ohne Seuchen . . . . werden sein, ... drittens [sie werden] ein langes [Leben haben] . . . . ihre Hindernisse und Drangsale werden sich beruhigen und ohne von fremden Feinden unterdrückt zu werden, werden sie ruhig und in Frieden sein. Viertens den wahren Dharma verbreitend und verkündend werden sie zu verschiedenartigem Guten zu gelangen die Möglichkeit haben.

Wenn in den Ohren irgend welcher Söhne der Trefflichen oder Töchter der Trefflichen nur eine von den tiefen Deutungen dieses so tiefe Deutungen habenden Sūtra-Königs wiederklingt (?) so werden sie darnach [II. 27 b], ohne das Kleinod des Buddha zu schelten, ohne das Kleinod der Lehre herabzusetzen, ohne das Kleinod der Buddha-Sangha gering zu achten, die von den Lebewesen-Kindern nicht beackerten guten Wurzeln beackern lassen, und die beackerten guten Wurzeln vermehren und zur Reife zu bringen. Alle in der Welt sich befindlichen guten Lebewesen innerhalb [der hundert Kalpa] der sechs Pāramita [Aparimita] und der [drei Asaṃkhya] zu wandeln und sich in Medita-

tion zu versenken die Macht haben. So geruhte der Gott der Götter Buddha zu sprechen.

Als darauf der Bodhisattva die Schatzkammer des Himmelsäthers, Brahma, Indra, die vier Mahārāja-Götter und alle übrigen Götter von dem Gotte der Götter Buddha diesen tiefe Bedeutung habenden Gesetzes-Befehl vernommen hatten, erhoben sie sich von dem Platze, auf dem sie sassen, und nach einer Seite ihr Kleid auf der rechten Schulter öffnend, ihre Hände zusammenlegend, ihre rechten Kniee beugend und zu den Füssen des Gottes Buddha in Verehrung mit dem Scheitel den Boden berührend, verneigten sie sich, und sprachen so [II. 28 a] zu dem Gotte der Götter Buddha: Wer in irgend einem Lande, bei irgend einem Volke, in einer Stadt die mit diesen tiefen Deutungen versehenen wie [Nektar] süssen Merkmale der zwei weisen Wissen....... die Grundlage des Dharma des heiligen mit weisen Wissen begabten Buddha liest und kennt......................... .... Gestalt.............. Wenn es Weise giebt die diesen im goldfarbigen Glanze funkelnden über Alles erhabenen Sūtra-Edelstein verkünden und mittheilen, so werden in diesem Lande, in diesem Volke, in dieser Stadt die vier verschiedenen grossen Vortheile sich zeigen.

Fragt man, was die Vier sind, so ist es so: Erstens in diesem Volke wird der Könige und Chane Heeresmacht zunehmen und gewaltig werden. Hungersnoth, Krankheit und Seuchen, Feinde und Bösewichter werden nicht vorhanden sein, ihr Lebensalter wird lange währen, [II. 28 b] sie werden glücklich in Ruhe und Freude leben und die Lehre und Regel wird bei ihnen zunehmen. Zweitens werden in den Palästen und in der Ordu die Chaninnen und Prinzen, Fürsten und Buiruke ohne Täuschung und Trug sein, ohne Widersetzlichkeit und Zank, friedlich und einig sein und gegen ihren Staat und gegen ihren Chan von Ehrfurcht und [Liebe] erfüllt sein. Drittens werden in dem Staate und Volke die Geistlichen und Mönche, die berühmten................. gemäss der Lehre und Regel............... gut.........

..............sein. Durch das Anwenden der Leerheit beschränkt, werden sie nicht eines unzeitigen Todes sterben. Viertens wird der Herr dieses Volkes und Staates der König und Chan in den drei Zeiten in Einklang mit den vier Elementen [Grossen] wandeln. Stets werden die Götter sie bewahren und beschützen. Mit wohlgesinntem erbarmungsvollen Sinne wird er sein Volk und seine Unterthanen den drei Kleinoden geneigt machen und sie zum Glauben führen. Er wird sie leiten und ihnen Schutz gewähren, dass alle Lebewesen auf dem Wege des Buddha wandeln und sich üben [II. 29 a] möchten. Das wird die vier verschiedenen Nutzen und Vortheile genannt.

Noch Eines, o du Hochgepriesener und Herr! Um diesen Sūtra-Edelstein zu erweitern und zu verbreiten, werden wir stets die Menschen, die diese Sūtra-Schrift lesen und halten, mit Wohlgefallen behüten und beschirmen.............an den Stellen, wo sie sind.............Nutzen bereiten. So sprachen sie.

Darauf, als der Gott der Götter Buddha ihre Rede zu vernehmen geruht hatte, lobte er und segnete er (sie): Es ist gut, es ist gut, o ihr Söhne der Trefflichen! dies ist wahr. Diese eure Rede ist sehr nützlich und Vortheil bringend zu nennen. Ich ermahne euch und übertrage euch jetzt, diese Gedanken auszuführen, beeilet euch und strenget euch an diesen lieblichen heiligen Sūtra-König zu verbreiten! So lange man diesen Gesetzes-Edelstein verbreitet, wird meine gut genannte mächtige wahre Gesetzes-Gemeinde [II. 29 b] in der Welt ohne allen Schaden in Ruhe und Gesundheit bestehen. So geruhte er zu sprechen.

IV. Kapitel.

In der «der im goldfarbigen Glanze funkelnde über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Sutra-Schrift, «das die Bekenntnissformel Aussprechen, nachdem er im Traume eine goldene Trommel gesehen hatte» betitelte (vierte) Kapitel.

Zu dieser Zeit, als der Bodhisattva Somaketu (Ruciraketu) den angenehmen süssen Gesetzes-Befehl des weisen Gottes der Götter Buddha vernommen hatte, in Freude...............

....

..... nachdenkend und es in sich aufnehmend, begab er sich zu seinem eigenen Wohnsitze. Als er seine Wohnung erreicht hatte, träumte er und sah im Traume in derselben Nacht eine sehr hohe goldne Trommel. Eben diese goldene Trommel beschien und erleuchtete alle Himmelsrichtungen mit ihrem dem Rade des Sonnengottes gleichen hell strahlenden Scheine. Innerhalb dieses Scheines und Glanzes sassen zahllose Buddha der zehn Himmelsrichtungen unter den Edelstein-Bäumen [II. 30a] auf mit Beryll und Juwelen geschmückten Thronen, und von zahllosen grossen Sañghaschaaren umgeben, geruhten sie ihnen das Gesetz zu verkünden. Dieses Alles war ganz deutlich zu sehen. In dieser Weise die so beschaffene Trommel.................innerhalb ihres Glanzes...........rührende Worte................sah er ....die Trommel rührend.......... ....Aus der Trommel kam eine laut wiederhallende Stimme hervor: Von dieser Stimme waren Çloka-Verse zu hören, die eine Bussformel über schwere böse Thaten aussprachen. So träumte er. Diese vernommenen Çloka-Verse verstand der Bodhisattva Somaketu deutlich und prägte sie seinem Sinne ein. Dann erwachte er. Sobald er erwacht war, erinnerte er sich dessen, was er von der Stimme der goldenen Trommel gehört hatte [II. 30b] und behielt die vielen Çloka-

Verse alle ohne Irrthum und Fehler in seinem Sinne. Als die Morgenröthe angebrochen war, umgab er sich mit einer grossen Sangha-Schaar, nahm an Hab und Gut was zur Anbetung nöthig war und begab sich zur Stadt Rājagṛha.................. Richtung glücklich.............als er war............. gehend dem Gotte der Götter Buddha.....................

....

......................machend, ihn nach rechts dreimal umgehend, setzten sie sich an einer Seite nieder. Hierauf legte er seine Handflächen zusammen, schaute starr mit grosser Verehrung auf die Gestalt des Gottes der Götter Buddha und sprach so: O du Hochgepriesener, o Mönch und Herr! Ich habe während der Nacht in meinem Traume eine schöne goldene Trommel, an der ich mich nicht satt sehen konnte, erblickt.

Ein Brāhmaṇa kam und rührte sie, so träumte ich. [II. 31 a] Dann kam aus dieser Trommel eine sehr wiederhallende laut tönende Stimme hervor. Aus dem lauten Tone waren herrliche süsse Çloka-Verse zu hören, die die Regel der Bussformel recitierten und erörterten. Ich hörte dies mit an und konnte Alles insgesammt............[behalten,] bittend.............. auch alle diese Çloka.................um Alles ohne jeden Mangel von ganzem Herzen.........sagen. Jetzt.........

....

...................um die [aus der Trommel] hervorgekommenen gehörten Çloka-Verse vorzutragen, bin ich hergekommen. Jetzt ist mein Wunsch, dass der Hochgepriesene und Herr! mit hohem gnädigen Sinne diese meine Bitte erhören möge! Darauf in Çloka-Versen sprechend trug er ihm Alles vor und begann die 101 Çloka:

In der Nacht in meinem Traume || sah ich eine hohe goldene Trommel. || Sie umgab allerlei künstlicher Schmuck. || [II. 31 b] Sie war von goldfarbigen Glanze || grade wie das Rad der Sonne. || Die Örter nach den zehn Himmelsrichtungen || erleuchtete sie und erhellte sie. || In dem Nimbus des schönen Glanzes || unter Edel-

stein-Bäumen || auf den mit Beryll und Juwelen geschmückten hohen Thronen || . . . . || in den zehn Richtungen . . . . im Glanz und Schimmer || waren zu sehen . . . . unermesslich viele hundert tausend || . . . . ihre Sañgha . . . . [darnach kam ein Brāhmaṇa,] || der schlug die Trommel und liess sie ertönen. || Aus dem Munde dieser goldenen Trommel || waren diese herrlichen Çloka-Worte zu hören. || Diese (von mir) gehörten Çloka-Dharma waren diese: || Aus der goldenen glänzend schimmernden || Trommel komme ich als schöne Stimme hervor. || In drei tausend grossen tausend Welten || zu allen insgesammt gelange ich, || der auf den bösen drei Wegen Befindlichen || schwere böse Thaten || alle lösche ich aus. || Unter allen übrigen Menschen || die leidensvollen [Schmerzen] || [II. 32 a] alle beseitige ich. || Durch der goldenen Trommel Stimme || Stärke, durch ihre glühende flammende Kraft || aller Leidenschaften und Sorgen || Beunruhigungen alle erlöschen und nehmen ab. || Alle Furcht und aller Schrecken schwinden || ruhig und gesund. . . . || wie die mächtige Kraft || die . . . . aller Weisen || unser . . . . Vater in der Saṃsāra || im Ocean [der Leiden] || . . . . erreichte er das vollkommene weise Wissen, || besiegte alle Lebewesen, || um sie vollkommen zu machen für das Verstehen. || Alle insgesammt führte er fort || die von Furcht erfüllten Guten zu der Ruhe des Nirvāṇa. || Die von dem Tone dieser goldenen Trommel || hervorgekommene herrliche schöne heilige Stimme, || für die nach allen Seiten Zuhörenden || bringt sie hervor eine donnernde Brahmastimme, || und sie gelangen (durch sie) zu dem unübertrefflichen Guten, || dem Glücke der Buddha. || Beständig drehen (diese) das fleckenlose [II. 32 b] reine schöne || herrliche Gesetzesrad || undenkbare unaussprechbare Kalpa Zeiten. || Das stets tief seiende, || das für die Grundlage und Wurzeln passende Dharma verkündend, || bringen sie Nutzen den Lebewesen, || zerreissen

und schneiden ab || aller mit Leidenschaften und Kummer Behafteten und Gequälten . . . . die Weisen, die Unwissenden . . . . alle vernichten und schaffen bei Seite . . . . alle Lebewesen auf den drei bösen Wegen . . . . gerathenen . . . .
was die Stimme [der goldenen Trommel] ihnen zuträgt, || verstehen sie eben dort. || Von ihren Leiden befreit werdend, || zu dem Glauben an die Buddha, || zu Allem gelangen sie, || auch zu der Kenntniss des Wissens ihres früheren Existenzen. || Sie errinnern sich und wissen die in früheren || Zeiten durchlebten hundert tausend Existenzen. || Alle insgesammt erhoben sie, || und von Freude erfüllt, rufen sie || den König der Weisen an. || Sie vermögen zu vernehmen || des in Wahrheit Gekommenen || allertiefste Gesetzesbefehle. || Wenn man dieser Goldenen [II. 33 a] Trommel allerbeste || Stimme gehört hat, || wird man beständig und unaufhörlich dem Buddha || ein nahe stehender Diener sein. || Dann kann man von allen Sünden || und Übelthaten getrennt werden, || in alle fleckenlosen reinen Abtheilungen . . . . die Götter und Menschen . . . . irgend ein . . . . . .
. . . . Sinn . . . .

. . . .

alle gewünschten Wünsche Befriedigenden und zu Ende Führenden (acc.) || Die in der Avīci genannten unerreichbaren Hölle || wiedergeborenen und herabgestürzten Lebewesen || flackern auf in Feuerflammen, || die einen Körper Habenden brennen in Flammen, || ohne Hülfe und Beistand (sind) || die auf dem Rade der Saṃsāra sich Drehenden. || Während sie (aber diese Stimme) vernehmen, || schwinden und nehmen ab || ihre schweren bitteren Leiden. || Die Menschen und die Götter und die Übrigen und die in der Preta- und Thier-Existenz (Leidenden), || was sie auch für Schuld, [I. 33 b] Vergehen, Leiden und Qualen haben sollten, || wenn sie vernehmen können || die gute Stimme, die aus der Trommel hervorkommt, || so können sie insgesammt von den Leiden || getrennt und erlöst werden. || . . . . jetzt will ich mittheilen

und sagen, || wie man die Sühne-Formel zu halten hat......

....

....

....

....[die Hochgepriesenen] die Mönche...........mit ihrem grossen und gnädigen Sinne || mögen sich erbarmen und mir gnädig sein! || die Lebewesen haben durchaus keinen Freund d. h. Stützer, || auch haben sie keinen Stammgenossen d. h. Schirmer, || die den so beschaffenen Elenden || grosse Hülfe und Beistand leisten könnten. || Meine früher begangenen Sünden und Vergehen, || meine äusserst schweren und sehr grossen Übelthaten || jetzt in Gegenwart der zehn Kräfte Habenden || in meinem eigenen Sinne || bereue ich alle. || [II. 34 a] Wenn ich nicht glauben würde an alle Buddha, || wenn ich nicht verehren würde alle zu verehrenden Guten, || wenn ich mich nicht versenken würde in alle guten Regeln, || wenn ich stets nur bösen Thaten ausführen würde, || oder selbst auf meine eigene Hochachtung stolz wäre, || ....

......des Reichthums und Ruhmes-Weg................

Traum fahrlässig...............wenn ich dagegen gehandelt

....

..............die Gedanken.........lange..... || wenn ich grobe ungehörige Worte sprechend || meine eigenen Fehler durchaus nicht bemerkt habe, || wenn ich stets nur böse Handlungen begangen habe, || wenn ich beständig mich dem Naturel der Unwissenden angepasst habe, || da durch die Finsterniss der Unwissenden || mein Sinn verhüllt war, || ich stets den bösen schlechten Übelgesinnten wohlgefällig war || und stets nur böse Thaten begangen habe, || oder wenn wegen der Belustigung, der Freuden und der Spiele, || oder auch wegen Erregung, Kummer, Leiden und Qualen || ich mich an gierige zornige Feinde [II. 34 b] angeschlossen habe || und deshalb lauter böse Thaten begangen habe, || wenn ich mich den bösen schlechten Menschen genähert habe || und durch die Macht des neidischen ungehörigen Sinnes || arm geworden bin, || und der Täuschung und des Betruges || wegen

lauter schlechte Thaten und Sünden begangen habe, || wenn Gutes zu thun mir nicht gefallen hat, || und so aus Furcht und Schrecken || oder weil ich aus Schwäche........... || wegen der Dharma..........lauter [böse Thaten ausgeführt habe], || oder aus Furcht und Leichtsinn || oder aus Zorn, Rache und Feindschaft, || und auch von den Leiden des Hungers und des Durstes gequält, || deshalb lauter böse Thaten ausgeführt habe, || wenn ich wegen Essen, Trinken und Kleidung || oder weil ich mich an die Weiber gehängt habe, || vom Feuer der Leidenschaften erfasst, || deshalb lauter böse Thaten begangen habe, || wenn den Buddha, das Gesetz und die Buddha-Sañgha || die drei [II. 35 a] Kleinode zu verehren || und hochzuhalten mein Sinn nicht begonnen hat, || wenn ich dergleichen Übelthaten begangen habe, || so bekenne ich sie jetzt und spreche Alles in der Bussformel aus. || Wenn ich alle Pratyekabuddha und Bodhisattva || im Sinne nicht geehrt und hochgehalten habe, || wenn.......
........wo sie sind || solche Übelthaten................ ||
so bekenne ich dies Alles in der Bussformel. || Wenn ich aus Unwissenheit ....
..............gethan habe, || so trage ich alle solche Übelthaten in der Bussformel vor. || Wenn ich aus Unwissenheit und Stolz, || aus Gier und Zorn oder wegen der anderen Leidenschaften || so böse Thaten begangen habe, || so trage ich dies Alles jetzt in der Bussformel betend vor. || Ich will in den Welten der zehn Himmelsrichtungen ein Diener sein || den unzähligen Buddha. || Ich will herausziehen und herausbringen alle Lebewesen- [II. 35 b] kinder || aus allen ihren Leiden und schweren Drangsalen! || ich will beten wegen der Lebewesenkinder der fünf Existenzen! || Ich will Alle sich auf den zehn Stufen festsetzen lassen || und sie für sie passend machen, || mit Heils- und weisem Wissens- || Schmuck will ich sie anfüllen! || Damit sie das Buddhaglück finden, || will ich den Irrenden ein Führer sein! || Ich (will) so alle Lebewesen
.... || Ich will in Leiden wandeln hundert Kalpa.......... || du Kraft des weisen Wissens..........

. . . . . . alle . . . . aus dem Meere . . . . allen Lebewesenkindern || will ich ausführlich verkünden das sehr tiefe gute Sūtra, || das über Alles erhabene, im Goldglanze funkelnde, || welches alle Sünden und alle bösen Thaten vernichtet. || Wenn irgend ein Mensch seit hundert tausend Kalpa-Zeiten || äusserst schwere Übelthaten begangen hat, || wenn er nur zu einer Zeit den Schmerz, den er darüber hat, fühlen und darlegen kann, || so erlöschen alle diese Übelthaten und schwinden dahin, || wenn er diesen Sūtra-Edelstein als Hülfe und Beistand [II. 36 a] hält, || wenn er so bereut, bekennt und die Bussformel vorträgt. || Durch die Kraft dieses (Sūtra) kann er schnell entkräftigen || alle Leiden verursachenden Übelthaten. || In die hundert tausend verschiedenen guten Dhyāna-Gedanken, || in die undenkbaren und unaussprechbaren || Dhāraṇī genannten . . . . Kräfte || . . . . stets sich versenkend . . . . will ich üben, || ich will gelangen . . . . zu den Orten . . . . die Dhāraṇī . . . . findend. || Dem Guten der Buddha || vertrauend will ich mich befreien || von dem Kommen des Geborenwerdens und Sterbens. || Ich will so in dem im Oceane der Buddha befindlichen, || in der Schatzkammer der sehr tiefen Guten befindlichen, || für die Gedanken unerreichbaren heiligen weisen Wissen || alle Lebewesen insgesammt vollkommen sich niederzulassen veranlassen. || Mein Wunsch ist, || dass die Buddha der zehn Himmelsrichtungen || dies zu sehen geruhen || und mir Hülfe und Beistand zu leisten geruhen, || alle insgesammt [II. 36 b] mit ihren grossen || gnädigen Sinnen || sich zu erbarmen geruhen, || und geruhen mögen Vergebung und Geduld (kṣānti) zu verleihen! || So habe ich seit vielen Kalpa-Zeiten || lauter Übelthaten begangen. || Wenn durch die Gewalt dieser Thaten || mir so viel Schuld aufgebürdet ist, || so flehe ich . . . . sie möge erlöschen und schwinden . . . . die von mir selbst begangenen (Sünden) und Übelthaten . . . . stets entsteht das Sterben . . . . der Sinn . . . .

in den Regeln . . . . auch Freude und Fröhlichkeit . . . . die Buddha mit ihren erbarmungsvollen Herzen geruhen. || Sie vermögen die Schrecken und die Erregung der Anderen zu beseitigen. || Ich spreche den Wunsch aus, || dass sie meine Sühneformel gut aufzunehmen geruhen || und (mich) von der Erregung und den Leiden zu befreien geruhen. || Dass sie alle meine Leidenschaften einschränken möchten und auch meine übrigen Thaten [II. 37 a] einschränken möchten, wünsche ich. || Mögen sie mit dem Wasser ihres barmherzigen Sinnes || mich reinzuwaschen || und rein und lauter zu machen geruhen! || Wenn ich in früheren Existenzen Sünden begangenen habe || und auch Sünden, in dieser Existenz begangen habe, || . . . . über alle diese bin ich bekümmert || . . . . alle diese mögen schwinden . . . . sie mögen dahingehen! || Alle meine später . . . . und die bösen Thaten . . . . alle sagend . . . . Wenn ich noch andere widerwärtige Eigenschaften habe, || alle diese verberge und verstecke ich durchaus nicht. || Mit dem Körper sind es drei, mit der Zunge vier verschiedene, || die Thaten des Sinnes ebenfalls drei, || diese Alle haben gebunden und festgehalten || die Lebewesen von Anfang an, beständig und unaufhörlich. || Wenn ich wegen dieser drei verschiedenen Thaten || zehn verschiedene böse Thaten begangen habe, || in dieser Weise meine zahlreichen vielen bösen Thaten (begangen habe), || [II. 37 b] so spreche ich sie jetzt alle in meiner Bussformel aus. || Was die vielen von mir begangenen Thaten betrifft, || alle Leidensvergeltung verursachenden, || alle insgesammt habe ich in Gegenwart meiner Buddha-Väter || mit wahrhaften Sinne in der Bussformel ausgesprochen. || Die in dieser Jambudvīpa genannten Welt || die in den zehn Himmelsrichtungen befindlichen Völker (acc.) . . . . wie viele gute Thaten ausgeführt habenden . . . . wenn sind . . . .

ich bete, um von den zehn bösen Thaten getrennt zu werden || denn ich will auf dem Wege der zehn guten Thaten wandeln. || Ich möchte auf den zehn Stufen mich niederlassen || und wiedergeboren werden! || Ich möchte stets die Buddha der zehn Himmelsrichtungen erschauen! || Wie viele mit dem Körper, mit der Zunge und dem Sinne ausgeführte || auf Heil und weises Wissen begründete (?) gute Thaten da sind, || durch die Kraft meines gute Wurzeln habenden Heiles || möchte ich in schneller Zeit das unübertreffliche weise Wissen durchführen! || [II. 38 a]. Jetzt will ich in Gegenwart der oben mit den zehn Kräften begabten Mönche || ausführlich die zahlreichen schweren Drangsale und Leiden darlegen. || Dass wir wegen unserer Unwissenheit irrend und Fehler begehend || uns herumdrehen in den drei Sein (Existenzen), dies wird ein schweres Leiden genannt. || Beständig . . .
. . . . Thaten ausführend . . . .
. . . . . [wird ein schweres] Leiden genannt. || . . . . dass ich . . . . im Lieben verkehrt . . . .
. . . .
in Bedrängniss wandeln || wird ein schweres Leiden genannt. || Dass man diese Erd-Wasser-Welt ganz durchschaut und doch an ihr festklebt, || wird ein schweres Leiden genannt. || Wenn man nicht zum Glücke gelangen kann, || weil man den Leidenschaften unterlegen ist, || wird ein schweres Leiden genannt. || Wenn man aus Zerfahrenheit des Sinnes thöricht, verdorben und verkehrt ist, || so wird dies ein schweres Leiden genannt. || Mit den übel und schlecht Denkenden zusammen zu treffen und ihnen nahe zu sein, || wird ein schweres Leiden genannt. || In der Saṃsāra des Geborenwerdens und Sterbens || unrein werden [II. 38 b] und festgehalten sein, || wird ein schweres Leiden genannt. || Durch die Finsterniss des Zornes und der Unwissenheit Sünden begehen, || wird ein schweres Leiden genannt. || In den acht verschiedenen ungehörigen Örtern geboren werden und hineingerathen, || wird ein schweres Leiden genannt. || Ganz ohne heilsame Gutthat vergebens und leer wandeln, || wird ein

schweres Leiden genannt. || Jetzt werde ich ....
über Alles erhoben .... der Geläuterten bereuend .... machend ....
.... ohne .... von mir selbst Hülfe und Beistand .... vor allen im Guten Dahingegangenen || mit dem Scheitel den Boden berührend und mich verneigend, || will ich, um in den mit unübertrefflichem Guten gefüllten Ocean (zu gelangen), || die wie der Goldberg alle übrigen Völker der zehn Himmelsrichtungen Erleuchtenden mir geneigt machen. || Möchten sie mit grossem barmherzigen Sinne meine Bitte voll anzunehmen geruhen! || ✧ ✧ «O Herr! eueres goldfarbigen Körpers Glanz wird fleckenlos und rein genannt. || Eurer blauen dem Beryll-Steine [II. 39 a] gleichenden Augen Durchsichtigkeit wird ganz geläutert genannt. || Euer glücklicher seliger Ruhm und Name wird in allen Himmelsrichtungen hoch erhoben. || Durch die Flamme eures grossen barmherzigen Sinnes vernichtete er die Dunkelheiten ....
.... Çloka mit Wissen begabten grossen ....
.... in allen Himmelsrichtungen .... (werdet) ihr genannt || unbefleckt. Durch eure ....
.... O Herr! rein und geläutert, kalt und leuchtend seid ihr! || Ihr vernichtet und beseitigt das Dahinschwinden aller Lebewesen», welches durch die Leidenschaften hervorgerufen wird. || Mit zwei und dreissig verschiedenen Hauptmerkmalen seid ihr schön geschmückt und verziert, || in den achtzig verschiedenen Nebenmerkmalen seid ihr ganz vollkommen. || Eure grossen Buddha-Vorzüge werden für den Sinn unerreichbar und mit nichts vergleichbar genannt. || Wie der Glanz des Sonnengottes sich ausbreitet, || [II. 39 b] erleuchtet ihr die ganze Welt. || Eures Antlitzes und Ausseren Geläutertheit || wird wie der Beryllstein ohne Schmutz und fleckenlos genannt. || Wie der Hof des vollen Mondgottes im Himmelsäther stehet ihr da || Ihr glänzet mehr als die mit Jadesteinen geschmückten Netze ||
.... euer Körper .... der

funkelnde Schmuck...................äusserst glänzt und funkelt..............mit Sterben begabt..............

....

wie ihr die über [das Geboren werden], Altern und Sterben || in das Wasser der Erregung und Sorgen Gestossenen gesehen habt, || habt ihr ebenso das Wasser des mit unmöglichen und unerträglichen Leiden gefüllten Meeres || durch euern mit weisen Wissen begabten Glanz ganz verringert und schwinden lassen. || Jetzt verneige ich Ratna-Vajra der Mönch || mich tief mit meinem Scheitel || vor dem mit vollkommenen weisen Wissen Begabten, || vor dem in den dreitausend grossen tausend Welten Befindlichen, || vor dem der sorglosen Schale Zugehörenden || [II. 40 a] vor dem einen mit Glanz und Schimmer funkelnden goldfarbenen Körper Habenden, || vor den mit verschiedenen Lakṣana und Gutem ganz Geschmückten. || Wie der Herr die Tropfen des Oceans (zu zählen) vermag..........der dunklen Erde (Staub?)........... ins Gesammt wie.................vermag. || Wie er des Sumeru Berges.........................abmessen kann...........................wie der Himmels-Äther ist er.................so endlos grenzenlos ist er. || Ebenso seid ihr o Herr und euere Güte. || Alle Lebewesenkinder können euch nicht, wie es sich gehört, verstehen und erkennen. || Wenn sie auch unabmessbare Kalpa-Zeiten nachdenken würden, || so können sie nicht das Ende und Ufer des Oceans eurer Güte erkennen. || Wenn man alle auf dem Rücken der dunklen Erde befindlichen hohen Berge und Bergspitzen, || alle in Staubatome verkleinernd [II. 40 b] zerbricht, || so wird es wohl möglich sein ihre Zahl zu berechnen, || ebenso wird es möglich sein mit einem Pferdehaare tropfenweise das Wasser des Meeres abzumessen: || aber es ist nicht möglich in solcher Weise die Zahl euerer Gutthaten, o Herr, zu erkennen. Mögen sich alle Lebewesenkinder an einer Stelle versammeln euch zu loben und zu preisen....

....

ihr Gepriesen-haben.............(die Zahl) eurer Gutthaten

.... ihrem Werthe nach ....
.... können sie nicht verstehen. || Auch ....
muss man fragen. || O Herr! ich allein mit meinem einzigen Selbst nur, || mit meiner einen Zunge, o Herr, || euch vollkommen zu loben, wie werde ich vermögen? || Jetzt bitte ich, o unvergleichlicher Herr euch gegenüber (stehend) || bei vielen Anlässen richte ich mein Flehen und Gebet (an euch). || Wie viele meiner Gutthaten vorhanden sein mögen, || sie mögen dazu dienen, mir zum schnellen Finden des Buddhaglückes [II. 41 a] Vortheil zu bringen! || Ausführlich das richtige Dharma verkündend, || will ich grossen Nutzen und Vortheil den Lebewesen bereiten! || Alle insgesammt möchte ich von den bitteren Leiden befreien und erlösen! || Das grosse mächtige Heer des Schamnu will ich besiegen || stets und unaufhörlich .... will ich mich bemühen und eilen || um zu denken .... alle Zeit immer und ewig .... der Nektar Geschmack ....
.... aus zu halten .... will ich stehen, || wie die überall siegreichen heiligen Buddha der vergangenen Zeit, || will ich alle sechs Pāramitā ganz erfüllen und durchführen! || Gier, Zorn, Unwissenheit will ich der Reihe nach ohne Rast auslöschen! || Alle Leidenschaften will ich besiegen und überwinden, || alle Leiden vernichten und beseitigen. || Beständig und unaufhörlich will ich zu dem weisen Wissen gelangen, die früheren Wiedergeburten zu kennen! || Ein meine früher [II. 41 b] durchlebten hundert tausend Existenzen Kennender und mich Erinnernder will ich sein! || nie will ich des Gottes Buddha Çākyamuni vergessen, || sondern immer seiner gedenken. || Die allertiefste hohe Tai-sing-Lehre will ich vernehmen und hören! || An diese meine heilsamen Gutthaten mich haltend werde ich beten. || Den unzähligen Buddha [will ich] ein nahestehender Diener [sein]! || Möchte ich doch von allen Übelthaten weit getrennt sein! ....
ein aller Gutthaten [sich Freuender?] möchte ich sein! || Mögen die in allen Welten befindlichen .... Lebewesenkinder || von allen Sünden erlöst werden || und Ruhe Freude insge-

sammt finden! || So viele Lebewesenkinder da sind, || die Mängel in Betreff der sechs Organe haben, || ich möchte sie Alle in gleicher Weise mangellos und vollkommen machen! || Wie viele von unheilbaren langen Krankheiten niedergeworfene Lebewesen da sind, || ich will die kraftlos gewordenen, heruntergekommenen hülflosen Elenden || [II. 42 a] von allen Schmerzen befreien und heilen! || ich will sie in Bezug auf ihre glänzende Macht, ihre Organe, ihre Gesundheit und Kraft wieder vollkommen machen! || Wie viele gegen die hohen Könige und Chane gesündigt Habende, zum Tode Verurtheilte da sind, || die von allen Leiden gequält und erregt sind || .... die so ..... Leiden erlangt habenden (нертінмиш) .... von den Schäden des Todes .... vernichtende || ihr grosser Helfer und Beistand will ich sein! || Wie Viele derer sind, die mit Stöcken geschlagen werden || und ins Gefängniss gesteckt worden sind, || wie Viele verschiedenen Qualen und Strafen unterliegen, || deren Körper bunt geschlagen sind, || die von unermesslicher Erregung und Sorge bedrückt || heftige Qualen empfinden, || deren Sinne beschämt, gequält und bedrückt sind || sie alle zusammen will ich von den Qualen des Gefängnisses befreien || und den Kummer über [II. 42 b] die Strafe des Stockes, die ihnen droht, zunichte machen || und ihre Furcht vor dem Sterben und ihren Leiden gänzlich entfernen! || Wie viele Lebewesen sind, die von den Qualen des Hungers und Durstes heruntergekommen sind, || sie will ich mit wunderbaren Genüssen sättigen! || der Blinden [Augenlosen] Augen mögen sich öffnen! [die Tauben] mögen hören können! || die Lahmen mögen gehen können! || [die Stummen] mögen alle sprechen können! || die armen besitzlosen Lebewesen mögen mit Juwelen gefüllte Schatzkammern finden! || Ihre Speicher mögen mit Habe und Waaren sich füllen! || Alle insgesammt will ich zum höchsten Guten und zur Freude führen! || Nicht ein einziges Lebewesen möge mit Leiden und Qualen behaftet sein! || Allen Menschen und Göttern möge das Gewünschte zu Theil werden! || In Gestalt und

Gebahren mögen sie besser beschaffen sein! || Alle insgesammt [II. 43 a] mögen in der gegenwärtigen Existenz ganz von Freude erfüllt sein! || Durch das vollkommene Glück mögen sie nach Wunsch Lust und Freude geniessen! || Wenn jene Lebewesen an Spiele, die ihnen gefallen, und Malereien in ihrem Sinne denken! || so [mögen] göttliche harmonische feine Spiele . . . . sich zeigen! . . . . den Lebewesen göttliche . . . . Wege mögen erscheinen . . . . Lotosblumen . . . . || je nach dem Wohlgefallen im Sinne der . . . . . . Lebewesen || mögen sie Essen und Trinken, Rock und Kleidung || und ausserdem Bettzeug und auch Matratzen, || Gold und Silber, Edelstein und Perlen, || durchsichtigen Beryll und Jadestein, || Schmuckschnüre und Schmuck, Alles reichlich finden! || Es mögen alle Lebewesenkinder || durchaus keine bösen schlechten Stimmen vernehmen! || Dem Auge widrige nicht ersehnte schlechte || Gestalten mögen sie nicht sehen! [II. 43 b] Alles möge in Bezug auf Gestalt und Äusseres schön sein! || Mit ihrem eigenen wohlwollenden Sinne mögen alle || sich gegenseitig lieben! || Alle verschiedenen erwünschten Weltfreuden || mögen ihnen zu Theil werden! || Ihre gewünschten Wünsche || und ihre eigenen Sinne || mögen befriedigt und gestillt werden! || Ihre erlangte [und erworbene] Habe möge nicht vergehen! || Andere Lebewesen . . . . in einerlei Weise . . . . mögen sein! || Mit allen zum Verbrennen, Ausstreuen, Einreiben und Räuchern nöthigen || guten Wohlgerüchen, so viele ihrer sind, || mögen sie äusserst viele Räucherstäbe, || gute Blumen in den drei Verehrungszeiten || von den Pflanzen und Bäumen unaufhörlich anzünden! || Nach Wohlgefallen räuchernd || mögen sie von Freude und Lust erfüllt sein! || Wegen Aller bete ich, || auf dass sie stets anbeten || die in den zehn Himmelsrichtungen befindlichen, [II. 44 a] über Alle siegreichen || mit weisen Wissen begabten Buddha, || das dreifach verschiedene hohe erhabene Kleinod, || das klare, herrliche || heilige Dharma || und den aus

Bodhisattva, Pratyekabuddha || und auch aus Arhaten bestehenden Saṅgha. || Meiner selbst wegen bete ich || ....
...........Körper habend....................verschiedene Schäden und Drangsale habend..........in den Existenzen möchte ich nicht geboren werden || an dem......Orte geboren werdend || ein in jeder Beziehung Guter will ich sein! || In der langen Zeit stets || will ich ein den Buddha der zehn Himmelsrichtungen || nahe stehender Diener sein! || In Existenz auf Existenz möchte ich in einem reichen vermögenden || Hause wiedergeboren werden! || Mit Habe und Waaren, mit Juwelen und Perlen || möge mein Speicher und meine Schatzkammer gefüllt sein! || In Bezug auf Gestalt und Ruhm || möchte ich unvergleichlich sein! || Ein langes Lebensalter habend, möchte ich || viele Kalpa-Zeiten verbringen! || Wegen der weibliche Körper Habenden [II. 44 b] bete ich. || Sie mögen insgesammt sich verwandeln und einen männlichen Körper finden! || Mögen sie beherzt und mit Diadem geschmückt, glänzend und leuchtend || und mit weisem Wissen begabt sein! || Im Wandel der Bodhisattva mögen sie Alle wandeln! || die sämmtlichen sechs Pāramitā mögen sie sich anstrengend schnell ausführen, || die unermesslich zahllosen [Buddha] der zehn Himmelsgegenden mögen sie erschauen, || mit viel Juwelen geschmückte unter ihren Händen........................Beryll...........
..........die auf den mit Löwen verzierten hohen Thronen sitzend, || beständig und unaufhörlich das hohe erhabene Gesetzesrad gedreht Habende! || Wie viele Thaten ich sowohl in der vergangenen Zeit, || wie auch in dieser gegenwärtigen Zeit, || während ich in den drei Sein || kreisend war, begangen habe, || da sie mich zu den jammervollen abscheulichen || drei bösen Wegen gezogen haben, || so flehe ich und bitte ich, || dass diese alle restlos schwinden möchten. || Da die in diesem ganz mit dem Sein erfüllten Oceane || [II. 45 a] versunkenen Lebewesen durch das Netz des Geborenwerdens und Sterbens || äusserst fest gehalten werden, || so bete ich, möchte ich durch

die wirksamen Thaten des weisen Wissens || diese ihre Netze zerschneiden, || sie von allen Leiden befreien und in schneller Zeit zu den erleuchteten............bringen! || Wie viele in der Jambudvīpa [Erd-Wasser-]Welt glückliche.....................Lebewesen sind, || oder unter den..............in der Welt lebenden Menschen.................über die von allen diesen ausgeführten heilsamen Gutthaten, || über alle diese freue ich mich || jetzt und bei allen Anlässen von ganzem Herzen. || Wegen meiner heilbringenden Übung des sich von Herzen Freuens || durch die Kraft alles Heiles, das ich dadurch mit dem Körper, der Zunge und dem Sinne ausgeführt habe, || mögen zu allen verschiedenen Zeitabschnitten || unaufhörlich meine Gutthaten zunehmen! || In baldiger Zeit will ich finden || das unübertreffliche [II. 45 b] Buddhaglück. || Mit allem meinem dadurch, das ich euch, o Herr gelobt habe || und (vor euch) mich verbeugt habe, erlangten Heile, || und mit meinem geläuterten klaren reinen Gutthaten meines schmutz- und fleckenlosen Sinnes || werde ich im Gebete nach dem Heile streben. || Alle unendlichen und unbegrenzten.............die sechszig Kalpa-Zeiten..............von den drei bösen Wegen.......... möchte ich erlöst werden! || Wenn irgend welche Lebewesen............Männer..........da sind. || Wenn .... die Fürsten mit ihren Brahmanen || und mit ihren guten Geschlechtern und Sippen Angehörenden || ihre Handflächen zusammen legen || und mit ihren auf ein Ziel gerichteten Sinnen den Gott Buddha loben, || so werden sie stets sich ihrer Existenzen erinnern. || Mögen ihre Sinnesorgane, der Schmuck ihres reinen geläuterten Körpers ganz vollkommen und ohne alle Gebrechen sein, || (und sie selbst) mit guten verschiedenen Wissensfähigkeiten begabt || einsichtig passend und von richtigen Gebahren sein! || In den künftigen Zeiten, in allen ihren Existenzen || und an jedem Orte, [II. 46 a] wo sie sich befinden, || werden sie stets auf die Menschen und die Götter mit Verehrung schauen. || Wenn sie auch mit einem oder mit zehn Buddha zusammentreffen, || werden sie,

weil sie gute Thaten verrichtet haben, || dieses Dharma nicht vernehmen können. || Die hundert tausend Buddha und viele... ....weil sie die Thaten angeführt haben... ....diese Bussformel ausgesprochen haben.... ....werden sie sie aber zu hören in Stande sein. So sprach er.

O du Hochgepriesener, o Herr! die goldene [Trommel]..... ....alle diese Worte habe ich gehört und habe diese Çloka im Traume vernommen und, nachdem ich erwacht bin, in meinem Sinne gut und fest behalten. Was sind das für wunderbare und rührende Worte! So sprach er. Als zu jener Zeit, der Gott der Götter Buddha die von diesem Bodhisattva Somaketu im Traume gehörte, in Çloka abgefasste Rede zu vernehmen geruht hatte, so geruhte er den Bodhisattva Somaketu zu loben und zu segnen: [II. 46 b] Es ist gut, gut! gut! o Sohn der Trefflichen! Alle Lebewesen, die diese in deinem Traume von der Stimme der Trommel gehörten Lobpreisungen der Buddha, und die in Çloka gesprochene Sühneformel hören können, werden von den verschiedenen vielen Sünden, Vergehen und Übelthaten ....getrennt werden, und ihr Glück und Heil wird zunehmen. Fragt man weshalb? so wisse dies: Diese solche ....Worte im Traume.............auftretenden. ....Alle solche wahrhaften Merkmale [sind] durch die Kraft deiner trefflichen Übung, über das Zusammentreffen mit den in früheren Existenzen gewesenen Buddha, über das sie Gelobt-Haben, das Gesegnet-Haben und das Gebetet-Haben, und wegen ihres Zeigens der berühmten, verdienstvollen Kräfte des der gegenwärtigen Zeit angehörenden Buddha in dieser Existenz [entstanden]. Deshalb gehören diese Çloka-Dharma und zugleich das Lob der Buddha dir.

[Die Seitenangabe der folgenden Seiten im Texte ist falsch, zwischen Blatt 46 und 47 muss ein Blatt oder mehrere Blätter fehlen. Trotzdem behalte in der Übersetzung die entsprechenden falschen Seiten-Zahlen des Textes bei.]

[II. 47 a] wem sie. . . . . .haltend. . . . . vernichtend wird zur Ruhe und Freude [gelangen]. . . . . Bereitet niemand Anderem [Noth?] und Leiden und bringet ihre Körper und Sinne gänzlich zur Ruhe! Damit bei ihnen bis zur Zeit des Surati (?) die Dauer des Sūtra-Edelsteins nicht aufhöre. So geruhte er zu sprechen.

Darauf erhob sich der Mahārāja Vaiçravaṇa von dem Orte, wo er sass, und sprach so zu dem Gotte der Götter Buddha: O du Hochgepriesener, Mönch und Herr! ich habe eine Cintāmaṇi-Edelstein genannte Dhāraṇī, sie bringt die Menschenkinder zur Ruhe und Gesundheit. Sie ist ein Ansporner der sich gemäss der wahren Dharma zur Erreichung der beiden verschiedenen Erfolge des Heils und des weisen Wissens Anstrengenden. Diese will ich jetzt, o Herr zur Läuterung dieses Sūtra-Edelsteins [II. 47 b] . . . . .erreicht. . . . . der Sūtra-Edelstein. .wenn man mit ihm zugleich diese die von mir unterbreiteten Cintāmaṇi-Edelstein genannten Dhāraṇī recitiert, so will ich darauf die Lebewesen beständig behüten und beschirmen, und alle ihre Qualen beseitigen. Nachdem ich sie dir unterbreitet habe, o Herr, möge jeder daran denken sie zu halten. Er möge (der Regel gemäss) diese den Körper beschützende Dhāraṇī recitieren! Die betreffende Dhāraṇī ist folgende: namo Vaiçravaṇāya Mahārāja. . . . . tadyathā a! a! a! a! kuru kuru urunu urunu sarva. . . . . . . .kara kara mahāvikalpa: mahāvikalpa: mahārāja rakṣa. . . . . .asya sarvasattvānām ca svāhā!

O du Hochgepriesener! o Herr! diese Dhāraṇī möge er ein und zwanzig Mal sprechen und über weisse Fäden einmal (eine Libation?) ausgiessen. In dieser Weise sie ein und zwanzigmal aussprechend möge er ein und zwanzig Mal ausgiessen. Darnach [II. 48 a]. .mit seinem Arme. . . . . .schwarzen Weihrauch. . . . . .Kampfer und Sakpitsch (?) kommt hinzu. . . . . .der Weihrauch, diese zu gleichen Theilen. . . . . .Räucherstäbe möge er herrichten

................er selbst möge in reinem Wasser sich baden, einen neuen Rock anziehen, in der Hand die Räucherstäbe halten, die Räucherstäbe aufstellen und mich herbeirufen. Nachdem er dies gethan hat, möge er diese Dhāraṇī sprechen.

Die betreffende Dhāraṇī ist diese: namo Vaiçrvaṇāya: Namo tadyathā Içvarāya ya akatca ya abramita danti Içvar...... ama kardika: sarva satina....Içvara: mama ānanda.....bruvasat sat ca savayamuk säkraca svāhā!

Nachdem er diese Dhāraṇī 108 Mal gesprochen hat, möge er darauf abermals demgemäss die Cintāmaṇi-Edelstein genannte Dhāraṇī sprechen. Nachdem er diese Verehrung ausgeführt hat, möge er die folgende Dhāraṇī sprechen [II. 48 b]. Verneigend.. ....Edelstein............Habe und Waaren.... .....der Wunsch der Lebewesen wird [werden wir stillen]. Alle seine Unternehmungen [werden wir durchführen]. Vor ihnen, den Ruhe und Freude Verleihenden verneige ich mich mit den Scheitel bis am Boden und die Cintāmaṇi genannte Dhāraṇī, die Kern-Dhāraṇī spreche ich aus. namo ratnatrayāya: namo...... ratnāya: mahārājāya: Tadyathā.......simi simi: sumu sumu: canta canta: cara cara: sara sara: kara kara: kiri kiri: kur.. ....muru muru: curu curu: sit....musikantu āditya nada... .....daku svāhā: namo Vaiçravaṇāya svāhā: tantadāya svāhā: maruta pari pūranyakāya svāhā! Diese Dhāraṇī haltend möge er zuerst tausend und acht Mal aussprechen. Darauf in einem reinen Hause möge er den Boden mit Kuhmist bestreichen und ein kleines Maṇḍala herrichten!...................

Buch III.

[III. 1 fehlt.]

[III. 2 a]. Da sie mit (schönem?) Äussern, glücklich, mit Heil, weisem Wissen und Regeln begabt waren, konnten sie die im Innern dieses Glanzes sich zeigenden Buddha sehen. Darauf kamen zu dieser Zeit der Chan der Götter, der Gott Indra mit der ganzen Götter Sañgha und die Königin des Flusses Ganges mit ihrer grossen Sañgha-schaar, von jenem hellen Glanze des mit vollkommenem weisen Wissen begabten Gottes der Götter Buddha angezogen, Alle insgesammt zum Gotte Buddha. Als sie zu dem Gotte der Götter Buddha selbst gelangt waren, beugten sie ihre Scheitel, legten ihre fünf Räder auf die Erde, verneigten sich tief, umkreisten ihn dreimal nach rechts, und setzten sich nach einer Seite hin. Als sie sich niedergelassen hatten und der Chan der Götter der, Gott Indra mit ihm zusammentreffend die berühmte ṛddhi Fähigkeits-Kraft des Gottes der Götter Buddha in sich aufgenommen hatte, erhob er sich von dem Platze, wo er sass, [III. 2 b] öffnete nach einer Seite das Gewand auf seiner rechten Schulter, beugte das rechte Knie, legte seine Handflächen zusammen und sprach Folgendes zum Gotte der Götter Buddha:

O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Auf welche Weise sollen nun die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen, welche das unübertreffliche höchste Gute, das die Erleuchtung [das Ahnen der richtigen Grundlage] genannte Glück des Buddha wünschen, die wenn sie auch in der hohen Taising-Lehre gewandelt sind doch immer mit ungehörigen verdorbenen Lebewesen verkehren und mit ihnen Umgang haben, auf welche Weise sollen sie ihre früher begangenen Sünden und Vergehen und schweren Übelthaten bereuen, bekennen und die Bussformel ausführen, damit diese Übelthaten gereinigt werden und schwinden? o Herr! so fragte er.

Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha zu dem Chane der Götter, dem Gotte Indra so zu sprechen: Es ist gut! ja gut,

o Kauçika! Du hast jetzt [d. h. durch dieses Wort] unermesslich viele Lebewesen von dem Schmutze und den Befleckungen der Übelthaten gereinigt und zur wahrhaften Reinigung geführt; durch das Gute der Erlösung . . . . [III. 3 fehlt.]

[III. 4 a] . . . . . tief mit dem Scheitel verneige ich mich. Alle diese, die Hochgepriesenen und Mönche, werden mit ihrem wahrhaften Wissen und ihren wahrhaften Augen, mit ihrem wahrhaften Bereuen, mit ihrem wahrhaften zur Ausgleichung Gelangt-Sein, alle Umstände wissen, alle Umstände sehen. Möchten sie doch alle Thaten aller Lebewesen, wie viele beiderlei Thaten die guten und die bösen sind, die sie ausgeführt haben, ebenso auch die meinigen zu sehen und zu kennen geruhen!

Wenn ich in dem anfangslosen langen Saṃsāra stets bis auf den heutigen Tag, in den vier Wiedergeburten, in den fünf Existenzen und auf den sechs Wegen im Verkehre mit den Lebewesen schlechte Regeln befolgt habe von oben von der Bhayaṃkara an bis unten zu der Avīci-Hölle in dem drei gebogenen Saṃsāra, an den ein und vierzig Örtern veranlasst durch Gier, Zorn, Unwissenheit und die übrigen Laster und Leidenschaften, stets wie ein Wagenrad herauf und herab, um und um, hin und her mich drehend und geboren werdend [III. 4 b] in den frühesten Körpern, in den mittleren Körpern, in den letzten Körpern und in diesem (jetzigen) Körper, ohne das Kleinod des Buddha zu kennen, ohne das Kleinod der Lehre zu kennen, ohne das Kleinod der Schaaren der Buddhasañgha zu kennen, ohne die zweierlei Thaten, die guten und die bösen, zu kennen, durch die Handlungen des Körpers gefehlt haben sollte, durch die Reden der Zunge gefehlt haben sollte, durch die Gedanken des Sinnes gefehlt haben sollte; wenn ich dem Gotte der Götter Buddha gegenüber böse Gedanken gehegt und Blut vergossen haben sollte, wenn ich die richtige wahre Lehre getadelt und geleugnet haben sollte, wenn ich die gleich gesinnten Schaaren der Buddhasañgha in zwei Parteien gespalten haben sollte, wenn ich reine lichte Arhaten und Geistliche getödtet haben sollte, wenn ich meine Mutter und meinen

Vater umgebracht haben sollte, wenn ich diese fünf Todsünden [Zuwiderhandeln] genannten Verbrechen und Übelthaten begangen haben sollte; wenn ich die zehn Thaten-Wege, deren mit dem Körper drei, mit der Zunge vier und mit dem Sinne drei sind, zerstört und verdorben haben sollte, entweder diese Übelthaten selbst begangen haben sollte, oder Andere [II. 5 a] aufreizend zu diesen Übelthaten veranlasst haben sollte, oder sehend, wie Andere sie begingen, mich herzlich darüber gefreut haben sollte, mit den diese Thaten begehenden eines Sinnes gewesen sein sollte, oder das Ausgeführte gelobt und gesegnet haben sollte; wenn ich über gute glückliche Menschen ohne jeden Grund mich aufregend Schlechtes und Übeles geredet haben sollte, oder mit Waage oder Schnellwaage, mit Fuss und Zoll, mit Sing und Kav, mit Scheffel und Metze die Leute getäuscht und betrogen haben sollte, oder wenn ich die Bösen gut nennend, sie gepriesen haben sollte, die Guten aber böse nennend, sie herabgesetzt haben sollte, wenn ich Lüge und Unwahrheit als wahr hingestellt haben sollte, oder auch Anderen unreine schmutzige schlechte verdorbene Speise und Trank gereicht haben sollte, die auf den sechs Wegen befindlichen Vater, Mutter und Gefährten seiende Lebewesen erregt und gequält oder sie ums Leben gebracht haben sollte, oder die den Vihāra, den Klöstern und den Stūpa gehörige Habe, oder den in den vier Himmelsrichtungen wohnenden Sañghaschaaren gehörige Habe genommen, geraubt, gestohlen [III. 5 b] und nach eigenem Gutdünken verwendet haben sollte; wenn ich nicht den heiligen Dharma-Befehlen des Gottes der Götter Buddha gemäss mich geführt und gehandelt haben sollte; wenn ich ebenso mich nicht nach den Vorschriften und Vorbildern, die unsere Lehrer und die Höhergestellten uns gezeigt und gelehrt haben, gerichtet haben sollte; wenn ich ferner diejenigen gesehen habe, welche nach den richtigen geziemenden Sūtra der Buddha, der Pratyekabuddha und der Arhat, dieser drei verschiedenen seligen Wesen, handelten, sie gescholten, angefahren, an sie mich angehäkelt, sie verachtet und ihre Sinne

und ihre Körper gekränkt, beschuldigt, erregt und gequält haben sollte; wenn ich (Leute) gesehen habe, die besser sind als ich und sie (deshalb) beneidet haben sollte; wenn ich aber (Leute) gesehen habe, die schlechter sind als ich, sie verachtet und mich über sie erhoben haben sollte; wenn ich bei den Gesetzes-Almosen und bei den Habe-Almosen aus Gier gekargt haben sollte; wenn ich in Unwissenheit verfallen meinen Sinn durch verkehrte Anschauungen verdorben und ohne mich in das Gesetz zu vertiefen und es zu üben nur die Übelthaten vermehrt und vergrössert haben sollte; wenn ich an die unendliche Güte der Buddha einen Maassstab angelegt haben [III. 6 a] und sie getadelt und geleugnet haben sollte; wenn ich gesagt haben sollte, dass der Dharma kein Dharma ist, dass aber das was kein Dharma ist ein Dharma genannt und es gerühmt haben sollte, so mögen jetzt am heutigen Tage die in den zehn Himmelsrichtungen befindlichen mit weisem Wissen begabten Buddha in ihrem wahrhaft reinen geläuterten Wissen, mit ihren wahrhaft leuchtenden glänzenden Augen, mit ihrem wahrhaften Bezeugen und Verstehen, durch ihr wahrhaftes in Harmonie Ausgeglichen-Sein solche in verschiedener Weise von mir begangenen Sünden und Verbrechen alles dies in gleicher Weise zu wissen geruhen! Sie mögen dies in gleicher Weise zu sehen geruhen!

Ich, und (mit mir zugleich) die in gläubigen Sinne Dahingegangenen, meine Mutter und mein Vater Idaga Tojyn und Sundarī Tari tärim askan-Tschetschek-Tärim und alle zu der Gesetzes-Sippe gehörigen Lebewesen, bereue in Gegenwart aller Buddha, sie von Anfang meines Lebens an als Hülfe und Beistand nehmend, alle diese von mir begangenen schweren Übelthaten, alle ohne jede Ausnahme, bekenne sie, bin über sie betrübt [III. 6 b] und nehme sie mir zu Herzen. Ich verberge sie nicht, verheimliche sie nicht, verhülle sie nicht und verstecke sie nicht. Die von mir nicht begangenen Übelthaten werde ich auch fürder nicht begehen. Alle von mir begangenen Übelthaten bereue ich, bekenne ich und spreche ich in der Bussformel ganz aus. Alle von mir be-

gangenen schweren Übelthaten, die mich zu den drei bösen Wegen treiben d. h. zur Hölle, zu den Preta und zur Thierexistenz und in das Land der Asuri und die mich zu den übrigen acht ungehörigen Örtern führen, sie Alle ohne Rest mögen insgesammt rein werden und schwinden und in der Bussformel eingeschlossen sein. In künftigen Zeiten möchte ich dahin gelangen den bösen Lohn und die Vergeltung zu vernichten.

Wie in früheren Zeiten alle grossen Bodhisattva nach dem Buddhaglücke gestrebt haben und wie sie bekannt und bereut haben und wie sie (Alles) in die Bussformel (kṣānti tscham-kui) eingeschlossen haben und wie ihre Sünden, Vergehen und Übelthaten rein geworden und geschwunden und dakṣiṇā kṣānti (?) geworden sind, so möchten auch meine Sünden und Vergehen [III. 7 a] und schweren Übelthaten ganz wie die ihrigen rein werden und schwinden und dakṣiṇā kṣānti (?) werden. Die von mir vollführten Übelthaten mögen gereinigt werden und schwinden! Die von mir nicht begangenen Übelthaten will ich auch fürder nicht begehen.

Ebenso wie alle hohen Bodhisattva der zukünftigen Zeiten, indem sie das Buddhaglück erstreben, ihre Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten bereut haben und die Bussformel ausgesprochen haben werden und (ihre Sünden) rein geworden und geschwunden sein werden, so mögen auch meine Sünden Vergehen und schweren Übelthaten wie die ihrigen rein werden, schwinden und Dakṣiṇā kṣānti (?) sein! Die von mir begangenen Übelthaten mögen rein werden und schwinden, die aber nicht begangenen Übelthaten werde ich auch fürder nicht begehen. Wie alle in der gegenwärtigen Zeit in den Welten der zehn Himmelsrichtungen befindlichen hohen Bodhisattva, die zum Buddhaglücke streben, ihre Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten [III. 7 b] bereuen, bedauern, bekennen und in der Bussformel (kṣānti tscham-kui) aussprechen und sie (dadurch) reinigen und beseitigen, so mögen auch meine Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten wie die ihrigen rein werden, schwinden und dakṣiṇā kṣānti sein. Die von mir begangenen Übelthaten mögen rein werden und schwinden!

Die von mir nicht begangenen schweren Übelthaten, werde ich auch fürder nicht begehen. So spreche er!

Wenn man mit solchen Worten bereuend, bedauernd und ein inneres Verständniss habend kṣānti tscham-kui [die Bussformel] ausspricht, so werden die Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten rein werden und schwinden.

O Kauçika! Wenn irgend welche Lebewesen aus irgend einer Ursache Sünden und schwere Übelthaten begehen, so dürfen sie diese ihre Übelthaten auch nicht kurze Zeit verbergen und verheimlichen. Was ist da noch viel zu fragen! Wenn sie, sie einen Tag, eine Nacht oder viele und lange Zeit [III. 8 a] verbergen und verheimlichen und dann zu einer Zeit sich von jenen schweren Übelthaten zu reinigen wünschen, sich dieser von ihnen begangenen Thaten sehr schämen und sich sehr fürchten, dass in der Folge ihnen eine böse Vergeltung zu Theil werde, so müssen diese Lebewesen sich beeilen, ebenso wie man sich beeilt, wenn der Kopf Feuer gefangen hat, das sich über den Rock verbreitende brennende Feuer zu löschen, diese Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten offen zu bereuen, zu bekennen und Busse zu thun. Dann werden die Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten rein werden und schwinden.

Ferner wenn irgend welche Lebewesen von Existenz zu Existenz in einem wohlhabenden vermögenden Hause wiedergeboren zu werden wünschen, oder auch wenn sie gedenken, nachdem sie zuerst von Neuem den Sinn zum Buddhaglücke erhoben haben, sich in der Mahāyāna Lehre zu vertiefen und zu üben, so müssen jene Lebewesen mit reinen geläuterten Worten der Reue, des Flehens und der Busse [III. 8 b] den Schmutz und die Flecken ihrer eigenen schweren Übelthaten abwaschen und reinigen. Oder auch wenn sie wünschen in einem unübertrefflich guten Geschlechte, in einem Brahmanen-Geschlechte oder einem Fürsten-Geschlechte wiedergeboren zu werden und sogar ein durch die sieben Kleinode vollkommener Cakravarti Chan zu werden, so müssen sie auch mit den reinen geläuterten Worten

der Reue, des Flehens und der Busse den Schmutz und die Flecken der schweren Übelthaten vollständig abwaschen und reinigen. Oder auch wenn sie in dem Caturmahārājakāyika-Götterlande oder in dem Trayastriṃça-Götterlande, in dem Yama-Götterlande, in dem Tuṣita-Götterlande, in dem Nirmāṇarati Götterlande, in dem Paranirmitavaçavarti Götterlande wiedergeboren zu werden wünschen, so müssen sie auch mit reinen geläuterten Worten der Reue, des Flehens und der Busse den Schmutz und die Flecken der bösen Übelthaten abwaschen und reinigen. Oder wenn sie in dem Götterlande der Brahmakāyika genannten Brahmasañgha in dem Götterlande, wo die Brahmapurohita genannte Buiruke der Brahma sich befinden, [III. 9 a] in dem Götterlande, dem Aufenthaltsorte des Mahābrahma, des grossen Brahma, in dem Parīttābha genannten, dem wenig leuchtenden Götterlande, in dem Apramāṇābha genannten, dem unermesslich leuchtenden Götterlande, in dem Ābhāsvara genannten, dem reinen leuchtenden stimmbegabten Götterlande, in dem Parīttaçubha genannten, dem wenig reinen Götterlande, in dem Apramāṇaçubha genannten, dem unermesslich reinem Götterlande, in dem Çubhakṛtsna genannten, dem ganz reinen Götterlande, in dem Anabhraka genannten, dem wolkenlosen Götterlande, in dem Puṇyaprasava genannten dem Heil entsprossenen Götterlande, in dem Bṛhatphala genannten, dem reichen Vortheil gebenden Götterlande, in dem Avṛha genannten, dem unzerstörbaren Götterlande, in dem Atapa genannten, dem nichtabnehmenden Götterlande, in dem Sudṛça genannten, dem schön schauenden Götterlande, in dem Sudarçana genannten, dem schön erscheinendem Götterlande, in dem Akaniṣṭha genannten, dem farbenschwindendem Götterlande wiedergeboren zu werden wünschen, müssen sie auch [III. 9 b] mit reinen geläuterten Worten der Reue, des Flehens und der Busse den Schmutz und die Flecken aller Übelthaten abwaschen und reinigen. Oder wenn sie das Glück eine Srotaāpanna, eines Sakṛdāgāmin, eines Anāgāmin, eines Arhat, eines Pratyekabuddha zu finden wünschen (oder) die übrigen vergänglichen Örter erreichend zu vollkomenem weisen

Wissen, zu reinem geläuterten unaussprechbaren und undenkbaren weisen Wissen, zu erleuchtetem weisen Wissen zu gelangen wünschen, dann müssen sie auch mit reinen geläuterten Worten der Reue, des Flehens und der Busse den Schmutz und die Flecken der schlechten, bösen Thaten abwaschen und reinigen.

Fragt man: weshalb? O Kauçika! alle Dharma [Objekte] entstehen aus Ursachen, und aus Ursachen vergehen sie auch. Deshalb sage ich, dass verschiedene Merkmale [III. 10 a] der in Wahrheit Gekommenen sich erhalten und verschiedene Merkmale erlöschen.

Fragt man weshalb? (So ist dies,) weil diese Merkmale verschiedenartig sind. O Kauçika! Wenn die der Vergangenheit angehörenden Dharma [Objekte] durch die Kraft ihrer Ursachen schwinden und erlöschen, wenn der Schmutz und die Flecken der bösen Thaten durchaus nicht mehr wirken, so können die entstehenden Dharma [Objekte] in dieser gegenwärtigen Zeit durch ihr Entstehen nicht entstehen. Da sie in der gegenwärtigen Zeit nicht entstehen können, kann auch das Bedrängen, welches die Vergeltung in der zukünftigen Zeit giebt, fürder nicht bestehen. Fragt man weshalb kann es nicht bestehen? Weil die Grundlage aller in Erscheinung tretenden Dharma [Objekte] Leerheit ist.

Wenn der in Wahrheit Gekommene sich an das Nicht-Ich an das ohne Menschen- und Lebewesen- und ohne Schöpfer-Sein und an die Grundlage der Dharma [Objekte], die eine barmherzige Merkmal-Grundlage haben, hält, weil er ohne Entstehen und ohne Erlöschen ist, ferner weil die entstehenden Dharma [Objekte] auf der Leerheit beruhen, deshalb können sie nach dem Waschen und dem sich Reinigen durch das reinste geläuterte Wasser der Reue, des Flehens und der Busse [III. 10 b] in den zukünftigen Zeiten nicht fürder Etwas in Bewegung setzen und hervorbringen.

Ferner auch, o Kauçika, werden alle Dharma auf den Grund-Dharma sich stützende genannt. Dieser eine Lebewesens-Stütze seiende Grunddharma wird aber unaussprechbar genannt. Fragt man: weshalb wird er unaussprechbar genannt? Er wird so ge-

nannt, weil er von allen Merkmalen sich in jeder Weise entfernt hat [wörtl. weil er vorbeigegangen, hindurchgegangen und fortgegangen ist].

O Kauçika! wenn irgend welche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen in diese so tiefen Deutungen habende Tschin-su genannte wahrhafte Dharma-Grundlage eindringen, den durch tiefe Verehrung ganz geläuterten gläubigen Sinn erheben, die Grundlage des Dharma verstehen und Busse thun, um die falschen irrthümlichen Gedanken zu vernichten, wenn sie solche Sünden, Vergehen und schwere Übelthaten, die nicht erlöschen und rein werden können, in solcher Weise bekennen und Busse thun, so wird dies das Durchführen des eine reale Grundlage habenden Dharma mit Hülfe eines keine reale Grundlage habenden Dharma's genannt. Deshalb befehle ich, an diese Deutung sich zu halten, auf diesen grossen Vortheil zu achten, und durch Reue, Flehen und Busse [III. 11a] den Schmutz und die Flecken der schweren Übelthaten auszulöschen und rein zu werden.

Wenn nun ferner irgend welche Lebewesen für die vier verschiedenen Dharma vollkommen (vorbereitet) sind, so können jene Lebewesen den Schmutz und die Flecken der Übelthaten und Sünden gänzlich reinigen. Fragt man: was sind das für vier? So ist dies so: Erstens, wenn sie durch das Aufrichten des sich zum Besseren wendenden Sinnes für das richtige Verständniss vollkommen (vorbereitet) sind. Zweitens, wenn sie auf dem die Grundlage der tiefen Deutung habenden Dharma (stehend) nicht tadeln und nicht lästern. Drittens, wenn sie den ehrfurchtsvollen Sinn erheben und sagen, dass durch die Bodhisattva der neuen Lehre eine Basis des vollkommenen weisen Wissens vorhanden ist. Viertens, wenn sie gegen alle Lebewesenkinder gute Gedanken hegen. Dies werden die vier verschiedenen Dharma genannt, welche den Schmutz und die Flecken der Übelthaten gänzlich vernichten und reinigen.

Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha um diese Deutung zu erklären zum zweiten Male in Çloka-Versen also zu

sprechen: Wenn sie mit auf ein Ziel gerichtetem Sinne || die drei [III. 11 b] Kleinode beschirmen, || wenn sie auf dem tiefen Dharma (stehend) nicht tadeln und nicht lästern, || wenn sie den mit ganz weisem Wissen begabten || ehrfurchtsvollen Sinn aufrichten, || wenn sie gute Gedanken hegen, || so wird dadurch die Bedrängniss der bösen Thaten rein. || Ferner auch, o Kauçika! || Vierfach verschieden ist || dies schwierige Schwinden und Vergehen der bösen Thaten. || Fragt man: was sind das für vier? || so ist das Erste, wenn sie in der Versammlung der Bodhisattva äusserst schwere Übelthaten begangen haben. || Das Zweite, wenn sie gegen die Mahāyāna-Lehre die Zunge gewetzt und Lästerungen gesprochen haben. || Das Dritte, wenn sie die eigenen guten Wurzeln gänzlich abgerissen und abgeschnitten haben. || Das Vierte wenn sie zu sehr mit ihren Sinnen an der Welt hängen. || Diese vier verschiedenen Thaten || werden schwer zu beseitigende genannt. || Gegen diese vier schwer zu beseitigenden Übelthaten || werden vier verschiedene das höchste Gute bildende Übungen als Heilmittel genannt. || Wenn man diese Übungen übt, || [III. 12 a] so schwinden diese Übelthaten und wenden sich ab. || Fragt man: was sind das für vier verschiedene das höchste Gute bildenden Übungen? || So ist es so: Erstens || den Buddha der zehn Himmelsrichtungen || mit seinem Sinne und Verstande nahe stehend || die begangenen Übelthaten nicht zu verheimlichen und zu verbergen, || sondern sich offen und ausführlich auszusprechen. || Zweitens ein Bittender zu sein, dass auch diese Buddha wegen der Lebewesen aller fünf Existenzen das Dharma zu verkünden geruhen möchten. Drittens das sich von Herzen Freuen über das von allen Lebewesen ausgeführte Gute. || Viertens alle von ihnen selbst ausgeführten Heilsthaten || dem die unübertreffliche wahrhafte Erleuchtung seienden Glücke der Buddha zuzuwenden. || Dies sind die vier verschiedenen allerbesten Übungen. || So geruhte er zu sprechen.

Darauf richtete der Chan der Götter, der Gott Indra, an den Gott der Götter Buddha folgende Bitte: O du Hochgepriesener!

du Mönch und Herr! Unter den in dieser Welt [III. 12 b] befindlichen Lebewesen giebt es solche Treffliche, die gemäss den Befehlen der heiligen Tai-sing-Lehre wandeln, es giebt aber auch solche Lebewesen, die nicht nach den Befehlen der heiligen Tai--sing-Lehre leben. Wie können nun die in zweierlei verschiedenartigem Wandel wandelnden Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen von Herzen über die von allen Lebewesen ausgeführten heilsamen Gutthaten sich freuen?

Da geruhte der Gott der Götter Buddha also zu sprechen: O Kauçika! Alle Lebewesen, sie mögen nach den Wandel der Tai-sing-Lehre wandeln können oder sie mögen nicht nach der heiligen Tai-sing Lehre wandeln können, also wenn sie dies auch nicht können, mögen dennoch die Söhne und die Töchter der Trefflichen bei Tage und bei Nacht zu den sechs Zeiten nach einer Seite das Kleid auf ihrer rechten Schulter öffnen, das rechte Knie beugen, ihre Handflächen zusammenlegen, und mit ihrem ehrfurchtsvollen Sinne und mit auf ein Ziel gerichtetem Sinne [III. 13 a] von Herzen über die in den Welten der zehn Himmelsrichtungen von den Lebewesen ausgeführten heilsamen Gutthaten und ihre Bestrebungen sich freuen. Dann werden die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen unmessbare und unabwägbare heilsame Gutthaten sich aneignen. Dabei müssen die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen folgendermassen sprechen:

Wenn so viele in den Welten der zehn Himmelsrichtungen befindlichen Lebewesenkinder jetzt in der gegenwärtigen Zeit heilsame Gutthaten und gute Bestrebungen ausführen, wie z. B. das Almosen-Geben, das Gelübde-Halten, das im weisen Wissen sich Üben und alle übrigen, so freue ich mich jetzt von ganzem Herzen über alle von ihnen ausgeführten heilsamen Gutthaten und guten Bestrebungen, und ich will in der Kraft meiner durch diese meine Übungen erzeugten Gutthaten zu dem hohen Gewinne, zu dem das höchste Gute und die Erleuchtung genannten Buddhaglücke [III. 13 b] gelangen. Ebenso wie ich mich über die in

der gegenwärtigen Zeit von allen Lebewesen ausgeführten heilsamen Gutthaten und über ihre guten Bestrebungen freue, ebenso freue ich mich von ganzem Herzen über das von allen Lebewesen in der vergangenen Zeit zu Ende geführte Heil und über alles Heil, welches die Lebewesen in der zukünftigen Zeit ausführen werden in gleicher Weise. Ferner zweitens, wie viele und heilsame Gutthaten und gute Werke der in der gegenwärtigen Zeit in den Welten der zehn Himmelsgegenden seienden Bodhisattva vorhanden sind, wie das Erste, das Erheben des Sinnes von Neuem zum Glücke der Buddha, das Ausführen der grossen Heilsthaten, während dem sie die hundert Kalpa durchleben, das Wohlgefallen finden an der entstehungslosen Dharma, das Erreichen des unabänderlichen Dharma, das sich Niederlassen auf der zweiten Stufe und dergleichen mehr. [III. 14 a] Jetzt freue ich mich über alle solche guten Thaten aller Bodhisattva mit bis in das Knochenmark [von den Knochen beginnend] ganz geläutertem Sinne, ehrfurchtsvoll und von ganzem Herzen. Wie ich mich über die heilsamen Gutthaten und die guten Werke, die die in der gegenwärtigen Zeit seienden Bodhisattva ausführen, von ganzem Herzen freue, ebenso freue ich mich über die zu Ende geführten Heilsthaten der Bodhisattva der vergangenen Zeit und über das Heil, welches die Bodhisattva der zukünftigen Zeit ausführen werden, auch von ganzem Herzen, lobe sie und segne sie. Ferner auch drittens, so viele in der gegenwärtigen Zeit in der Welt der zehn Himmelsrichtungen wahrhaft erleuchtete heilige Buddha existieren, welche alle geruht haben die unübertreffliche, beste und wahrhafte Erleuchtung, das Glück der Buddha zu finden, [III. 14 b] wegen aller sich an sie anschliessenden Lebewesenkinder das Rad des unübertrefflichen Gesetzes zu drehen, ungehindert die Gesetzes-Almosen zu verleihen, das Gesetzes-Muschelhorn zu blasen, die Gesetzes-Fahne aufzupflanzen, den Gesetzes-Regen herabfliessen zu lassen, die Lebewesenkinder der fünf Existenzen zur Erreichung des Gesetzes zu führen, ihre geläuterten gläubigen Herzen

zu erheben, mit nicht abnehmender und nicht endender feiner Freude sie zu sättigen und die guten Grundlagen und Wurzeln der Bodhisattva, der Pratyekabuddha und der Arhat zur Vollkommenheit zu bringen. So viele dieser heiligen Werke sind, über alle diese so heiligen Werke aller Buddha freue ich mich mit ganz geläutertem gläubigen Sinne von ganzem Herzen, preise sie und segne sie.

Ebenso wie ich mich über die heiligen Werke aller in der gegenwärtigen Zeit existierenden Buddha der zehn Himmelsrichtungen freue, freue ich mich auch über die heiligen Werke, die die in der vergangenen Zeit gewesenen Buddha der zehn Himmelsrichtungen [III. 15 a] vollendet haben, und freue mich auch von Herzen über Alles, (was) die Buddha der zehn Himmelsrichtungen, die in der zukünftigen Zeit sein werden, (ausführen werden), preise alles dies und segne es. Diese Worte müssen sie sprechen und sich von Herzen freuen. Dann werden die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen eine äusserst grosse Heilssammlung und die Gesammtheit des Heiles, Alles in vollkommener Weise erworben haben.

Fragt man: weshalb? O Kauçika! Wie viele der, der Zahl nach den Sand(körnern) des Ganges gleich, drei tausend, grosse tausend Welten es giebt, wenn alle in diesen Welten befindlichen Lebewesen das Arhat-Glück gefunden und den nicht fliessenden guten Dharma erreicht haben sollten; wenn dann ferner irgend welche von den Söhnen der Trefflichen und von den Töchtern der Trefflichen diesem so zahlreichen reinen klaren Arhat-Sañgha [III. 15 b] während einer Existenz Kleidung zum anziehen, Speise und Trank zum essen und trinken, Bettzeug zum ausbreiten, Arzeneien gegen Krankheiten, diese vier Dsunge (als Opfer) bei der Anbetung darbringen sollten, so würden die durch das Anbeten dieser so wahrhaftigen Buddhasañgha erlangten grossen heilsamen Gutthaten, wenn man sie mit den durch das herzlich sich Freuen erlangten Gutthaten vergleicht und sich vorstellt, nicht den tausendsten Theil des Letzteren ausmachen.

Fragt man weshalb? Was die durch die Anbetung erlangten heilsamen Gutthaten betrifft, so werden sie zählbar, messbar, eine Frist habend genannt. Weil eben in ihnen nicht alle Heilsthaten enthalten sind, werden sie so genannt. Was die durch das sich herzlich Freuen erlangten Gutthaten betrifft, so werden sie zahllos, unmessbar und fristlos genannt, weil eben in ihnen alles Heil der drei Zeiten, der Vergangenheit, der Zukunft und der Gegenwart enthalten ist. Daher ist es so, deshalb [III. 16 a] werden sie so genannt. Welches Lebewesen deshalb die unmessbaren unabwegbaren das höchste Gut bildenden heilsamen Gutthaten zu erlangen wünscht, dieses Lebewesen muss in der guten Übung des sich von Herzen Freuens unaufhörlich immer und beständig sich üben. So müssen ferner auch die langröckigen Lebewesen, die in einem weiblichen Körper sich befinden, wenn sie einen männlichen Körper zu erlangen wünschen, sich ebenfalls in der guten Übung des sich Freuens üben, dann wird unverzüglich dieser Wunsch befriedigt werden und sie werden unbedingt einen männlichen Körper finden. So geruhte er zu sprechen.

Als der Chan der Götter der Gott Indra diesen Dharma-Befehl des vollkommen weisen Gottes der Götter Buddha vernommen hatte, sprach er abermals so zum Gotte der Götter Buddha: Ich habe, o Hochgepriesener und Herr, ganz verstanden, was die heilsame Gutthat des sich herzlich Freuens für grosses verschiedenes Gute [III. 16 b] erzeugt. Jetzt habe ich noch einen Wunsch, dass der Herr geruhen möchte, alle das grosse verschiedene Gute der heilsamen Gutthat zu verkünden, die der als Bittender Auftretende (findet), damit die späteren Lebewesen es verstehen und wissen möchten, und damit sie den Wunsch erheben möchten, dass die Bodhisattva der zukünftigen Zeit auch fürder des Gesetzesrad drehen möchten, und die jetzt in der gegenwärtigen Zeit seienden Buddha in ihrem Sinne veranlassen möchten, auch fürder das Gesetzesrad zu drehen. O Herr!

Da geruhte der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha zu dem Gotte Indra so zu sprechen:

Wenn es so ist, o du König der Götter! so höre du aufmerksam zu! ich will es dir verkünden. O Kauçika! Wenn irgend welche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen die unübertreffliche gute, wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück, zu finden wünschen, so müssen sie gemäss den Vorschriften der heiligen Tai-sing Lehre wandeln und bei Tage und bei Nacht zu den sechs Zeiten [III. 17 a] nach den früheren Regeln mit geläutertem gläubigem Sinne und zielbewusstem Geiste so sprechen: Wir glauben unser Leben lang an alle Buddha der zehn Himmelsrichtungen. Wie viele mit weisem Wissen begabte Buddha es giebt, die die unübertreffliche höchst gute wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück zu finden und, bevor sie in das Nirvāṇa eingegangen sind, das Gesetzesrad zu drehen und dann erst in das Nirvāṇa einzutreten geruht haben, so stehen wir hier als Bittende für jenes Glück aller dieser Buddha mit unserem bis auf den Mark der Knochen ganz geläuterten Sinne, mit unseren Scheiteln die Erde berührend und uns tief verbeugend da. Mögen alle jene mit weisem Wissen begabten Buddha ihren barmherzigen Sinn zu erheben und das grosse Gesetzesrad zu drehen geruhen! Mögen sie geruhen den grossen Gesetzes-Regen herabfliessen zu lassen! mögen sie geruhen die grosse [III. 17 b] Gesetzesfackel anzuzünden! mögen sie geruhen den Weg, der das wahre Gute zur Grundlage hat, zu erhellen und zu erleuchten! Ohne je in das Nirvāṇa einzutreten, mögen sie für immer und ewig in der Welt zu verbleiben geruhen, alle Lebewesenkinder von allen Leiden zu befreien und zu erlösen geruhen, und dadurch nicht abnehmende, nicht endigende feine Freuden zu bereiten geruhen! Wie viele durch dieses unser Bittsteller-Sein heilsame Gutthaten entstanden sind, alle diese heilsamen Gutthaten wenden wir zum Erreichen der unübertroffenen guten wahrhaften Erleuchtung, des Buddhaglückes an. Wie viele heilsame Gutthaten des Bittsteller-Seins die Bodhisattva der drei Zeiten, der Vergangenheit, der Zukunft und der Gegenwart zum Erreichen der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, des Buddhaglückes,

verwendet haben, [III. 18 a] verwenden und verwenden werden; ebenso werden auch wir die heilsamen Gutthaten durch das Bittsteller-Sein zum Erreichen der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, des Buddhaglückes ganz verwenden. So müssen sie sprechen. Dies wird die gute Übung des Bittens, dass sie das Gesetzesrad drehen, genannt.

O Kauçika! Wenn irgend ein Mensch die die drei tausend grossen tansend Welten füllenden sieben Kleinode opfert und in tiefer Verehrung den in Wahrheit Gekommenen Anbetung ausführt, ein zweiter Mensch aber als Bittsteller für das Drehen des Gesetzesrades seitens der in Wahrheit Gekommenen gegenüber auftritt, so wird das Heil des Letzteren, das Heil des Ersteren d. h. dessen, der die die Welt füllenden sieben Kleinode als Almosen gespendet hat, weit übertreffen. Fragt man: weshalb? Was des Ersteren Heil betrifft, so ist es ein Habe-Almosen zu nennen, was das Heil des Letzteren betrifft, so ist es ein Gesetzes-Almosen zu nennen.

O Kauçika! Das Heil, welches man durch das Opfern der die dreitausend grossen tausend Welten füllenden sieben Kleinode erlangt, möge bei Seite bleiben! (Denn) wenn ein Mensch selbst [III. 18 b] die den Sand (-körnern) des Flusses Ganges an Zahl gleichkommenden drei tausend grossen tausend Welten anfüllenden sieben Kleinoden opfernd alle Buddha mit tiefer Verehrung anbetet, ein zweiter Mensch aber nur einen Buddha bittet das Gesetzesrad zu drehen, so übertrifft das Heil des Letzteren das Heil des Ersteren. Fragt man: Weshalb übertrifft es? Das Letztere ist ein Gesetzes-Almosen zu nennen, das Erstere aber ein Habe-Almosen. Man sagt, es giebt fünf verschiedene gute Vortheile der Gesetzes-Almosen. Fragt man: Welches sind diese fünf? So ist es so: Erstens, was das Gesetzes-Almosen betrifft, so ist zu sagen, dass es sich selbst und Anderen Vortheil bringt, das Habe-Almosen thut dies aber keinesfalls. Zweitens, was das Gesetzes-Almosen betrifft, so ist zu sagen, dass es die Lebewesen aus den drei verschiedenen Arten von Welten ausscheiden kann, das Habe-

Almosen scheidet aber nicht (ein Lebewesen) aus der einen Welt der Begierde aus. Drittens, was das Gesetzes-Almosen betrifft, so ist zu sagen, dass es den eine Gesetzes-Grundlage habenden Körper reinigt, das Habe-Almosen lässt hingegen [III. 19 a] den fleischlichen Körper zunehmen. Viertens ist zu sagen, dass die Grundlage des Gesetzes-Almosen niemals abnimmt und nie zu Ende geht. Die Grundlage des Habe-Almosens hingegen nimmt in schneller Zeit ab, und geht schnell zu Ende. Fünftens, was das Gesetzes-Almosen betrifft, so ist zu sagen, dass es die Begierde, [den Zorn und die Unwissenheit], alle drei, zerstört, das Habe-Almosen aber schwächt und entkräftigt nur die Leidenschaft der Begierde.

Deshalb, o Kauçika, wird die durch das Bittsteller-Sein entstandene heilsame Gutthat unmessbar, unabwägbar und unvorstellbar genannt. Wie ich nun während des langen Weges durch die Asaṃkhya in dem Wandel der Bodhisattva wandelte, die zahlreiche Reihe der Buddha gebeten habe das Gesetzesrad zu drehen, so hat mich, nachdem ich durch die Kraft dieses Heiles das Buddhaglück gefunden hatte, auch Brahma, der Vater der drei tausend grossen tausend Welten gebeten das Rad [III. 19 b] des Gesetzes zu drehen. Wie ich nun um allen Lebewesenkindern Ruhe und Freude zu bereiten den früheren Buddha gegenüber als Bittsteller aufgetreten bin, sie möchten nicht in das Nirvāṇa einzugehen geruhen, sondern die lange Ewigkeit in der Welt sich aufzuhalten geruhen, so konnte ich die (Gedächtniss-) Wohnsitze, wo sich die zehn Kräfte und die vier verschiedenen Kenntnisse beständig befinden, in dem Grosses denkenden Sinne, in dem grossen barmherzigen Sinne auch alle zahlreichen Dharma bezeugen. Wenn ich nun auch eine Zeit lang in das Nirvāṇa eingegangen war, so ist doch meine gut genannte Gesetzes-Gemeinde nicht erloschen und hat nicht abgenommen und wird bis zur Surati[?]-Zeit in der späteren Welt verharrend bestehen.

Ferner, o Kauçika! Was meinen Gesetzes-Körper betrifft, so wird er mit seinen reinen geläuterten unvergleichlichen ver-

schiedenen herrlichen Schönheits-Merkmalen mit seinen unabmessbaren und unabwägbarem guten Fähigkeiten undenkbar und unaussprechbar genannt. Da alle Lebewesenkinder der fünf Existenzen [III. 20 a] mit Hülfe dieses meines Gesetzeskörpers zum Guten und zur Freude gelangen und bis hundert tausend zehntausend Kalpazeiten (ihn) verkünden und (von ihm) reden, so wird er unbeendbar genannt. In diesem meinem Gesetzeskörper sind alle Dharma vollkommen enthalten, hingegen alle Dharma füllen meinen Gesetzeskörper nicht aus. Da er die ewige Freude ist, so wird er ewig genannt. Die kritische Anschauung kann ihn sich nicht vorstellen. Weil er in dem von Leidenschaften beherrschten Sinne erscheint, wird er zwischen den beiden vernichtet und erlischt. Wenn er so beschaffen ist, so ist er ferner das Untergehende, er zerbricht die kritisierende Untergehens-Nichtseins-Anschauung, bringt die verschiedenen nicht anders seienden Anschauungen der Lebewesen zur Erscheinung und löst ihre verschiedenen Anschauungen des wahrhaften Seins und die Fesseln und Bande der Leidenschaften; (denn) es giebt keine solche Fesseln und Bande, die nicht gelöst werden könnten. Er erhebt ihre Kuçalamūla genannte gute Grundlage und Wurzel [III. 20 b] denn es giebt keine solche gute Grundlage und Wurzel, die nicht emporspriessen und grünen könnte. Sie nach oben bis zu Ende führend bringt er die noch nicht zur Reife gelangten Wurzeln des Guten ganz zur Reife. Wenn sie ganz gereift sind so befreit er sie und erlöst sie. Er ist geräuschlos und von allen Banden und Fesseln (von aller Erregung?) weit entfernt. Da er so der Vollkommene in der hellen gelassenen nicht in Erscheinung tretenden Machtentfaltung, der mit feinen Freuden Begabte, die drei Zeiten durchlebt hat, wird er, der die dreierlei Drei in Erscheinung bringende, der Meditationsweg der Çrāvaka und Pratyekabuddha und aller aus dem Zuwissenden hervorgegangenen, zerstreuten hohen Bodhisattva, die unverhüllte einartige Grundlage aller mit weisem Wissen begabten Buddha genannt. So bin ich denn um diesen meinen so beschaffenen Gesetzes-Körper zu erlangen, ein Bittender

gewesen, dass die früheren wie die Sandkörner zahllosen Buddha das Gesetz verkünden und das Gesetzesrad drehen möchten, und habe durch die Kraft der dadurch gewonnenen heilsamen Gutthaten (das Buddhathum) bezeugt. Wenn nun irgend welche Lebewesen [III. 21a] die unübertreffliche höchst gute wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück erwünschen, so müssen sie sich üben je einen Çloka, je einen Vers des Sūtra zu verkünden oder verkünden zu lassen. Die dadurch gewonnene heilsame Gutthat, dass sie je einen Çloka oder je einen Vers des Sūtra verkündet haben, kann durchaus nicht durch Messen und Abwägen bestimmt werden. Was ist da noch viel zu fragen? Wer wird im Stande sein die Zahl der dadurch gewonnenen Gutthaten zu zählen und zu messen, dass man als Bittender aufgetreten ist, dass die Buddha das Gesetz verkünden, das Gesetzesrad drehen und ohne in das Nirvāṇa einzugehen in der Welt verbleiben möchten.

Zu dieser Zeit sprach abermals der Chan der Götter, der Gott Indra zu dem Gotte der Götter Buddha Folgendes: O du Hochgepriesener, o Mönch und Herr! Da es sich so verhält, wenn nun die Söhne der Trefflichen oder die Töchter der Trefflichen wegen der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, des Buddhaglückes, mit dreifach verschiedenen Sinne [III. 21 b], sich in den heilsamen Gutthaten anstrengen und die Kuçalamūla genannten Wurzeln des Guten pflanzen und beackern, wie müssen sie durch die heilsamen Gutthaten und die Wurzeln des Guten für das Buddhaglück wirken?

Da geruhte der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha, zum Gotte Indra, so zu sprechen: O du König der Götter, o Kauçika. Wenn diese Lebewesen mit dem Wunsche nach dem Buddhaglücke in die drei verschiedenen Bücher sich vertiefend und sich (dabei) anstrengend heilsame Gutthaten bereiten, so müssen sie bei Tag und Nacht zu den sechs Zeiten sich an die ausgeführten Gutthaten in ganz geläutertem gläubigen Sinne haltend folgendermassen sprechen: Wie viele meiner vom ersten Anfange an bis auf den heutigen Tag auf dem

Acker der drei Kleinode ausgesäeten und beackerten heilsamen Gutthaten sind, wie z. B. die: einen Mund voll Speise gegeben [III. 22 a] und einen Schluck Wasser dargereicht zu haben; die in Zank und Streit gerathenen Lebewesen zur Ruhe und zum Frieden gebracht zu haben; in der Buddhasaṅgha drei Fremde gewonnen zu haben; bereuend und bekennend die Bussformel gesprochen zu haben; bittend und flehend ein Bittender gewesen zu sein; bei vielen verschiedenen Gelegenheiten mich von Herzen gefreut zu haben; ferner besonders den erbärmlichen in der Thierexistenz Befindlichen Futter ausgestreut und Speise gegeben zu haben und was noch für von mir bei anderen Umständen ausgeführte Gutthaten sind; jetzt gebe ich sie in Gemeinschaft mit allen Lebewesen mit unbeschränkten nicht kargendem Sinne zum Besten aller Lebewesen der fünf Existenzen hin, auch alle unermesslichen unabwägbaren unbegrenzten reinen geläuterten Gutthaten, die in der Wurzel enthalten sind, die zu meiner Erlösung dienen, und (zuletzt) diejenigen, welche sich auf die von dem mit weisem Wissen begabten Gott der Götter Buddha als in Betracht zu ziehen und zu wissen nöthig (befundene) heilige Tai-sing Lehre beziehen, [III. 22 b 2] auch diese gebe ich alle zum Besten der Lebewesenkinder der fünf Existenzen hin. Wie viele meiner heilsamen Gutthaten sind, die in dem Sinne, der nicht an die Merkmale der Elenden und Hilflosen hängt, in dem Sinne, der nicht von den Merkmalen getrennt ist, entstanden sind, auch sie Alle gebe ich ebenfalls zum Besten aller Lebewesenkinder der fünf Existenzen hin. In der Kraft dieser meiner, des Elenden und Hilflosen, heilsamen Gutthaten mögen alle Lebewesen der fünf Existenzen für den mit dem Cintāmaṇi-Edelstein geschmückten König vollkommen sein! Wenn sie ihre Handflächen ausgebreitet haben, möge er (der König) Juwelen und Perlen herabregnen lassen und die Wünsche aller Lebewesen befriedigen. In den Freuden des Reichthums, in der Thätigkeit des sich nicht verringernden weisen Wissens, durch die Beredtsamkeit des unendlich guten Dharma nicht eingeschränkt, möge ich mit allen jenen Lebewesen zusam-

men [III. 23 a] schnell zu der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, dem Buddhaglücke, und zu dem vollkommenen weisen Wissen gelangen. Mit Hülfe eines solchen Heilerstrebens will ich jede einzelne heilsame Gutthat zur Erreichung des Buddhaglückes verwenden. Wie die Bodhisattva der vergangenen Zeit, in ihrem Wandel dahin wandelten und die von ihnen ausgeführten heilsamen Gutthaten für das Buddhaglück und das vollkommene weise Wissen verwendet haben, und die Bodhisattva der jetzt gegenwärtigen Zeit und der zukünftigen Zeit auch die von ihnen ausgeführten heilsamen Gutthaten für das Buddhaglück und das vollkommene weise Wissen verwenden und verwenden werden, so will auch ich zugleich mit den Lebewesen-Sippen, die so zahlreich sind wie die kreisenden Staubatome, alle von mir ausgeführten heilsamen Gutthaten für die unübertreffliche höchst gute wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück, und für das vollkommene weise Wissen verwenden. Durch die Kraft dieser meiner heilsamen Gutthat möchte ich zusammen [III. 23 b] mit allen Lebewesen der fünf Existenzen schnell die wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück erreichen. Wie unser Lehrer und Vater unser Schützer und Helfer, der mit hohem barmherzigem Sinne und vollkommenen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha im Staate Magadha am Ufer des Flusses Nairanjanā am Fusse des Bodhibaumes auf dem Vajra-geschmückten Vajrāsana-Throne in tiefer Beschaulichkeit zu sitzen geruht hat, in der undenkbaren und unaussprechbaren unbehinderten reinen geläuterten nicht abnehmenden Schatzkammer des Dharma sich niederlassend, auf die Fähigkeiten der Dhāraṇī und die Çūraṃgamabodhi (?) genannte tiefe Samādhi Dhyāna gestützt, den Schrecken erregenden Chan des Schamnu mit seinen unmessbar zahllosen Heerschaaren alle besiegt und überwunden hat und die erkenntnisswürdigen und wissenswürdigen Dharma, so viele ihrer sind, in einem Zeitabschnitte [auf einmal] verstehend das Glück eines unübertrefflichen höchst guten Buddha zu finden [III. 24 a] geruht hat, und das unvernichtbare ewige Gesetz und den unvernichtbaren ewigen Nutzen

auf einmal zu bezeugen geruht hat; so wollen auch wir die hülflosen ich, mein Vater Idaka Tojyn, meine Mutter Sundarī Askan-Tschetschek-Tärim und alle ihnen anhängenden Lebewesen zugleich mit allen Lebewesenkindern der fünf Existenzen, die höchst gute wahrhafte Erleuchtung verstehen und das Glück des unübertrefflichen höchst guten Buddha finden. Wie der Amitāyus genannte Gott Buddha, der Vijayaprabha genannte Gott Buddha, der Kalyāṇaprabha (?) genannte Gott Buddha, der Puṇyaprabha genannte Gott Buddha, der Akṣobhya genannte Gott Buddha, der Siṃhaprabhāsa genannte Gott Buddha, der Taṣa brasi (Daçabhūmīça?) genannte Gott Buddha, der Ratnākara genannte Gott Buddha, der Prabhāṃkara genannte Gott Buddha, der Puraṃprabha genannte Gott Buddha, der Samantaprabha genannte Gott Buddha, der Svastika genannte Gott Buddha, der Kalyāṇaçrī genannte Gott Buddha [III. 24 b], der Alaṃkārakalpani genannte Gott Buddha, der Dharmottara (?) genannte Gott Buddha, der Dharmādhipati (?) genannte Gott Buddha, der Suprabha genannte Gott Buddha, der Rājabrahma genannte Gott Buddha, der Uttaranīti genannte Gott Buddha und die ebenso früher dahingegangenen Mönche und mit weisem Wissen begabten Buddha, wie die in der vergangenen, zukünftigen und gegenwärtigen Zeit, in diesen drei Zeiten, die für andere sichtbaren Heilskörper und die Erscheinungskörper, nachdem sie die unübertreffliche höchst gute wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück gefunden hatten, zu zeigen geruht haben und das Gesetzesrad drehend unmessbar zahllose Lebewesen zu retten und zu erlösen geruht haben, geruhen und geruhen werden; — so möchte auch ich mit dem Wunsche erlöst zu werden, o Herr, zusammen mit allen Lebewesenkindern alle solche unvorstellbaren höchst guten unvergleichlichen Gutthaten ohne Ausnahme vollständig ausführen können! [III. 25 a] So muss man die ausgeführten heilsamen Gutthaten wirken lassen und beten. Dies werden, o Kauçika, die vier guten Hauptübungen zur Vernichtung der schwer weichenden Sünden und Übelthaten genannt.

Deshalb, o du König der Götter, wenn irgend welche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen, geläuterte gläubige Sinne habende Lebewesen das in dem, «der im goldfarbenen Glanze funkelnde über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Bücher-Edelstein befindliche «die Vernichtung der Beschränkung der Thaten» betitelte Kapitel erlernen, lesen, recitieren ohne es zu vergessen, darüber nachdenken und es Anderen ausführlich verkünden, so werden solche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen, die mit geläutertem und gläubigen Sinne begabten Lebewesen, eine unabmessbare und eine unabwägbare Heils-Ansammlung zusammenbringen können.

Fragt man: weshalb? So ist dies so [III. 25 b]. Wenn alle in den drei tausend grossen tausend Welten befindlichen Lebewesen zu einer Zeit einen Menschenkörper gefunden haben, (dann) das Glück eines Pratyekabuddha gefunden haben, und wenn dann ferner ein Mensch den Pratyekabuddha und Dindaren, die ein solches neue Glück gefunden haben, während einer Existenz die vier verschiedenen Anbetungen in tiefer Ehrfurcht darbietet, für jeden einzelnen dieser Pratyekabuddha einen ganzen Sumeru-Berg von den sieben Kleinoden aufhäuft und als Almosen opfert und nachdem diese Pratyekabuddha in das Nirvāṇa eingegangen sind, über ihren Knochen-Reliquien zweimal zwanzig Yojana hohe wunderbar schöne Stūpa herrichtet und ihre Reliquien dort niederlegt mit vielfach verschiedenen Blumen, mit Wohlgerüchen und mit Edelsteinen geschmückte Fahnen, Netzen und Schirmen sie beständig verehrt und anbetet, o Kauçika, wie erscheint dies deinem Sinne? [III. 26 a] werden die von diesem Menschen erlangten heilsamen Gutthaten sehr zahlreich sein?

Da antwortete ihm der Gott Indra: «sie werden äusserst zahlreich sein». — Wenn es so ist, o Kauçika (so höre:) Wenn ein Mensch das in dem «der im goldfarbenen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtrakönig» genannten Bücher-Edelsteine befindliche «das Vernichten der Beschränkung der Thaten» betitelte Kapitel erlernt, behält, liest, recitiert, und ohne es zu vergessen,

darüber nachdenkt und es Anderen verkündet, so werden im Vergleich mit dieser heilsamen Gutthat die vorerwähnten heilsamen Gutthaten nicht ihrem hundertsten Theile gleichkommen, ja nicht in den hundert tausend zehntausendsten Koṭi-Theile derselben ist die Vorstellung und der Vergleich eines Maasses vorhanden, dass jenes erreichen und mit ihm verglichen werden könnte. Fragt man: Weshalb lässt es sich nicht vergleichen? — Weil die Söhne der Trefflichen und die Töchter der Trefflichen, diese mit geläutertem gläubigem Sinne begabten Lebewesen in dem Wandel nach der heiligen Tai-sing Lehre [III. 26 b] wandeln und dadurch, dass sie Bittsteller sind, dass alle Buddha der zehn Himmelsrichtungen das unübertreffliche Gesetzesrad zu drehen geruhen, den Buddha Lob, Preis und Segen darbringen und die Buddha sich freuen. Ich sage euch, dass unter allen Almosen das Gesetzes-Almosen das höchste Gute ist. Deshalb, o Kauçika, wisse! Die heilige Gutthat, dass man den drei Kleinoden Verehrung und Anbetung darbringt, erreicht nicht die heilsame Gutthat, die dadurch erlangt wird, dass man durch den bis in das Knochenmark reichenden geläuterten Glauben sein Leben dahingebend, die drei Kleinode zu Schutz und Hülfe nimmt, und die drei Freunde gewonnen hat. Die heilsame Gutthat, dass man die drei Freunde gewonnen hat, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man die sündlosen, reinen Gelübde hält. Die heilsame Gutthat, dass man die sündlosen reinen Gelübde hält, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man alle Lebewesen ermahnt den Sinn zu dem dreifachen Glücke zu erheben [III. 27 a]. Die heilsame Gutthat, dass man (die Lebewesen) ermahnt, den Sinn zu dem dreifachen Glücke zu erheben, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man den Lebewesen der drei Zeiten keine Hindernisse bereitet zu dem Guten zu gelangen. Die heilsame Gutthat, dass man die Lebewesen nicht hindert zum Guten zu gelangen, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man sie nicht hindert das dreifach verschiedene Glück zu finden. Die heilsame Gutthat, dass man sie nicht hindert das dreifach verschiedene Glück zu finden, erreicht nicht die Gut-

that, dass man alle Lebewesenkinder lehrt, schnell aus den vier bösen Wegen herauszukommen. Die heilsame Gutthat, dass man sie lehrt aus den vier bösen Wegen herauszukommen, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man die Lebewesen anhält, ihre bösen Thaten zu bereuen und Busse zu thun. Die heilsame Gutthat, dass man die Lebewesen anhält, ihre bösen Thaten zu bereuen und Busse zu thun, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man die gequälten und gemarterten Lebewesen [III. 27 b] zur Erlösung und Errettung veranlasst. Die heilsame Gutthat, dass man die gequälten und gemarterten Lebewesen zur Erlösung und Errettung veranlasst, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man die im Herzen gequälten und gemarterten, die in Furcht und Angst schwebenden elenden armen schutz- und hülflosen Lebewesen erlöst und errettet. Die heilsame Gutthat, dass man die im Herzen gequälten und gemarterten in Furcht und Angst schwebenden elenden armen Lebewesen erlöst und errettet, erreicht nicht die heilsame Gutthat, dass man in Gegenwart aller Buddha der drei Zeiten sich über das Gute der Lebewesen von Herzen freut, und mit Verständniss das Glück der Buddha ersehnen lässt. Die heilsame Gutthat, dass man in Gegenwart aller Buddha der drei Zeiten sich über das gute der Lebewesen von Herzen freut, und mit Verständniss das Buddhaglück ersehnen lässt, erreicht nicht die Gutthat, dass man verhindert, dass die Lebewesen sich gegenseitig beschimpfen, angreifen, beschämen und quälen [III. 28 a], sich andere böse Thaten zufügen, und in allen guten Regeln sich vorbereitend den Wunsch anregt, in allen Existenzen die drei Kleinode zu ehren und sich zu bemühen den zum Buddhaglücke führenden Wandel durchzuführen. Die heilsame Gutthat, dass man alle diese verschiedenen guten Thaten durchzuführen lehrt, erreicht nicht die einzige Gutthat, dass man ein Bittsteller ist, dass (die Buddha) das Gesetzesrad drehen möchten.

Deswegen, o Kauçika, wenn sie bitten, dass alle mit weisem Wissen begabten Buddha der drei Zeiten das Gesetzesrad drehen und die zehn Parāmitā zu erfüllen helfen, dass sie ferner bis zahl-

lose Zeiten vergangen sind, ohne in das Nirvāṇa einzugehen ewig in der Welt verbleiben, die Grundlage des tiefen Gesetzes genau und ausführlich lehren, so ist diese heilsame Gutthat [III. 28 b] unvorstellbar und unvergleichbar. So geruhte er zu sprechen.

Da erhoben sich die zahlreichen Brahmagötter, der Chan der Götter, der Gott Indra, die Göttin des Flusses Ganges, die vier Mahārāja-Götter und der ganze Sañgha, Alle insgesammt von den Plätzen, wo sie sassen, und das auf der rechten Schulter befindliche Kleid auf einer Seite öffnend, das rechte Knie beugend, ihre Handflächen zusammen legend, in tiefer Verehrung mit dem Scheitel die Erde berührend und sich tief verneigend, richteten sie an den Gott der Götter Buddha folgende Worte: Du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Wir der ganze Göttersañgha erklären uns bereit, den «der im goldfarbenem Glanze funkelnde über alles erhabene Sūtrakönig» genannten Sūtra-Edelstein von heute an zu erlernen, ihn zu behalten, zu lesen, zu recitieren und ihn auch Anderen zu verkünden und seinen Befehlen gemäss zu leben. [III. 29 a] Wenn du fragst: weshalb? O du Hochgepriesener! Wir die gesammte Götterschaar haben den Wunsch nach der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, dem Buddhaglücke. Alle in dem Bücher-Edelstein enthaltenen Deutungen, seine verschiedenen Dharma-Merkmale und seine auszuübenden Vorschriften sind sehr gut und passend um das Buddhaglück zu finden, o Herr! Nachdem sie gesprochen hatten, streuten sie auf dem Gipfel des Gṛdhrakūṭa-Berges verschiedene himmlische schöne Mandārika (mandārava), Mahāmandārika und andere im Götterlande wachsende Blumen über den Gott der Götter Buddha aus. Zu derselben Zeit geriethen die drei tausend grossen tausend Erd-Wasser-Welten alle insgesammt in Bewegung und Schwanken; es ertönten von selbst himmlische goldene Trommeln, es waren die Töne von fünf verschiedenen harmonischen feinen Spielen zu hören und ein goldfarbiger Glanz zu schauen.

Darauf sprach der Chan der Götter der Gott Indra zu dem Gotte der Götter Buddha [III. 29 b] folgendermassen: O du Hoch-

gepriesener, o du Mönch und Herr! Das Erscheinen eines goldfarbigen Glanzes, das Vernommenwerden von fünf verschiedenen harmonischen Spielen, das von selbst entstandene Ertönen der göttlichen goldenen Trommeln, das sich Bewegen und Schwanken der drei tausend grossen tausend Erd-Wasser-Welten sind ein Vorzeichen und Merkmal der Kraft, Trefflichkeit und des Verdienstes des in diesem Sūtra-Edelstein befindlichen Kapitels, das «die Vernichtung des Beschränkens der Thaten» betitelt ist. So sprach er.

Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha also zu sprechen: So ist es, so ist es, o Kauçika, wie du gesprochen hast. Diese so vielen berühmten Verdienste zeigen alle, dass dieser Sūtra-Edelstein Allen ein Schützer und Helfer ist, und dass er verschiedenartigen Nutzen und Vortheil bereitet, indem er die verschiedenartigen guten Grundlagen und Wurzeln der Bodhisattva [III. 30 a] vermehrt und vergrössert, und allen Schmutz der Sünden und Übelthaten der Lebewesen reinigt, so wird er auch das Vorzeichen und das Merkmal ihrer Gluth und Flammen genannt.

Fragt man: weshalb? O Kauçika! Wie ich mich erinnere fand vor langer langer Zeit vor unermesslich zahllosen hundert tausend Asaṃkhyakalpa Zeiten das erste Erscheinen des Rāja-ratnaprabhāsa genannte Gottes Buddha in dieser Erd-Wasser-Welt statt. Der in Reinheit gekommene Mönch und wahrhaft Erleuchtete geruhte in dieser Welt achtzig Koṭi Kalpa-Zeiten sich aufzuhalten und den Lebewesen grossen Nutzen und Vortheil zu bringen. Nachdem er in seinem ersten Saṅgha das Gesetz zu verkünden geruht hatte, fanden hundert tausend Koṭi Ayuta zehntausend Lebewesen das Arhatglück; nachdem sie all ihr Fliessendes vernichtet und allen Schmutz und alle Leidenschaften beseitigt hatten, erlangten sie unbeschränkte Gewalt über das dreifach verschiedene helle weise Wissen und über die sechs verschiedenen [III. 30 b] Weisheits-Tugenden. Als er seinem zweiten Saṅgha das Gesetz zu verkünden geruht hatte, wurden zwanzig

tausend Koṭi Ayuta zehntausend Lebewesen alle zum Guten vollkommen und fanden alle das Arhat-Glück. Als er seinem dritten Sañgha das Gesetz verkündet hatte, fanden neunzig tausend Koṭi Ayuta zehntausend Menschen das Arhat-Glück. O du König der Götter! So war ich zu jener Zeit bei dieser Gelegenheit ein Mädchen namens Ratnaprabhā. Als er geruhte der dritten Sañgha das Gesetz zu verkünden habe ich eben von jenem Rāja-Ratnaprabhāsa genannten Buddha den Sūtra-Edelstein, der «der mit goldfarbigem Glanze funkelnde über Alles erhabene Sūtra-könig» genannt wird, gehört und darauf mit dem Wunsche nach der unübertrefflichen höchst guten wahrhaften Erleuchtung, dem Buddhaglücke erlernt, behalten, gelesen und recitiert. Darauf geruhte zu jener Zeit der Gott der Götter Buddha, mir den Segen für das Buddhaglück zu ertheilen und so zu sprechen: [III. 31 a] Dieses Ratnaprabhā genannte Mädchen wird in den zukünftigen Zeiten in der Sahālokadhātu genannten Erd-Wasser-Welt in Reinheit geboren werden, und ein Mönch ein wahrhaft Erleuchteter, ein in den Gelübden Vollkommener, ein im Guten Dahingegangener, ein die Welt Verstehender, ein durch das unübertreffliche Männer-Salz (?) die Helden Beruhigender, ein Lehrer der Menschen und Götter, ein durch sich selbst erleuchteter Buddha, der Hochgepriesene, der in den zehn Namen vollkommene Çākyamuni genannte Buddha werden. So sprach er.

O Kauçika! Von dieser Zeit an bis zu der Zeit, dass ich das Buddhaglück erlangt habe, habe ich die vier verschiedenen bösen Wege gemieden, bin von ihnen erlöst nur in den zwei Existenzen wiedergeboren worden, d. h. erstens im Götterlande und zweitens in der Menschen-Existenz. Wenn ich im Götterlande geboren wurde, war ich ein auserwählter Guter, wenn ich in der Menschenexistenz geboren wurde, war ich unter den Menschen ein Oberhaupt, zwischen diesen Beiden war ich ferner viermal hundert und achtzig tausend Mal der mit goldenem Rade versehene, [III. 31 b] der in Betreff der sieben Kleinode vollkommene Cakravarti Chan. Aus diesem Grunde habe ich jetzt die unübertreffliche höchst gute,

wahrhafte Erleuchtung, das Buddhaglück, gefunden und mein Name hat sich in der Welt nach allen zehn Himmelsrichtungen weit verbreitet. So sprach er.

Nachdem der mit vollkommen weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha in solcher Weise zu sprechen geruht hatte, sahen der auf dem Gipfel des Gṛdhrakūṭa-Berges versammelte Sañgha, oben die Götter und unten die Menschen und alle übrigen Schaaren, als ob es unter ihnen gewesen wäre, in der Mitte eines ungeheuer grossen Rades einen unfassbar grossen Gott Buddha sitzen und das Gesetz zu verkünden geruhen. Als sie diesen erblickt hatten, gerieth die ganze Schaar der Sañgha in Verwunderung und war tief ergriffen.

Da richtete der Chan der Götter, der Gott Indra an den Gott der Götter Buddha folgende Bitte: o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Dieser in den lichtstrahlenden Rade zu erscheinen geruhende Gott der Götter Buddha, [III. 32 a] welchen Namen führt er? oder ist er (nur) ein durch die berühmte Fähigkeits-Kraft in Erscheinung getretener Buddha? oder geruht er ein Gott Buddha zu sein, der in der Welt in irgendeiner der zehn Himmelsrichtungen seine Grundlage hat? O Herr! So fragte er.

Darauf geruhte der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha so zu sprechen: O Kauçika! Was diesen in dem lichten Rade befindlichen Gott der Götter Buddha betrifft, so ist er durchaus kein nur als Erscheinung sichtbarer Erscheinungs-Buddha, sondern es ist der, von dem ich vorher verkündet habe, dass er mir den Segen zum Buddhaglücke zu geben geruht hat, d. h. der Rājaratnaprabhāsa genannte Gott der Götter Buddha selbst. Dieser Gott der Götter Buddha hat die zu erlösenden Lebewesen alle erlöst und hat eben in der östlichen Himmelsrichtung der Sahālokadhātu genannte Welt, jenseits vom Reiche der an Zahl den Sandkörnern von hundert tausend Gangesströmen gleichen Buddha in der Ratnālaṃkāra [III. 32 b] genannten, d. h. der mit Edelsteinen geschmückten Welt, seinen

Wohnsitz zu nehmen geruht, und ohne in das Nirvāṇa einzugehen, geruht er den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen und das Gesetz zu verkünden. Was den auch in einem lichtstrahlenden Rade jetzt sich zu zeigen geruhenden Gott Buddha betrifft, so ist er ein wirklicher Gott der Götter Buddha.

Somit, o Kauçika, welcher Sohn der Trefflichen und welche Tochter der Trefflichen, welche Lebewesen mit geläutertem Sinne dieses, des Rājaratnaprabhāsa genannten Gottes der Götter Buddha Namen aussprechend mit festem gläubigem Sinne oft ihn anrufen, diese Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen, diese einen geläuterten und gläubigen Sinn habenden Lebewesen werden auf dem Wege der Bodhisattva zu der unabänderlichen Regel gelangen und für das Buddhaglück ohne Fliessendes vollkommen sein. Ferner werden auch alle langröckigen einen weiblichen Körper habenden Lebewesen, wenn sie diesen Gott der Götter Buddha mit festem geläutertem gläubigen Sinne oft anrufend Übungen vornehmen, zur Zeit der Körpererlösung diesen Gott [III. 33 a] der Götter Buddha erschauen können. Wenn sie dann diesen Gott der Götter Buddha erschauen, werden sie nicht zum zweiten Male in die weibliche Existenz gekleidet sein. O Kauçika! Was «diesen der in goldfarbigen Glanze funkelnde über Alles erhabene Sūtrakönig» genannten Bücher-Edelstein betrifft, so wird er, der auf diese Weise verschiedenartigen Vortheil bringende, der die verschiedenartigen Grundlagen und Wurzeln des Kūçalamūla genannten Guten der Bodhisattva vermehrende, der die Flecken und den Schmutz der sie umgarnenden Sünden, Vergehen und bösen Übelthaten abwaschende und reinigende äusserst grosse Nutzen (-bringer) genannt. Wenn deshalb ein Mönch oder eine Nonne, ein Laienbruder oder eine Laienschwester, d. h. einer von den vier verschiedenen Sañghaschaaren, in irgend einem Lande stets diesen Sūtra-Edelstein liest, recitiert und ihn ausführlich verkündet, so werden in dieser Landesstelle vier verschiedene grosse Vortheile sein.

Fragt man: Was sind das für vier? So ist es so: Erstens der an dieser Stelle sich befindende König[1]) und Chan wird ohne Krankheit [III. 33 b] und Schmerzen ohne Schäden und Drangsale sein. Zweitens sein Leben wird lange währen. Drittens seine Heeresmacht wird zunehmen und er wird ohne Feinde und Bösewichter sein. Viertens seine Unterthanen und sein gemeines Volk werden reich und fröhlich sein und sie werden dem Gesetze gemäss handeln. Fragt man: weshalb wird dieses so sein? Der König und Chan, die Fürsten und Gefährten wie auch das gemeine Volk des Landes, wo man diesen Sūtra-Edelstein ehrt und hochachtet, werden Brahma und Indra, die vier Mahārāja-Götter an der Spitze und alle Götter beständig behüten und beschirmen, deswegen wird dies so sein.

Zu jener Zeit geruhte des Gottes der Götter Buddha um dieses Wort wahr und offenbar zu machen zu dieser Götterschaar, die in dem Saṅgha sich befand, (so zu sprechen): O ihr trefflichen Götter, werdet ihr die Könige und Chane, die Fürsten und Gefährten und alles Volk des Landes, wo man ihn ehrt und hochachtet, in Wahrheit beschützen und beschirmen? So geruhte er zu fragen. Nachdem der Gott der Götter Buddha so zu sprechen geruht hatte, so erwiederten alle auf dem Gipfel des Gṛdhrakūṭa-Berges versammelten [III. 34 a] zahllosen Götter, an ihrer Spitze Brahma, Indra und die vier Mahārāja-Götter und die Versammlung der mächtigen gewaltigen Yakṣa einstimmig: O du Hochgepriesener! so soll es sein! O du im Guten Gegangener! In welchem Landgebiete es auch sei, wo diesen «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Bücher-Edelstein lesende, recitierende, ihn ausführlich deutend verkündende treffliche Glückliche sein werden, werden wir den König und Chan dieses Landgebietes, wir der ganze Göttersaṅgha an der Stelle, wo sie wandeln und leben, Tag und Nacht beständig

1) im Texte steht fehlerhaft eli каны statt elik каны, was ich in der Textangabe nicht angemerkt habe.

behüten und beschirmen. Seine Drangsale und Hindernisse, seine Feinde und Bösewichter wollen wir beseitigen und vernichten! Gute Vorzeichen und Erscheinungen, durch welche Lebensalter und Energie [Gluth und Flammen], Glück, Heil und Kraft, zunehmen, wollen wir ihnen zeigen! In den Sinn ihrer Heerschaaren eindringend wollen wir ihnen Heldenthat, Fähigkeit, List, Gewandheit und Wissen einflössen, o Herr! so sprachen sie.

[III. 34 b] Als der Gott der Götter Buddha diese Rede der Götter vernommen hatte, geruhte er zu dem ganzen Göttersaṅgha so zu sprechen: Gut! gut! o ihr trefflichen Götter! diese eure Rede ist wahr und richtig. Fragt ihr: weshalb? Wenn in irgend einem Landgebiete der König und Chan, die Fürsten und Gefährten nach der richtigen Regel leben und nach den Vorschriften dieses Bücher-Edelsteins handeln, so wird auch das gemeine Volk gemäss dieser Sūtra und dieser Regeln handeln. Wenn nun König und Chan, Fürsten und Gefährten und das gemeine Volk nach Gesetz und Regeln leben, werden auch eure göttliche Gluth und Flammen und eure Saṅghaschaaren sich vermehren und zunehmen, und ihr werdet das Landesgebiet, den König und Chan, die Fürsten und Gefährten wie auch das gemeine Volk behüten und beschirmen. So sprach er.

Darauf sprachen alle Götter: so wird es sein! o Herr! [III. 35 a] Da sprach abermals der Gott der Götter Buddha: O ihr trefflichen Götter! Wenn in irgend einem Landgebiete dieser Sūtra-Edelstein sich verbreitet und ihn verkündigende und recitierende Glückliche vorhanden sind, so wird dies ein vierfacher Nutzen und Vortheil für die in diesem Lande lebenden Fürsten, Buiruke und Inantsche genannt. Fragt man: was sind das für Vier? So ist es so: Erstens werden diese Fürsten, Buiruke und Inantsche unter einander sich ehren und lieben. Zweitens werden sie bei den Königen[1]) und Chanen zu Ruhm und Ehren gelangen. Drittens werden sie den Reichthum gering achten, das Gesetz und

1) im Texte steht auch hier ẹlintä statt ẹlikintä.

die Regel aber hochhalten und weltliche Vortheile nicht wünschen. Ruf und Name zu erlangen wird ihnen von selbst kommen und sie werden von Allen geehrt und geachtet werden. Viertens werden sie ein langes Leben haben und ruhig und fröhlich werden. [III. 35 b] Ferner werden auch vier Vortheile für die dieses Sūtra verkündenden Geistlichen und Dindare genannt. Fragt man: was sind das für vier verschiedene (Vortheile)? So ist es so: Erstens werden sie für die vier verschiedenen Anbetungen ohne Mangel und vollkommen sein. Zweitens werden sie mit ruhigem Sinne die religiösen Handlungen ausführen. Drittens werden sie in den Bergen und in den Niederungen, in den Schluchten und Klösterstätten in Ruhe und Freude leben. Viertens werden ihre Wünsche ihrem Sinne gemäss befriedigt werden. Es werden ferner auch vier verschiedene grosse Vortheile für das gemeine Volk, das diesen Sūtra-Edelstein hört und behält, genannt. Fragt man: was sind das für vier Verschiedene? So ist es so. Erstens wird das gemeine Volk ohne Messer und Waffe reich und fröhlich sein. Zweitens wird es ohne Krankheit und Seuche, ohne Hunger und Noth und ohne Feinde und Bösewichter sein. Drittens werden die Schaaren der Kaufleute bei ihrem Hin- und Herreisen Waare und Habe finden. Viertens [III. 36 a] werden sie stets vollkommen sein für das beste Gut, für die heilsamen Gutthaten. Dies werden die vier verschiedenen Vortheile, die aus diesem Sūtra-Edelstein erwachsen, genannt. So geruhte er zu sprechen.

Als sie diese Worte gehört hatten, sprachen an der Spitze der Götter Brahma, Indra und die vier Mahārāja-Götter, alle übrigen Götter und die ganze Saṅghaschaar Alle ins Gesammt zum Gotte der Götter Buddha: Wenn wir es abwägen und bedenken, o Herr, so möge dieser tiefe Deutungen habende Sūtra-Edelstein für immer in der Welt verbleiben, er möge nicht aufhören und nicht untergehen. Er wird in dieser Welt mit dem die sieben und dreissig verschiedenen Buddhabakṣik [?] genannten Erleuchtungs-Schaaren-Sūtra ohne zu erlöschen verbleiben. Wenn dieser tiefe Deutungen habende Sūtra-Edelstein verloren geht, so werden zuerst alle Er-

leuchtungs-Schaaren-Sūtra und dann auch die richtigen Dharma und die wahrhaften Deutungen alle verloren gehen. O Herr!

Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha so [III. 36 b] zu sprechen: So ist es, so ist es, o ihr trefflichen Götter, wie ihr es ausgesprochen habt. So lange dieser Sūtra-Edelstein besteht, so lange werden auch die richtigen Dharma und die wahrhaften Deutungen nicht verloren gehen. Sobald aber dieser Sūtra-Edelstein verloren geht, so werden auch die richtigen Dharma und die wahrhaften Deutungen verloren gehen. Deshalb sollt ihr, alle Trefflichen, die in diesem tiefe Deutungen habenden Sūtra-Edelstein befindlichen einzelnen Çloka, einzelnen Kapitel, einzelnen Abschnitte mit zielbewusstem ganz geläutertem wahrhaftem Sinne lesen, recitieren, erlernen, behalten, bedenken, in sie sich vertiefen und sie Anderen ausführlich und genau verkünden. Dann werdet ihr für lange Zeit in Ruhe und Freude sein, und ihr werdet nicht abnehmende heilsame Gutthat empfangen. So geruhte er zu sprechen. Zu jener Zeit hielt die ganze grosse Saṅghaschaar den Befehl des mit vollendet weisem Wissen begabten [III. 37 a] Buddha auf ihrem Scheitel und war voller Lust und Freude.

In dem «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Bücher-Edelstein befindliche «das Vernichten der Beschränkung der Thaten» betitelte die Sūtra-Deutung lehrende fünfte Kapitel, das dritte Buch (Rolle) ist nun zu Ende geschrieben.

Im Reiche Taitsching, im sechsunddreissigsten Jahre (der Periode) Kang-hi. Nachdem ich, der arme Ratna-vajra Schabi, zur Errettung und Erlösung meiner Mutter und meines Vaters mit eigener Hand (zu schreiben) begonnen hatte, habe ich am achtundzwanzigsten für die Eröffnung glücklichen Tage des zehnten Monats dies ganz niedergeschrieben. (Jetzt) ist es zu Ende.

Buch IV.

Verehrung dem Buddha!
Verehrung dem Dharma!
Verehrung dem Saṅgha!

In dem «der im goldfarbigen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Sūtra-Buche, viertes Buch, sechstes Kapitel, welches «das Lehren der allen Orten angehörigen Handhabe-Formeln d. h. der Dhāraṇi» betitelt ist.

VI. Kapitel.

Man muss jetzt verstehen, dass diese Haupt-Unterweisung auf dem Gipfel des glücklichen Berges Gṛdhrakūṭa (stattfand). Darauf erhob sich der Bodhisattva Siṃha-imita Prabhankari [?] mit einem unmessbare Koṭi zählenden Saṅgha von dem Platze, auf dem sie sassen, öffnete das auf der rechten Schulter befindliche Gewand, beugte das rechte Knie, legte die Handflächen zusammen und mit dem Scheitel bis zum Boden sich verneigend, brachte er mit (dem Opfer von) sehr verschiedenartigen wohlriechenden Blumen, edelsteingeschmückten Fahnen, Netzen und Schirmen Anbetung und gewichtige Verehrung dar. Darauf unterbreitete er Solches dem Gotte der Götter Buddha: O du Hochgepriesener! du Mönch und Herr! Durch wie viele verschiedenen Ursachen findet man den Bodhi genannten Erleuchtungs- [wörtl. Ahnungs-]Sinn, und wie ist dieser Bodhi genannte Erleuchtungs-Sinn beschaffen? O du Hochgepriesener! Es ist ja doch unmöglich jenen Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn vermittelst des gegenwärtigen Sinnes zu finden, man kann ihn auch nicht durch den künftigen Sinn finden, man kann ihn eben nicht anders als durch den Erleuchtungs-Sinn selbst finden. Diesen Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn kann man nicht durch Worte ausdrücken, ebenso wird dieser Bodhi genannte Erleuchtungs-Sinn merkmallos thatenlos nicht wirkend und nicht schaffend

genannt. Ferner können die Lebewesen auch weder ihn finden noch erkennen. Da es so ist, o Hochgepriesener und Herr, auf welche Weise vermochtet ihr, o Herr, durch den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn die allertiefsten Deutungen aller Dharma zu wissen und zu verstehen. So sprach er. [IV. 2 a]

Darauf geruhte der vollkommen weise Gott der Götter Buddha zu jenem Bodhisattva Siṃha-imita-prabhankari so zu sprechen: So ist es, so ist es, o du Sohn der Trefflichen, grade wie du es ausgesprochen hast. Diesen Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn können die Thätigkeiten der lieblichen süssen feinen Dharma durchaus nicht hervorbringen und herrichten, ebenso liegt ferner auch nicht der Sinn in dem Erleuchtet-Sein [d. h. versteht der Sinn auch nicht den Bodhi]. Ferner kann man auch nicht die Bodhi genannte Erleuchtung durch Worte ausdrücken [d. h. man kann das Bodhi nicht durch Worte definiren]. Es wird formlos, merkmallos und thätigkeitslos genannt. Alle Lebewesen können ihn durchaus nicht finden. Fragt man weshalb? — Weil jene Bodhi genannte Erleuchtung (zugleich) ein Name und ein Dharma, zugleich eine Erscheinung und ein Sinn ist und diese beiden eine Tschin-su genannte (d. h.) eine richtige wahrhafte Grundlage sind. Ferner weil der Bezeugende und das Zu-Bezeugende die zwei Dharma (Objekte) untereinander zum Ausgleiche gelangt sind, und weil sie nicht wie die Dharma, welche eine Nichtseins-Grundlage haben, durch Worte erkannt und unterschieden [d. h. definirt] werden können. Deshalb werden sie so genannt.

O du Sohn der Trefflichen! [IV. 2 b] Wenn die Bodhisattva-Mahāsattva zu derartigem Wissen gelangt sind, so werden sie auch alle Dharma sich durchaus angeeignet Habende [auch durchgegangen Seiende] genannt. (Dann) vermögen sie und wissen sie auch alles Beides das Erleuchtet-Sein und den Erleuchtungs-Sinn zu verkünden. Was den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn betrifft, so gehört er nicht der früher vergangenen Zeit an, gehört er nicht der zukünftigen Zeit an, auch gehört er nicht der über

uns (schwebenden) gegenwärtigen Zeit an, es giebt kein erleuchtetes Lebewesen, weder in der Vergangenheit hat es (ein solches) gegeben, noch in der zukünftigen Zeit wird es ein solches gegeben, auch in der gegenwärtigen Zeit giebt es kein solches. Deswegen sind die Erleuchtet-Seienden und das durch die Erleuchtung Zuerfassende, diese beiden Erscheinungen in dem wahrhaftigen Grundwissen nicht existierend. Fragt man: weshalb sind sie (in ihm) nicht existierend? – Weil alle eine Erscheinungs-Grundlage habenden, alle in Erscheinung tretenden [gemachten] Dharma aus keiner wahren Grundlage hervorgegangen sind. In dem wahrhaftigen Grundlage-Wissen giebt es kein Erleuchtet-Sein, auch giebt es in ihm kein Erleuchtungs-Objekt [keinen Namen des Erleuchtet-Seins]. Denn das Lebewesen und der Begriff [Name] «Lebewesen» sind nicht (dasselbe). Der Arhat ist nicht der Begriff Arhat, der Begriff Pratyekabuddha ist nicht der Pratyekabuddha, der Begriff Bodhisattva ist nicht der Bodhisattva, der Begriff Buddha ist nicht der Buddha. [IV. 3 a] Die Begriffe Wandeln und Nichtwandeln giebt es nicht. Da nun diese in solcher Weise wirklich existieren [ohne Nichtsein sind], so können diese Trefflichen und Glücklichen Alle in dem beruhigten Dharma gelassen und ruhig Platz nehmen, und auf dieses gelassene Platznehmen gestützt alle guten Fähigkeiten und guten Wurzeln insgesammt wachsen und entstehen lassen.

O du Sohn der Trefflichen! So finden die Bodhisattva diesen so verschiedenartige Deutungen habenden Bodhi genannten Erleuchtungs-Sein durch zehn verschiedene Ursachen, und führen ihn (mit Hülfe derselben) bis zu Ende. Fragt man: was sind das für zehn? So ist dies so: Erstens, durch das Habe und Waaren, wie die Lebewesen es wünschen, als Almosen Geben; zweitens, durch das Halten des sündlosen reinen Gelübdes; drittens, durch das Geduldigsein unter allen Umständen; viertens, durch das sich mit rechtem Bemühen Anstrengen; fünftens, durch das der Ruhe geweihte Dhyāna; sechstens, durch das vielfach verschiedene weise Wissen; siebentens, durch die sehr verschiedenen Listen

und Kunstgriffe; achtens, durch das richtige wirksame Gebet; neuntens, durch die verschiedenartige Kraft; zehntens, durch das vollendete gereifte Wissen. Die sind die zehn [IV. 3 b] verschiedenen Ursachen, durch welche die Bodhisattva den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und bis zu Ende führen.

Fragt man: auf welche Weise finden sie nun erstens den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und wie führen sie ihn durch, indem sie den Lebewesen nach Wunsch Habe und Gut spenden. So ist dies so: Wie der mit den Kleinoden der vier Dvīpa (Inseln) geschmückte König der Berge, der Sumeru-Berg, Allen Nutzen und Vortheil bringt, ebenso erkennen auch die Bodhisattva durch ihre Sinneskraft die Unbeständigkeit und Leerheit des Körpers, des Lebens und des Besitzes, und durch die Kraft dieser Erleuchtung und in demselben Maasse, wie die Lebewesen an diesen Dingen Wohlgefallen finden, sich ihrer freuen und sie erwünschen, achten jene (die Bodhisattva) den Besitz, den Körper und das Leben gering und stossen sie von sich. Dies wird die erste Ursache, die Pāramitā der Almosen (dāna) genannt, durch welche sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden. Dies ist die erste Ursache des Findens und Durchführens des Bodhi genannten Sinnes durch das Spenden von Hab und Gut.

Fragt man nun: auf welche Weise finden sie zweitens den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn, und wie führen sie ihn durch das Halten des sündlosen reinen Gelübdes zu Ende? So ist es so: Wie die unerreichbar ausgedehnte dunkle Erde alls Güter [IV. 4 a] hervorbringt und hält, so verstehen auch die Bodhisattva durch diese ihre Sinneskraft den Nutzen und Vortheil und das Gute, der Gebote der Buddha in Bezug auf die Regeln der Gelübde und in der Kraft dieser Erleuchtung hüten und halten sie das Gelübde, welches das sich Sammeln zur Grundlage hat, und welches «die acht verschiedenen Zerstört-Werden» genannt wird, (dann ferner) das Gelübde, welches das Dharma zur Grundlage hat, und welches «das Enthaltensein in den drei verschiedenen guten Dharma» genannt wird, (und zuletzt) das Gelübde, welches das Gute für An-

dere [das Gute, welches man Anderen thut] zur Grundlage hat, und welches «das Bereiten von vielem Vortheil und Nutzen» genannt wird. Alle diese drei verschiedenen Gelübde halten sie beständig in fester, sündloser reiner Weise. Dies wird die zweite Ursache, die Pāramitā des sündlosen reinen Gelübdes (çīla) genannt, mit deren Hülfe sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dies ist die zweite Ursache des Findens und Durchführens des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch das Halten der sündlosen reinen Gelübde.

Fragt man: wie finden sie drittens den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und führen ihn durch mit Hülfe des in allen Umständen Geduldigseins? So ist es so: Wie der grosse starke furchtlose Kesarī genannte Löwen-Chan ohne Furcht und Scham gradeaus schreitet, ebenso verstehen die Bodhisattva [IV. 4 b] durch diese ihre Sinneskraft das Gute und den Werth der Geduld, und in der Kraft dieser Erleuchtung sind sie immer geduldig in dem Ausharren, welches «das Verstehen des Quälens» genannt wird, (dann ferner) in dem Ausharren, welches «das Ertragen der Qualen» genannt wird, (und zuletzt) in dem Ausharren, welches «das Auseinanderhalten der Wahrheit des Dharma» genannt wird. Bei allen diesen drei verschiedenen Ausharren sind sie stets geduldig. Dies wird die dritte Ursache, die Pāramitā der Geduld (kṣānti) genannt, durch die sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dies ist die dritte Ursache des Findens und Durchführens des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes mit Hülfe der Geduld in allen Umständen.

Fragt man: wie finden sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und führen ihn durch viertens durch das richtige Bemühen in dem Anstrengen. So ist dies so: Wie das Vāyumaṇḍala genannte Windrad, wenn es durch die Kraft des Helden Nārāyaṇa mit Hülfe des Vajra fortbewegt wird, ohne zu zerfallen bestehen bleibt, so verstehen sie ebenfalls die Bodhisattva durch diese ihre Sinneskraft das Gute und den Werth der Anstrengung. Durch die Kraft des Erleuchtungs-Sinnes eilen sie immer und

bemühen sich in der Anstrengung, welche «die Kraft des Festmachens und des Festschnürens» genannt wird, (dann ferner) in der Kraft der Anstrengung, die «das Hineinbringen des guten Dharma genannt wird [IV. 5 a] (und zuletzt) in der Anstrengung» die «das Anderen Vortheil und Nutzen Bereiten» genannt wird, in diesen drei verschiedenen verschiedenartig vollkommenen Anstrengungen. Dies wird die vierte Ursache, die Pāramitā der Anstrengung (vīrya) genannt, durch die sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dies ist die vierte Ursache des Findens und der Durchführung des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch die sehr heftige Anstrengung.

Fragt man: wie finden sie fünftens durch das beruhigte und besänftigte Dhyāna den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und wie führen sie ihn durch? So ist es so: Wie ein Mensch auf einem mit wunderbaren Edelsteinen verzierten Söller, der mit edelsteingeschmückten Thoren und Mauern (?) nach den vier Himmelsrichtungen versehen ist, sitzt und durch die von dem durch die nach den vier Seiten liegenden Thore eingedrungenen kalten Luftzuge in jeder Weise Kühlung erhaltend sich freut und belustigt, ebenso verstehen die Bodhisattva durch diese ihre Sinneskraft die herrliche süsse tiefe Grundlage des Dhyāna und in der Kraft dieser ihrer Erleuchtung beseitigen sie den Kummer, die Thatenlust (?) und das Gierigsein nach Erscheinungen und versenken und üben sich in dem Dhyāna, welches «das Ruhig- und Gelassensein» genannt wird [IV. 5 b] ferner in dem Dhyāna, welches «die die berühmten Fähigkeiten zur Erscheinung drängende, die berühmten Fähigkeiten herbeiziehende» genannt wird und (zuletzt) in dem Dhyāna, welches «die Hungersnoth, das Elend, die Krankheiten und Seuchen und die übrigen Drangsale und Leiden Anderer Vernichtende und das Bereiten der Ruhe und Freude» genannt wird. Sie versenken sich beständig, unablässlich und unermüdlich in diese drei verschiedenen Arten des vollkommenen Dhyāna und üben sich in ihnen. Dies wird die fünfte Ursache, die Pāramitā des Dhyāna (dhyāna) genannt, durch die sie

den Bodhi genannte Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dies ist die fünfte Ursache des Findens und Durchführens der Bodhi genannten Erleuchtung durch das beruhigte Dhyāna.

Fragt man: auf welche Weise finden sie sechstens den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und führen sie ihn zu Ende durch das vielfach verschiedenartige weise Wissen? So ist es so: Wie der Sonnengott durch das in seinem eigenem Rade befindliche Licht die Dunkelheit der Nacht vernichtet, ebenso verstehen die Bodhisattva durch ihre Sinneskraft das höchste Gute des weisen Wissens. In der Kraft dieser Erleuchtung stossen sie darauf auf das Wissen des Nicht-Ich, wissen sie und verstehen sie das wahrhaftige weise Wissen, welches «das Verstehen der wissenswerthen Dharma» genannt wird, (dann) das wahrhaftige weise Wissen, welches «das Wissen der drei verschiedenen Sammlungen für die fünf verschiedenen Wissensörter» genannt wird, (und zuletzt) das wahrhafte weise Wissen, welches «das den nach Innen [IV. 6 a] liegenden Dharma verstehende, das sich auf das fleckenlose reine weise Wissen stützende, das den Lebewesen Nutzen und Vortheil bringende» genannt wird. Sie wissen und verstehen diese drei verschiedenen Arten des vollkommen weisen Wissens, indem sie bei Tage und bei Nacht ohne zu ermatten und ohne aufzuhören sich in die Meditation versenken und sich üben. Dies wird die sechste Ursache, die Pāramitā des weisen Wissens (prajñā) genannt, durch die sie dem Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dies ist die sechste Ursache des Findens und Durchführens des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch vieles verschiedenartiges weises Wissen.

Fragt man: wie finden sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn siebentens durch die sehr verschiedenen Listen und Kunstgriffe und wie führen sie sie durch? So ist es so: Wie der Oberste der Kaufleute der Sārthāvaha auf schwierigen Wegen an gefährlichen Orten ein kunstvoller Führer seiend durch seine List und Kunstgriffe seine eigene Schaar zu der Edelstein-Insel bringt, ebenso verstehen auch die Bodhisattva durch diese ihre

Sinneskraft das verschiedene Gute des Vertrauens auf ihre Kunstgriffe, um durch die Gefahren des Saṃsāra hindurchzukommen und zu der Insel des Buddhaglückes zu gelangen. [IV. 6 b] In der Kraft dieser Erleuchtung im Vertrauen auf die Kunstgriffe, welche «das Vorwärtsbringen [Drehen] des ausgeführten Heils» genannt werden, (ferner) im Vertrauen auf die Kunstgriffe, die «das Emporziehen der Lebewesen und das Erlösen derselben» genannt werden. Auf diese verschiedenen beiden Kunstgriffe verlassen sie sich beständig und in sehr geschickter Weise. Dies wird die siebente, die Pāramitā der Kunstgriffe (upāya) genannt, durch die sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen können. Dies ist die siebente Ursache des Findens und Durchführens des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch verschiedene Listen und Kunstgriffe.

Fragt man: wie finden sie achtens durch das richtig wirksame Gebet den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und führen ihn durch? So ist dies so: Wie der in der wolkenlosen Nacht erscheinende im vollen Scheine reine und geläuterte Mondgott in seiner Reinheit und Geläutertheit vollkommen ist, ebenso beseitigen die Bodhisattva durch diese ihre Sinnesstärke die Wolken der falschen irrthümlichen Gedanken und verstehen, dass sie eine volle vollkommene wahrhaftige reine geläuterte Grundlage haben. Durch die Kraft dieser Erleuchtung beten sie darauf ihr Gebet, welches «das Erwünschen des Buddhaglückes» genannt wird und das Gebet, welches «das Wünschen Anderen Nutzen und Freude zu bereiten» genannt wird, [IV. 7 a] diese beiden Gebete immer und unaufhörlich und in richtiger und wirksamer Weise. Dies ist die achte, die Pāramitā des Gebetes (praṇidhāna), durch welches man den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn findet und durchführt. Dies ist die Ursache des Findens und der Durchführung des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch das Gebet.

Fragt man: wie finden sie neuntens durch verschiedenartige Kraftanstrengung den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn und wie führen sie ihn durch? Wie die Helden-Männer-Edelsteine,

die ein goldenes Rad habenden Cakravarti-Chane ihre vier verschiedenen Heerschaaren nach eigener Macht und Wohlgefallen in Bewegung setzen [drehen], ebenso verstehen auch die Bodhisattva durch diese ihre Sinneskraft die Reiche der reinen geläuterten Buddha und ihr Wirken. [wie die reinen geläuterten Buddha in ihren Reichen wirken]. In der Kraft dieser Erleuchtung bemühen sie sich darauf durch der Kraft des Zerkleinerns und Zerlegens und durch die Kraft des Vertiefens und Übens, durch diese beiden Kraftanstrengungen nach Vermögen und Wohlgefallen den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu schaffen, und strengen dabei alle ihre Kräfte an. Dies wird die neunte Ursache, die Pāramitā der Kraft (bala) genannt, den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn zu finden und durchzuführen. Dies ist die neunte Ursache des Findens und Durchführens [IV. 7 b] des Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinnes durch verschiedene Kraftanstrengung.

Fragt man: wie finden sie zehntens den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn durch das vollendete gereifte Wissen und wie führen sie es durch? So ist dies so: Grade wie der Himmelsäther in seiner Konsistenz und der Cakravarti-Chan mit dem goldenen Rade unbeschränkt sind, ebenso verstehen die Bodhisattva durch diese ihre Sinneskraft, dass alle wissenswürdigen Dharma in ihrer Wesenheit unbehindert sind. Durch die Kraft dieses Erleuchtet-Seins erlangen sie darauf die Obergewalt über alle Dharma. In der Reihenfolge des Abhiṣeka-[Weihe-]bereitens stehend, sind sie in dem weisen Wissen, das «die Freude des Dharma-Geniessens» genannt wird und in dem weisen Wissen, das «das Durchführen und Gereiftmachen der Lebewesen» genannt wird, in diesen beiden Wissen unbehindert und nicht aufgehalten. Dies ist die zehnte Ursache, die Pāramitā des vollkommenen gereiften weisen Wissens (jñāna) genannt, durch die sie den Bodhi genannten Erleuchtungs-Sinn finden und durchführen. Dieses werden, o du Sohn der Trefflichen die zehn Ursachen genannt, durch welche die Bodhisattva-Mahāsattva den Bodhi genannten Erleuchtungssinn finden und durchführen. In

dieser Weise müssen sie die zehn Ursachen vollständig durchdenken und üben.

[IV. 8 a] Ferner führen die Bodhisattva-Mahāsattva diese verschiedenen zehn Ursachen durch das Gestütztsein auf je fünf verschiedene Dharma in richtiger Weise durch. Fragt man nun: auf welche Weise führen sie sie durch? So muss man dies so verstehen: Die Bodhisattva führen auf fünf verschiedene Dharma gestützt die Erste, die Pāramitā der Almosen (dāna) ganz durch. Fragt man: was sind das für fünf? So ist es so: Erstens sich auf die Glaubensstärke stützend, zweitens sich auf den barmherzigen Sinn stützend, drittens sich auf den wunschlosen Sinn stützend, viertens sich auf das Hineinführen der Lebewesen in sich selbst stützend, fünftens sich auf das Erwünschen des vollkommenen weisen Wissens stützend. Dies sind die fünf.

{Fragt man nun: wie führen nun aber die Bodhisattva erstens die Pāramitā der Almosen durch, indem sie sich auf die Glaubensstärke stützen, und was ist das für eine Glaubensstücke? Was die Glaubensstärke betrifft, so ist dies die Läuterung des Sinnes. Mit diesem die Glaubensstärke genannten geläutertem Sinne läutern sie sich erstens dem Kleinode des Buddha gegenüber, zweitens läutern sie sich dem Kleinode des Dharma gegenüber, drittens läutern sie sich dem Kleinode des Buddhasaṅgha gegenüber. In der Kraft dieses geläuterten Sinnes entledigen sie sich ohne Bedauern ihres guten Besitzes, stossen ihn von sich und geben (daher) viele [IV. 8 b] zahlreiche Almosen, dies ist das Durchführen der Pāramitā der Almosen, indem sie sich auf die Glaubensstärke stützen.

Fragt man: in welcher Weise führen sie die Pāramitā der Almosen aus, indem sie sich zweitens auf den erbarmungsvollen Sinn stützen? und was ist das für ein erbarmungsvoller Sinn? Was den erbarmungsvollen Sinn betrifft, so ist es das Entbrennen und Erbarmen-Fühlen über die Leiden Anderer. So erbarmen sich die Bodhisattva mit ihrem den Leiden Anderer gegenüber entbrennenden und erbarmungsvollen Sinne der Qualen der

Armuth Erleidenden, der Qualen der Unwissenheit Erleidenden, der Qualen des Schreckens Erleidenden und durch dieses Erbarmen veranlasst, geben sie den durch die Armuth gequälten Lebewesen nach Wunsch Habe-Almosen, den durch die Unwissenheit gequälten Lebewesen das weise Wissen als Dharma-Almosen, den durch die Furcht gequälten Lebewesen fruchtlose Sinnes-Almosen. Dies ist das durchführen der Pāramitā der Almosen indem sie sich auf den barmherzigen Sinn stützen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Almosen durch indem sie sich drittens auf den wunschlosen Sinn stützen, und was ist das für ein wunschloser Sinn. Was den wunschlosen [IV. 9 a] Sinn betrifft, so ist dies das Nicht-Hängen an diese drei Dinge: an den als Almosen zu gebenden Besitz, ferner an das Empfangen von Freuden-Gewinn von Seiten des die Habe erhaltenden Dindar's (und zuletzt) an das Erhalten einer Gewinn-Vergeltung dafür in Bezug auf ihre spätere Existenz. So geben (denn) die Bodhisattva mit ihrem an Nichts sich anklammernden, wunschlosen Sinne an Alle in gleicher Weise allen ihren Besitz, lassen ihn ohne Bedauern bei Seite und stossen ihn von sich. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Almosen gestützt auf den wunschlosen Sinn.

Fragt man: wie führen sie die Parāmitā der Almosen aus, indem sie sich viertens auf das Hineinführen der Lebewesen in ihr eigenes Selbst stützen, und was ist das für ein Hineinführen der Lebewesen in ihr eigenes Selbst? Was das Hineinführen der Lebewesen in ihr eigenes Selbst betrifft, so geschieht dies auf viererlei Weise: durch das Spenden von Habe und Gut, durch das Sprechen liebreicher Worte, durch das Vorbereiten zum Guten und zur Freude und (zuletzt) durch ein gleichmässiges Wesen. Um auf diese Weise: die Lebewesen in ihr eigenes Selbst hineinzuführen entledigen sich die Bodhisattva ihres Besitzes, ihres Wissens, ihrer Fähigkeiten, ihres Vertrauens auf ihre Kunstgriffe, lassen Alles dies ohne Bedauern bei Seite und stossen es von sich. Dies ist das Durchführen der Pāramitā der Almosen indem sie sich dabei

auf das Hineinführen der Lebewesen in ihr eigenes Selbst [IV. 9 b] stützen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Almosen aus, indem sie sich fünftens auf das Erwünschen des vollkommenen weisen Wissens stützen, und was ist das für ein Erwünschen des vollkommenen weisen Wissens? Was das vollkommene weise Wissen betrifft, so ist dies das fleckenlose reine nicht-fliessende weise Wissen, welches zur Zeit des Findens des Buddhaglückes alle Dharma ohne Lehrer, ohne Prediger durch sich selbst erkannt hat. Was das Erwünschen betrifft, so ist dies das Sich-Beeilen solches fleckenlose reine nicht-fliessende weise Wissen sich anzueignen und durchzuführen. Indem nun so die Bodhisattva in dieser Weise, veranlasst durch ihren Wunsch nach dem fleckenlosen reinen nicht-fliessenden weisen Wissen, verstehen und wissen, dass das auf der für Alle zu beurtheilenden Grundlage Beruhende und das auf dem schmutzigen fliessenden Theile der auf Andere sich stützenden Grundlage Beruhende, d. h. Lug, Trug, Falschheit, und Irrthum, diese vier unwahr erscheinenden nichtigen Dharma eine Leerheits-Grundlage haben, durchforschen und verbessern sie ferner das auf der vollkommenen wahrhaften Grundlage Beruhende, auch das auf dem fleckenlosen reinen nicht-fliessenden Theile der auf Andere sich stützenden Grundlage Beruhende (d. h.) die treffliche Realität des eine reale Grundlage habenden Dharma, hängen nicht an ihrem Besitze und lassen Alles ohne Bedauern unbeachtet, stossen es von sich und übergeben es den Lebewesenkindern in gleicher Weise als Almosen [IV. 10 a]. Dies ist das Durchführen der Pāramitā der Almosen gestützt auf das Erwünschen des vollkommenen weisen Wissens.

O du Sohn der Trefflichen! Dies ist das Durchführen des Ersten, des Almosengebens gestützt auf die fünf Dharma}.

Ferner führen nun die Bodhisattva gestützt auf fünf verschiedene Dharma die zweite, die Pāramitā des Gelübdes (çīla) ganz aus. Fragt man was sind dies für fünf? so ist dies so: erstens sich stützend auf das Reinigen der drei verschiedenen

Thaten; zweitens sich stützend auf das Nicht-Herbeiführen die Lebewesen erregender Umstände, drittens sich stützend auf das Verschliessen der schlechten Wege und das Eröffnen der guten Wege, viertens sich stützend auf das Vorübergehen an den Orten der Arhate und das Pratyekabuddha, fünftens sich stützend auf die vollkommene Durchführung aller guten Dharma. Das sind die Fünf.

{Fragt man: wie führen die Bodhisattva die Pāramitā der Gelübde aus, indem sie sich erstens auf das Reinigen der drei verschiedenen Thaten stützen und was ist das für ein Reinigen der drei verschiedenen Thaten? Was das Reinigen der drei verschiedenen Thaten betrifft, so sind dies bezüglich (der Thaten) des Körpers: Lebende Wesen nicht tödten, die Habe Anderer nicht mit Gewalt nehmen, nicht stehlen, sich mit dem Weibervolke [IV. 10 b] Anderer nicht einlassen; bezüglich der Zunge (Sprache): nicht lügen, keine Verwirrung (mit Worten) anrichten, keine groben ungehörigen Worte sprechen, nicht prahlen; bezüglich des Sinnes: nicht nach dem Gute anderer Menschen begierig sein, nicht neidisch sein, nicht jähzornig sein, nicht zornig werden, keine verkehrten Ansichten aufkommen lassen.

So führen die Bodhisattva die Pāramitā der Gelübde dadurch rein und geläutert durch, dass sie in dieser Weise die mit dem Körper, mit der Zunge und mit dem Sinne auszuführenden Thaten rein und fleckenlos machen. Dies heisst die Pāramitā der Gelübde durchführen indem sie sich auf das Reinigen der drei verschiedenen Thaten stützen.

Fragt man: wie führen sie ferner die Pāramitā der Gelübde durch, indem sie sich zweitens auf das Nicht-Herbeiführen von für die Lebewesen aufregender und beunruhigender Umstände stützen, und was ist das für ein Nicht-Herbeiführen von für die Lebewesen aufregender und beunruhigender Umstände? Was das Nicht-Herbeiführen von für die Lebewesen aufregender und beunruhigender Umstände betrifft, so ist dies: Andere nicht schelten, angreifen, beleidigen [zusammenpressen], ängstigen [zusammenschnüren], er-

schrecken, einschüchtern, einstecken, einsperren, ärgern, kränken, mit Sonnenhitze und Kälte quälen und dergleichen mehr den Lebewesen nicht anthun.

So führen nun die Bodhisattva [IV. 11 a] die Pāramitā der Gelübde rein geläutert und sündlos aus, dadurch, dass sie keine Umstände herbeiführen, welche die Lebewesen aufregen und beunruhigen müssen. Dies ist die Pāramitā der Gelübde durchführen, indem sie sich auf das Nicht-Herbeiführen von für die Lebewesen aufregenden und unberuhigenden Umständen stützen.

Fragt man: wie führen sie nun die Pāramitā der Gelübde durch, indem sie sich drittens auf das Verschliessen der schlechten Wege und auf das Öffnen der guten Wege stützen, und was ist das für ein Verschliessen der schlechten Wege und Öffnen der guten Wege? Was die schlechten Wege betrifft, so sind es die Wege der Höllen, der Preta, der Thiere und der Asuri. Was die guten Wege betrifft, so ist es das Götterland und die Menschenexistenz.

So vollführen nun die Bodhisattva selbst keinerlei bösen Thaten, die zu den schlechten Wegen führen [gehen] müssen und veranlassen auch Niemand Anderes diese auszuführen. Da nun die Bodhisattva selbst keinerlei böse Thaten ausführen, so sind die vier schlechten Wege für sie selbst verschlossen, da sie aber auch nicht zulassen, dass Andere dies thun, so sind die schlechten Wege auch für die Anderen verschlossen. Selbst aber führen sie die guten Thaten aus, die zu den zwei verschiedenen guten Wegen führen [gehen] müssen, und veranlassen auch die Anderen solche auszuführen [IV. 11 b]. Da nun die Boddhisattva selbst die guten Thaten ausführen, haben sie die zwei guten Wege für sich selbst geöffnet und da sie auch die Anderen veranlassen diese auszuführen, so haben sie sie auch für die Anderen geöffnet. Da sie nun auf solche Weise sich selbst von den bösen Regeln fernhalten und die Anderen auch von ihnen fern halten, sie selbst mit den guten Regeln in Einklang sind und die Anderen auch für dieselben passend machen, da sie die Thore der schlechten Wege

verschliessen, und die Thore der guten Wege öffnen, so halten sie und bewahren sie darnach auch die Pāramitā der Gelübde sündlos und rein. Dies ist das Ausführen der Pāramitā der Gelübde gestützt auf das Verschliessen der schlechten Wege und das Öffnen der guten Wege.

Fragt man nun: Wie führen sie die Pāramitā der Gelübde durch, indem sie sich viertens auf das Vermeiden der Orte der Arhate und Pratyekabuddha stützen, und was ist das für ein Vermeiden der Orte der Arhate und Pratyekabuddha? Was die Orte der Arhate und Pratyekabuddha betrifft, so ist dies ein Unterscheiden aller Dharma mit Hülfe der sechs Kenntnisse; ferner ein Wissen des Unterscheidens der Dharma, des Nicht-Ich der Menschen [der Subjekte] und ein Nicht-Wissen des Nicht-Ich der Dharma [der Objekte]. Ein Vernichten der Beurtheilung des Ich, ein Nicht-Vernichten der Beurtheilung der Dharma; auf den Wegen des Sehens und sich Vertiefens ein Nicht-Verwenden des Weges des Schwächens [IV. 12 a] und ein Verwenden des Weges des Vernichtens; ferner auf dem Wege der Vernichtung ein Beseitigen der unreinen Unwissenheit und ein Nicht-Beseitigen der fleckenlosen Unwissenheit, ein Vernichten der Einwirkungen der Leidenschaften, ein Nichtvernichten der Einwirkungen der wissenswürdigen Dharma.

Da die Bodhisattva bei den Handlungen alle Dharma gemäss den acht Kenntnissen scheiden, indem sie wissen, dass ferner bei den geschiedenen Dharma beide das Nicht-Ich der Menschen [der Subjekte] und das Nicht-Ich der Dharma [des Objektes] zusammengehören; ferner da sie sich an das weise Wissen halten und festklammern, welches diese beiden zu scheiden weiss, da sie die Beurtheilung des Ich auch zugleich vernichten, da sie auf den Wegen des Sehens und des Sich-Vertiefens den Weg des Schwächens und den Weg des Vernichtens zugleich zur Verwendung bringen und nachdem sie sie zugleich zur Verwendung gebracht haben, auch die beiden verschiedenen Unwissenheiten die unreinen und die fleckenlosen zugleich gänzlich beseitigen, indem diese auf

der völligen Vernichtung der Einwirkungen der Leidenschaften und den Einwirkungen der wissenswerthen Dharma und auf die übrigen guten Regeln beruhen, so vermeiden die Bodhisattva nun dadurch die Orte der kleinen berühmten Trefflichen (d. h. der Arhate und Pratyekabuddha) und halten und bewahren die Gelübde darauf sündlos und rein. Dieses ist die Durchführung der Pāramitā der Gelübde, indem sie sich auf das Vermeiden der Orte der Arhate und der Pratyekabuddha stützen [IV. 12 b].

Fragt man ferner: wie führen sie die Pāramitā der Gelübde durch, indem sie fünftens sich auf das ganz vollkommene Durchführen aller guten Dharma stützen, und was ist das für ein ganz vollkommenes Durchführen aller guten Dharma? Was alle guten Dharma betrifft, so sind diese zweierlei zu nennen; erstens die guten Dharma, die sich auf die heilsamen Gutthaten beziehen und zweitens die guten Dharma, die sich auf das weise Wissen beziehen. Was die guten Dharma, die sich auf die heilsamen Gutthaten beziehen, betrifft, so sind dies die zuerst genannten fünf Pāramitā. Was die guten Dharma betrifft, die sich auf das weise Wissen beziehen, so sind dies die letzten fünf Pāramitā. Was andererseits auch alle guten Dharma betrifft, so sind sie erstens die guten Dharma, deren Wesenheit dem eigenen Körper Nutzen und Vortheil bringt, zweitens die guten Dharma deren Wesenheit den Anderen Nutzen und Vortheil bringt. Was die guten Dharma betrifft, deren Wesenheit dem eigenen Körper Nutzen und Vortheil bringt, so sind es die zehn Pāramitā und die sieben und dreissig verschiedenen Erleuchtungsabschnitte habenden Bücher. Was die guten Dharma betrifft deren Wesenheit anderen Nutzen und Vortheil bringt, so sind es die vier verschiedenen Einführungen in das Innere und die vier verschiedenen unermesslichen Sinne.

In dieser Weise halten und bewahren die Bodhisattva die Gelübde rein und sündlos, dass sie alle guten Dharma vollständig durchführen. [IV. 13 a] Dies ist die Ausführung der Pāramitā der Gelübde indem sie sich auf die ganz vollkommene Durcharbeitung aller guten Dharma stützen. Dies wird, o du Sohn der

Trefflichen die vollkommene Durchführung der Pāramitā der Gelübde, gestützt auf die fünf verschiedenen Dharme genannt.}

Ferner führen auch die Bodhisattva die Parāmitā der Geduld vollkommen aus, indem sie sich auf fünf Dharma stützen.

Fragt man: Was sind das für fünf Dharma? So ist dies so? erstens indem sie sich auf die Schwächung der Leidenschaften der Gier und des Zornes stützen, zweitens indem sie sich auf das Nicht-Suchen der eigenen Ruhe und Freude und das Nicht-Schonen ihres Körpers und ihres Lebens stützen; drittens, indem sie sich auf das Ertragenkönnen stützen, indem sie, wenn sie auf Leiden gestossen sind, an die in früheren Existenzen begangenen Thaten denken; viertens, indem sie sich auf das Erheben des wohlwollenden erbarmungsvollen Sinnes stützen, um stets das Gute der Lebewesen durchzuführen; fünftens, indem sie sich auf das Wohlgefallen-Finden an den sehr tiefen kein Entstehen habenden Thaten stützen. Dies sind die Fünf.

{Fragt man: wie führen die Bodhisattva die Parāmitā der Geduld durch, indem sie sich erstens auf das Schwächen der Leidenschaften der Gier und des Zornes stützen, und was ist das für ein Abschwächen der Leidenschaften der Gier und des Zornes? Was das Abschwächen der Leidenschaften der Gier und des Zornes betrifft, [IV. 13 b] so ist dies das Unterdrücken und Entkräftigen des Festgehalten-Seins an das auf den Körper und das Leben Bezügliche; ferner des Verwirrt- und Beunruhigtseins über die Quäler und Schadenbringer.

So ertragen nun die Bodhisattva in dieser Weise geduldig, indem sie das Gierigsein und das Hängen an den eigenen Körper und das Leben und das Zornigsein über die Aufreger und Verwirrer unterdrücken und entkräftigen, und ertragen bei allen Gelegenheiten die Bedrückungen und Schrecken der Höherstehenden die Geringschätzung und die Nichtachtung der Niedrigerstehenden und das Quälen der übelgesinnten Feinde. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf das Beseitigen der Leidenschaften.

Fragt man nun: wie führen sie die Pāramitā der Geduld durch, indem sie zweitens auf das Nicht-Suchen von eigener Ruhe und Freude und auf das Nicht-Schonen ihres Körpers und ihres Lebens sich stützen, und was ist das für ein Nicht-Suchen eigener Freude und Ruhe und das Nicht-Schonen ihres Körpers und ihres Lebens? Was das Nicht-Suchen eigener Freude und Ruhe und das Nicht-Schonen ihres Körpers und ihres Lebens betrifft, so ist dies, [IV. 14 a] dass man wegen der Lebewesen der fünf Existenzen seine Ruhe, Freude sein Wohlgefallen und das für den eigenen Körper Passende nicht beachtet, sein Selbst und seinen Kopf dahingiebt und sein Leben nicht berücksichtigend geduldig ausharrt. Wenn nun die Bodhisattva wissen, dass es sich so verhält, bei den die Umständen der eigenen Ruhe und Freude, sei es auch nur wegen eines einzigen Lebewesens, ihre Ruhe verlieren und Qualen erdulden, so wünschen sie ihre Ruhe und Freude nicht. Wenn ihre eigenen Körper verloren gehen und sie um Anderer Willen dabei gute Freude empfinden, so schonen sie eben ihren eigenen Körper und ihr Leben durchaus nicht.

Auf diese Weise suchen nun die Bodhisattva nicht ihre eigene Ruhe und Freude und schonen ihren Körper und ihr Leben nicht, sondern ertragen geduldig die Bedrückungen und Schrecken der Höhergestellten, die Nichtachtung und Geringschätzung der Niedrigerstehenden und die Aufregungen und Qualen der übelgesinnten Feinde und zwar unter allen Umständen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf das Nicht-Suchen der eigenen Ruhe und Freude und das Nicht-Schonen ihres Körpers und ihres Lebens. [IV. 14 b]

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā der Geduld durch, drittens gestützt auf das Ertragen-Können, wenn sie auf Leiden gestossen sind, indem sie der Thaten gedenken, die sie in den früheren Existenzen ausgeführt haben, und was ist das für ein Ertragen-Können der sie treffenden Leiden, indem sie der in den früheren Existenzen ausgeführten Thaten gedenken? Was das Ertragen-Können der ihnen zustossenden Leiden, indem sie der

in den früheren Existenzen ausgeführten Thaten gedenken, betrifft, so ist es so: Wenn alle Lebewesen, nachdem aus irgend welchen Ursachen ihrem Körper Leiden zugestossen sind, und sie von jenen ihnen zugestossene Leiden betroffen sind, meinen: «diese mir zugestossenen Leiden sind alle durch meine Übelthaten veranlasst, die ich in den früheren Existenzen begangen habe, ich darf daher durchaus gegen Niemand erregt und erzürnt sein» so überlassen sie sich ihnen ganz, indem sie jene Leiden mit geläutertem Sinne hinnehmen und erdulden.

In dieser Weise gedenken die Bodhisattva, wenn ihrem Körper Qualen zustossen und sie Leiden getroffen haben, der Thaten, die sie in früheren Existenzen begangen haben, und deshalb können sie die Bedrückungen und Schrecken der Höhergestellten und die Geringschätzung und Nichtachtung der Niedrigerstehenden [IV. 15 a] wie auch die Erregungen und Qualen der übelgesinnten Feinde ertragen und nehmen Alles geduldig hin. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf das Ertragen-Können der sie getroffen habenden Qualen, dadurch, dass sie der von ihnen in früheren Existenzen begangenen Thaten gedenken.

Fragt man nun: Wie führen sie die Pāramitā der Geduld durch, indem sie sich viertens auf das Aufrichten des, um das Wohl der Lebewesen zu fördern, wohlgesinnten barmherzigen Sinnes stützen, und was ist das für ein Aufrichten des wohlgesinnten barmherzigen Sinnes zur Förderung des Wohles der Lebewesen? Was das Aufrichten des wohlgesinnten barmherzigen Sinnes zur Förderung des Wohles der Lebewesen betrifft, so ist dies so: Wenn Jemand irgend welche Thaten begeht, durch die Gier, Zorn, Unwissenheit, Neid, Stolz innere Unsicherheit und die übrigen Leidenschaften erregt werden und diese als Sünden aufzufassen sind, wenn irgend welche nun ferner diese Thaten eben zu begehen nicht zulassen, und (dadurch) die Leidenschaften eben dieser Lebewesen zerstören, (so dass sie) sich beruhigen, und dieses als Heil und Gutes aufzufassen ist, so ist das, weil sie sich

ihrer erbarmen, ihnen gnädig sind und ihnen Heil verleihen, ein Nicht-Begehen eben dieser Thaten. [VI. 15 b]

Wenn so die Bodhisattva in dieser Weise die Thaten des Neides und des Nicht-Wohlgefallens Anderer, die als Sünden aufzufassen sind, (nicht zulassen und) dadurch für sich Nutzen und Vortheil schaffen, so erheben sie ihren barmherzigen Sinn, um Anderen Heil zu bereiten, eben dadurch, dass jene jene Thaten nicht begehen und ertragen darauf unter allen Umständen (Alles) geduldig und erweisen den Lebewesen, die ihnen selbst Böses zufügen, niemals eine böse Vergeltung. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf das Aufrichten eines wohlgesinnten barmherzigen Sinnes zur Förderung des Wohles der Lebewesen.

Fragt man nun: wie führen sie die Pāramitā der Geduld durch, indem sie sich fünftens auf das Wohlgefallen-Finden an dem allertiefsten entstehungslosen Dharma stützen, und was ist das für ein Wohlgefallen-Finden an dem sehr tiefen entstehungslosen Dharma? Was das Wohlgefallen-Finden an der sehr tiefen entstehungslosen Dharma betrifft, so wird dies ein dreifach verschiedenes Wohlgefallen-Finden an der tiefen entstehungslosen Dharma genannt. Erstens das Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma, welcher auf einer Grundlage beruht, die die Merkmale des Menschen und des Dharma als eine Grundlage der Leerheit ansieht. Zweitens [A IV. 16 a] das Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma, der durchaus nicht durch sich selbst entsteht, und die auf der Stütze Anderer beruhende Grundlage als ein Gestütztsein auf die Ursache einer falschen Grundlage ansieht. Drittens das Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma, welcher auf den Leidenschaften und Leiden beruht, und welcher das Entstehen der Leidenschaften und Leiden als ein auf der tschinsu genannten wahrhaften Grundlage beruhendes Entstehen ansieht. Diese drei verschiedenen Wohlgefallen an der entstehungslosen Dharma zuerst auf den zehn Stufen erschauend und übend bezeugen sie und führen sie bei jeder Gelegenheit es durch, nachdem

sie zur ersten Stufe gelangt sind. Darnach hat dieses Wohlgefallen-Finden an der entstehungslosen Dharma bis zur achten Stufe statt. Was den Ausdruck «das allertiefste» betrifft, so wird es deshalb so genannt, weil von der ersten Stufe bis zur achten Stufe das weise Wissen stets zunimmt und sich vermehrt.

Indem die Bodhisattva auf diese Weise in dem «das Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma» genannten sehr tiefem weisen Wissen sich befinden und entweder durch die Kraft des inneren Feindes, der Leidenschaften, oder durch die äusseren übelgesinnten Feinde aufgeregt [IV. 16 b] und gequält werden, so ertragen sie Beides in wunderbarer Weise geduldig. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf das Wohlgefallen-Finden an den tiefen entstehungslosen Dharma. Dieses ist, o du Sohn der Trefflichen, die vollkommene Durchführung der Pāramitā der Geduld, gestützt auf die fünf Dharma.}

Ferner führen die Bodhisattva auch auf fünf Dharma gestützt die vierte, die Pāramitā der Anstrengung (vīrya) vollständig durch. Fragt man: was sind das für fünf? So ist dies so: Erstens sich stützend auf das Nicht-Wohlgefallen an Allem, was mit den Leidenschaften in Zusammenhang steht; zweitens, sich stützend auf das Nicht-Ruhigsein, bis man das Heil und Gute vollendet hat; drittens, sich stützend auf das Nicht-Ablassen in dem sehr schwierigen, sehr leidenvollen Wandel zu wandeln; viertens sich stützend auf das durch ihren grossen und barmherzigen Sinn den Lebewesen Vortheil- und Nutzen-Bringen. Fünftens sich stützend auf das Wünschen eines unbeweglichen Standpunktes [Erd-Stelle]. Dies sind die Fünf.

{Fragt man nun: wie führen die Bodhisattva die Pāramitā der Ausstrengung durch, in dem sie sich erstens auf das Nicht-Wohlgefallen-Haben an Allem, was mit den Leidenschaften in Zusammenhang steht, stützen, [IV. 17 a] und was ist das für ein Nicht-Wohlgefallen-Haben an Allem, was mit den Leidenschaften in Zusammenhang steht? Was das Nicht-Wohlgefallen-Haben an Allem, was mit den Leidenschaften in Zusammenhang steht, be-

trifft, so ist dies das Wünschen alle Leidenschaftsfeinde gänzlich zu vernichten und zu beseitigen.

Wenn nun die Bodhisattva auf diese Weise, da sie dadurch, dass sie kein Wohlgefallen haben die Leidenschaftsfeinde sich in ihrem eigenen Sinne festsetzen zu lassen, darnach fest entschlossen sind, die noch nicht sich festgesetzt habenden bösen Dharma sich nicht schnell festsetzen zu lassen, sondern sie auszulöschen, auch fest entschlossen sind, die guten Dharma, die sich noch nicht festgesetzt haben sich nun festsetzen zu lassen, so beeilen sie sich und strengen sich an, sie sich vermehren und zunehmen zu lassen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Anstrengung gestützt auf das Nicht-Wohlgefallen-Haben an Allem, was mit den Leidenschaften in Zusammenhang steht.

Fragt man nun: wie vollführen sie die Pāramitā der Anstrengung, zweitens gestützt auf das Nicht-Finden der Ruhe bis sie das Heil und das Gute beendigt haben, und was ist das für ein Nicht-Finden derRuhe, bis sie das Gute vollendet haben? Was das Heil betrifft, so ist es der Erfolg der heilsamen Gutthaten. Was das Gute betrifft [IV. 17 b] so ist es der Erfolg des weisen Wissens. Was das Nicht-Ruhe-Finden bis sie vollendet haben, betrifft, so ist es, dass sie nicht eher Ruhe finden, als bis sie diese beiden Erfolge der das Buddha-Glück wünschenden Trefflichen in ihrem Sinne vollendet haben.

So strengen sich die Bodhisattva in dieser Weise an und bemühen sich diese beiden Erfolge zu erfüllen und zu vollenden, sie kämpfen immer mit ihrem eigenen Sinne, indem sie fest entschlossen sind, die bösen schlechten Dharma, die sich bei ihnen noch nicht festgesetzt haben, sich nicht festsetzen zu lassen. Wenn sie sich aber schon festgesetzt haben, sie auszulöschen und zur Ruhe zu bringen und fest entschlossen sind, die guten Dharma, die sich noch nicht festgesetzt haben nun sich festsetzen zu lassen, und wenn sie sich festgesetzt haben, sie zu vermehren und sie zunehmen zu lassen. Dies ist das Durchführen der Pāra-

mitā der Anstrengung, gestützt darauf, dass sie nicht Ruhe finden, bis sie das Heil und das Gute vollendet haben.

Fragt man nun: wie führen sie die Pāramitā der Anstrengung durch, indem sie drittens auf das nicht Ablassen auf den schwierigen harten qualvollen Wegen zu wandeln sich stützen, und was ist das für ein Nicht-Ablassen, auf den schwierigen harten qualvollen Wegen zu wandeln? Was das Nicht-Ablassen auf den schwierigen harten qualvollen Wegen zu wandeln betrifft [IV. 18 a] so ist es das Nicht-Ablassen und Nicht-Aufhören innerhalb der drei Asaṃkhya die schwer auszuführenden qualvollen und schwierigen Dinge auszuführen.

So beeilen sich die Bodhisattva in der Zeit der drei Asamkhya der hundert Mahākalpa für die Bettler und Bittsteller sich ihre Köpfe abschneiden zu lassen, sich ihre Augen ausstechen zu lassen, ihre Haut schinden zu lassen, ihre Knochen zerbrechen zu lassen und in dieser Weise die schweren harten schwierigen Dinge auszuführen und die lange Zeit nicht abzulassen und abzuweichen. Durch ihren Eifer und ihre Anstrengung bewähren sie sich in den guten Dharma. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Anstrengung, gestützt auf das Wandeln auf den schwierigen harten qualvollen Wegen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Anstrengung durch, viertens gestützt auf das mit hohem erbarmungsvollen Sinne den Lebewesen Nutzen- und Vortheil-Bringen, und was ist das für ein den Lebewesen mit hohem barmherzigen Sinne Nutzen- und Vortheil-Bringen? Was das den Lebewesen mit hohem barmherzigen Sinne Nutzen- und Vortheil-Bringen betrifft, so ist dies: [VI. 18 b] um die Qualen der Noth, Krankheit, Seuchen und Armuth der Lebewesen zu vernichten, sich auf den Ocean zu begeben und zu der Edelstein-Insel zu gehen, und in der Kraft der Gebete aus seinem eigenen Körper für die Lebewesen Speise und Trank, Medicamente und Heilmittel zu bereiten.

So beeilen sich die Bodhisattva auf diese Weise, da sie die Qualen der Lebewesen nicht mit ansehen können, mit hohem

erbarmungsvollem Sinne (ihnen) Nutzen und Vortheil zu bereiten und zwar ohne zu ermüden und abzulassen, so sind sie (dabei) bemüht und strengen sich an. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Anstrengung, gestützt auf das den Lebewesen mit hohem barmherzigen Sinne Nutzen- und Vortheil-Bereiten.

Fragt man nun: wie führen sie fünftens gestützt auf das Wünschen eines unbeweglichen Standpunktes die Parāmitā der Anstrengung durch, und was ist das für ein Wünschen eines unbeweglichen Standpunktes? was das Wünschen eines unbeweglichen Standpunktes betrifft, so ist es das sich Nicht-Abwenden von dem erlangten Guten. Dieses sich Nicht-Abwenden wird ein vierfaches genannt, erstens das sich nicht von der Gläubigkeit Abwenden, [VI. 19 a] zweitens das sich nicht von der Reihenfolge Abwenden, drittens das sich nicht von dem Guten Abwenden, viertens das sich nicht von ihrem Wandel Abwenden. Was das sich Nicht von der Gläubigkeit Abwenden betrifft, so ist es das sich Nicht-Abwenden von dem auf das Kleinod der Buddha gerichteten, auf das Kleinod der Dharma gerichteten, auf das Kleinod der Buddha-Sañgha gerichteten, auf die von dem Trefflichen geliebten Gelübde gerichteten geläuterten Sinne. Was das sich Nicht-Abwenden von der Reihenfolge betrifft, so ist es ein Verbleiben auf den sehr verschiedenen Orten, auf den unendlichen unwandelbaren Orten, ein sich Nicht-Abwenden des Sinnes von den zehn verschiedenen Objekten [Wörtern]. Was das sich Nicht-Abwenden von seinem Guten betrifft, so ist es das sich Nicht-Abwenden von der bezeugten und gefundenen Stufe d. h. von der ersten bis zur siebenten Stufe. Was das sich Nicht-Abwenden von dem Wandel betrifft, so ist es ein sich Nicht-Abwenden von dem Wandeln (der Bodhisattva) von der achten Stufe an bis sie das Buddha-Glück gefunden haben. Was das sich Nicht-Abwenden betrifft, so ist es eben jener unbewegliche Standpunkt. Was das Wünschen betrifft, so ist es das Wünschen das in diesem unabänderlichen Dharma Gefundene zu befestigen und es fest zu halten, und das Nicht-Gefundene neu zu finden. [IV. 19b]

Dadurch, dass die Bodhisattva wünschen auf diese Weise schnell zu dem unbeweglichen Standpunkte zu gelangen, stellen sie alle Objekte [Wörter] auf einmal auf und strengen sich sehr eifrig an, die anfänglichen Verhüllungen völlig auszulöschen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Anstrengung, gestützt auf das Wünschen des unbeweglichen Standpunktes. Dies, o Sohn der Trefflichen, wird die Durchführung der Pāramitā der Anstrengung gestützt auf die fünf verschiedenen Dharma genannt.}

Ferner führen die Bodhisattva die fünfte Pāramitā des Dhyāna [Dhyāna] gestützt auf fünf verschiedene Dharma vollständig durch.

Fragt man was sind das für Fünf? So ist es so: erstens, indem sie sich auf das sich Nicht-Zerstreuen-Lassen aller guten Dharma stützen; zweitens, indem sie sich auf das Wünschen des beständigen Erlöst-Werdens ohne sich an den verschiedenen Grundlagen festzuhalten stützen; drittens, indem sie sich auf das Finden der berühmten Fähigkeiten stützen, um die guten Wurzeln Anderer durchzuführen; viertens, indem sie sich auf das Reinigen der Grundlage [Wesenheit] der Dharma stützen, und den im Sinne befindlichen Schmutz beseitigen; [IV. 20 a] fünftens, indem sie sich auf das Abschneiden der Wurzeln der Leidenschaftsbäume der Lebewesen stützen. Dies sind die Fünf.

{Fragt man: wie führen die Bodhisattva die Pāramitā des Dhyāna durch, indem sie sich erstens darauf stützen, dass sie alle guten Dharma sich nicht zerstreuen lassen, und was ist das für ein sich Nicht-Zerstreuen-Lassen aller guten Dharma? Was alle guten Dharma betrifft, so sind sie der in den drei verschiedenen Erlösungen reine nicht fliessende Sinn, der von den drei verschiedenen Grundlagen, in der ganz vollendeten wahrhaften Grundlage enthalten ist. Was das anderswohin sich Nicht-Zerstreuen-Lassen betrifft, so ist es das unaufhörliche Aufrichten und Sammeln des Sinnes, um so den nicht fliessenden reinen Sinn durchzuführen. Fragt man: wenn es so ist, weshalb wird dieser Sinn «alle Dharma» genannt? So wird er so genannt, weil beginnend mit

den drei verschiedenen Erlösungen alle guten Dharma ins Gesammt durch den Sinn vollendet werden.

Die Bodhisattva sind nun in derselben Weise dadurch, dass sie den «der die Grundlage aller guten Dharma bildende Sinn» genannten Dharma [IV. 20 b] sich nicht zerstreuen lassen, stets und beständig ruhig und gelassen. Dies ist das Durchführen der Pāramitā des Dhyāna gestützt auf das sich Nicht-Zerstreuen-Lassen aller guten Dharma.

Fragt man nun: wie führen sie die Pāramitā des Dhyāna durch, indem sie sich zweitens ohne an die zwei verschiedenen Grundlagen zu hängen, stets auf das Wünschen der Erlösung stützen, und was ist das für ein beständiges Wünschen der Erlösung, ohne an die zwei verschiedenen Grundlagen zu hängen? Was die beiden Grundlagen betrifft, so ist die erste die Grundlage der Beurtheilung, die den auf ein Nichtsein beruhenden Dharma als existierend bezeichnet, das zweite die Grundlage der Beurtheilung, einen das Sein als Grundlage habenden Dharma als nicht seiend bezeichnet. Was das Anhängen betrifft, so ist es das Wissen der Leerheits-Grundlage, ohne das man an der Beurtheilung hängt, einen eine nicht seiende Grundlage habenden Dharma als seiend zu bezeichnen und das Verstehen des lieblichen Seins, ohne dass man an der Beurtheilung hängt, dass die das Sein als Grundlage habenden Dharma nichtig zu nennen sind. Was das beständige Wünschen der Erlösung betrifft, so ist dies das Wünschen des wahren Buddhaglückes, indem man auf den wahrhaften Sinn schaut, ohne an den Dharma hängen zu bleiben, die diese zwei verschiedenen irrthümlichen Beurtheilungen zur Grundlage haben.

Indem in dieser Weise die Bodhisattva [IV. 21 a] ohne an den beiden verschiedenen Grundlagen des Seins und Nicht-Seins hängen zu bleiben, ganz vollständig auf den Sinn schauen, den Sinn erheben, den Sinn ausharren lassen, den Sinn vernichten, den Sinn beruhigen, sind sie, um die unübertreffliche, die höchstgute, die richtige wahre Erleuchtetung, das Buddhaglück, zu wünschen, in den vier verschiedenen Zuständen friedlich und ge-

lassen ohne Nachlässigkeit in dem Dhyāna. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Dhyāna, gestützt auf das beständige Wünschen der Erlösung, ohne an den zwei verschiedenen Grundlagen hängen zu bleiben.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des Dhyāna durch drittens gestützt auf das Finden der berühmten Fähigkeiten, um die guten Wurzeln Anderer zur Vollendung zu bringen, und was ist das für ein Finden der berühmten Fähigkeiten, um die guten Wurzeln Anderer zur Vollendung zu bringen. Was die guten Wurzeln betrifft, so sind es die begierdelos, zornlos, unwissenheitslos seienden drei verschiedenen guten Wurzeln. Der Ausdruck «begierdelos» heisst, nicht dass die Leidenschaft der Gier ganz vernichtet ist, [IV. 21 b] sondern, dass man so lebt, dass man die entstehende Gier so viel als möglich zurückhält, und dass man den Körper und den Sinn von den die Gier erregenden Umständen fern hält. Der Ausdruck «zornlos» heisst nicht, dass die Leidenschaft des Zornes gänzlich vernichtet ist, sondern, dass man so lebt, dass man den aufsteigenden Zorn so viel als möglich zurückhält, und von den zornerregenden Umständen den Körper und den Sinn fern hält. Der Ausdruck «unwissenheitslos» heisst nicht, dass die Leidenschaft der Unwissenheit vollständig vernichtet ist, sondern dass man so lebt, dass die Unwissenheit so viel als möglich eingeschränkt wird und dass man von den die Unwissenheit verursachenden Umständen den Körper und den Sinn fern hält. Wenn man fragt: weshalb werden diese drei verschiedenen Dharma die guten Wurzeln genannt? So werden diese drei sowohl in Betreff des auf die Welt Bezüglichen, als auch in Betreff des in der Welt Befindlichen die Grundlage un Wurzeln der guten Dharma genannt. Was das Finden der berühmten Fähigkeiten betrifft, so ist dies das Finden der berühmten Fähigkeiten d. h. aller verschiedenen Eigenthümlichkeiten, die den zehn Stufen angehören.

So sind die Bodhisattva in dieser Weise [IV. 22 a] dadurch, dass sie die den zehn Stufen angehörenden berühmten Fähig-

keiten finden, diese berühmten Fähigkeiten hervorbringen, und wenn diese drei guten Wurzeln die Begierdelosigkeit, die Zornlosigkeit, die Unwissenheitslosigkeit aller Lebewesen noch nicht aufgesprossen sind, um diese aufspriessen zu lassen, wenn sie aber aufgesprossen sind, um sie zu Ende zu führen und zur Reife zu bringen, Tag und Nacht in dem Dhyāna ruhig und gelassen und ohne Nachlässigkeit in den vier verschiedenen Zuständen wirken. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Dhyāna, gestützt auf das Finden der berühmten Fähigkeiten um die guten Wurzeln Anderer zu Ende zu führen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des Dhyāna durch, indem sie sich viertens auf das Beseitigen des im Sinne befindlichen Schmutzes und das Reinigen der Grundlage des Dharma stützen, und was ist das für ein Beseitigen des im Sinne befindlichen Schmutzes und Reinigen der Grundlage des Dharma? Was den im Sinne befindlichen Schmutz betrifft, so sind dies alle im Innern des Sinnes von Anfang an in der Grundlage sich festgesetzt habenden die Lebewesen der fünf Existenzen verwirrenden den eigenen Sinn erregenden und quälenden Leidenschaften: die Gier, der Zorn, die Unwissenheit, der Neid [IV. 22 b] der Stolz, die Unentschlossenheit und alle übrigen (Leidenschaften). Im Innern des Sinnes seiend verhüllen und beschmutzen alle diese Leidenschaften die Tschinsu genannte, wahrhaftige reine geläuterte Grundlage des Sinnes und verhindern durchaus, dass er hell und glänzend ist. Der Name dieser Leidenschaften wird deshalb der im Sinne befindliche Schmutz genannt. Was das Reinigen der Grundlage der Dharma betrifft, so ist es das Beseitigen und Vernichten des Schmutzes der Leidenschaften, welche die Tschinsu genannte Grundlage des wahrhaften reinen geläuterten Sinnes bedecken und verhüllen.

So sind die Bodhisattva in dieser Weise stets und beständig ohne Nachlässigkeit in dem Dhyāna ruhig und gelassen, indem sie den im Sinne befindlichen Schmutz auf dem Wege des Schauens und sich Versenkens vernichten und das an allen zehn Stufen

Befindliche allmählich [erleichternd] reinigen dadurch, dass sie die zehn verschiedenen Tschin-su genannten richtigen wahrhaften reinen geläuterten Sinnes-Grundlagen reinigen (und zwar) erstens die richtige Grundlage, welche das Eigene und Fremde ganz gleich anzieht, die «das überall zum Wandel Anregende» genannt wird; zweitens die richtige Grundlage, welche «die auf dem aufsteigenden Wege sich versenkende überall Gute» genannt wird; drittens die richtige Grundlage, welche «die gegen den Körper und das Leben gleichgültig machende die gute [IV. 23 a] und feste (cicту?) Grundlage» genannt wird; viertens die richtige Grundlage, welche «die das Lieben des Dharma auslöschende, Nicht-Anhaftende» genannt wird; fünftens die richtige Grundlage, welche dadurch, dass sie die zehn Wohlgefallen ausgleicht, «die den Sinn reinigende, das Verbundene gleichmässig Ansehende» genannt wird; sechstens die richtige Grundlage, welche «die die nicht verschwindende, nicht sich verunreinigende Grundlage des aus Ursachen entstandenen Dharma findende, die nicht schwindende und nicht verunreinigende» genannt wird; siebentens die richtige Grundlage, welche «die die Grundlage der Merkmale des Dharma kennende, die in dem Dharma keinen Unterschied Machende» genannt wird; achtens die richtige Grundlage, welche «die durch das vollständige Bezeugen des Wohlgefallens an dem entstehungslosen Dharma auf das Zunehmen und Abnehmen der schmutzigen und fleckenlosen Dharma nicht-schauende nach Macht der Erscheinungen und der Welt eine Stütze seiende» genannt wird; neuntens die richtige Grundlage, welche «durch das vollkommene Bezeugen der unbeschränkten Erlösung eine für das Erstarken des weisen Wissens eine Stütze seiende» genannt wird, [zehntens] die richtige Grundlage, welche «das durch die nach Gefallen Nutzen und Vortheil bringenden Thaten eine für das Machtgewinnen eine Stütze seiende» genannt wird. [IV. 23 b 5] Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Dhyāna gestützt auf das Beseitigen des im Sinne befindlichen Schmutzes und auf das Reinigen der Grundlage des Dharma.

Fragt man nun: Wie führen sie die Pāramitā des Dhyāna aus, indem sie sich fünftens auf das Abschneiden der Grund-Wurzeln der Bäume der Leidenschaften der Lebewesen stützen, und was ist das für ein Abschneiden der Grund-Wurzeln der Bäume der Leidenschaften der Lebewesen? Was das Abschneiden der Grund-Wurzeln der Bäume der Leidenschaften der Lebewesen betrifft, so ist es das Beseitigen der beiden verschiedenen Beurtheilungen: des Ich und des Dharma erstens aus dem eigenen Sinne und zweitens aus dem Sinne Anderer. Fragt man: weshalb? so ist es so: Was die beiden verschiedenen Beurtheilungen des Ich und des Dharma betrifft, so sind sie die Wurzeln und Grundlage aller Leidenschaften. Fragt man: Wie sind sie die Grundlage und Wurzeln aller Leidenschaften? [IV. 24 a] Aus der die das Ich betreffenden Beurtheilungen entstehen und erscheinen (und zwar) mit der Ich-Betrachtung [des Egoismus] beginnend hundert acht und zwanzig verschiedene Grund- [Haupt-] Leidenschaften und die übrigen kleinen Leidenschaften. Aus der die Dharma betreffenden Beurtheilung entstehen und erscheinen mit dem Dharma-Sinn beginnend die Unentschlossenheit, die Unwissenheit, die Gier, der Zorn. Deshalb werden sie die Grundlage und Wurzel aller Leidenschaften genannt.

So sind die Bodhisattva, dadurch, dass sie sich bemühen, auf diese Weise die die Wurzel aller dieser Leidenschaften bildenden zwei verschiedenen Beurtheilungen des Ich und des Dharma erstens aus dem eigenen Sinne zu beseitigen und zweitens aus dem Sinne Anderer zu beseitigen, immer und beständig, ohne Nachlässigkeit, ruhig und gelassen in dem Dhyāna. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Dhyāna gestützt auf das Abschneiden der Grund-Wurzeln der Bäume der Leidenschaften aller Lebewesen.

Dies ist, o du Sohn der Trefflichen die völlige Durchführung der Pāramitā des Dhyāna gestützt auf die fünf verschiedenen Dharma.}

[IV. ?4 b] Ferner führen auch die Bodhisattva die sechste

Pāramitā des weisen Wissens (prajñā) vollständig durch, indem sie sich auf fünf verschiedene Dharma stützen. Fragt man: was sind das für Fünf? So ist es so: Erstens sich stützend auf das, ohne sich abzuwenden, stete nahe Anbeten der Buddha; der Bodhisattva und der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen; zweitens, sich stützend auf das beständige aufmerksame Streben zuzuhören, ohne sich von den Buddha befohlenen tiefen Dharma abzuwenden; drittens sich stützend auf das Lieben der Unterscheidung der zwei guten weisen Wissen, die sich auf das Dharma und die Welt beziehen; viertens sich stützend auf das schnelle Vernichten der abnehmenden Leidenschaften auf dem Wege der Betrachtung und des Sich-Versenkens; fünftens sich stützend auf das Durchgehen der Welt-Fähigkeiten und aller Orte der fünf verschiedenen weisen Wissen. Dies sind die Fünf.

{Fragt man: wie führen nun die Bodhisattva die Pāramitā des weisen Wissens durch, indem sie sich erstens, gestützt auf das unablässliche stete nahe Anbeten der Buddha, der Bodhisattva und der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen, und was ist das für ein unablässliches stetes nahes Anbeten der Buddha, der Bodhisattva und der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen? [IV. 25 a 2] Was das unablässliche stete und nahe Anbeten der Buddha der Bodhisattva und der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen betrifft, so ist es das sich Versenken in die Sinnes-Grundlage, welche, nachdem sie mit Hülfe der Kraft deren die auf den zwei Grundlagen, der des Gebetes und der berühmten ṛddhi-Fähigkeiten die Reiche der Buddha der zehn Himmelsrichtungen zugleich mit dem Saṅgha der Bodhisattva ganz durchziehend gewandelt sind und die vier verschiedenen Dharma d. h. das die zu erlernende Lehre als Grundlage habende Dharma, das die zu verstehende Deutung als Grundlage habende Dharma, das den zu wandelnden Wandel als Grundlage habende Dharma, das den zu erreichenden Vortheil als Grundlage habende Dharma, ganz durchstudierend erkannt haben. Es ist dies ein sich Versenken in die Sinnes-Grundlage, ein ohne Mangel seiendes

und unbeschränktes Anbeten und ein hohes Ehrfurcht-Erweisen durch alle verschiedenen Anbetungen, nachdem man den durch den vollendeten Thaten ausgeführt habenden Weisen nahe getreten ist.

So versenken sich und üben sich die Bodhisattva auf diese Weise durch ihr beständiges unablässliches unaufhörliches Anbeten des Kleinodes des Buddha und des Saṅgha der Bodhisattva wie der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen stets im weisen Wissen. [IV. 25 b] Dies ist die Durchführung der Pāramitā des weisen Wissens gestützt auf das ohne abzulassen beständige nahe Anbeten der Buddha, der Bodhisattva und der die vollendeten Thaten ausführenden Weisen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des weisen Wissens zweitens gestützt auf das unablässliche beständige aufmerksame Hörenwollen des tiefen Dharma, den die Buddha ausgesprochen haben durch, und was ist das für ein beständiges aufmerksames Hörenwollen der von den Buddha ausgesprochenen Dharma? Was die von den Buddha ausgesprochenen tiefen Dharma betrifft, so sind es die Grundlage des reinen geläuterten Dharma, die vier verschiedenen weisen Wissen. Was (die Worte) «das ohne sich abzuwenden beständige aufmerksame Zuhörenwollen» betrifft, so ist es das Wohlgefallen-Haben und Lieben der tiefen Deutungen und feinen Unterscheidungen dieses Dharma zu hören.

So lassen nun die Bodhisattva in solcher Weise, da sie bereit sind jeden einzelnen Çloka und jeden einzelnen Vers dieser Bücher, welche die Art und Weise und die Beschaffenheit dieser so tiefen Dharma lehren und zeigen, mit anzuhören, ihre Pferde und Elephanten, ihr Gold und Silber, ihre Waaren und Habe, [IV. 26 a] ihre Edelsteine und Perlen, ihre Flecken und Ansiedlungen, ihre Städte und Stämme, ihre Gemeinden und Staaten, ja sogar ihr Leben unbeachtet und stossen sie von sich und widmen sich ganz dem Zuhören der Befehle der Buddha, dieses heiligen Sūtra-Edelsteines und dann versenken sie sich in das weise Wissen gemäss dem in den Sūtra enthaltenen Befehlen und üben sich darin. Dies

ist die Durchführung der Pāramitā des weisen Wissens gestützt auf das unablässliche beständige aufmerksame Hören der von den Buddha befohlenen tiefen Dharma.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des weisen Wissens durch, indem sie drittens sich auf das Lieben die beiden guten weisen Wissen, das auf den Dharma und auf die Welt bezügliche, zu unterscheiden, stützen und was sind das für zwei verschiedene gute weise Wissen, das auf den Dharma bezügliche und das auf die Welt bezügliche? Was das weise Wissen der Dharma betrifft d. h. die beiden verschiedenen Wissen, das auf den Dharma bezügliche und das weltliche, so ist es in den drei verschiedenen Grundlagen vollständig enthalten, es ist in der wahrhaften Grundlage enthalten, ferner beruht es auf der Stütze auf Andere (und zuletzt) ist es in der fleckenlosen reinen nicht fliessenden Abtheilung der Grundlage enthalten. [IV. 26 b] Es ist eben das wahrhaftige nicht-fliessende auf den Dharma bezügliche weise jñāna-Wissen. Was das weltliche weise Wissen betrifft, so ist er auch in drei verschiedenen Grundlagen enthalten. Es ist in der Alles beurtheilenden Grundlage enthalten, ferner beruht es auf dem sich Stützen auf Andere, (und zuletzt) ist es in der verunreinigten fliessenden Abtheilung der Grundlage enthalten. Es ist eben das fliessende Wissen der Welt. Was das zu unterscheiden Lieben betrifft, so ist es des Verstehen, diese beiden verschiedenen weisen Wissen zu unterscheiden und das Beurtheilen, welchen Vortheil es für die Erlösung bringt, wenn man sich in dem wahrhaften fleckenlosen reinen nicht-fliessenden weisen Wissen übt, und welchen Vortheil es für das wahrhafte weise Wissen bringt, wenn man sich in dem schmutzigen fliessenden weltlichen weisen Wissen übt.

So versenken sich und üben sich in dieser Weise beständig die Bodhisattva in dem tiefen bedeutungsvollen weisen Wissen dadurch, dass sie die beiden verschiedenen weisen Wissen, das auf das Dharma bezügliche und das weltliche, zu unterscheiden lieben, indem sie sich den Unterschied verständlich machen, wie diese auf den drei verschiedenen Grundlagen beruhen. Das ist die Durch-

führung der Pāramitā des weisen Wissens gestützt auf das Lieben [IV. 27 a] die beiden guten weisen Wissen, das auf den Dharma bezügliche und das weltliche, auseinander zu halten.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des weisen Wissens durch, indem sie sich viertens auf das schnelle Vernichten der abnehmenden Leidenschaften auf den beiden verschiedenen Wegen (dem Wege) des Schauens und (dem Wege) des Sich-Versenkens stützen, und was ist das für ein schnelles Vernichten der abnehmenden Leidenschaften auf den beiden verschiedenen Wegen des Schauens und des Sich-Versenkens? Was den Weg des Schauens betrifft, so ist es so: Wenn es ein solches nicht-fliessendes weises Wissen ist, welches die Tschinen genannte richtige Grundlage versteht, obgleich der alle zu beurtheilenden begleitenden Umstände nicht deutlich Sehende durch das weise Wissen sich nicht fest an sie anschliessen kann und der Beurtheilung der Merkmale der verschiedenen Haupt-Objekte der wahrhaftigen vollständigen Beurtheilung im Sinne fern steht, und von den beiden Erscheinungen dem Beurtheilenden und dem Zu-beurtheilenden getrennt ist, so ist dies der Weg des Schauens. Der Weg des Schauens wird ebenfalls ein zweifach verschiedener genannt. Was der eine ist, so ist es derjenige Weg, welcher mit Hülfe des weisen Wissens, welches nicht an den Erscheinungen [Merkmalen] hängend und nicht (von ihnen) getrennt hinschauend durch das weise [IV. 27 b] Wissen die Nichtigkeit und Leerheit der beiden verschiedenen Leerheiten kennt, welcher die beiden verschiedenen Beschränkenden (?) richtig kennt, [dies ist] der eine wahrhafte ebene Grundlage habende Weg des Schauens, der «die beiden Beschränkenden vernichtende» genannt wird. Der zweite ist derjenige Weg, welcher mit Hülfe des weisen Wissens, ohne an den vier wahrhaften Dharma zu hängen, das Lügenhafte der Lebewesen kennt, durch das weise Wissen das Lügenhafte beider, der Lebewesen und der Dharma zusammen kennt, mit dem weisen Wissen hinschauend und ferner in die vier Dharma eintritt; (dies ist) der auf der Erscheinungs-Grundlage beruhende Weg des Schauens, der

«der mit Hülfe der sechszehn Sinnesthätigkeiten schauende» genannt wird. Was den Weg der Meditation betrifft, so ist es so. Wenn es ein nicht fliessendes weises Wissen ist, welches die zehn Stufen, die von dem Sich-Versenken getrennt sind, durchgehend bis zum Vajropama Dhyāna durch das stete sich Versenken in das sehende weise Wissen, das nicht an den zuersterwähnten Merkmalen hängt und auch nicht von ihnen getrennt ist, um auf dem Wege des Schauens beruhend die übriggebliebenen Beschränkenden zu vernichten und für das Ausgleichen seiner Stützen zu zeugen, so ist dies der Meditations-Weg. Was die durch diese beiden verschiedenen Wege schwinden müssenden Leidenschaften betrifft, so sind es die beiden verschiedenen auf dem eine wahrhafte [IV. 28 a] ebene Grundlage habenden Wege des Schauens befindlichen schwinden müssenden (Leidenschaften), ferner die auf dem eine Erscheinungs-Grundlage habenden Wege des Schauens schwinden müssenden zur Endabtheilung, zur mittleren Abtheilung und zur ganzen Abtheilung gehörigen, alle hundert und zwanzig verschiedenen Leidenschaften. Was das sie schnell zu vernichten Lieben betrifft, so ist es das Bemühen auf diesen beiden Wegen diese so vielen schwinden müssenden Leidenschaften zu vernichten.

So vertiefen sich und üben sich die Bodhisattva auf diese Weise in dem zu erläutern tiefen weisen Wissen durch dieses Bemühen auf diesen beiden Wegen diese Leidenschaft zu vernichten. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des weisen Wissens gestützt auf das schnelle Vernichten der zu vernichtenden Leidenschaften auf den beiden Wegen, dem Wege des Schauens und dem Wege der Meditation.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā des weisen Wissens durch, indem sie sich fünftens auf das Durchführen durch die weltlichen Fähigkeiten und durch alle Örter der fünf Vidyāsthāna (genannten) weisen Wissen stützen, [IV. 28 b] und was ist das für ein Hindurchführen durch die weltlichen Fähigkeiten und durch alle Örter der fünf verschiedenen weisen Vidyāsthāna

(genannten) Wissen? Was die weltlichen Fähigkeiten betrifft, so sind es das in Erscheinung tretende fliessende weise Wissen. Was die Örter der fünf verschiedenen weisen Wissen betrifft, so ist der Erste das Verstehen des Ortes des inneren weisen Wissens, der zweite das Verstehen des Ortes des weisen Ursachen-Wissens, der Dritte das Verstehen des Ortes des weisen Ton-Wissens, der Vierte das Verstehen des Ortes des weisen Medicin-Wissens, der Fünfte das Verstehen des Ortes des weisen Kunst-Wissens. Was das Wissen des Ortes des weisen inneren Wissens betrifft, so ist es das Wissen der richtigen Dharma in die man sich selbst vertieft und übt, und durch das Wissen hindurchführend auch Anderen mittheilt. Was das Verstehen des Ortes des weisen Ursachen-Wissen betrifft, so ist es das Verstehen des richtigen heilsamen Wort-Weges, indem man die verkehrten ungehörigen Worte der Verkehrtes Ungehöriges Sprechenden versteht. Was das Verstehen des Ortes des weisen Ton-Wissens betrifft, so ist es das Wissen des weisen Richtungs-Wissens, in dem man durch richtige gläubige Worte die Lebewesen erfreut [IV. 29a 2]. Was das Verstehen des Ortes des weisen Medicin-Wissens betrifft, so ist es das ruhig und fröhlich Machen der Menschen, indem man die Krankheiten der Lebewesen heilt. Was das Verstehen des Ortes des weisen Kunst-Wissens betrifft, so ist es das Nutzen-Schaffen dadurch, dass man durch nur geringe Kraftanwendung viele Waaren und Habe erwirbt.

So versenken sich und üben sich die Bodhisattva in allem weisen Wissen auf einmal in dieser Weise durch die Kraft verschiedenartiger Fähigkeiten und weiser Wissen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des weisen Wissens, gestützt auf das Hindurchführen durch alle weltlichen Fähigkeiten und durch alle Örter der fünf Vidyāsthāna genannten weisen Wissen. Dies ist, o du Sohn der Trefflichen, die vollkommene Durchführung der Pāramitā des weisen Wissens, die die sechste prajñā genannt wird, indem man sich auf fünf verschiedene Dharma stützt.}

Fragt man ferner, wie führen die Bodhisattva, indem sie sich

auf fünf verschiedene Dharma stützen die siebente [IV. 29 b] die Pāramitā der Kunstgriffe (upāya) vollständig durch, und welches sind die Fünf? So ist es so: Erstens sich stützend auf das vollständige Wissen der Unterscheidungen des Wohlgefallens, der Leidenschaften und des im Sinne befindlichen Wandels aller Lebewesen; zweitens sich stützend auf das klare Verstehen der Haupt-Dharma der unermesslich zahllosen Heilmittel; drittens sich stützend auf das Machtgewinnen im grossen wohlgesinnten Sinne, im grossen barmherzigen Sinne, in dem grossen Dhyāna und im Eintreten und Herauskommen; viertens sich stützend auf die Erfüllung aller Pāramitā; fünftens sich stützend auf den Wunsch alle Bücher der Buddha ohne Ausnahme zu wissen und zu verstehen. Dies sind die Fünf.

{Fragt man: Wie führen die Bodhisattva die Pāramitā der Kunstgriffe durch, indem sie sich erstens auf das vollständige Wissen der Unterscheidungen des Wohlgefallens, der Leidenschaften und des im Sinne befindlichen Wandels aller Lebewesen stützen, und was ist das für ein vollkommenes Wissen der Unterscheidungen des Wohlgefallens, der Leidenschaften und des im Sinne befindlichen Wandels der Lebewesen? [IV. 30 a] das Unterscheiden des Wohlgefallens der Lebewesen wird ein zweifaches genannt. Erstens das Wohlgefallen an der Welt und das Wohlgefallen an etwas Besserem, als die Welt ist. Was das Wohlgefallen an der Welt betrifft, so ist es das Wohlgefallen an dem Saṃsāra. Was das Wohlgefallen an etwas Besserem, als die Welt ist, betrifft, so ist es das Finden des Nirvāṇa. Unter denen die Wohlgefallen an dem Saṃsāra finden, giebt es solche Lebewesen, denen die Menschenexistenz gefällt, giebt es solche Lebewesen, denen die Götter-Existenz gefällt, giebt es solche Lebewesen, denen verschiedene Existenzen gefallen. Es giebt ferner unter denen die an der Menschen-Existenz Wohlgefallen finden, solche Lebewesen, denen ein männlicher Körper gefällt, es giebt solche Lebewesen, denen ein weiblicher Körper gefällt. Unter denen, denen ein männlicher Körper gefällt, giebt

es solche Lebewesen, denen es gefällt ein Cakravarti-Chan mit goldenen Rade zu sein, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt ein berühmter Chan, ein kleiner Chan und König zu sein, ein reicher Bajagut zu sein, ein Geistlicher, ein Brāhmaṇa zu sein, ein Kriegs-Held zu sein, schön von Gestalt zu sein, ein Kenntnissreicher, Fähiger [IV. 30 b] zu sein. Unter denen, die an einem weiblichen Körper Wohlgefallen haben, giebt es solche weibliche Lebewesen, die an einem Manne Genüge haben und denen es gefällt ihren Körper zu hüten, es giebt aber auch solche weibliche Lebewesen, die vielen als Frau angehörend ein gemeinschaftliches Eigenthum Aller zu sein wünschen. Unter denen, die an der Götterexistenz Wohlgefallen haben, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt ein Gott zu sein, der zu der Liebenssippe gehört, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt ein Gott zu sein, der zu der körperlichen [Farbe habenden] Sippe gehört, denen es gefällt ein Gott zu sein, der zu der körperlosen [farblosen] Sippe gehört. Unter denen, die an verschiedenen anderen Existenzen Wohlgefallen haben, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt ein Nārāyaṇa, ein Supratiṣṭhita, oder ein König der Elephanten zu sein, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt, noch zu anderen Lebewesen-Sippen zu gehören. Dies ist die Unterscheidung der an dem Saṃsāra Wohlgefallen habenden. Zweitens giebt es unter denen, die an dem Nirvāṇa Wohlgefallen haben, solche Lebewesen, denen es gefällt das Glück eines Arhat zu finden, giebt es solche, denen es gefällt das Glück eines Pratyekabuddha zu finden, giebt es solche Lebewesen, denen es gefällt die unübertreffliche allerhöchst [IV. 31 a] gute Erleuchtung, das Buddha-Glück zu finden. Dies ist die Unterscheidung der an dem Nirvāṇa Wohlgefallen Habenden. Was das Unterscheiden der Leidenschaften der Lebewesen betrifft, so wird es ein vierfaches genannt. Es giebt solche Lebewesen, in denen die Gier mächtig ist, es giebt solche Lebewesen, in denen der Zorn mächtig ist, es giebt solche Lebewesen, in denen die Unwissenheit mächtig ist, und es giebt solche Lebewesen, in denen die Gesammtheit der Leiden-

schaften mächtig ist. Dies ist das Unterscheiden der Leidenschaften der Lebewesen. Was das Unterscheiden des im Sinne befindlichen Wandels betrifft, so wird dieser ein dreifach verschiedener genannt. Es giebt solche Lebewesen, die in einem guten Sinne wandeln, es giebt solche Lebewesen, die in einem bösen Sinne wandeln, es giebt solche Lebewesen, die in einem nicht auf die Vorschriften achtenden Sinne wandeln. Dies ist das Unterscheiden des im Sinne befindlichen Wandels der Lebewesen.

So vollführen nun in solcher Weise die Bodhisattva, indem sie vollkommen das Untercheiden des Wohlgefallens, der Leidenschaften und des im Sinne befindlichen Wandels der Lebewesen wissen, dadurch, dass sie (die Lebewesen) in Betreff ihres Wandels durch ihre Kunstgriffe für das Gute und die Freude passend machen, [IV. 31 b] die Pāramitā der Kunstgriffe in geschickter Weise. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf das vollkommene Wissen des Unterscheidens des Wohlgefallens, der Leidenschaften, und des im Sinne befindlichen Wandels der Lebewesen.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā der Kunstgriffe durch, indem sie sich zweitens auf das genaue Wissen und Verstehen der unermesslich zahllosen Hauptdharma der zahllosen Heilmittel stützen; und was sind das für genaues Verstehen der Haupt-Dharma der unermesslich zahllosen Heilmittel? Was das deutliche Verstehen der Hauptdharma der unermesslich zahllosen Heilmittel betrifft, so ist dies so: die nicht-fliessenden Gedanken sind die Heilmittel gegen die Tṛṣṇā. Die ānāpānasmṛti ist das Heilmittel gegen viele Gedanken, der gute wohlgesinnte Sinn ist ein Heilmittel gegen die Zorn-Gedanken, das Schauen auf das Geschlecht [die Sippe] ist ein Heilmittel gegen den Egoismus, das Schauen auf die aus Ursachen entstandenen Dharma ist ein Heilmittel gegen die Unwissenheit. Wenn man sagt, dass der Dharma, der als Grundlage das Nichtsein des leeren Dhyāna hat, wirklich existirt [real ist], so ist es ein Heil-

mittel gegen das Kritisiren. Das wunschlose Dhyāna [IV. 32 a] ist ein Heilmittel gegen das Hängen an dem in Erscheinung tretenden Dharma. Das merkmallose Dhyāna ist ein Heilmittel gegen das Nicht-Wünschen des Nirvāṇa. Dies muss man wissen.

Dadurch, dass die Bodhisattva auf solche Weise die Hauptdharma der zahllosen Heilmittel kennen, und welche Dharma für die Grundlage der Lebewesen als Heilmittel gelten können, und jenen Lebewesen alle betreffenden Dharma und die betreffenden Ursachen zeigen und lehren und sie so für das Gute und die Freude passend machen, führen sie die Pāramitā der Kunstgriffe gut durch. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf das genaue Wissen und Verstehen der Hauptdharma der unmessbar zahllosen Heilmittel.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Kunstgriffe durch, indem sie sich drittens auf das Machtgewinnen durch das Ein- und Austreten in den hohen barmherzigen Sinn, in den guten wohlgesinnten Sinn, in das hohe Dhyāna stützen; und was ist das für ein Machtgewinnen durch das Ein- und Austreten in den hohen barmherzigen Sinn, in den hohen guten wohlgesinnten Sinn und in das hohe Dhyāna? Was den hohen wohlgesinnten Sinn betrifft, [IV. 32 b] so wird er ein dreifach verschiedener genannt: erstens der hohe wohlgesinnte Sinn der Lebewesen-Beurtheilung, zweitens der hohe wohlgesinnte Sinn der Dharma-Beurtheilung, drittens der Beurtheilungslose hohe wohlgesinnte Sinn. Was den wohlgesinnten Sinn der Lebewesen-Beurtheilung betrifft, so ist es das Freude-Bereiten, indem man der Lebewesen der fünf Existenzen ganz gedenkt über die verschiedenen vielen bitteren heftigen Leiden nachdenkt, und zwar aller Lebewesen ohne Unterschied in ganz gleichmässigem Sinne. Was den wohlgesinnten Sinn der Dharma-Beurtheilung betrifft, so ist es das Wissen und Verstehen der Bedeutung des «Lebewesen» genannten Namens und zwar je nach dem Vorhandensein des Sinnes, nur nach der Form-Grundlage, indem man gemäss der Manifestation der Dharma auf die fünf Existenzen aller Lebewesen schaut, die

Grundlage des Nicht-Ich kennt, und die falsche Grundlage des «Lebewesen» genannten Namens versteht. Was den beurtheilungslosen wohlgesinnten Sinn betrifft, so ist es das Freude-Bereiten, indem man den von den Dharma getrennten Gedanken von den Merkmalen scheidet und nur auf die Grundlage des nicht in Erscheinung tretenden Dharma schaut. Der grosse barmherzige Sinn [IV. 33 a] wird auch ein dreifach verschiedener genannt. Erstens ist es der grosse barmherzige die Lebewesen beurtheilende Sinn, zweitens der die Dharma beurtheilende grosse barmherzige Sinn, drittens der beurtheilungslose grosse barmherzige Sinn. Was den die Lebewesen beurtheilenden grossen barmherzigen Sinn betrifft, so ist er das Emporziehen aller Lebewesen der fünf Existenzen aus dem bitteren Leiden. Was den auf die Dharma-Beurtheilung gerichteten grossen barmherzigen Sinn betrifft, so ist es das Erbarmen und Begünstigen, indem man auf alle Lebewesenkinder gemäss dem Dharma schaut, die Grundlage des Nicht-Ich kennt und die falsche Grundlage des «Lebewesen» genannten Namens versteht. Was den beurtheilungslosen grossen barmherzigen Sinn betrifft, so ist es das Sich-Erbarmen und Begünstigen, indem man sich fern hält von Beurtheilungs-Merkmalen beim Nachdenken über die Lebewesenkinder, ob sie eigene oder fremde, ob sie wohlgesinnte oder übelgesinnte sind, und indem man ohne jeglichen Unterschied auf ihre wahre Grundlage schaut. Was das hohe Dhyāna betrifft, so sind es zwei: der auf den in drei [IV. 33 b] verschiedener Eigenthümlichkeiten vollkommene Freuden-Sinn und ein (ebensolcher) grosser gleichmässiger Sinn. Was den Freuden-Sinn der Lebewesen-Beurtheilung betrifft, so ist es ein Vermehren und Vergrössern der sich erhebenden Freuden der Lebewesen, die durch die Kraft des grossen wohlgesinnten Sinnes froh geworden sind.

Was den die Dharma beurtheilenden Freuden-Sinn betrifft, so ist es das Erfreuen, indem man, wie früher (gesagt), gemäss der Manifestation (auf sie) schaut. Was den beurtheilungslosen Freuden-Sinn betrifft, (so ist es,) indem man allein auf die Grund-

lage ohne Unterschied schaut. Was den die Lebewesen beurtheilenden gleichmässigen Sinn betrifft, so ist es das Wünschen alle ins Gesammt in gleicher Weise von ihren Leiden zu befreien, indem man in Betreff der qual- und freudlosen Lebewesen ihre unwissenden Gedanken beseitigt, in Betreff der gequälten Lebewesen ihre zornigen Gedanken beseitigt, und in Betreff der freudvollen Lebewesen ihre gierigen Gedanken beseitigt. Was den die Dharma beurtheilenden gleichmässigen Sinn betrifft, so ist es das ganz vollkommene gleichmässig sein, indem man auf alle Lebewesen der fünf Existenzen [IV. 34 a] gemäss der Dharma-Manifestation schaut, sie weiss, dass sie zur Grundlage des Nicht-Ich haben und versteht, dass der Name Lebewesen eine falsche Grundlage ist. Was den beurtheilungslosen gleichmässigen Sinn betrifft, so ist es ein In-Ruhe-Sein, ohne in irgend einer Weise auf der alleinigen wahren Grundlage zu urtheilen und über sie nachzudenken.

Fragt man, weshalb nennt man diesen den wahren wohlgesinnten Sinn, den grossen barmherzigen Sinn und das grosse Dhyāna? So geschieht dies deshalb, weil sie der unermesslichen unzähligen Lebewesen gedenken, weil sie unermessliches zahlloses Heil erwerben, und zu unermesslichen unzählbaren grossen Vortheilen gelangen und ferner weil dies im Sinne der hohen Bodhisattva erhoben und durchgeführt werden muss. Fragt man: da man die ersteren Beiden mit einen Grund-Namen benennt, wie benennt man die letzteren Beiden das grosse Dhyāna und bezeichnet sie mit dem Namen Dhyāna. Weil durch die ersteren Beiden die Bodhisattva die Lebewesen ruhig [IV. 34 b] und freudig machen, durch die letzteren Beiden (ihnen) aber grossen Nutzen und Vortheil bringen, indem sie Freude bereiten und die giftigen Leidenschaften vernichten, deshalb benennt man die ersteren Beiden mit ihrem Grundnamen, und bezeichnet die letzteren Beiden mit dem Namen Dhyāna. Was das durch das Ein- und Austreten und das Zur-Macht-Gelangen betrifft, so sind sie das Erheben und Sich-Versenken in dieses nach Möglichkeit und Wunsch.

So führen in dieser Weise die Bodhisattva die Pāramitā der Kunstgriffe gut durch, indem sie im grossen wohlgesinnten Sinne, in grossem barmherzigen Sinne, in dem grossen Dhyāna durch ihr Macht-Gewinnen, welches auf das Ein- und Austreten beruht, den Lebewesen grossen Nutzen und Vortheil schaffen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf das Macht-Gewinnen durch das Ein- und Austreten in den hohen wohlgesinnten Sinn, in den barmherzigen Sinn und in das grosse Dhyāna. Fragt man: wie führen sie die Pāramitā der Kunstgriffe durch, indem sie sich viertens auf den Wunsch alle Pāramitā zu erfüllen und zu beendigen stützen, und was ist das für ein Wunsch [IV. 35 a] alle Pāramitā zu erfüllen und zu beendigen? Was den Wunsch betrifft alle Pāramitā zu erfüllen und zu beendigen, so ist es das Sich-Bemühen, das Sich-Beeilen, das Lieben und das Wohlgefallen-Haben alle der Zahl nach zehn Pāramitā, die auf den fünf heilsamen Gutthaten und den fünf weisen Wissen beruhen, zu erfüllen und zu beendigen.

So führen nun die Bodhisattva in solcher Weise, veranlasst durch den Wunsch die zehn Pāramitā alle ins Gesammt in gleicher Weise schnell zu erfüllen und zu beendigen, indem sie in den Kunstgriffen wandeln, in den Kunstgriffen sich anstrengen, in die Kunstgriffe sich einleben, zu den Kunstgriffen Vertrauen haben, die Pāramitā der Kunstgriffe gut durch. Dies ist das Durchführen der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf den Wunsch alle Pāramitā zu erfüllen und zu beendigen.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Kunstgriffe durch, indem sie sich fünftens auf das Wissen und Verstehen aller Bücher der Buddha ohne Ausnahme stützen, und was ist das für ein Verstehen aller Bücher der Buddha ohne Ausnahme? [IV. 35 b] Was die Bücher der Buddha betrifft, so sind es die drei Schatzkammern [die Tripiṭaka] und die zwölf Abtheilungen (Dharmapravacana) der Bücher. Was das Wissen und Verstehen ohne Ausnahme betrifft, so ist es das vollkommene Wissen und Verstehen der Tripiṭaka und der zwölf Bücherabtheilungen in

sieben verschiedenen Beziehungen. Fragt man: was sind das für Sieben? So ist es: erstens bezüglich des Wissens ihrer Namen, zweitens bezüglich des Wissens ihrer Grundlage, drittens bezüglich des Wissens der Unterscheidung der Tripiṭaka und der zwölf Abtheilungen, viertens bezüglich des Wissens ihrer Ursachen, fünftens bezüglich des Wissens ihres Lehrens, indem man die Zeiten berücksichtigt, sechstens bezüglich des Wissens ihrer Zugehörigkeit zu den berühmten Mahāyāna und Hīnayāna, siebentens bezüglich des Wissens ihres Zusammenhanges und ihres Inhaltes. Dies sind die sieben verschiedenen (Beziehungen).

Fragt man: wie ist erstens das vollständige Wissen und Verstehen ihrer Namen? So sind diese (Namen) das Sūtra-Piṭaka, das Vinaya-Piṭaka, das Abhidharma-Piṭaka. Ferner die Sutiran (sūtra) genannte Abtheilung, die für die Grundlage passende Abtheilung, die zweimal gesprochene Abtheilung, [IV. 36 a] die zu unterscheiden befohlene [Erklärungs] Abtheilung, die mit schönen Deutungen hergerichtete schwierige Çloka enthaltende Abtheilung, die von (den Buddha) selbst befohlene Abtheilung, die über die Ursachen befohlene Abtheilung, die Vorstellungs-Abtheilung, die die in einer früheren Existenz gesprochenen Worte der trefflichen Schüler lehrende Abtheilung, die die in längst vergangenen Existenzen ausgeführten Thaten des Gottes der Götter Buddha zu verkünden geruhende Abtheilung, die die richtige Deutung habende Grundlage ausführlich lehrende Abtheilung, die Rührende wunderbare Abtheilung, die deutend gesprochene Abtheilung. Man muss also in derartiger Weise ihre Namen behalten und sie der Reihe nach, ohne sie zu verwirren, und etwas auszulassen, ganz wissen und verstehen.

Fragt man: wie ist zweitens das vollständige Wissen und Verstehen der Grundlage? So ist dies so: (Es ist) das Wissen, dass eben die Bücher der Tripiṭaka und die zwölf Abtheilungen, wenn man ihre Merkmale beseitigt, dadurch dass man sich an das auf ihre Grundlage Beziehen hält, eine richtige wahrhafte [IV. 36 b] Grundlage haben. Es ist das Wissen, dass, wenn

man die ausserhalb des Sinnes liegenden Bücher beseitigt und dadurch, dass man sich an die Grundlage des Sinnes hält, sie [die Bücher] nur eine einzige Grundlage haben. Es ist das Wissen, dass, wenn man die, eine falsche Grundlage habenden Bücher beseitigt, dadurch, dass man sich an die eine wahre Grundlage habenden Bücher hält, sie (die Bücher) nur eine einzige Ton-Grundlage haben. Ferner (ist es) das Wissen dass, wenn man die eine wahrhafte Grundlage habenden Bücher beseitigt, dadurch, dass man sich an die eine falsche Grundlage habenden Bücher hält, sie (die Bücher) eine Namens-Grundlage, eine Silben-Grundlage, eine Abtheilungs-Grundlage haben. (Es ist) das Wissen, dass dadurch, dass man sich an beide zusammen, sowohl an die eine falsche Grundlage habenden, wie auch an die eine wahre Grundlage habenden Bücher hält, sie (die Bücher) eine Dharma-Grundlage, eine Namens-Grundlage, eine Silben-Grundlage und eine Abtheilungsgrundlage haben. (Es ist) das Wissen, dass dadurch, dass man sich zugleich an beide, an den Lehrenden und an das Verständnis hält, sie (die Bücher) eine Silben-Grundlage und eine Deutungs-Grundlage haben. (Es ist) das Wissen, dass dadurch, dass man sich an die beiden Merkmale, sowohl an die Grundlage wie auch an die Form-Gefährten [Ebenbilder] hält, sie (die Bücher) eine Grund-Merkmals-Grundlage und eine Form-Gefährten-Merkmals-Grundlage haben. (Es ist) das Wissen, dass dadurch, dass man sich an das Lehren der fünf verschiedenen Dharma-Grundlagen hält, sie (die Bücher) ein Form [Farbe]-Grundlage, eine Sinnes-Grundlage, eine im Sinne befindliche [IV. 37 a] Dharma-Grundlage, eine [ausserhalb] des Sinnes befindliche Grundlage eine nicht in Erscheinung tretende Grundlage haben.

Oder (es ist) auch das Wissen, dass sie eine Namens-Grundlage, eine Merkmals-Grundlage, eine Unterscheidungs-Grundlage, eine weise Wissens-Grundlage, eine Grundlage des wahrhaftigsten Wahren [des Seins] haben, oder ferner (ist es) das Wissen, dass sie eine weise Wissens-Grundlage der grossen Nimbus-

Erscheinung, eine weise Wissens-Grundlage der Ausgleichs-Grundlage, eine gut unterscheidende weise Wissens-Grundlage, eine weise Wissens-Grundlage der vollendeten Thaten, eine weise Wissens-Grundlage der geläuterten reinen Dharma-Sippe haben. (Es ist) das Wissen, dass sie dadurch, dass sie sich an das Fliessende und Nicht-Fliessende halten, eine fliessende Grundlage und eine nicht-fliessende Grundlage haben. Es ist das mangellose vollkommene Wissen und Verstehen, dass dadurch, dass sie sich an das Erscheinen an die Gesammtheit der fünf verschiedenen Sinne halten, sie (die Bücher) eine gleichmässige Sinnes-Grundlage, eine unbedingt ausführende Sinnes-Grundlage, eine befleckte und unbefleckte Sinnes-Grundlage, eine feste (?) Sinnes-Grundlage haben. Fragt man: Wie ist drittens das vollständige Wissen und Verstechen, welches auf der Kenntniss der Umstände der Piṭaka und der Abtheilungen beruht? [IV. 37 b 2] So ist es das genaue Wissen und Verstehen dieser Beiden, das der Sūtrapiṭaka innerhalb der Tripiṭaka und der Sūtra-Abtheilung innerhalb der zwölf Abtheilungen durch das Allen gemeinschaftliche Merkmal. Was das Wissen des Sūtrapiṭaka durch das gemeinschaftliche Merkmal betrifft, so ist es das Wissen, dass dies das Sūtra-Piṭaka ist, dadurch dass man sich an alle diejenigen hält, welche die drei verschiedenen Lehren als Grundlage habenden Bücher lehren. Was das Wissen mit Hülfe der verständlichen Merkmale betrifft, so ist es das Wissen, dass man alle die Bücher als Sūtra-Piṭaka bezeichnet, welche das eintretende Dhyāna lehren, gleichviel ob sie lange (Satz)reihen bilden [in Prosa verfasst sind] oder aus Çloka bestehen [in gebundener Rede verfasst sind]. Was das Wissen der Sūtra-Abtheilungen betrifft, die gemeinsame Merkmale haben, so ist es das Wissen, welches die Grundlage der zwölf Abtheilungen eben als Sūtra bezeichnet. Was das Wissen mit Hülfe der verständlichen Merkmale betrifft, so ist es stets das der Reihe nach mangellose vollkommene Wissen und Verstehen aller Bücher, welche den Inhalt dieser zwölf Abtheilungen, die auftretenden Skandha [Theile], die Sippen und Örter [Stufen]

verkünden und die ausser den Çloka-Überlieferungen die drei verschiedenen Lehren als Grundlage habenden Bücher lehren, und so viel ihrer in langen (Satz)-Reihen (in Prosa) verfasst sind, alle als Sūtra-Abtheilung bezeichnen. [IV. 38a 3] Fragt man: wie ist viertens das vollständige Wissen und Verstehen des Ursache-Wissens. So ist es so: Zur Vernichtung der Leidenschaft der Gier ist die Sūtrapiṭaka von Buddha verkündet, zum Auslöschen der Leidenschaft des Zornes das Vinayapiṭaka, zum Beruhigen der Leidenschaft der Unwissenheit das Abhidharmapiṭaka. Die zwölf Abtheilungen sind verkündet, um gegen die zwölf Örter als Heilmittel zu dienen, dies ist vollständig zu wissen und zu verstehen. Fragt man: Wie ist fünftens das vollständige Wissen und Verstehen in Bezug auf das Lehren, indem man sich an die drei Zeiten hält? So ist es das Wissen, welches, weil man sich an die alle Bücher Lehrenden hält, nur die der gegenwärtigen Zeit angehörenden Töne, Namen, Silben und Abtheilungen lehren. Man muss dies so verstehen, dass diese Beiden die schwierigen Handlungen (der Buddha) und die Abtheilung, die die Worte der trefflichen Schüler in früheren Existenzen verkünden, [IV. 38b] alle der vergangenen Zeit angehörige Worte verkünden. Nur die Abtheilung, die zur Beurtheilung verkündet ist, lehrt ausführlich die der zukünftigen Zeit angehörenden Worte. Die die richtigen Deutungs-Grundlagen erweiternd lehrende Abtheilung lehrt andere Dharma in Bezug auf die drei Zeiten. Ausser diesen sind acht Abtheilungen, welche die den drei Zeiten angehörenden Worte alle hinter einander lehren. Dies ist in solcher Weise zu wissen und zu verstehen. Fragt man: Wie ist das vollständige Wissen und Verstehen bezüglich des Wissens der Zugehörigkeit zu dem berühmten Mahāyāna und Hīnayāna. Es wird ein vierfach Verschiedenes genannt. Es ist so: Dadurch, dass man sich an die Befehle des Saddharma puṇḍarīka hält, sagt man, dass in dem Mahāyāna die zwölf Abtheilungen vollständig vorhanden sind. In dem Hīnayāna werden drei Mängel [fehlende Abtheilungen] und neun Abtheilungen genannt.

Fragt man: weshalb? Weil (nur) die auf dem Mahāyāna-Wege befindlichen kleinen Berühmtheiten das allerhöchste Gute, das Buddha-Glück wünschen, deshalb ist die das Verleihen des Segens zum Buddhaglücke genannte Beurtheilungs-Abtheilung (in dem Hīnayāna) nicht enthalten. Weil man ferner die Dharma-Deutungen und die zu verkündenden Bücher (nur), wenn sie auf den Lehrer [IV. 39 a] und die Schüler gestützt sind, [richtig] verstehen und wissen kann, so ist deshalb die Abtheilung, die von ihm (Buddha) selbst befohlen ist, in dem Hīnayāna nicht vorhanden. Weil ihre Lehren und ihr Wandel eng ist, deshalb ist die Abtheilung, welche ausführlich die richtigen Deutungen lehrt (in dem Hīnayāna) nicht vorhanden. Dies muss man in solcher Weise wissen und verstehen. Weil sie aber die Befehle enthalten, die in dem Mahāparinirvāṇa-Sūtra sich befinden, so sind in dem Hīnayāna die zwölf Abtheilungen vollständig enthalten. In dem Mahāyāna sind drei Mängel [fehlende] und neun Abtheilungen, wird gesagt. Fragt man: was sind dies für neun Abtheilungen? So ist es so: weil die Bodhisattva in Bezug auf den allerersten feinen Sinn vollkommen sind, so vernichten sie nicht die an den Gelübden gebundenen Umstände [Ursachen?], nachdem sie die Regeln der Gelübde durchgegangen sind. Weil deshalb in dem Mahāyāna die Abtheilung, welche das auf die Ursachen Bezügliche befiehlt, nicht vorhanden ist und weil sie ferner die Grundlage der Bücher verstehen, so haben sie durchaus Nichts mit den Bücher-Deutungen mit Hülfe der Vorstellungen zu thun. Daher giebt es auch (in dem Mahāyāna) keine Abtheilung der Vorstellungen. Wen sie selbst mit ihren weisen Wissens-Augen nach den in frühester Zeit Nicht-Vorhandenen (?) fragen, (dies?) nicht durch das Antwort-Geben und Deuten in Erscheinung tritt, [IV. 39 b] deshalb ist die Abtheilung des . . . . (in dem Mahāyāna) nicht vorhanden. Dies muss man wissen und verstehen. Dadurch, dass sie die Lasten-Lehrbücher (?) halten, sind in dem Mahāyāna auch zwölf Abtheilungen vollständig vorhanden, wird gesagt. Fragt man: Weshalb? Nach dem Gebrauche der Abthei-

lung, welche die die Grundlage der richtigen Deutungen Lehrende heisst, sind in dem Buche die Piṭaka der Bodhisattva elf Abtheilungen enthalten, weil aber in dem Buche der Çrāvakapiṭaka (noch eine) enthalten ist, so werden deshalb dort zwölf (Abtheilungen) genannt und es ist zu wissen und zu verstehen, dass hier elf Abtheilungen genannt werden. Dadurch, dass sie gleichmässige schwache Deutung halten, wird allein die Abtheilung, die die Grundlage der richtigen Deutung Lehrenden heisst, Mahāyāna genannt; die elf übrigen Abtheilungen werden die Hīnayāna genannt, dies muss man wissen. Fragt man: wie ist das vollständige Wissen und Verstehen siebentens dadurch, dass sie ihr Eintreten und ihr Enthalten-Sein kennen? Wenn man das Eintreten und Enthalten-Sein in den zwei Abtheilungen und dem Tripiṭaka hält, so sind die zwölf Abtheilungen in dem Sūtrapiṭaka enthalten. [IV. 40 a] Nur eine Abtheilung, welche das Ursache-Haben verkündet, ist in der Vinayapiṭaka enthalten, und eine Abtheilung, welche das deutende Aussprechen genannt wird, ist in dem Abhidharmapiṭaka enthalten. Dies wird das vollständige Wissen und Verstehen der Bücher des Buddha in sieben verschiedenen Beziehungen genannt.

So führen nun die Bodhisattva in dieser Weise dadurch, dass sie die Bücher des Tripiṭaka und der zwölf Abtheilungen der Reihe nach durchstudierend hell, klar, deutlich und offen wissen und verstehen, die Pāramitā der Kunstgriffe gut durch, indem sie innerhalb der Pāramitā der Kunstgriffe wandeln und den vielen zahlreichen Lebewesen Nutzen und Vortheil bringen. Dies ist die vollständige Durchführung der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf das vollständige Wissen und Verstehen der Bücher der Buddha. Dies wird, o du Sohn der Trefflichen, die vollständige Durchführung der siebenten, der Pāramitā der Kunstgriffe, gestützt auf fünf Dharma genannt. Aus dieser Ursache befinden sich die Bodhisattva, nachdem sie drei Asaṃkhya durchlebt und die sechs Pāramitā erfüllt haben und zu der siebenten Rājabhūmi genannten Stufe emporgestiegen sind, von Neuem [IV. 40 b]

auf den Bodhisattva-Wandel des Weihe bereitet habenden yogarāja (?)-Sohnes und Königs Mahārāja.}

Ferner führen die Bodhisattva, sich auf fünf verschiedene Dharma stützend, die achte die Pāramitā des Gebetes [praṇidhāna] vollständig durch. Fragt man: was sind das für fünf? So sind es: Erstens sich stützend auf das sich Festsetzen ihres Sinnes auf allen vom ersten Anfang an ohne Entstehen und ohne Erlöschen seienden nicht-realen und doch realen Grundlagen; zweitens sich stützend auf das sich Festsetzen des Sinnes auf die reine geläuterte, vom Schmutze ganz getrennte Grundlage, indem sie auf die allererste Grundbedeutung aller Dharma schauen; drittens sich stützend auf das sich Festsetzen des Sinnes auf der Tschin-su genannten richtigen wahrhaften Grundlage, die nachdem sie alle Gedanken durchzogen hat, ohne Handeln, ohne Wandel unveränderbar und unbeweglich ist; viertens sich stützend auf das sich Festsetzen des Sinnes in der Welt-Wahrheit mit dem Wunsche, den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen; fünftens sich stützend auf das sich Festsetzen ihres Sinnes, indem sie beide Grundlagen des Samatha Vipaçyana genannten Dhyāna und des weisen Wissens als Grundlage zur Anwendung bringen [IV. 41 a]. Dies sind die Fünf.

{Fragt man ferner: wie führen sie die Pāramitā des Gebetes aus, indem sie sich erstens auf das sich Festsetzen ihres Sinnes auf der von Anfang an ohne Entstehen und ohne Erlöschen seienden nicht-realen und doch realen Grundlage aller Dharma stützen, und was ist das für ein sich Festsetzen von Anfang an auf der ohne Entstehen und ohne Erlöschen seienden nicht-realen und doch realen Grundlage aller Dharma? Was alle Dharma betrifft, so sind es drei verschiedene Grundlagen. Erstens die für Alle zu beurtheilende Grundlage, zweitens die auf der Stütze Anderer beruhende Grundlage, drittens die ganz vollendete wahrhaftige Grundlage. Was das «von Anfang an ohne Entstehen und ohne Erlöschen» betrifft, so wird innerhalb dieser drei Grundlagen (d. h.) in der für Alles zu beurtheilenden Grundlage

und in der auf der Stütze Anderer beruhenden Grundlage ohne jede Ursache ....
[IV. 41 b] sein Entstehen von Anfang an als durchaus nicht-vorhanden bezeichnet. So wird ferner das gänzliche Erlöschen der ganz vollendeten wahren Grundlage, auf der Farbe [Gestalt] und den übrigen Dharma als nicht vorhanden bezeichnet. Deshalb werden sie nicht entstehend und nicht erlöschend genannt. Was das nicht-real Genanntwerden betrifft, so werden diese beiden verschiedenen Dharma sowohl das Ich wie auch das Objekt die innerhalb der drei Grundlagen in der für Alle zu beurtheilenden Grundlage und in der schmutzigen fliessenden Abtheilung der auf der Stütze Anderer beruhenden Grundlage enthalten sind, weil diese beiden Grundlagen keine reale Grundlage haben, auch «keine reale Grundlage Habende» genannt. Was den Ausdruck doch Real-Sein [nicht Nichtig-Sein] betrifft, so sind sie aus dem weisen Wissen, welches weiss, dass die beiden verschiedenen Dharma das Ich und das Objekt nicht real sind, hervorgegangen, und sind alle in der vollendeten wahren Grundlage und auch in der fleckenlosen nicht-fliessenden Abtheilung der auf Andere sich stützenden Grundlage enthalten.................. [IV. 42 a] so sind sie eine durchaus reale Grundlage habend. Da sie aber von der Grundlage aus real sind, so werden sie auch als wirklich vorhanden bezeichnet. Was das Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne betrifft, so werden die eine Namen-Grundlage habenden Dharma eine für Alle zu beurtheilende Grundlage genannt. Die eine Merkmals-Grundlage habenden Dharma werden eine auf der Stütze Anderer beruhende Grundlage genannt. Das sich von den Namen und Merkmalen, von diesen Beiden, Entfernen wird die vollendete wahre Grundlage genannt. Wenn man Solches weiss und versteht, so ist es ein Verharren und Aufrichten des Sinnes auf der Dharma-Grundlage. So führen die Bodhisattva in dieser Weise die Pāramitā des Gebetes gut durch, dadurch dass sie ihre Sinne nicht Anderen zuwenden, ihr Ausharren aufrichten, da sie genau und vollkommen wissen und verstehen, dass

die in diesen drei Grundlagen enthaltenen Dharma eine nicht-entstehende und nicht-erlöschende Grundlage haben, nicht-real und doch real sind. Dies ist das Durchführen der Pāramitā des Gebetes, gestützt auf das Aufrichten und Festsetzen ihres Sinnes auf die von Anfang an nicht-entstehende und nicht-erlöschende, nicht-reale und doch reale Grundlage aller Dharma. [IV. 42b 4]

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des Gebetes durch, indem sie sich zweitens auf das Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf der von ihrem Schmutze getrennten reinen geläuterten Grundlage stützen, wobei sie auf die allererste Grundbedeutung aller Dharma schauen, und was ist das für ein Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf der vom Schmutze entfernten reinen geläuterten Dharma, indem sie (dabei) auf die allererste Grundbedeutung aller Dharma schauen? Das Schauen auf die allererste Grundbedeutung aller Dharma ist das Schauen auf die richtige wahrhaftige Grundlage. Was die vom Schmutze entfernte reine geläuterte Grundlage betrifft, so ist es, dass die Tschin-su genannte richtige Grundlage erstens von dem Bedrängen der Leidenschaften, zweitens von dem Bedrängen der zu wissenden Dharma, von diesen beiden verschiedenen Unreinlichkeiten getrennt wird, und dass dadurch alle zehn Stufen sich reinigend und läuternd äusserst rein und geläutert werden. [IV. 43a] Was das dort Aufrichten und sich Festsetzen des Sinnes betrifft, so wird es die Schatzkammer der Buddha genannt, weil auf der Tschin-su genannten wahrhaften Grundlage alle guten Dharma Platz finden. Weil es von allem Schwanken [Sinnes-Beurtheilungs-Sein] ganz geschieden ist, wird es unbeweglich genannt; weil es von den zehn verschiedenen Merkmalen sich entfernt hat, wird es merkmallos genannt; weil der Leiden zu Folge habende Wunsch bei ihm nicht vorhanden ist, wird es wunschlos genannt; weil es weit von den Merkmalen des Entstehens entfernt ist, wird es entstehungslos genannt; weil es weit von den Merkmalen des Erlöschens entfernt ist, wird es nicht-erlöschend genannt; weil es die Grundlage des weisen

Wissens ist, wird es wissend genannt; weil es die Ursache der Dharma ist, wird es die Dharma-Sippe genannt; weil es sich von Maass und Gewicht ganz abgewandt hat, wird es undenkbar genannt; weil es die Ursache des Buddha-Werdens ist, wird es die Grundlage der Buddha genannt; weil es die Grundlage alles Errettens ist, wird es das hoch zu preisende genannt. Kennt und versteht man alle seine solchen guten Eigenschaften vollständig ohne in dieser Weise seinen Sinn für andere Gedanken und Beurtheilungen (passend) zu machen, so ist es ein beständiges Beschränken und Ausharren-Machen. [IV. 43 b].

So führen die Bodhisattva auf solche Weise vollständig die richtige passende Pāramitā des Gebetes dadurch durch, dass sie ihre Sinne innerhalb dieser Grundlage ausharren machen und aufrichten, indem sie die wahrhaftige Grundlage, die Tschin-su genannte richtige Grundlage genau kennen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Gebetes, gestützt auf das Aufrichten und sich Befestigen ihrer Sinne auf der reinen geläuterten vom Schmutze entfernten Grundlage, indem sie auf die allerersten Grundlage-Deutung aller Dharma schauen.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā des Gebetes durch, indem sie sich drittens auf das Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf der handlungslosen wandellosen unveränderlichen unbeweglichen Tschin-su genannten richtigen wahrhaftigen Grundlage stützen, nachdem sie alle Gedanken durchdacht haben, und was ist das für ein Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf der handlungslosen wandellosen unveränderlichen unbeweglichen Tschin-su genannten richtigen wahrhaften Grundlage, nachdem sie alle Gedanken durchdacht haben? Was das Durchdenken aller Gedanken [IV. 44 a] betrifft, so ist es das Fortschaffen alles Denkens aus den an Merkmale sich haltenden Gedanken. Was das Handlungslose und Wandellose betrifft, so ist es das alleinige Schauen auf den Sinn ohne Gedanken, die an Merkmale sich halten, zu erregen und ohne in diesen Gedanken zu wandeln, indem man versteht, dass man auf falsche Gedanken

gerathen ist, und Beides zugleich das Beurtheilen des Realen und Nicht-Realen beseitigt. Was das Unveränderliche und Unbewegliche betrifft, so ist es durchaus nichts Anderes als die in dem heiligen Dharma, der das allein auf den Sinn Schauen genannt wird, die Tschin-su genannte richtige Grundlage. Was jeden nicht anders seienden Dharma betrifft, so ist es das Wissen der unbeweglich unerschütterlich beständig genannten wahrhaftigen richtigen Grundlage selbst. Das muss man wissen. Was das im Sinne Aufrichten und sich Festsetzen betrifft, so ist es das derartige Wissen und Verstehen des Dharma und das den Sinn darin Ausharren-Lassen.

Indem die Bodhisattva in dieser Weise alle Gedanken dadurch beseitigen, dass sie auf der Tschin-su genannten richtigen wahrhaften Grundlage ihren Sinn aufrichten und festsetzen, führen sie die Pāramitā des Gebetes [IV. 44 b] gut durch. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Gebetes, gestützt auf das Aufrichten und sich Festsetzen ihres Sinnes auf der thatenlosen unwandelbaren unveränderlichen unbeweglichen Tschin-su genannten richtigen wahrhaften Grundlage, nachdem sie alle Gedanken durchdacht haben.

Fragt man nun: wie führen sie die Pāramitā des Gebetes durch, indem sie sich viertens auf das Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf den wahrhaftigen weltlichen Dharma, veranlasst durch den Wunsch, den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen, stützen, und was ist das für ein Aufrichten und sich Festsetzen ihrer Sinne auf die weltlichen wahrhaftigen Dharma, veranlasst durch den Wunsch, allen Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen? Was das weltliche Wahrhafte betrifft, so ist es das zur wahrhaftigen Grundlage führende geschmückte fliessende Silben- und Schrift-Wissen, das eine Schmuck-Grundlage habende weise Wissen. Was das Silben- und Schrifft-Wissen betrifft, so ist es das Wissen und Verstehen des Tripiṭaka und der zwölf Abtheilungen der Bücher. Was das eine Schmuck-Grundlage habende weise Wissen betrifft, so ist es das hundert

[IV. 45 a] Kalpa und drei Asaṃkhya währende Wandeln. Was das eine Wissens-Grundlage habende weise Wissen betrifft, so ist es das sich Vertiefen in das Heil und das weise Wissen und das gleiche Anschauen beider, des Seins und Nicht-Seins. Was das ihren Sinn Aufrichten und sich Festsetzen betrifft, so ist das Passend-Machen und Festsetzen des Sinnes in diesen drei verschiedenen weisen Wissen.

So führen nun die Bodhisattva in solcher Weise die Pāramitā des Gebetes dadurch durch, dass sie das von ihnen selbst erlangte Gute und die Fähigkeit es auch Anderen zukommen lassen, indem sie mit ihrem eigenen Sinnen in diesem weisen Wissen verharren und sich festsetzen, um stets den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Gebetes, gestützt auf das Aufrichten und Festsetzen ihrer Sinne in dem weltlichen Wahren mit dem Wunsche, den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā des Gebetes durch, indem sie sich fünftens auf das in gleichmässige Bewegung Setzen beider des Samatha Vipaçyana genannten Dhyāna und des weisen Wissens stützen, und was ist das für ein in gleichmässige Bewegung Setzen des Samatha Vipaçyana genannten Dhyāna und des weisen Wissens? [IV. 45 b] Das Erlöschen und sich Beruhigen der hauptsächlichsten Worte und ihrer Beurtheilungs-Sippen wird Dhyāna genannt. Das Wissen und Verstehen der Grundlage und Merkmale ihrer Ursachen und Folgen wird das weise Wissen genannt. Was das diese gleichmässig in Bewegung Setzen Beider betrifft, so ist es das gleichmässige sich Versenken in diese Beiden. Fragt man: weshalb versenken sie sich gleichmässig in diese? Wenn die Bodhisattva sich nur allein in das Dhyāna versenken, aber sich dabei nicht in das weise Wissen versenken, so sinken ihre Sinne herab, werden schwach und lässig und entfernen sich und entfremden sich von ihrem grossen barmherzigen Sinne. Wenn sie aber sich allein in das weise Wissen versenken und nicht in das Dhyāna, so beruhigen sich ihre

Sinne nicht, und sie werden zweifelnd und schwankend und entfernen und entfremden sich auch von dem weisen Wissen. Deshalb versenken sich die Bodhisattva in gleicher Weise, indem sie Beide, das Dhyāna und das weise Wissen vereinigen, und durch ihr gleichmässiges sich Versenken und in der Kraft ihres sich Versenkens in das Dhyāna beruhigen sie ihre sich anklammernden Beurtheilungs-Sinne, wie die das Glück noch nicht gefunden habenden Menschen sich nur an das Saṃsāra anklammernd sich beruhigen, [IV. 46 a 2] und bringen ihre Furchtsamkeits- und Erschreckens-Sinne, wie die kleinen berühmten Trefflichen vor dem Saṃsāra sich fürchtend und erschreckend, ihren Sinn zur Ruhe. In der Kraft ihres sich Versenkens in das weise Wissens beseitigen sie ihren schwachen lässigen Sinn, wie die das Glück noch nicht gefunden habenden Menschen, die sich in die guten Wurzeln nicht versenken können (es thun), und [vernichten ihre Schwachheiten] wie die das Glück gefunden habenden kleinen berühmten Trefflichen, die ihre barmherzigen Sinne noch nicht aufrichten können, ihren schwachen Sinn beseitigen. Ferner halten sich die Bodhisattva, wenn sie sich in das Dhyāna versenkt haben, nicht an die Merkmale und beurtheilen nicht die Merkmale. Was das Nicht-Beurtheilen der Merkmale betrifft, so ist es auch eben die Tschin-su genannte richtige wahre Grundlage. Was die richtige wahre Grundlage betrifft, so ist es eben das nicht Bedenken. Fragt man: Was bedenken sie nicht? Sie bedenken nicht das Sein und das Nicht-Sein, sie bedenken nicht das einen Boden Habende und das Bodenlose, sie bedenken nicht das Dauernde und das Nicht-Dauernde, sie bedenken nicht das Bodhi und das Nicht-Bodhi. Was das Nicht-Bedenken betrifft, so ist dies auch die Pāramitā des weisen Wissens. [IV. 46 b] Was die Pāramitā des weisen Wissens betrifft, so wird dies auch das Einen Wandel habende Samādhi Dhyāna genannt. Das Sich-Versenken in dieses Dhyāna mit dem (gleichzeitigen) Sich-Versenken in das weise Wissen führen sie derartig aus: Nach der Regel des Entstehens und Erlöschens aller

in Erscheinung tretenden Dharma, sehen sie, dass eine Kṣānti [Bussformel?] nicht länger besteht und dauert, sehen sie seine Leiden wegen des nicht lange Dauerns, das Nicht-Ich wegen des Leidens, die Leerheit wegen des Nicht-Ich's. Sie sehen, dass (Alles) wie ein Traum, wie ein Zauber, wie ein Aufflackern, wie ein Schatten, wie ein Windhauch, wie ein Blitz, wie eine Wolke, wie das Blaue im Auge, wie eine Fackel nicht fest und unbeständig ist. Sie sehen ferner, dass der Körper unrein ist, dass er mit Sorgen und Gebrechen behaftet ist, dass er bis zu seiner Grundlage unwahr ist, und dass der Weg der Sinne nicht auf einer wahren Grundlage beruht. Sie sehen, dass alle Lebewesenkinder der fünf Existenzen durch Unwissenheit unterdrückt sind, und durch ihren Körper und durch ihren Sinn von maasslosen fristlosen bitteren schweren Leiden gequält werden, dass sie aber dies nicht erkennen und nicht ahnen [verstehen] und einen äusserst erbärmlichen Wandel führen. Wenn sie aber solches sehen, hängen sie nicht selbst an diesem ihrem Sehen [IV. 47 a] und urtheilen nicht darüber. Durch dieses Sehen verstehen sie ganz die allertiefste Grundlage der Dharma, und es entsteht unbedingt ihr weises Wissen. Ihr grosser barmherziger Sinn dauert fort. Da sie darauf den grossen hohen Wunsch haben, sich und Anderen Nutzen und Vortheil zu bringen, vertiefen sie sich beständig bei den vier verschiedenen Umständen in das weise Wissen. Dies ist ihr in das weise Wissen sich Vertiefen. Was das gleichmässige in Bewegung Setzen dieser Beiden betrifft, (so ist es so):

Da die Bodhisattva auf diese Weise durch das nicht Anwenden aller Aufmerksamkeit und Gedanken, und dadurch, dass sie das Beurtheilen des Seins und des Nicht-Seins zugleich beseitigen, die Durchführung des Dhyāna durch das Verstehen der falschen irrthümlichen Gedanken, dadurch, dass sie sowohl die Zuwissenden und die Wissenden, beide Erscheinungen [Merkmale?] vernichten, so hängen sie bei der Durchführung des weisen Wissens ihren Sinn nicht an das Gute und an das Böse und führen ohne zu kritisieren auch das Reine und ganz Geläuterte in ganz

gleicher Weise aus. Durch solches ihr Verfahren innerhalb des Gebetes wandelnd, [IV. 47 b] führen sie die Pāramitā des Gebetes gut durch, indem sie das Buddhaglück suchen und den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen wünschen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des Gebetes, gestützt anf das gleichmässige Anwenden Beider, der Samatha Vipaçyana genannten Dhyāna und des weisen Wissens. Dies wird die vollständige Durchführung der achten, der Pāramitā des Gebetes gestützt auf fünf verschiedene Dharma genannt.}

Ferner führen die Bodhisattva die neunte, die Pāramitā der Kraft [bala], gestützt auf fünf verschiedene Dharma durch. Fragt man: welches sind die Fünf? So ist es erstens sich stützend auf das Wissen der Unterscheidung des Guten und des Bösen des im Sinne der Lebewesen befindlichen Wandels (und zwar) mit Hülfe der Kraft des richtigen weisen Wissens; zweitens sich stützend auf das Hineinführen in die allertiefsten feinen Dharma; drittens sich stützend auf das wahre Wissen und Verstehen der den Ursachen des in dem Saṃsāra Kreisens der Lebewesen entsprechenden Thaten, viertens sich stützend auf das Wissen des Unterscheidens der drei verschiedenen Sippen und Grundlagen der Lebewesen; fünftens sich stützend auf das Vorbereiten der Lebewesen zum Guten und zur Freude, indem sie ihnen ihrer Grundlage gemäss die Dharma verkünden, die Saamen der noch nicht beackerten guten Wurzeln beackern, und die Saamen der beackerten guten Wurzeln zur Reife bringen. [IV. 48 a 2] Dies sind die Fünf.

{Fragt man: wie führen ferner die Bodhisattva die Pāramitā der Kraft durch, indem sie erstens auf diese Weise das Wissen der Unterscheidung des Guten und des Bösen des im Sinne der Lebewesen befindlichen Wandels durch die Kraft des richtigen weisen Wissens sich stützen, und was ist das für ein Wissen der Unterscheidung des Guten und des Bösen des im Sinne der Lebewesen befindlichen Wandels durch die Kraft des richtigen weisen Wissens? Was die Kraft des richtigen weisen Wissens betrifft, so ist

es das weise Wissen, welches von den verkehrten Irrthümern ganz getrennt ist, welches den Schmutz der falschen Gedanken immer mehr verschwinden macht, welches durch das vollkommene Bezeugen des auf der neunten Stufe befindlichen unbeschränkten Verstehens und durch die Tschin-su genannte richtige wahre Grundlage, die eine Stütze für das Erstarken des weisen Wissens Seiende genannt wird, in Erscheinung tritt. Was das Wissen der Unterscheidung des Guten und des Bösen des im Sinne der Lebewesen befindlichen Wandels betrifft, so ist es, das durch die Kraft des aus der Tschin-su genannten richtigen wahren Grundlage in Erscheinung getretenen weisen Wissens [IV. 48 b] (veranlasste) vollständige Wissen und Verstecken der durch den Sinn der in der Welt befindlichen Lebewesen ausgeführten guten Thaten, (d. h.) der guten Thaten, die auf das Saṃsāra gestützt ausgeführt sind, und der guten Thaten, die auf das Nirvāṇa gestützt ausgeführt sind, ihrer bösen Thaten, obgleich sie wissen, dass ihnen von diesen bösen Thaten auf den drei bösen Wegen Qualen als Vergeltung werden, und es ihnen offenkundig war, dass keine Möglichkeit [? okymcyç] zur sofortigen Errettung vorhanden war.

Dadurch, dass die Bodhisattva in dieser Weise, indem sie ihre richtigen heilsamen mit weisem Wissen begabten Kräfte anwenden, die Thaten der Lebewesen kennen und verstehen, halten sie, wenn irgend welche Lebewesen böse Thaten, bei denen keine Errettung möglich ist, ausführen wollen, sie ab, diese Thaten auszuführen. Wenn aber irgend welche Lebewesen böse Thaten, welche das Wiedergeboren-Werden auf den drei bösen Wegen veranlassen, schon ausgeführt haben, so veranlassen sie sie diese Thaten zu bereuen und die Bussformel auszusprechen. Wenn aber irgendwelche Lebewesen Gutthaten ausgeführt haben, die sich ganz auf das Saṃsāra stützen, so dienen sie ihnen als Führer zu guten Thaten, [IV. 49 a] die sich auf das Nirvāṇa stützen. Wenn aber irgend welche Lebewesen Gutthaten ausgeführt haben, die sich auf das Nirvāṇa stützen, so leiten sie sie zum richtigen wahren

Wandel der Buddha und zu dem Wege des Mahāyāna und führen so die Pāramitā der Kraft ganz durch. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Kraft, gestützt auf das Wissen der Unterscheidung des Guten und des Bösen des im Sinne der Lebewesen befindlichen Wandels mit Hülfe der Kraft des weisen Wissens.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā der Kraft durch, indem sie sich zweitens auf das Hineinbringen der Lebewesen in die tiefsten feinen Dharma stützen, und was ist das für ein Hineinbringen der Lebewesen in die tiefsten feinen Dharma? Was die tiefsten feinen Dharma betrifft, so sind es die zehn verschiedenen Läuterungen auf den zehn verschiedenen Stufen. Der zehnfach verschiedene Wandel, das zehnfach verschiedene Heil bereitende Wissen, die zehn verschiedenen Grundlagen, das achtfach verschiedene Wissen, die zwei verschiedenen Nicht-Ich, das vierfach verschiedene hohe weise Wissen, die drei Körper, die reinen geläuterten [IV. 49 b] Dharma-Sippen. Was das Hineinbringen der Lebewesen in die tiefsten feinen Dharma betrifft, so ist es Andere passend machen, üben, anregen und unterweisen in solchen mit tiefsten Untersuchungen und tiefen Deutungen versehenen Dharma.

So führen nun die Bodhisattva die Pāramitā der Kraft vollständig dadurch durch, dass sie in solcher Weise, da sie selbst alle Grundlagen aller dieser Dharma fehlerlos und richtig wissen, auch andere veranlassen, sie zu wissen und zu verstehen. Dies ist die Durchführung der Pāramitā der Kraft, gestützt auf das Hineinführen der Lebewesen in die tiefsten feinen Dharma.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā der Kraft durch, indem sie sich drittens auf das der Wahrheit gemässe Wissen und Verstehen der den Ursachen des Kreisens der Lebewesen in dem Saṃsāra entsprechenden Thaten stützen und was ist das für ein der Wahrheit gemässes Wissen und Verstehen der den Ursachen des Kreisens der Lebewesen in dem Saṃsāra entsprechenden Thaten? Was die Ursachen des Kreisens der Lebewesen in dem Saṃsāra [IV. 50 a] betrifft, so ist dieses das Ausführen

der verschiedenartigen Thaten, welche die Leidenschaften naturgemäss veranlassen. Was das der Wahrheit gemässe Wissen und Verstehen betrifft, so ist es das klare deutliche Wissen und Verstehen, dass alle diese Lebewesen wegen der Leidenschaft der Gier und des Geizes, nachdem sie auf den drei bösen Wegen wiedergeboren sind, hungrige Yakṣa geworden sind, nachdem sie in der Thierexistenz wiedergeboren sind, wilde Gänse (?), Tauben und Igel geworden sind, nachdem sie in der Menschen-Existenz wiedergeboren sind, arme erbärmliche elende Bettler geworden sind, nachdem sie in der Götter-Existenz wiedergeboren sind, energielose saṅghalose (Götter) geworden sind, wegen der Leidenschaft des Zornes, nachdem sie auf den drei bösen Wegen wiedergeboren sind, den Höllen angehörige Preta geworden sind, nachdem sie in der Thier-Existenz wiedergeboren sind, Körper (?) wünschende grimmige Schlangen geworden sind, nachdem sie in der Menschen-Existenz wiedergeboren sind, sie farblos und unansehnlich, ungeliebt und nicht gern gesehen sind, nachdem sie in der Götter-Existenz wiedergeboren sind, Asura geworden sind, wegen der Ursache der Leidenschaft der Unwissenheit, nachdem sie auf den drei bösen Wegen wiedergeboren sind, sie Bewohner der brennenden und eisigen Höllen geworden sind, nachdem sie in der Thier-Existenz wiedergeboren sind, sie Rinder [IV. 50 b] .... und Schweine geworden sind, nachdem sie in der Menschen-Existenz wiedergeboren sind, sie albern, unwissend und thöricht sind, nachdem sie in der Götter-Existenz wiedergeboren sind, sie einen sehr nachlässigen und leeren Sinn haben, ferner wegen der Leidenschaft des Stolzes (oder) weil sie den drei Kleinoden: dem Buddha, dem Gesetze und dem Buddha-Saṅgha, der Mutter und dem Vater, den Lehrern und den Höherstehenden nicht die ihnen zukommende Verehrung erwiesen haben, sie zusammengekrümmt, verkrüppelt, lahm, armlos, augenlos, blind geworden sind, und deswegen, dass sie mit der Zunge verkehrte lästernde Reden geführt haben, sie stumm, stotternd geworden sind, weil sie aber verkehrte irrthümliche Gedanken gehabt haben,

sie sinnlos, verstandlos, idiotisch und dumm geworden sind. So vollführen denn die Bodhisattva in dieser Weise, da die Lebewesen wegen vieler verschiedenartiger Leidenschaften und wegen sehr verschiedenartiger Thaten bei dem Kreisen auf dem Rade des Saṃsāra......................

(fehlen die Blätter 51 und 52: das Ende von Pāramitā 9—3, Pāramitā 9—4 und der Anfang von Pāramitā 9—5).

[IV. 53a] es ist das Aufstellen in der Reihenfolge der einen äusseren Wandel habenden Trefflichen. Nachdem sie das in der Reihenfolge einen äusseren Wandel habenden Lebewesen das Gesetz auf den zehn verschiedenen Stufen verkündet haben und sie für die erste Stufe passend gemacht haben, ist es das sie Aufstellen in der Reihenfolge der einen inneren Wandel habenden Trefflichen. Nachdem sie den in der Reihenfolge einen inneren Wandel habenden Trefflichen den auf der ersten Stufe befindlichen Bodhisattva das Gesetz verkündet haben und sie dadurch für die zweite Stufe passend gemacht haben, ist es das Aufstellen in der Reihenfolge des Durcharbeitens der That. Nachdem sie den in der Reihenfolge des Durchführens befindlichen Bodhisattva das Gesetz verkündet haben, ist es das Aufstellen in der Reihenfolge des Nicht-Handelns und Nichtdurcharbeitens. Nachdem sie den in der Reihenfolge des Nicht-Handelns und Nichtdurcharbeitens befindlichen Bodhisattva das Gesetz verkündet haben ist es auch ein Aufstellen des Nicht-Handelns und des nicht Durcharbeitens.

So führen die Bodhisattva in dieser Weise die Pāramitā der Kraft ganz durch, sich darauf stützend, dass sie allen Lebewesenkindern, den ihnen passenden Dharma verkünden, und sie dadurch für das Gute und die Freude passend machen. Dies ist die vollständige Durchführung der Pāramitā der Kraft gestützt darauf, dass sie der Grundlage der Lebewesen gemäss die Dharma verkünden, den gute Wurzeln habenden noch nicht beackerten Saamen beackern, [IV. 53b] den gute Wurzeln habenden beackerten Saamen zur Reife bringen und sie für das Gute und die Freude

passend machen. Dies wird die neunte, die Pāramitā der Kraft gestützt auf fünf verschiedene Dharma genannt.}

Ebenso führen die Bodhisattva die zehnte, die Pāramitā des vollendeten gereiften Wissens (jñāna), durch, indem sie sich auf fünf verschiedene Dharma stützen.

Fragt man: welches sind die Fünf? so ist es so: erstens sich auf die Scheidung des Guten und des Bösen aller Dharma stützend, zweitens von allen schwarzen Dharma sich entfernend sich auf das Halten der weissen Dharma sich stützend, drittens sich auf das Nicht-Abwenden von dem Saṃsāra und das Nicht-Lieben des Nirvāṇa stützend, viertens sich auf das Begründen des Glanzes, des Heils und des weisen Wissens stützend, fünftens auf das Eintreten in die Zahl der Buddha durch die Regel der Durchführung der Weihe sich stützend. Dies sind die Fünf.

{Fragt man ferner: Wie führen die Bodhisattva die Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens durch, indem sie sich erstens auf das Scheiden des Guten und des Bösen aller Dharma stützen, und was ist das für ein Scheiden des Guten und des Bösen aller Dharma? [IV. 54 a] Was alle Dharma betrifft, so sind es fünf verschiedene. Erstens der eine Namen-Grundlage habende Dharma, zweitens der eine Erscheinungs-Grundlage habende Dharma, drittens der die Scheidung verstehende Dharma, viertens der Dharma des richtigen weisen Wissens, fünftens der das wahrhafte Sein als Grundlage habende Dharma. Was die eine Namen-Grundlage habende Dharma betrifft, so sind es die die Deutung lehrenden Dharma. Was die eine Erscheinungs-Grundlage habende Dharma betrifft, so sind es die Dharma, die eine verständliche Grundlage haben. Was die die Scheidung verstehenden Dharma betrifft, so sind es die acht weisen Wissens-Dharma. Was die eine richtige weise Wissens-Grundlage habenden Dharma betrifft, so ist es das Nicht-Hängen an den guten Dharma des Weltlichen im Weltlichen. Was die Dharma des wahrhaftigen Seins betrifft, so sind sie die richtige wahre Grundlage, die da weiss, dass sie den Beiden gleich zukommt, sowohl als Grund-

lage der das Glück noch nicht gefunden habenden Menschen, wie auch als Grundlage der das Glück gefunden habenden Trefflichen. Was das Scheiden ihres Guten und Bösen betrifft, so ist es das genaue Wissen und Verstehen der Scheidung dieser fünf verschiedenen Dharma der fliessenden und der nicht-fliessenden, das vollständige Rein-Sein und Gut-Sein, der eine nicht-fliessende Grundlage habenden Dharma und das Schmutzig-Sein und Schlecht-Sein der eine [IV. 54 b] fliessende Grundlage habenden Dharma.

So führen die Bodhisattva auf diese Weise die Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens dadurch durch, dass sie diese Dharma vor den zehn Stufen durch das Fliessende verwenden, dann von der ersten bis zur siebenten Stufe durch das Fliessende und Nicht-fliessende Eins nach dem Andern verwenden, von der achten Stufe bis dahin, dass sie das Buddhaglück gefunden haben, stets nur alles Nicht-fliessende verwenden. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens gestützt auf das Gute und Böse aller Dharma.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens durch, indem sie sich zweitens auf das sich Entfernen von dem schwarzen Dharma und das sich Festhalten an den weissen Dharma stützen, und was ist das für ein sich Entfernen von der schwarzen Dharma und ein sich Festhalten an den weissen Dharma? Was die schwarzen Dharma betrifft, so sind dies die falschen lügnerischen begleitenden Umstände, die die Lebewesen in dem Saṃsāra des Geboren-Werdens und Sterbens kreisen machen und sie nicht aus diesem qualvollen Kreisen herauskommen lassen [IV. 55 a?] Was die weissen Dharma betrifft, so sind dies die wahrhafte Grundlage das weise Wissen, welches die Lüge und die Täuschung der falschen lügnerischen begleitenden Umstände wahr und richtig kennt. Was das Entfernen und sich Halten betrifft, so ist es bei diesen beiden Dharma das Verlassen der falschen lügnerischen begleitenden Umstände, die aus dem qualvollen Kreisen nicht herauskommen lassen, und das sich

Aneignen des weisen Wissens, welches jene wahrhaft und richtig kennt.

So führen die Bodhisattva in dieser Weise die Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens dadurch gut durch, dass sie die Dharma-Grundlage unterscheiden, indem sie sich von den die Lebewesen in die Irre führenden im qualvollen Kreisen herumwirbelnden falschen lügnerischen Dharma weit entfliehen und sich an das weise Wissen festhalten, welches eine Grundlage ist, die diese in Wahrheit und wirklich kennt. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des beendeten und gereiften weisen Wissens, gestützt auf das sich weit Entfernen von den schwarzen Dharma und auf das sich Halten an den weissen Dharma.

Fragt man: wie führen sie die Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens durch, indem sie sich drittens an das Nicht-Abwenden von dem Saṃsāra und das Nicht-Lieben des Nirvāṇa stützen, [IV. 55 b] und was ist das für ein sich Nicht-Abwenden von dem Saṃsāra und Nicht-Lieben des Nirvāṇa.

Was das sich nicht von dem Saṃsāra Abwenden betrifft, so ist es das Nicht-fliehen aus dem Saṃsāra, um den Lebewesenkindern der vier Wiedergeburten und fünf Existenzen Nutzen und Vortheil (zu bringen). Was das nicht Lieben des Nirvāṇa betrifft, so ist es das Nicht-Eintreten in das Nirvāṇa, indem sie die Ruhe und Freude des eigenen Körpers wünschen. So richten die Bodhisattva auf diese Weise ihren hohen barmherzigen Sinn nur darauf, den Lebewesen Nutzen und Vortheil zu bringen, und durch die Kraft jenes barmherzigen Sinnes die Lebewesenkinder der vier Wiedergeburten und der fünf Existenzen gleichmässig liebend und in dem Saṃsāra verweilend schaffen sie Nutzen und Vortheil. So wenden sie sich nicht von dem Saṃsāra ab. Sie schauen auf sie mit ihren mit grossen weisen Wissen begabten Augen, und durch die Kraft des Schauens mit ihren mit hohem weisen Wissen begabten Augen einerseits nicht das Nirvāṇa bei Seite lassend, andererseits nicht an dem Saṃsāra hängend wandeln sie in dem zu erforschen tiefen Wandel. So lieben sie auch nicht das Nirvāṇa. [IV. 56 a] Auf

solche Weise fliegen die Bodhisattva mit Hülfe der hohen barmherzigen Sinne und des hohen weisen Wissens, dieser zwei verschiedenen Flügel in dem Raume [Himmels-Äther] des Saṃsāra unbehindert umher, und führen die hohen Werke der Errettung und Erlösung aus, und dadurch, dass sie diese hohen Werke ausführen, führen sie auch die Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens durch. Dies ist das Durchführen der Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens, gestützt auf das sich Nicht-Abwenden von dem Saṃsāra und das Nicht-Lieben des Nirvāṇa.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des beendigten gereiften weisen Wissens durch, indem sie sich viertens auf das Begründen des Heils- und weisen Wissens-Wandels stützen, und was ist das für ein Begründen des Heils- und weisen Wissens-Wandels? Was den Heils- und weisen Wissens-Wandel betrifft, so sind es alle guten Pāramitā die sich auf die fünf heilsamen guten Thaten stützen. Was das Begründen betrifft, so ist es die nicht mangelhafte unbeschränkte vollkommen vollendete Ausführung dieser zwei verschiedenen Wandel.

So führen in dieser Weise die Bodhisattva [IV. 56 b] durch die nicht mangelhafte unbeschränkte vollkommene Ausführung der zwei verschiedenen Wandel die Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens durch. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens gestützt auf die Begründung des Heils- und weisen Wissens-Wandels.

Fragt man: Wie führen sie die Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens durch, indem sie fünftens sich auf das Eintreten in die Zahl der Buddha durch die Regel des Weihe-Bereitens stützen, und was ist das für ein Eintreten in die Zahl der Buddha durch die Regel des Weihe-Bereitens? Was das Eintreten in die Zahl der Buddha durch die Regel des Weihe-Bereitens betrifft, so ist es, das Eintreten in die Zahl der Buddha nach dem die mit allen den Sandkörnern des Flusses Ganges an Zahl gleichen Heilsthaten und Güte gefüllten zehnte Stufe erreicht

habenden Bodhisattva, abgewendet von den Weltsippen in dem Akanistabuvan d. h. das Vernichten der Formen genannten Götter Lande sich zuerst niederlassen haben, und an dem heiligen Orte, der der mit hohen Kleinoden geschmückte Lotos-Blumen-König, wo man das Buddhaglück findet, heisst, die Weihe bereitet haben.

So führen die Bodhisattva [IV. 57 a] auf diese Weise durch diese Regel des Weihe-Bereitens und durch das Hineinbringen ihrer Körper in die Zahl der Buddha die Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens gut durch. Dies ist die Durchführung der Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens, gestützt auf das Eintreten in die Zahl der Buddha durch die Regel des Weihe-Bereitens. Dies wird die Durchführung der zehnten, der Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens, gestützt auf fünf verschiedene Dharma genannt.}

Dies sind, o Sohn der Trefflichen, die zehn Pāramitā, welche die Ursachen des Findens und Durchführens dieses Bodhi genannten Erkennungsinnes sind.

O du Sohn der Trefflichen! Fragt man: was ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā? So ist das sich Vertiefen und sich Üben in den guten Beurtheilungs-Vortheilen die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Vollführen und Vollenden des unermesslichen unabwägbaren grossen hohen tiefen weisen Wissens, ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das mit seinen Sinnen nicht Anhängen und sich nicht Festhalten an die zu wandelnden und nicht zu wandelnden Dharma ist die Bedeutung [IV. 57 b] des Wortes Pāramitā. Das richtige Verstehen und das richtige Schauen der Gebrechen und Mängel des Saṃsāra und alles Guten des Nirvāṇa ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das in sich Hineinbringen und Verinnerlichen aller unwissenden Lebewesen und aller weisen Menschen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Vermögen die verschiedenartigen allerhöchsten Dharma-Kleinode zur Erscheinung zu bringen, ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Vermögen die unbeschränkte weise Wissens-Erlösung durch-

zuführen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das richtige unterscheidende Wissen der Grundlage der Dharma und der Grundlage der Lebewesen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Erreichen der Festigkeit durch alle Dharma vom Almosen-Spenden bis zum beendeten gereiften weisen Wissens ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Vermögen, das Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma durchzuführen, ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das zu Ende Führen und zur Reife Bringen der guten Wurzeln der Lebewesen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Den Bodhi genannten Erkennungs-Sinn [IV. 58 a] die zehn Kräfte, die vier verschiedenen furchtlosen weisen Wissen, so wie auch die übrigen nicht-gemeinschaftlichen Dharma der Buddha ohne Ausnahme durchzuführen, ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Wissen, dass Beide, der Saṃsāra und das Nirvāṇa keine zweifache Grundlage haben, ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Erlösen und Erretten aller Lebewesenkinder ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Wenn alle verkehrte irrthümliche Dharma Habenden kommen, und thörichte Fragen thun, und man ihre thörichten Fragen gut klar legt und löst, so ist das sie Besiegen und Überwinden, die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das Vermögen die Räder der zwölf Abtheilungen habenden anzunehmenden Dharma zu drehen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das sich Nicht-Anhängen, sich Nicht-Anschliessen und Schauen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā. Das unversehrt zu dem gegenüberliegenden Ufer Übersetzen ist die Bedeutung des Wortes Pāramitā.

Dies, o Sohn der Trefflichen, werden die Bedeutungen des Wortes Pāramitā genannt. Die in solcher Weise den Wandel der Pāramitā und die Deutungen der Pāramitā durchführenden [IV. 58 b] Bodhisattva haben auf allen zehn Stufen (ihre) erscheinenden schönen Vorzeichen-Erscheinungen.

Fragt man: wie sind diese Vorzeichen-Erscheinungen beschaffen, und in welcher Weise erscheinen diese (ihnen), wenn sie auf den zehn Stufen erschienen sind? So muss man dies so ver-

stehen: o du Sohn der Trefflichen! Erstens auf der Vasanabhāk d. h. «dem das Vorhanden-Sein zu Theil ist» genannten ersten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheint das Innere der dreitausend Erd-Wasser-Welten ganz voll von Speichern mit zahllosen endlosen ganz verschiedenartigen Kostbarkeiten. Den auf der zweiten Mokṣaṇabhāk «dem das Erlöstwerden zu Theil ist» genannten Stufe befindlichen Bodhisattva, erscheinen die drei tausend grossen tausend Erd-Wasser-Welten ganz glatt und eben wie die Handfläche und mit unermesslich vielen und grenzenlosen herrlichen schönen reinen geläuterten sehr verschiedenartigen Juwelen und Perlen geschmückt. Den auf der dritten Ādikarmika d. h. «die von Neuem sich Übende» genannten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheinen ihre eigenen Körper mit leuchtenden Silben-Schmuck-Schnüren verziert und umschnürt und das sie heldenhaft und trefflich geworden sind, (so dass) auch [IV. 59 a] alle Feinde und Bösewichter sich unter ihren Füssen befinden. Den auf der vierten Avaivartaka d. h. «dem Unbeweglichen» genannten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheint es, dass die Windräder nach allen vier Seiten sehr verschiedenartige Räucherstäbe und Blumen ausstreuend kommen und dass sie die ganze Oberfläche der dunklen Erde mit Blumen gefüllt haben. Den auf der fünften [Avavaṇaṣan] Anaṭanasaṃprasthiti d. h. «der ohne Rückkehr dastehenden» genannten Stufe, befindlichen Bodhisattva scheint es, dass sie ihren ganz mit schönen seltenen Edelsteinen, an denen man sich nicht satt sehen kann, bedeckten Körper mit Schmuckschnüren aus sehr verschiedenartigen Juwelen geschmückt haben, und ihren Scheitel ferner mit Blumenkronen bedeckt haben.

Den auf der Asaṃkhyavipākabhūmi d. h. «die Asaṃkhya theilend Durchlebenlassens-Stufe habenden» genannten sechsten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheinen kleine See'en und Gewässer, die sie nach allen Seiten umgeben, die mit den Lanhan(?) versehenen und prächtigen sieben Kleinoden geschmückt sind, mit (Fluss)betten aus Goldsand, mit klarem wie Nektar süssem Wasser,

das mit den acht Eigenschaften versehen, und ganz voll mit Utpala, Kumuda, Puṇḍarīka und anderen Lotos- [IV. 59 b] Blumen hergerichtet ist, und sehr passend ist Lust und Freude zu bereiten und wegen seiner Reinheit und Kühle unvergleichbar ist.

Den auf der Rājabhūmi d. h. «der Ort der besten Könige und Chane» genannten siebenten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheinen in ihrer oben befindlichen Gegenwart die in die Hölle herabsinkenden Lebewesen und dann erscheinen sie ihnen durch die Kraft der Bodhisattva nicht in die Hölle herabzusinken und mit unverletzten Köpfen ohne Furcht und in Ruhe zu sein. Den auf der Karuṇā-avakramantikā [avakimantīk] d. h. «die sich zu einem grossen barmherzigen Sinne herabsteigende» genannten achten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheint es, dass zu beiden Seiten ihrer eigenen Körper Kesari Löwenfürsten sie behüten und beschirmen und dass die Schaaren der wilden Thiere sich fürchten und erschreckt da stehen. Den auf der Caramabhavika d. h. «die nur eine Wiedergeburt-Existenz habende, die zweitletzte Stufe Einnehmende» genannten neunten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheint es, dass der Cakravarti Chan mit goldenen Rade und seine unermessliche Koṭi zählenden Saṅghaschaaren sie umgeben, ihnen Anbetung erweisen und mit zahllosen Kleinoden geschmückte [IV. 60 a] weisse Schirme über ihren Scheiteln haltend dastehen. Den auf der Vairāgyabhūmi d. h. «die in Vairāgya [Leidenschaftslosigkeit] gegangenen einen anderen Ort Habenden» genannten zehnten Stufe befindlichen Bodhisattva erscheint es, dass sie in der schönen Gestalt der Buddha sind, an der man sich nicht satt sehen kann, dass aus ihren Körper ein wie gediegendes Gold schimmernder Glanz ausstrahlt, dass sie von Schaaren der Zahl nach unmessbar vielen Koṭi Brahmagöttern umgeben sind, von denen sie Anbetung und grosse Ehrerbietung empfangen, dass sie das unübertroffene das höchste Gute, das herrliche wie Nektar süsse Gesetzesrad zu drehen und das Gesetz zu verkünden geruhen. Dieses wird, o du Sohn der Trefflichen, das Erscheinen der Vorzeichen auf jeder der zehn Stufen genannt.

Fragt man: Was sind das für zehn verschiedene Stufen an denen diese Vorzeichen erscheinen? So ist die Erste an der Spitze Pramuditā d. h. «die äusserste Freude» genannte Stufe. Auf dieser Stufe finden die Bodhisattva zuerst den Sinn der besser ist als der weltliche (Sinn), den sie früher nicht gefunden hatten, (und durch ihn) führen sie nach Gefallen ihre grossen hohen Werke aus, und so entsteht ihnen (dadurch) eine unerreichbare grosse Freude und Lust [IV. 60 b]. Deshalb ist der Name dieser Stufe «die äusserste Freudigkeit».

Die zweite ist die Vimalā d. h. «die fleckenlose Reinheit» genannte Stufe. Auf dieser Stufe beseitigen die Bodhisattva alle feinen kleinen schmutzigen Gebrechen und Fehler, welche mit den Gelübden zusammenhängen, deshalb führt diese, «die fleckenlose reine» genannte Stufe, diesen Namen.

Die dritte ist die Prabhākarī d. h. «die glänzende leuchtende» genannte Stufe. Auf dieser Stufe machen die Bodhisattva durch ihre Fähigkeit zu hören und zu behalten die Dhāraṇī genannte Dharma sich als Grundlage zueigen, befestigen dort den Glanz unzähliger Dhyāna und das weise Wissen und werden unbesiegbar und unwandelbar. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die leuchtende glänzende» genannt.

Die vierte ist die Arciṣmatī d. h. «das flammende weise Wissen» genannte Stufe. Auf dieser Stufe verbrennen sie durch das Feuer und die Flammen des weisen Wissens die Leidenschaften, Sorgen und durch den Glanz des sich Versenkens in den zur Verstehens-Abtheilung gehörenden Dharma flammen und glänzen sie noch mehr [IV. 61 a]. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die flammende weise Wissens-Stufe» genannt.

Die fünfte ist die Sudurjayā d. h. «die in Schwierigkeiten siegenreiche» Stufe. Auf dieser Stufe vermögen die Bodhisattva durch die Kunstgriffe des sich Versenkens und durch ihr an Macht Gewinnen in dem siegreichen weisen Wissen die auf dem das Leben und das sich Versenken genannten Wege befindlichen [die mit Hülfe des Lebens und Nachdenkens wahrgenommen] schwer zu

verringernden Leidenschaften zu vernichten und zu unterdrücken. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die in Schwierigkeiten siegreiche Stufe» genannt.

Die sechste ist die Abhimukhī d. h. «die mit dem Gesichte nach oben gerichtete» genannte Stufe. Auf dieser Stufe verstehen die Bodhisattva die ununterbrochene Reihe der gangbaren Dharma und erheben zu jeder Zeit das merkmallose Nachdenken nach oben. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die mit dem Gesichte nach oben gerichtete Stufe» genannt.

Die siebente ist die Dūraṃgamā d. h. «die nach allen Richtungen Wandel habende Stufe» genannt. Die Bodhisattva machen auf dieser Stufe das Nicht-Fliessende und Nicht-Anzuwendende und das Erlöstwerden durch das merkmallose Denken in noch höheren Grade zum Objekte der Meditation und sind in unbeschränkter Weise rein und geläutert. Deshalb wird [IV. 61 b] der Name dieser Stufe «die nach allen Seiten Wandel habende Stufe» genannt.

Die achte Acalā d. h. «die unbewegliche» genannte Stufe. Auf dieser Stufe können die Bodhisattva in das merkmallose Nachdenken sich versenkend, durch ihr Machtgewinnen nicht die Leidenschafts-Sorgen (fort-)bewegen. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die unbewegliche Stufe» genannt.

Die neunte ist die Sādhumatī d. h. «die Kunst im weisen Wissen» genannte Stufe. Auf dieser Stufe sind die Bodhisattva in verschiedenartigen Unterscheidungen leicht gewinnend und dadurch, dass sie sich an Nichts festhalten [handlos und haltlos sind] im dem Machtgewinnen des weisen Wissens unbeschränkt. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die Kunst im weisen Wissen» genannt.

Die zehnte ist die Dharmameghā d. h. «die Dharma-Wolke» genannte Stufe. Auf dieser Stufe bedecken die Bodhisattva den Himmelsäther des Gesetzeskörpers mit der weissen Wolke des weisen Wissens. Deshalb wird der Name dieser Stufe «die Dharma-Wolkenstufe» genannt.

Ferner, o du Sohn der Trefflichen, was zu diesen zehn verschiedenen Stufen nicht gelangen lässt [IV. 62 a] sind die zwanzig verschiedenen feinen kleinen Unwissenheiten. Sie sind es die die Bodhisattva nicht zu den obenerwähnten Orten gelangen lassen. Denn, wenn sie die Unwissenheiten vernichten können, so können sie auch allmählich diese zehn Stufen erreichen.

Fragt man: was sind das für zwanzig Unwissenheiten? So sind es folgende: Die das an den Merkmalen hängende Ich (ātman) als Dharma beurtheilende Unwissenheit; und die den Saṃsāra und die drei bösen Wege fürchtende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur ersten Stufe gelangen. Die die feinen kleinen Gelübde durch Irrthum vernichtende Unwissenheit, und die die verschiedenartigen Thaten aufrichtende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur zweiten Stufe gelangen. Die das Nicht-Gefundene zu finden begehrende Unwissenheit und die den drei Verständnissen der verschiedenen guten Dhyāna Hindernisse und Schäden bereitende Unwissenheit. Diese Beiden [IV. 62 b] lassen sie nicht zur dritten Stufe gelangen. Die durch das Genuss-Haben an dem farblosen Dhyāna sich erfreuende Unwissenheit und die die feinen reinen Dharma als solche beurtheilende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur vierten Stufe gelangen. Die dem Saṃsāra den Rücken zuwendende Unwissenheit und die dem Nirvāṇa den Rücken zuwendende Unwissenheit. Diese Beiden lassen sie nicht zur fünften Stufe gelangen. Die im Anschauen des Kreisens der Thaten sich irrende Unwissenheit und die bei dem Erheben der groben Merkmale sich irrende Unwissenheit. Diese Beiden lassen sie nicht zur sechsten Stufe sich erheben. Die bei dem Erheben der feinen Merkmale sich irrende Unwissenheit und die bei den merkmallosen Nachdenken sich irrende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur siebenten Stufe gelangen. Die bei der Durcharbeitung des merkmallosen Nachdenkens sich irrende Unwissenheit und die beim Machtgewinnen im Halten der Merkmale sich irrende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur achten Stufe gelangen [IV. 63 a]. Die bei der auszusprechenden

Deutung und in der Abtheilung der Namen und Silben in dem Vertrauen auf diese beiden unmessbaren Dharma sich irrende Unwissenheit und die bei dem Finden des Passenden durch die Beredsamkeit der Zungen sich irrende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur neunten Stufe gelangen. Die die grossen berühmten Fähigkeiten den Kräften gemäss nicht in Erscheinung zu bringen vermögende Unwissenheit und die die kleinen verborgenen Deutungen nicht verstehen könnende Unwissenheit, diese Beiden lassen sie nicht zur zehnten Stufe gelangen. Die Unwissenheit des Behindert-Seins die Allerfeinsten Grundlagen aller zu wissenden Dharma verstehen zu können, und die Unwissenheit, welche die äusserst feinen und kleinen Spuren [den Geruch und das Nichtsein] der Leidenschafts-Sorgen nicht vernichten kann. Diese beiden lassen sie nicht zur Stufe eines Buddha gelangen. Dies sind die zwanzig verschiedenen Unwissenheiten, die sie nicht zu den verschiedenen Stufen gelangen lassen.

Ferner, o Sohn der Trefflichen, wenn die Bodhisattva-Mahāsattva [IV. 63 b] zu diesen Stufen gelangen, so strengen sie sich dort auf der ersten Stufe in der dānapāramitā genannten d. h. Pāramitā der Almosen an; auf der zweiten Stufe strengen sie sich in der çīlapāramitā d. h. der Pāramitā der Gelübde an; auf der dritten Stufe strengen sie sich in der kṣāntipāramitā d. h. in der Pāramitā der Geduld an; auf der vierten Stufe strengen sie sich in der vīryapāramitā d. h. in der Pāramitā der Anstrengung an; auf der fünften Stufe strengen sie sich in der dhyānapāramitā d. h. in der Pāramitā des Dhyāna an, auf der sechsten Stufe strengen sie sich in der Prajñāpāramitā d. h. die Pāramitā des weisen Wissens an; auf der siebenten Stufe strengen sie sich in der upāyapāramitā d. h. in der Pāramitā der Kunstgriffe an; auf der achten Stufe strengen sie sich in der praṇidhānaparamita d. h. in der Pāramitā des Gebetes an; auf der neunten Stufe strengen sie sich in der balapāramitā d. h. in der Pāramitā der Kraft an; auf der zehnten Stufe strengen sie sich in der kṛtyānuṣṭhānajñānapāramitā in der Pāramitā des beendeten gereiften weisen Wissens an [IV. 64 a].

Wenn ferner die Bodhisattva auf der ersten Stufe ihren Sinn erheben, so erheben sie ihn in der «das treffliche Kleinod genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der zweiten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «das Freudig-Sein» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der dritten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die mit der Weisheits-Fackel Leuchtende», genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der vierten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die Unbewegliche» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der fünften Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die Edelstein-Blume» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der sechsten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in der «der Nimbus-Glanz, der gleich dem Maṇḍala des Sonnen Gottes ist» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der siebenten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die alle Wünsche gern Stillende» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der achten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die das Bezeugen Emporhebende» genannten Samādhidhyāna [IV. 64 b]. Wenn sie auf der neunten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «die Weisheits-Schatzkammer» genannten Samādhidhyāna. Wenn sie auf der zehnten Stufe ihren Sinn erheben, erheben sie ihn in dem «das Anstrengen der Kraft» genannten Samādhidhyāna.

Ferner finden auch die Bodhisattva-Mahāsattva auf der Prathamabhūmi genannten ersten Stufe die Dhāraṇī-Formel, welche «die Stütze der guten Fähigkeiten» heisst. Auf der zweiten Dvitīyabhūmi genannten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «in Ruhe und Freude Sein» heisst. Auf der Tṛtīyabhūmi genannten dritten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «die unbesiegbare Kraft» heisst. Auf der Caturthabhūmi genannten vierten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «das grossen Nutzen und Vortheil Bringen» heisst. Auf der Pañcamabhūmi genannten fünften Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «die mit verschiedenen guten Fähigkeiten Geschmückte» heisst. Auf der Ṣaṣṭhamabhūmi genannten sechsten Stufe finden sie die Dhā-

raṇī-Formel, welche «das volle vollendete weise Wissen» heisst. Auf der Saptamabhūmi genannten siebenten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «das Wandeln in der guten Dharma» heisst. Auf der Aṣṭamabhūmi genannten achten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende Schutzkammer» heisst [IV. 65a 2]. Auf der Navamabhūmi genannten neunten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «das unermesslich Hauptsächliche» heisst. Auf der Daçamabhūmi genannten zehnten Stufe finden sie die Dhāraṇī-Formel, welche «die den Vajra-Berg zertrümmernde» heisst.

O du Sohn der Trefflichen! Die auf der ersten Stufe zu findende «die Stütze der guten Fähigkeiten» genannte Dhāraṇī-Formel ist diese: Tadyathā purana manurati tuhu tuhu tuhu: yaya sūryaprabhāsa: tanti yaya cantira adiyu tanti tapati uruksana tanun prasavana kuru svāhā. Diese Dhāraṇī haben die an Zahl den Sandkörnern des Flusses Ganges gleichen Buddha um die auf der ersten Stufe befindlichen Bodhisattva zu schützen und zu beschirmen, zu verkünden geruht.

Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, so werden sie von den Schäden der Tiger, Irbis, Löwen, Wölfe und der übrigen reissenden wilden Thiere, von den Schäden von feindlichen bösen Yakṣa und Rākṣasa, von Menschen und Nicht-Menschen und aller übrigen Lebewesen von den Schäden und Bedrängnissen der Feinde und Bösewichter, [IV. 65 b] von dem Schaden von Feuersbrünsten, von allen den fünf verschiedenen Schäden errettet und befreit werden, und sie werden die erste Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel der zweiten Stufe, welche «das in Ruhe und Freude Sein» heisst, ist diese: Tadyathā urusu urusu ari ari cili cili urusura suranan sādhu sādhu urusu ari huru huru svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben die, die der Zahl nach den Sandkörnern zweier Ganges-Ströme gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeiten zu verkünden geruht, um die Bodhisattva der zweiten Stufe zu schützen und zu beschirmen. Wenn irgend ein Lebe-

wesen diese Dhāraṇī-Formel hält und recitiert, so wird es von den Schäden der Tiger, Irbis, Löwen und Wölfe und der übrigen reissenden wilden Thiere, von den Schäden der feindlichen bösen Yakṣa und Vampyre [Rākṣasa], der Menschen und nicht Menschen und der übrigen Lebewesen, von dem Schaden der Feinde und Bösewichter und von den Schäden der Feuersbrünste, von diesen fünf verschiedenen Schäden errettet und befreit werden, und sie werden die zweite Stufe nicht vergessen.

Die der dritten Stufe angehörende Dhāraṇī-Formel die «die unbesiegbare Kraft» genannt wird, ist diese: [IV. 66 a] Tadyathā tantaki bantaki karati kivurti kivurti tantari svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben die, die der Zahl nach den Sandkörnern von drei Gangesströmen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeiten um die Bodhisattva der dritten Stufe zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht. Deshalb, wenn irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, werden sie von den Schäden reissender wilder Thiere und von den Schäden der Yakṣa und der Vampyre [Rākṣasa], [von den Schäden von Menschen und Nicht-Menschen] von den Schäden von Feuersbrünsten, von diesen fünf Schäden und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die dritte Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel der vierten Stufe, welche «der hohe Vortheil und Nutzen» genannt wird, ist diese: Tadyathā siri siri darmini darmini dari tariṇi siri sirini pasya pasya pasvini yantamini svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben die, die an Zahl den Sandkörnern von vier Ganges-Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeiten um die Bodhisattva der vierten Stufe zu schützen und zu schirmen zu verkünden geruht [IV. 66 b]. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und aussprechen, so werden sie von den fünf verschiedenen Schäden und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die vierte Stufe nicht vergessen.

Die auf der fünften Stufe auftretende Dhāraṇī-Formel, welche «die mit verschiedenen Fähigkeiten geschmückte» genannt wird,

ist diese: Tadyathā hari harini ciri ciri karamini saṅgha bramani suma santi camtari......mtari mus....i svyambhuve svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den Sandkörnern von fünf Ganges-Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeiten um die Bodhisattva der fünften Stufe zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, so werden sie von den vorerwähnten fünf verschiedenen Schäden und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die fünfte Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel der sechsten Stufe, welche «das volle vollkommene weise Wissen» genannt wird, ist diese: Tadyathā vituri vituri marani kari kari: vitura anti uru uru uru uru: curu curu turu turu [IV. 67a] bhaiṣajya barisu svasti sirin satvaranca sitirantu mantra batani svāhā. Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den Sandkörnern von sechs Ganges-Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeiten, um die Bodhisattva auf der sechsten Stufe zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, so werden sie von den vorhergenannten fünf verschiedenen Schäden und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die sechste Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel des siebenten Ortes, welche «das Wandeln in den guten Dharma» genannt wird, ist diese: Tadyathā cahi caha caha caharu yavruhi yavruhi amṛta uvani: bari sari vinutaki maruvati yanitikika binta yavrani: amṛtaki mahucuyu svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den Sandkörnern von sieben Ganges-Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeit, um die Bodhisattva auf der siebenten Stufe zu schützen und zu schirmen, zu verkündigen geruht. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, so werden sie von den vorhererwähnten fünf verschiedenen Schäden [IV. 67b] und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die siebente Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel der achten Stufe, die «die zu findende nicht abnehmende Schatzkammer» genannt wird, ist diese: Tadyathā siri siri siri sirani viti viti kiri kiri: huru huru curu curu yantamati svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den Sandkörnern von acht Ganges Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeit, um die Bodhisattva der achten Stufe zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, so werden sie von den vorhererwähnten fünf verschiedenen Schäden und Schrecken errettet und befreit werden, und sie werden die achte Stufe nicht vergessen.

Die Dhāraṇī-Formel der neunten Stufe, welche «die unermessliche Hauptsächliche» genannt wird, ist diese: Tadyathā hari cantaraki kurimba rati durasi bata batasi siri siri kusiri kusiri garbha siri suvasti sarin satinanaca svāhā! Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den Sandkörnern von neun Ganges-Strömen gleich sind, die Buddha der vergangenen Zeit, um die auf der neunten Stufe befindlichen Bodhisattva zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht [IV. 68 a]. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und aussprechen, so werden sie von den vorhergesagten fünf verschiedenen Schäden und Schrecken befreit und errettet werden, und sie werden die neunte Stufe nicht vergessen.

Die auf der zehnten Stufe auftretende Dhāraṇī-Formel, «die den Vajra-Berg Zertrümmernde» genannt wird, ist diese: Tadyathā Siddhu susiddhi: muncani muksani vimukti amili vimili timili maṅgali kiraya garbhi ratna garbha Samantabhadri sarin arta sakunai manasi mahām........ni arciti amṛta arasi virasi buddhi isibuddhi arasi virasi varambi varahma sinsi purani pu........ yanturti svāhā! — Was diese Dhāraṇī-Formel betrifft, so wird sie auch «das Weihe verleihende Ruhmes-Glück» genannt. Diese Dhāraṇī-Formel haben, die der Zahl nach den in zehn Ganges-Strömen befindlichen Sandkörnern gleich sind, die Buddha der Vergangenheit, um die auf der zehnten Stufe befind-

lichen Bodhisattva zu schützen und zu schirmen, zu verkünden geruht. Wenn deshalb irgend welche Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel halten und aussprechen, so werden sie von den Schäden der Tiger, Irbis, Löwen, Wölfe und der übrigen reissenden wilden Thiere von den Schäden der bösen Yakṣa und Vampyre [Rākṣasa], [IV. 68 b] von den Schäden der Menschen und Nicht-Menschen und der übrigen Lebewesen, von den Schäden der Vernichtung, Rache und Feindschaft ausübenden Feinde und Bösewichter, von den Schäden der Hungersnoth, Würmer und Käfer, Krankheiten und Seuchen und von dem Schaden von zerstörenden Feuersbrünsten, von diesen fünf verschiedenen Schäden errettet und befreit werden, alle ihre Drangsale werden erlöschen und sich beruhigen, und sie werden die zehnte Stufe nicht vergessen. So geruhte er zu sprechen.

Nachdem der mit ganz weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha Solches zu verkünden geruht hatte, und darauf zu jener Zeit der Siṃha-imita-prabhankari genannte Bodhisattva, diese mit für das Denken und Aussprechen unerreichbaren tiefen Deutungen versehenen Dharma-Befehle vernommen hatte, erhob er sich von dem Platze, wo er sass, und nach einer Seite sein auf der rechten Schulter befindliches Kleid öffnend, sein rechtes Knie beugend, seine Handflächen zusammenlegend und in tiefer Verehrung seinen Scheitel bis zur Erde beugend, zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha mit dem Scheitel den Boden berührend und sich verneigend sprach er in Çloka-Versen folgendermassen: Mit tiefer Verehrung [IV. 69 a] vor dem Ratna Vajra || verneige ich mich, vor dem Unvorstellbaren, || vor dem die allertiefste merkmallose || Dharma-Grundlage Erreicht-Habenden. || Die Lebewesen haben sich verinnerlicht, || aber sie verstehen nicht das richtige Wissen. || Nur allein ihr, o Herr, || vermochtet erlöst zu werden und zu erlösen. || O in Wahrheit Gekommener, o Herr! || Mit euren mit weisem Wissen begabten Augen || geruhet ihr nicht nur eines zu schauen, || sondern die Merkmale aller Dharma. || Ferner, o Herr, mit euren auf das richtige (Gesetz

gerichteten) || glänzenden leuchtenden Augen || schauet ihr nach allen Seiten. || Das Undenkbare und Unaussprechbare || des entstehungslosen einen Dharma wahre || Grundlage gut kennend, || des nicht erlöschenden eine Dharma Basis || ganz der Wahrheit gemäss verstehend, || diese Beiden ganz gleich || sehet ihr unter (allen) Umständen. || Ihr vermochtet zu gelangen zu diesen unübertrefflichen || guten heiligen Orte. || Den Saṃsāra des Geborenwerdens und Sterbens || durchaus nicht dem Verderben preisgebend, || in dem ewigen Freude-Nirvāṇa || durchaus nicht verharrend und sich niederlassend, || sich nicht anhängend an den den Beiden zugehörigen || zwei Grundlagen, || habt ihr dadurch bezeugt || in hoher Weise die feine Beruhigung. || Die schmutzige und die fleckenlose, [IV. 69 b] die zwei || verschiedenen Abtheilungen habt ihr erkannt, || ihr Hochgepriesener und Herr, || (und wisset) dass sie einerlei Geschmack haben, || da ihr sie immer prüfend betrachtet. || O Herr! demgemäss habt ihr geruht || zum äusserst rein und geläutert Sein (zu gelangen). || O Herr! Höchster im Volke! || durch euren end- und grenzenlosen Körper || habt ihr, ohne auch nur eine Silbe, einen Buchstaben auszusprechen zu geruhen, || die Schaar aller eurer Schüler || mit den Gesetzes-Regen Alle || ganz vollkommen erfüllt. || O Herr! ihr habt zu sehen geruht || die Merkmale derer, die man Menschen nennt, || dass alle unter allen Umständen || Leerheit sind, habt ihr erkannt, || und um die mit so schwierigen schweren Schäden Behafteten || von ihren bitteren Leiden (zu befreien), || immer und beständig || geruhet ihr dazwischen zu treten, || und ihr werdet ihnen Schützer und Helfer sein. || Dass Leiden und Freude, || Dauerndes und Nicht-Dauerndes, || des Ich und des Nicht-Ich, und der übrigen || vielen, zahlreichen Dharma || nicht Eins sind, || aber auch nicht Verschiedenes sind, || dass auch ihr Nicht-Entstandensein || und darnach ihr Nicht-Erlöschen, || so viele zahlreiche || Dharma-Deutungs-Unterscheiden, || habt ihr durch euer Verkünden nach Wunsch || eröffnend und scheidend gelehrt. || [IV. 70 a] Ebenso so auch || wie das Echo in Bergschluchten || habt ihr auch allein, o Herr, || zu wissen und zu

verstehen vermocht, || dass auch auf der Grundlage des Dharma es so ein Nicht-Sein, || ein Scheiden und Trennen genannt wird. || Deshalb wird jedes andere (als wahr) || gepriesen Werden ein Nicht-Sein genannt. || Weil nur ihr die Lebewesen immer zu erretten und zu erlösen geruhet, || deshalb habt ihr diese scheidend und trennend || über die drei (Körpern) zu sprechen geruht, || o Herr! So sprach er in Çloka-Versen.

Darauf erhob sich zu dieser Zeit der grosse mächtige Brahma-Gott von dem Platze, wo er sass, öffnete sein Kleid nach einer Seite auf der rechten Schulter, beugte sein rechtes Knie, legte seine Handflächen zusammen, und mit tiefer Ehrfurcht seinen Scheitel bis zur Erde beugend und zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha einen Fussfall machend und sich mit den Scheitel verneigend, sprach er so zu dem Gotte der Götter Buddha:

O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Dieser Sūtra-Edelstein, welcher «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird [IV. 70b] ist äusserst wunderbar und rührend, schwer abzumessen und abzuwägen. Von ihm heisst es, dass er das Gute der Buddha ganz durchführen kann, der Buddha, die vollkommen sind in ihrem anfänglichen, mittleren und am Ende befindlichen guten (Eigenschaften), die aber jetzt geschieden sind von ihrer Gegenwart und Deutung [die jetzt nicht mehr unter uns weilen und predigen]. Wenn deshalb irgend ein Lebewesen diesen Sūtra-Edelstein hält und erreicht, so werden jene Menschen allen Buddha als Lohn (dafür) Freude bereitet haben. O Herr! so sprach er.

Als er diese Rede des Gottes Brahma vernommen hatte, geruhte der mit vollkommenem Wissen begabte Gott der Götter Buddha so zum Gotte Brahma zu sprechen: So ist es, so ist es, o du grosser Brahma, wie du es gesagt hast. Jedes Lebewesen, welches diesen Sūtra-Edelstein erlernt, hält, liest, verkündet, mit geläutertem gläubigen Sinne vernimmt und mitanhört, wird darauf zum Buddha-Glücke, welches das unübertreffliche höchste Gute,

das Verstehen der richtigen Grundlage [das wahrhafte Erleuchtet-Sein] genannt wird, ganz unbedingt [beständig und unbeweglich] finden. Fragt man: weshalb? O du grosser Brahma! Dieser Sūtra-Edelstein, welcher den Saamen der allerbesten Wurzeln der an einer unveränderlichen Stufe sich befindenden Bodhisattva [IV. 71a] ganz zur Reife bringt, ist ein König aller Sūtra und unter allen (Sūtra) das höchste Gesetzes-Siegel. Darum muss man diesen Sūtra-Edelstein lernen, halten, vernehmen und mitanhören. O du grosser Brahma! Wenn irgend welche Lebewesen in ihren früheren Existenzen nicht den Buddha nahe [gewesen sind und sie] angebetet haben, oder in den Gesetzes-Gemeinden die gute Wurzeln treibenden Saamen nicht ausgestreut und beackert haben und ihn nicht zu Ende geführt und zur Reife gebracht haben, so können jene Lebewesen diesen herrlichen genussreichen Sūtra-Edelstein nicht mit geläutertem gläubigen Sinne mitanhören und seine feinen geläuterten Deutungen in ihren Sinn nicht aufnehmen. Deshalb müssen die einen geläuterten Sinn habenden Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen sich üben diesen Sūtra-Edelstein zu vernehmen und mit anzuhören. Wenn Jemand diesen Sūtra-Edelstein mit lauterem Sinne vernimmt, so verringern sich und erlöschen alle Sünden, Vergehen und schweren Übelthaten und er findet die Reinigung zum höchsten Guten. Er wird in seinen verschiedenen Existenzen mit dem Buddha zusammentreffen, und auf die gute wohlgesinnte Wegführer seienden [IV. 71b] Weisen stossen, und immer und beständig wieder die guten Dharma vernehmen An einem festen, beständigen Orte seiend wird er diese so guten verschiedenen Dhāraṇī-Formeln kennen lernen. Die Dhāraṇī-Formel, welche «das Siegel des die nicht abnehmenden und sich nicht verringernden gute Fähigkeiten hervorbringenden Oceans» genannt wird, die Dhāraṇī-Formel, die «das nicht abnehmende und sich nicht verringernde durch den Sinn und die Umstände der Lebewesen richtige Wort» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und sich nicht verringernde wie das

Rad des Sonnengottes unbefleckte helle glänzende» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht schwindende wie das Rad des vollen Mondgottes glänzende» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht sich verringernde, die Sorgen der Leidenschaften vernichtende und die guten Tugenden lehrende» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und sich nicht verringernde den Vajra-Berg zertrümmernde» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht schwindende, die das richtige Wort durchführende Gesetzes-Stimme» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht schwindende, das Siegel des wie der Himmelsäther reinen und fleckenlosen Sinnen-Wandels» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht schwindende, die den den unendlichen grenzenlosen Körper der Buddha erscheinen lassende» genannt wird. Die Dhāraṇī-Formel, welche «die nicht abnehmende und nicht schwindende, die Handhabe aller Dharma» genannt wird. [IV. 72 a] So werden sie genannt, denn durch die Kraft dieses Sūtra-Edelsteins werden in allen späteren Existenzen die Dhāraṇī-Formeln gefunden und durchgeführt. Wenn irgend welche Trefflichen Glücklichen diese Dhāraṇī-Formeln vollkommen finden können, so werden diese Trefflichen und Glücklichen in jedem Falle in den Reichen der Buddha der zehn Himmelsrichtungen die Erscheinungskörper der Buddha [sehen], die das unübertreffliche verschiedenartige Dharma-Verkündigen, die sich nicht auf der richtigen wahrhaften Grundlage, die «die Dharma-Wahrheit.....» genannt wird, bewegen und nicht festen Fuss fassen, die ohne zu kommen und ohne zu gehen den Saamen der guten Wurzeln aller Lebewesen ganz zur Reife bringen, und wenn sie auf der richtigen Grundlage, ohne das Merkmal, wie es sich gehört, bei einem anderen Lebewesen zu schauen und zu beurtheilen, verschiedenartige Dharma verkünden, verlassen sie nicht und bleiben nicht bei diesem Worte und bezeugen ohne zu kommen und zu gehen das Nicht-

Entstehen und Nicht-Erlöschen in dem nicht entstehenden und nicht vergehenden Dharma. Fragt man: weshalb und aus welcher Ursache kommen sie nicht und gehen sie nicht bei den von ihnen verkündeten Dharma-Merkmalen. So ist es, weil ausser der Grundlage aller Dharma [IV. 72 b] keine andere Grundlage vorhanden ist. Deshalb ist dies so. So geruhte er zu verkünden.

Zu der Zeit, als er diese Dharma verkündet hatte, fanden die drei zehntausend Koṭi Bodhisattva-Mahāsattva Wohlgefallen an der entstehungslosen Dharma. Ferner richteten unermesslich zahllose Bodhisattva ihren festen unveränderlichen Sinn auf das Glück der Buddha, und zahllose Mönche und Nonnen wurden durch das Gesetzes Auge in diesem Sūtra vollständig bekehrt [geöffnet] und sehr viele Lebewesen und Bodhisattva erhoben ihre Sinne.

Darauf geruhte der mit vollkommenem Wissen begabte Gott der Götter Buddha folgende Çloka zu recitieren: Was die guten Dharma betrifft, so werden sie die von dem Saṃsāra || sich ganz scheidenden genannt. || Der eine sehr tiefe feine Grundlage habenden || Dharma ist ferner schwer zu erschauen. || Da die Lebewesen durch Gier-Liebe (Tṛṣṇā) || verhüllt und umschnürt sind || und dies nicht sehen können, || deshalb stossen sie stets auf Leiden. || So geruhte er zu sprechen.

Zu jener Zeit erhob sich die dort anwesende gesammte göttliche Saṅgha-Schaar von ihren eigenen Plätzen [IV. 73 a] und zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha mit ihren Scheiteln den Boden berührend und sich verneigend, sprachen sie darauf so zu dem Gotte der Götter Buddha: O Hochgepriesener, o Mönch und Herr! Wenn man in irgend welchem Erdgebiete diesen «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Sūtra-Edelstein liest, lesen lässt, schreibt, schreiben lässt, verkündet, verkünden lässt, werden wir, der ganze Götter Saṅgha, alle in jenem Landgebiete verkündigenden Prediger und Ācārya und ihren zuhörenden trefflichen Saṅgha zu

grossem Nutzen und Vortheil und zu feiner Freude gelangen lassen und ihre Körper ohne Krankheit und Schaden und ihre Sinne fröhlich, reich und freudig machen. Wir werden zu dem Landgebiete, wo man sie verkündet, keine Hungersnoth, keine Drangsale von Seuchen, Feinden und Bösewichtern gelangen lassen. Den zum Tai-tschu gemachten Ort, wo man diesen Sūtra-Edelstein verkündet, darf auch nicht mit trockenem Mist, Unrath und anderen Unreinlichkeiten den Menschen, Vieh, Rinder, Esel und andere Lebewesen zertreten und verschmieren, entweiht werden. [IV. 73 b] Fragt man: weshalb? Die Stelle, wo man dieses Sūtra verkündet, heisst ein Caitya genannter glücklicher Platz und es geziehmt sich, an diesem Orte mit (dem Opfer von) Wohlgerüchen mit Blumenguirlanden, Netzen und Schirmen Anbetung und tiefe Verehrung auszuführen. Wir alle werden ihn stets beschirmen und schützen und ihn nicht beschädigen und verwüsten lassen. O Herr! So sprachen sie.

Darauf geruhte der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha den zahlreichen Saṅgha lobend und zu segnend ihnen (Folgendes) aufzutragen: «Ihr, der göttliche Saṅgha, insgesammt haltet (das Sūtra) gut, und bewahret es, richtet euren Sinn auf dasselbe, es ist die Ursache, dass meine gut beleumdete Gesetzes-Gemeinde lange dauern wird. Für diesen Sūtra-Edelstein euer Leben einsetzend und euch anstrengend behütet und beschirmet ihn! So geruhte er zu sprechen.

In der Sūtraschrift, die «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das sechste Kapitel, welches «das Lehren des auf jeder Stufe befindlichen Dhāraṇī genannten Handhabungsdharma und des Bodhi genannten Erleuchtungssinnes» betitelt ist, das vierte Buch. Es möge Glück verleihen!

[IV. 74 a] [gut „ „ legso „ „ „] [Nachdem der im göttlichen im Osten befindlichen chinesischen Reiche alle Lehrbücher der Mahāyāna und Hinayāna durchstu-

diert habende Bodhisattva, der I-dsing der Samtso [der Tripiṭaka-Kenner] genannte Ācārya [Lehrer] dies aus der indischen Sprache in die chinesische Sprache übersetzt hat, hat ferner zur bösen Zeit, als die fünf Trübungen[1])] gekommen waren, der spätere Gelehrte der Singku Säli-tutung aus Besch-balyk dies aus der chinesischen Sprache abermals in die türkisch-uigurische Sprache übersetzt. Diese Sūtraschrift, die «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, ist (überall) abgeschrieben und gelesen worden. Sādhu gut. — Auch glückbringend möge sie sein!

Diesen das vierte Buch (enthaltenden) Sūtra-Edelstein ist auf die Bitte des Evhinck Ismin und Ratnavajra, dieser Beiden am Sin-Hühnertage von dem elenden Caksapat Maṅgal Tojyn beendigt worden. Im sechsundzwanzigsten Jahre des Kang-hi, am achten Tage des sechsten Monats, am Tschi genannten Tage, am Schim Mause-Tage, zu schreiben anfangend habe ich es beim Vollmonde des ersten Monates d. h. am fünfzehnten Tage zu Ende geschrieben. Für die Späteren möge es nützlich sein! Sādhu, es ist gut ⁘ ⁘ Oom supratiṣṭhita vajra vi svāhā!

---

1) Die linke Hälfte dieses Blattes ist abgerissen (es fehlen etwa 8 Zeilen), ich ergänze sie aus einem anderen Kolophon, das Fehlende ist hier in [ ] gesetzt.

Buch V.

[V. 1a] Namo Buddhāya — namo Dharmāya — namo Saṅghāya.

In der Sūtraschrift, welche «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das fünfte Buch, das siebente Kapitel, welches «das Preisen unter der Vorstellung einer Lotos-Blume» betitelt ist.

VII. Kapitel.

Zu jener Zeit geruhte der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha die Gottheit des Bodhi-Baumes herbeizurufen und so zu sprechen: O du treffliche Göttertochter! Verstehe du jetzt Solches! Ich will euch jetzt die Umstände der mit lauter hoher Stimme aus der im Traume des Bodhisattva Ruciraketu gesehenen goldenen Trommel hervorgekommenen Rede vom Lobe des Guten der Buddha und der Herstellung der Bussformel mittheilen! Höret aufmerksam zu! Prägt es euch gut ein und bedenket es (wohl)! In früher vergangener [V. 1b] Zeit lebte in diesem Volke der Jambudvīpa, ein Kāñcana akapdi (?), von Gluth und Flammen erfüllter [energischer] vom Schicksale beglückter König und Fürst, er lobte und pries beständig Nacht und Tag mit dem Lobe unter der Vorstellung einer Lotos-Blume überall in Çloka-Versen die Buddha der drei Zeiten. Folgendes ist sein in lobenden Çloka-Versen beständig ausgesprochenes Loben. Darauf geruhte er die Çloka-Verse (zu recitieren).

Vor den der Vergangenheit, der Zukunft und der Gegenwart || den den drei Zeiten angehörenden allen Buddha, || die in der Welt der zehn Himmelsrichtungen || sich fest niedergelassen haben, || verneige ich mich mit gläubigem Sinne fussfällig bis zur Erde || und lobe (sie) mit zielbewusstem (Sinne). || Euch den über Alles erhabenen Herrn, || den unübertrefflichen reinen Geläuterten. || O ihr König aller Ṛṣi! || der Glanz eures Körpers || erleuchtet

alle Himmelsrichtungen, || er ist wie die Farbe des gediegenen Goldes. || Unter allen Stimmen || unter allen die allerbeste, || mit dem Donnertone des hohen Brahma || durchdringend und wiederhallend ist eure Stimme. || Es glänzen, o Herr, eure [V. 2a] Haare || dem schwarzen Wespen-Könige an Farbe gleich. || Die nach rechts sich drehenden.......(?) || sind von blauer asirvat(?) Farbe, sagt man. || Glatt und ohne Spalten(?) || wie das Schnee-Gebirge sind eure Zähne. || Sie sind eine glatte Bahn, sehr weiss und glänzend. || Schmutzlos, fehlerlos, ganz vollkommen || sind eure reinen klaren Augen, || sehr leutselig geschaffen, || an Farbe der blauen Lotos-Blume gleich. || Lang und ausgedehnt, frei von Lügen || ganz rund [weich?] ist eure Zunge || wie das Blatt der Yipun-[Lotos-Blume], || im Wasser glänzt sie. || Wo die Augenbrauen zusammenstossen || in ihrer Mitte......... || Stelle ist euer Lakṣaṇa || nach rechts sich drehend steht er schön da, || an Farbe dem Beryllsteine gleich. || Wie der von Neuem erscheinende Mondgott || sind eure spitzen langen Augenbrauen, || die da stets funkelnd glänzen || und an Farbe den schwarzen Wespen gleich sind. || Wie eine Spange aus Gold geschnitten || ist eure grade lange Nase; || reiner lauterer Glanz || strahlt aus ihr unaufhörlich. || Aus dem Innern dieser Nase || sind wunderbare Wohlgerüche || beständig ausströmend, || [V. 2b] ihr wisset, wo diese sich befinden. || Auf eurer goldfarbigen Haut || ist jedes einzelne Härchen || ein Zeichen des Glückes und des Heils. || Ganz wunderbar sind sie, || gleich dem blauen Beryllsteine || stehen sie nach rechts sich drehend da || mit ihrem herrlichen schönen Glanze. || Schwer ist es sich eine Vorstellung von ihnen zu machen, sagt man. || Sobald als ihr geboren waret, || hat der Glanz eures Körpers || rundum erleuchtet || nach allen zehn Seiten Land und Wasser. || Auszulöschen vermochtet ihr || die Leiden in den drei Existenzen. || (Alle) habt ihr gebracht || zu Ruhe, Wohlsein und Freude || (wenn sie auch) in der Hölle, unter den Preta und Thieren, || die auf den drei bösen Wegen Wiedergeborenen || und zu den Asura, zu den Göttern || und zu der

Menschen-Existenz Gegangenen (waren). || Ihr habt ausgelöscht ihre || vielen verschiedenen Leiden, || und so geniessen sie beständig || die ihnen gewordene Ruhe. || Eures Körpers Glanz || erleuchtet alle Himmelsrichtungen. || Wie geläutertes geschmolzenes Gold, || das man nicht genug anstarren kann, || funkelt der euer Antlitz umgebende Nimbus, || grade wie das Rad des Mondgottes. || Das Roth eurer Lippen glänzt || wie die Bimba genannte Frucht. || Wie der Gang des Löwen-Chans || ist euer gelassenes schönes Wandeln. || Wie der unlängst aufgegangene Sonnen-Gott || [V. 3 a] ist euer flammender schöner Glanz. || Mit die Kniescheibe berührenden Händen versehen || sind eure zwei heiligen Arme, || ganz, wie es sich passt, hängen sie herab || wie die Äste des Sāla-Baumes. || Einen Klafter im Umkreise || ist eures Nimbus voller Glanz. || Er funkelt, wie wenn hundert || tausend Sonnengötter aufgegangen wären, || in den zehn Himmelsgegenden. || Alle der Reihe nach erreichend, || den Umständen gemäss, die Lebewesen || genau unterscheidend, erlöset ihr (sie). || Euer durch seinen Glanz umstrickendes Bild || ist mit Nichts vergleichbar, o Herr! || Überall hin sich ausbreitend erfüllt es || alles Land und Wasser insgesammt. || Sie ungehindert erreichend erleuchtet es || die Völker der zehn Himmelsrichtungen. || Restlos ganz zerstört es || alle dunkle Finsterniss, || (er) der Glanz eures wohlgesinnten Sinnes || verleiht äusserste Freude. || Seine herrliche schöne Farbe || wird dem Goldberge entsprechend genannt. || Indem euer ausgebreiteter Glanz || [über alles Land und Wasser] sich verbreitet, || (alle) Lebewesenkinder || erlöset ihr in gleicher Weise. || Euer.................. Körper || [V. 3 b] wird unmessbar gross und glücklich genannt. || Mit unwägbar vielem Guten || geschmückt, vollendet und heilig wird er genannt. || In der Welt der drei Sippen || seid ihr allein der (wahre) Mönch. || Bekannt in dem ganzen Saṃsāra || seid ihr überall als glücklich gepriesen. || Wie viele zahlreiche ihrer sind, || die Buddha der Vergangenheit || die an der dunklen Erde Geschmack fanden. || Sie sind der Zahl nach gleich den Atomen. || Die der Zukunft

und dem Jetzt angehörenden || Buddha der zehn Himmelsrichtungen, || sie sind auch den auf der Erde befindlichen || Staubatomen an Zahl gleich. ||

Jetzt will ich in Wahrheit || mit meinem Körper, mit meiner Zunge und mit meinem Sinne || mit voller Überzeugung mich verneigen || vor dem Glücke jener Buddha. || Ich preise und segne || ihre mit Gutem angefüllten uferlosen See'en. || Anbetung bringe ich dar || mit Räucherstäben und Blumen ihnen Allen. || Wenn ich in meinem einzigen Munde || noch tausend andere Zungen hätte, || und viele tausend Kalpa-Zeiten lang || mein eigener Körper preisen würde, || in Gedanken und Worten ohne Ende || das Gute der Buddha, || so ist ihr gutes und tiefes Wissen || (genügend) zu preisen ganz unmöglich. || Hätte ich in tausend Mündern tausend verschiedene || Zungen [V. 4 a] in (jedem) Munde, || und ich lobte einen Buddha || und (nur) ein Gutes (von ihm) gesondert, || so wäre es von diesem weisen Guten auch nur einen Tropfen- || Theil vollständig (zu loben) unmöglich. || Wann sollte es aber möglich sein, || das Gute aller Buddha || ganz, wie es sich gehört, zu loben? || Grade wie der dunklen Erde || und des Himmels.......... Gutes zusammen sogar.......... dieser Ort bis zum Bayakar(?)...........wird möglich sein diese zu wissen. || Durch........ Tropfen unabwägbar............. eures.......... Gewicht abzuwägen ist unmöglich, || wie mein wahres...........mit meinem Körper, mit meiner Zunge und mit meinem Sinne || mich verneigend und lobend der Buddha || bodenloses (unendliches) Gute, || so viel es möglich ist, || ihr [d. h. das von ihnen dadurch gewonnene] guten Lohn bereitendes Heil || wende ich den Lebewesen zu. || Mögen sie in schneller Zeit erreichen || den unvergleichbaren Ort! ||

Jener Fürst beständig || in solcher Weise die Buddha lobend und preisend || noch mehr mit tiefem Sinne || also sprechend betete er: || Ich bete bezüglich meiner Selbst, || dass ich in künftigen Zeiten, || unter allen Umständen, || an welchem Orte ich mich auch befinde, || beständig sehen möchte in meinem Traume || die

grosse goldene Trommel! [V. 4 b] Ich möchte deutlich hören || den Abschnitt von der Bussformel. || Durch die Kraft meines durch das Loben erlangten Heils || und durch das Loben unter der Vorstellung der Lotosblume || möchte ich unbedingt das Buddhaglück finden, || und die kein Entstehen habende richtige Erleuchtung! || Wie Udumbara-Blumen erscheinen die Buddha || später in der Welt || in vielen langen Kalpa-Zeiten. || Mit ihnen zusammenzutreffen, sagt man, ist schwierig. || In der Nacht in meinem Traume || möchte ich die Stimme der Trommel hören! || Am Tage aber will ich die Bussformeln hersagend beten! || Die Pāramitā will ich, mich versenkend und übend, || ganz vollkommen durchführen! || (Anbetung ausführend) will ich fortschaffen || den Leiden bereitenden Zorn [und?. . .] || Ich will [alle Pāramitā?] durchführen. || In späterer Zeit will ich finden die gute Erleuchtung! || In dem Reiche der Buddha will ich reinigen || das Undenkbare, Unaussprechbare. || Mit der goldenen Trommel will ich dienen || den Hochgepriesenen (den Buddha)! Zugleich will ich loben || ihr wahrhaftiges gleichmässiges Gutes! || Aus dieser Ursache will ich erschauen die Çākyamuni und Maitreya genannten Buddha! || Den Segen mögen sie mir ertheilen zu jener Zeit || ein Guter zu sein unter den Menschen! || Kāñcana Sarbha (Garbha?) Kāñcanaprabha || genannte zwei Söhne habe ich. || Es war in früherer Zeit || als mein wohlgesinnter Wegführer || bei vielen Gelegenheiten Glück erflehte, || da sind sie in meinem Hause geboren. || Möchten wir alle den Segen finden || zum höchsten Guten [V. 5 a] Buddha zu werden! || Wie viele der Lebewesen schutzlos sind, || die in dem lange währenden Saṃsāra || in Qualen herumgewirbelt werden. || In zukünftigen Zeiten || will ich (dann) ihnen ein Schirmer und Helfer sein! || Ich will sie hinbringen || zu der beständigen, unaufhörlichen Freude! || Wenn es viele Leiden giebt || innerhalb der drei Existenzen, || so wünsche ich, dass sie schwinden mögen. || Möge ihr Sinn sich gern zuwenden || dem mit Ruhe und Freude erfüllten Nirvāṇa! || In späteren Zeiten || in den Bodhi-Sinn sich versenkend, || mögen sie Alle insge-

sammt ebenso sein || wie die früheren Buddha. || Gemäss den Regeln dieses Sūtra || durch die Kraft meines durch Reue gewonnenen Heils || möge austrocknen der mit Leiden erfüllte || See! || Mögen rein werden ihre Sünden und Vergehen! || Mögen ihre Leidenschaften und (die durch sie veranlassten) Thaten || alle Beide zusammen erlöschen, || und möchte ich schnell gelangen || zu dem Lohne des Reinwerdens! || Der mit weisem Wissen und Heil gefüllte || Ocean ist uferlos || und in Bezug auf des reinen geläuterten Reinwerdens || Tiefe ist er in Wahrheit grundlos. || Ich wünsche und möchte erreichen || diesen mit Gutem gefüllten Ocean, || und in schneller Zeit finden || die grosse Erleuchtung, das Buddhaglück. || Nach den Vorschriften dieses Sūtra || als Lohn für mein Bussethun || möchte ich im Stande sein zu finden || das Licht des Reinwerdens! || Mit dem Lichte des weisen Wissens || möchte ich leuchten unaufhörlich! Möchte [V. 5 b] mein Glanz || dem der Buddha gleich sein! || Möchte ich mit Heil und weisem Wissen || geschmückt sein || in ganz gleicher Weise! || Möchte ich allein gerühmt werden || innerhalb der ganzen Welt || wegen meines Mächtig-Werdens an Gluth und Kraft! || Möchte ich ein Unvergleichlicher sein! || Um über das fliessende leidenserfüllte Meer || überzusetzen, bete ich. || In dem thatenlosen ewigen Meere || will ich immer und ewig mich belustigen! || Das heilerfüllte grosse Meer || will ich in gegenwärtiger Zeit eröffnen! (?) || Das mit weisem Wissen erfüllte Meer || will ich in späterer Zeit mir ganz aneignen. || Die Thaten meines Volkes und meiner Stadt || mögen in den drei Welten siegreich sein! || In Bezug auf die Zahl der guten Fähigkeiten mögen sie endlos und grenzenlos hergerichtet sein! || Thatkräftig insgesammt || möge dort Alles geboren werden! || Ihr reines geläutertes weises Wissen || möge ohne Schaden || schnell zur Vollendung gelangen! || O Somaketu, wisse dies! Der König und Fürst der vergangenen Zeit, || der derartig gebetet hat, || der warst eben du. || Seine beiden Knaben || Kāñcanagarbha und Kāñcanaprabha, || sie sind jetzt || Suvarṇābhimukha und Suvarṇabhāsa (?)

alle Beide, || denen ich jetzt || den Segen ertheilt habe, ihn ausstreuend. || Als der ganze Saṅgha gehört hatte, || dass er Solches zu reden geruht hatte, || erhoben sie Alle insgesammt || zum Buddha- [V. 6 a] Glücke ihren guten Sinn, || und beteten zu dieser Zeit, || um in späteren Zeiten || alle in derselben Weise || gemäss den Regeln dieses Sūtra || in der Bussformel zu bereuen.

VIII. Kapitel.

In der Sūtraschrift, welche «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das achte Kapitel, welches «das Lehren der Dhāraṇī des gediegenen Goldes» betitelt ist.

Darauf geruhte der Höchste im Volke, der mit vollendetem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha den Supratiṣṭhita genannten Bodhisattva zu rufen und zu ihm so zu sprechen:

O du Sohn der Trefflichen! Wenn irgend welche geläuterten gläubigen Sinnes seiende Lebewesen, seien es tüchtige Männer oder ihre Gefährten, den Wunsch haben sollten, die Buddha der drei Zeiten zu schauen, ihnen gegenüberzustehen und ihnen Anbetung und tiefe Ehrerbietung zu erweisen, so mögen jene Lebewesen die «das gediegene Gold» genannte Dhāraṇī-Formel erlernen und halten! Fragt man: weshalb? So ist es so: Was diese Dhāraṇī-Formel betrifft, so wird sie der Gedanke der Buddha aller drei Zeiten der Vergangenheit, der Zukunft und der Gegenwart genannt, weil alle jene Buddha, um alle Lebewesen gut und freudig zu machen [V. 6 b], diese Dhāraṇī-Formel zu sprechen geruht haben, geruhen und geruhen werden, deshalb geruhe auch ich jetzt sie zu verkünden.

O du Sohn der Trefflichen! du wisse dies! Die Lebewesen, die diese Dhāraṇī-Formel halten, werden für ein grosses Glücks-Geschick, zu grossen heilsamen Gutthaten vollkommen sein. Wenn

irgend welche Lebewesen in irgend welchen früheren Existenzen mit den Buddha zusammengetroffen sind und heilsame Gutthaten ausgeführt haben, so können sie in dieser Existenz diese Dhāraṇī-Formel erlernen und halten. Sie halten (dann) die reinen Gelübde und haben darin keinen Mangel und keine Beschränkung und können in die tiefe Deutung des Dharma ohne Schwanken und Hindernisse eindringen.

So geruhte er zu sprechen und die Regeln, wie man diese Dhāraṇī-Formel zu erlernen und zu halten hat, zu erklären.

Wer auch immer diese Dhāraṇī-Formel zu halten gedenkt, der muss zu allererst die Namen der Buddha und Bodhisattva anrufen, bis zum Boden mit dem Scheitel sich verneigen und dann erst, wie es sich gehört, diese Formel recitieren. Nachdem er sie recitiert hat, so muss er folgendermassen sprechen: [V. 7a] Ich verneige mich vor dem Glücke aller Buddha der zehn Himmelsrichtungen, ich verneige mich vor dem Glücke aller grossen Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke aller Çrāvaka und Pratyekabuddha. Ich verneige mich vor dem Glücke unseres Lehrers, unseres Vaters, des Gottes der Götter Çākyamuni-Buddha, vor dem im Osten befindlichen Akṣobhya genannten Gott der Götter Buddha, vor dem im Süden befindlichen Ratna-imiti (Ratna sambhava?) genannten Gott der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des im Westen befindlichen Amitāyus genannten Buddha, ich verneige mich vor dem Glücke des im Norden befindlichen Dundubhisvara (Amoghasiddha?) genannten Gott der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des in der oberen Richtung befindlichen Puṇyavaipula genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des in der unteren Richtung befindlichen Puṇyaprabhāsa genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Ratnakoça genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Samantaprabha genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Kāntarāçi [V. 7b] genannten

Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Padmavijaya genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Samantadarçana genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Ratnaçikhī genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Ratnottara genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Ratnaprabha genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des Vimalaprabha genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der Beredsamkeits-Schmuck-Gedanke» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der den Glanz des reinen geläuterten Mondgottes habenden Ruhmes-König» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der mit dem für einen Lotosblumen-Schmuck passenden Glanz Versehene» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der leuchtende und funkelnde König und Chan» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der mit fleckenlosem reinen Glanze versehene Ruhmes-König» genannten Gottes der Götter Buddha. [V. 8 a] Ich verneige mich vor dem Glücke des «das beim Anschauen nicht Furcht erregende Machtgewinnen» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der nicht Furcht erregende Ruhm» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der über Alles Siegreiche» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der mit Edelstein-Merkmalen Versehene» genannten Gottes der Götter Buddha. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der Herrscher der magischen Kraft» genannten Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke des «die Schatzkammer der Erde (Kṣitigarbha)» genannten Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem «die Schatzkammer des Himmels-Äthers (Ākāçagarbha)» genannten Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem

Glücke des trefflichen glücklichen Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem mit Vajra-Händen versehenen (Vajrapāṇi) Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke des vor Allen trefflichen Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke des «der nicht abnehmende Sinn (Akṣayamati)» (genannten) Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke des grosse Kraft habenden (Mahāsthāmaprāpta) Bodhisattva-Mahāsattva. Ich verneige mich vor dem Glücke des mit trefflichem weisen Wissen begabten (Jñānagarbha) Bodhisattva-Mahāsattva. Vor dem Glücke aller dieser Bodhisattva-Mahāsattva bis zur Erde mit dem Scheitel sich verneigend [V. 8 b] recitiere ich die «das gediegene Gold» genannte Dhāraṇī-Formel.

Diese Dhāraṇī-Formel ist folgende: namo ratnatrayāya ya: Tadyathā nom kudi (sic!) kuti kucari kucari iriti miriti svāhā!

Nachdem der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha diese Dhāraṇī-Formel zu verkünden geruht hatte, geruhte er abermals zum Bodhisattva Supratiṣṭhita so zu sprechen: Was diese Dhāraṇī-Formel betrifft, so wird sie der Gedanke aller Buddha der drei Zeiten genannt. Welche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen diese Dhāraṇī-Formel halten und recitieren, sie werden eine unmessbare und unabwägbare Ansammlung grossen verschiedenen Heiles zu sammeln und zu erwerben vermögen. Durch häufiges Recitieren dieser Dhāraṇī-Formel werden sie allen Buddha Anbetung und tiefe Verehrung dargebracht haben, und sie werden alle diese Buddha mit unermesslich vielem Lobe gepriesen haben; diese Buddha aber werden jenen Söhnen der Trefflichen und jenen Töchtern der Trefflichen (dann) den Segen zum Buddhaglücke zu ertheilen geruht haben, und sie werden in dieser gegenwärtigen Existenz mit Speise und Trank, mit Kleidung, Waaren, Habe, mit Weisheitstugenden und mit Glück und Heil begabt sein, [V. 9 a] ohne Krankheit und Seuchen, ohne Schäden und Bedrängnisse sein und ein langes Leben haben. Was sie auch für Wünsche haben sollten, so giebt es keinen Wunsch, in Betreff dessen ihr

Sinn nicht leicht befriedigt werden könnte. O Supratiṣṭhita, alle Lebewesen, die diese Dharma-Formel halten, werden, wenn sie, bis sie zum aufsteigenden Wege gelangt sind, stets vom Bodhisattva Kāñcanagiri, vom Bodhisattva Maitreya, vom Bodhisattva Mahāsamudra, vom Bodhisattva Āryāvalokiteçvara, vom Bodhisattva Mañjuçrī, vom Mahābingkar(?) und allen übrigen Bodhisattva gestützt und beschirmt worden sein. Wenn sie diese Dhāraṇī-Formel abhalten, so müssen sie dies nach folgenden Regeln thun. Zu allererst müssen sie diese Dhāraṇī im Munde haltend sie zehntausend und acht Mal sprechen. Darauf müssen sie auch in einem dunklen Hause Wasser ausgiessen, Netze und Schirme aufhängen, die Tai-tschu-Vorrichtungen ausführen, am ersten Tage der schwarzen Monats(-hälfte?) in das Wasser sich begeben, sich waschen und reinigen, einen neuen reinen Rock anziehen, in das Haus, wo der Tai-tschu begonnen hat, eintreten, Räucherstäbe anzünden, Blumen ausstreuen und Speise und Trank (opfernd) die Anbetung ausführen, die vorher angeführten Namen der Buddha und Bodhisattva nacheinander anrufend sich bei jedem einzelnen (Namen) verneigen, [V. 9 b] die Übelthaten, die sie begangen haben, bereuen, die Bussformel ausführen, darauf ihr rechtes Knie beugen, die Handflächen zusammenlegen und die Dhāraṇī-Formel tausend und acht Mal recitieren. Wenn sie irgend welche Wünsche haben, so müssen sie diese im Sinne behaltend noch bevor der Sonnengott aufgeht in diesem Hause sitzen, schwarzfarbige Speise zu sich nehmen. In solcher Weise an jedem Tage einmal essend müssen sie erst am fünfzehnten Tage aus diesem Hause herausgehen. Dann wird das Glück, das Heil und die Kraft dieser Menschen zunehmen und alle ihre Wünsche werden in Erfüllung gehen. Werden ihre Wünsche nicht befriedigt, so mögen sie dies zum zweiten Male nach der früher angeführten Regel ausführen. Wenn ihr Wunsch befriedigt ist, so müssen sie darauf diese Dhāraṇī-Formel nicht vergessen, sondern immer (im Gedächtnisse) behalten.

IX. Kapitel.

In der Sūtraschrift, welche «der im goldfarbigen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das neunte Kapitel, das «das Lehren der Grundlage der Leerheit» betitelt ist.

Nachdem der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha diese Dhāraṇī-Formel ganz verkündet hatte, [IV. 10a] geruhte er um dem Saṅgha der Bodhisattva-Mahāsattva, um grossen Nutzen und Vortheil zu schaffen, um der grossen Saṅghaschaar der Götter und Menschen die allertiefste wahrhafte allerbeste Deutung wissen zu lassen, zum zweiten Male sie über die Grundlage der Leerheit zu unterweisen und in Çloka-Versen also zu sprechen: Zum ersten Male habe ich an anderen Orten || in tiefe Deutungen habenden Sūtra's || genau und ausführlich verkündet || diesen reinen herrlichen Dharma. || Jetzt will ich auch in diesem Sūtra || in dem Goldglanz-Sūtra || kurz zusammenfassend besprechen || den für die Gedanken unerreichbare Dharma der Leerheit. || Die tiefsinnigen Dharma, || die weite und grosse Deutungen haben, || können die weisheitslosen Menschen || nicht wissen und nicht verstehen. || Ihrethalben will ich hier || zum zweiten Male den Dharma lehren, || damit sie die Deutung des Dharma's der Leerheit || wissen und verstehen können || (und zwar) mit grossem barmherzigen Sinne, || weil sie mir wahrhaft leid thun. || Durch die Kunst meiner Lehrmethode führe ich andere Ursachen an || und mit Löwenstimme ihn laut verkündend || will ich genau und ausführlich lehren || [V. 10b] die Deutung des Dharma der Leerheit. ||

Man muss wissen, dass dieser Körper || gleich einer herrenlosen leeren Ansiedlung ist, || der Wirkungskreis von sechs Dieben, || welche unter einander sich nicht kennen. || Im Ganzen giebt es sechs (Gebiete) begleitender Umstände, || von denen jedes einem ihm entsprechenden Organe angehört, || die gesondert

von einander dastehen || und unter einander || ebenso auch keinerlei Verkehr haben. || Das Organ Auge strebt beständig || Farbe [Form] und Raum(-Verhältnisse) zu schauen. || Das Organ Ohr (strebt) ununterbrochen || Laute und Worte zu hören. || Das Organ Nase strebt immer || Gerüche und Wohlgerüche zu riechen. || Das Organ Zunge sucht zu schmecken || verschiedene Geschmäcker. || Das Organ Körper beurtheilt || und fühlt das Leichte und Schwere, || (während) das Organ Sinn nicht existirenden (nicht realen) || Normen und Schlüssen [Regeln] sich widmet. || Da die sechs verschiedenen Organe || sich nur mit ihren eigenen Angelegenheiten beschäftigen, || ziehen sie das ihnen Eigene von dem Anderen || geschieden in Betracht. || Was das Wissen betrifft, (so ist es) wie ein Zauber || und erscheint unwahr und nicht feststehend. || Da es sich auf die Organe stützt, || beschäftigt es sich mit Falschem und Unwahren. || Wie von einer leeren Ansiedlung || die Leute weglaufen und fliehen, || so stützen sich auf die Organe || auch die (durch sie erworbenen) sechs Kenntnisse [Empfindungen]. || Der Sinn läuft beständig, || er wechselt gern den Ort (die Organe), || da er auf die stärkeren (Sinneseindrücke) sich stützt, || wenn er die Urtheile fällt, || [V. 11a] scheidet er von einander alle Wörter [Objekte?], || die fünf [Gebiete] der begleitenden Umstände unaufhörlich || und jedes für sich liebt er || und überdenkt die Dharma [Normen] und Schlüsse, || ohne jemals auszuruhen. || Das Urtheil läuft gern umher || in den sechs Örtern der Organe || grade wie im Himmelsäther [im Luftraume] allerlei Vögel [wie Vögel und Raben] || unbehindert umherfliegen. || Er lehnt sich an die Organe an, || macht sie zu seinem Stützpunkte [indriya] und kann demgemäss unterscheiden || die nach aussen hin befindlichen Anblicke [vedanā (Gefühle)]. || Diesen Körper kennen sie nicht || und (wissen nicht), dass er eine nichtreale [nicht wirkende] Grundlage hat, || (denn) seine Grundlage ist eben nicht fest, || und ist auf Ursachen (skandha?) gestützt geschaffen. || Dass er unter allen Umständen auf falschen Dharma [saṃjñā] || steht, ist offenbar. || Grade wie eine jantir (?)

Herrichtung(?) || gelangt schnell die That (saṃskāra der Eindruck) zur Macht. || Nachdem die vier Grossen [mahābhūta = die vier Elemente] sich vereinigt haben, || ist allmählich der Körper entstanden. || Die Ursachen bewegen sich gern im Kreise || und ziehen andere Grundlagen an sich. || Alle sammeln sich an einem Platze, || sind (aber) als Gegensätze zu bezeichnen, || grade so wie vier Schlangen, die in einem Käfige sich befinden. || Diese vier Elemente-Schlangen || haben jede für sich eine selbstständige Wesenheit, || obgleich sie an einem Platze sich befinden. || Sie steigen empor und senken sich herab, || bewegen sich aufwärts und abwärts. || In dem ganzen Körper [V. 11b] sich ausbreitend, || gehen sie zu allerletzt || zu dem Gesetze des nicht dauernden Erlöschens. || In den vier Elementen der giftigen || Schlangen Mitte || (sind) die Beiden, die Erde und das Wasser, || (die) sich häufiger nach unten herabsenken, || die Beiden (aber) die Luft und das Feuer || steigen stets nach oben, || da diese somit auf einander stossen, || entstehen zahlreiche Krankheiten. || Da nun der Sinn sich auf das Wissen stützt || und im Körper seinen Sitz hat, || wird er zu verschiedenen Thaten getrieben, || bringt gute und böse Thaten || hervor und treibt sie wieder von sich. || In den Orten der fünf Existenzen || der den Thaten entsprechenden Vergeltung gemäss || gelangt er zur Form der körperlichen Gestalt. || Wenn er aber auf Krankheiten stösst || und der Körper sterbend zusammenbricht, || dann gehen Grosse und Kleine, die ohne die Krankheit || in besserem Zustande waren, zu Grunde || und zu Eiter geworden werden sie aufgesogen || von Würmern und Käfern und schwinden dahin. || Man wirft sie zu den Leichnamen, || da sie unnütz sind, wie (ein Stück) Holz. || Ihr! betrachtet daher genau || den Werth des Körpers! || Lohnt es sich an ihm zu hängen? || Das Ich und das Objekt (die Norm) Beides || seine ganze Norm dauert nicht, || sie ist vergänglich und nicht ewig || und besteht nur durch die Unwissendheit. || Er und alle Elemente || sind als Unwahrheit zu bezeichnen. || Von Anfang an sind sie nicht wirklich vorhanden || und ihre Grundlage ist nicht Wahrheit. || Deshalb sage ich so: ||

die Grundlage der Elemente ist Leerheit. || Man muss wissen, dass sie || Falschheit, Lüge und Unwahrheit ist. || Durch das Wissen sind sie selbst || von Anfang her nicht vorhanden. || Nur infolge vieler Ursachen || die hinzukommen nennt man sie existirend (real). || Zu allen Zeiten zerstören sie || das richtige Wissen und Verstehen. || Deshalb nennt man || sie das Unwissenheits-Wissen [avidyā]. || Aus der Ursache der That [saṃskāra] und der Auffassung [vijñāna] || bildet sich der Name und die Form [nāmarūpa] || (dann) die sechs Örter [ṣaḍāyatana] und das Berühren [sparça] || (dann) entsteht auch leicht das Empfinden [vedanā] || durch das mit der Gier [tṛṣṇā] und dem Anhaften [upādāna] begabten Werden [bhava] || erscheint das Geborenwerden [jāti] das Altern und das Sterben [jarāmaraṇa]. || Erregung, Kummer, Leiden und Qual || entstehen leicht im Zusammenhange damit. || Die von bösen Thaten Gequälten || sind niedergedrückt und erregt || und auf dem Rade des Geborenwerdens und Sterbens || drehen sie sich ohne auszuruhen. || Ihre von aller Anfang an nicht bestehende || Grundlage ist eben die Leerheit. || (Ich) kannte die wahre Grundlage nicht, || es ist aber der Erfolg von intensivem Nachdenken, (dass ich zur Erkenntniss gelangte). || Ich habe ohne Ausnahme vernichtet || alle Sorgen und Leidenschaften || stets habe ich [V. 12 b] mit Eifer aufgerichtet || das richtige weise Wissen, || und habe erkannt, dass Alles Leerheit ist. || Das Gebäude der fünf Skandha || habe ich genau verstanden und habe durchgeführt || das Verständniss des wahren Ortes. || Weit habe ich geöffnet der Ewigkeits- || Nirvāṇa-Stadt Thor. || Deutlich habe ich gezeigt || den Sitz des ewig Ewigen, || und habe selbst die Ewigkeit gefunden. || Ich habe den Genuss der richtigen Dharma, || jene Freude ohne Aufhören, || den vielen Lebewesen zu Theil werden lassen. || Gerührt habe ich immerdar || die Trommel des guten grossen Dharma. || Ich habe stets ertönen lassen || das Muschelhorn des guten grossen Dharma. || Ich habe immer angezündet || die helle Fackel des guten grossen Dharma. || Ich habe immer herabfliessen lassen || den Regen des guten

grossen Dharma. || Ich habe besiegt alle Leidenschafts- || Laster-Feinde. || Aufgepflanzt habe ich des unübertrefflichen || wahren Dharma's grosse Fahne. || Aus dem Meere des Geborenwerdens und Sterbens || habe ich die Lebewesen herausgezogen. || Für alle habe ich fest verschlossen || das Thor der drei bösen Wege. || Die im heftigen Feuer der Leidenschaften brennenden Lebewesen, || die in Leiden schutz- und hülfelosen || herrenlos seienden Elenden || fühlten sich jetzt wohl nach Herzenslust || in der Ruhe des ewigen Nirvāṇa. || [V. 13 a] Das Schwachwerden des Körpers, der Zunge und des Sinnes, || Alles dies ist vollständig geschwunden. || Ihretwegen habe ich unaufhörlich || während zahlloser Kalpazeiten || durchaus verehrt und hochgeachtet || die Buddha in gleicher Weise || und habe die reinen Gelübde gehalten. || Um das Schwer-zuverstehende zu verstehen, || habe ich den Gesetzes-Körper bezeugt. || Um Ruhe und Freude zu finden || habe ich Anderen gegeben meine Augen, || meine Arme, meine Beine und meine Ohren, || meine Frau, meinen Sohn und die Diener, || ohne Bedauern und mit reinem Herzen || die mit den sieben Kleinoden geschmückte Habe und Waaren ohne Mangel || dem, der sie zu erbitten gekommen war, || seinen Wünschen habe ich gedient. || Bei allen Gelegenheiten habe ich mich angestrengt || und ausgeharrt in den sechs Pāramitā. || Habe die zehn Stufen durchzogen [erfüllt] || und habe das Buddhaglück durchgeführt. || Allein bin ich berühmt || durch mein vollkommen weises Wissen. || Es war unmöglich, dass ein Lebewesen || hätte einen Massstab anlegen können (an meine Thaten). || Wenn auch dieses Erd-Wasser, || die drei tausend die grossen tausend Reiche, || nur eine Ebene wäre, || eine glatte Fläche wie die Handfläche, || und wenn dort lauter Bäume wüchsen || und dazwischen Pflanzen ohne eine Öffnung (zu lassen) || [V. 13 b] Schlingpflanzen, Hanf und hartes Schilf || und dichtes Laubwerk ohne Lücken, || wenn man dann alle diese Dinge restlos || abschneiden und einernten würde, || wenn man sie Alle zusammen zerstückeln || und zu feinen Staub machen würde, || und sie überall hier und dort || aufhäufen würde unermesslich, ||

und wenn diese sogar anfüllen würden || den ganzen Raum ohne Ausnahme. || Oder noch ein anderes (Beispiel): || Wenn auf den Erd-Wassern || der zehn Himmelsrichtungen, || so viel ihrer vorhanden sind, || die drei tausend grossen tausend Reiche || diese so vielen Erdmassen || alle zerkleinert und zu Staub würden, || so ist es doch unmöglich || die Zahl der Staubatome zu zählen. || Wenn man aller Lebewesen || weises Wissen vereinigen würde || und es auf einen einzigen Menschen übertragen würde || und ihn so äusserst weise machen würde, || und derartige Weise || zahllos auf dieser Erde wären, || so möchten sie gewiss im Stande sein gefunden zu haben || die Zahl jener Staubatome || und auch somit wenn des Königs der Ṛṣi || in einem Zeitabschnitte vorhandenes Wissen || diese Schaar der Weisen || abzumessen im Stande sein würde, || da er (der König der Ṛṣi) aber ein langes Leben hat und nicht stirbt, || und zubringen wird viele Koṭi Kalpa- || Zeiten der Zahl nach, || so werden sie doch nicht im Stande sein zu wissen || die Hälfte seines Wissens. || So geruhte er in Çloka zu sprechen.

Als zu jener Zeit diese ganze grosse Saṅghaschaar von dem mit vollkommenen weisen Wissen begabten Gotte der Götter Buddha den für die Erforschung tiefe Deutungen habenden Dharma von der Wesenheit der Leerheit vernommen hatte, und als die unmessbaren, zahllosen Lebewesen wussten und verstanden hatten, dass die vier Elemente die fünf Skandha nicht existirend und Leerheit sind, und dass die sechs Sinnesorgane der sechs Gebiete der begleitenden Umstände Falschheit und Lüge sind, dass die Lebewesen, ohne sie unterscheiden zu können, alle ohne Ausnahme (an sie) festgebunden sind, erhoben sie ihren Sinn in äusserst grosser Freude um das Kreisen auf dem Rade des Geborenwerdens und Sterbens zu beseitigen, und um sich in den abseits liegenden aufsteigenden Weg zu versenken und zu üben und hielten die Befehle des Gottes der Götter Buddha auf ihren Scheitel.

X. Kapitel.

In der Sūtra-Schrift, die «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das zehnte Kapitel, welches «das Befriedigen der gewünschten Wünsche, gestützt auf die Grundlage der Leerheit» betitelt ist.

Zu jener Zeit war in jenem Saṅgha eine Göttertochter mit Namen Ālokacintāmaṇi [V. 14 b]. Als diese Göttertochter diesen Gesetzes-Befehl vernommen hatte, war sie in Freude hoch befriedigt, stand von dem Platze, wo sie sass, auf, beugte ihr rechtes Knie nach einer Seite, legte ihre Handflächen zusammen und sprach so in tiefer Verehrung zu dem Gotte der Götter Buddha: Ich habe den Wunsch, o Hochgepriesener! dass der Herr die Regel des Vertiefens beim Wandel in der Grundlage so sehr tiefen Dharma genau und ausführlich zu erklären geruhen möchte. Dann sprach sie so in Çloka: Mein Wunsch ist der, dass ich bitten möchte || den Erleuchter der ganzen Welt, || den, der unter den zweifüssigen (Menschen) der Beste ist und von Allen || verschieden ist, den Mönch, || wie sollen die Bodhisattva in dem richtigen Dharma || wandeln? || Ob diesen unseren Wunsch der Hochgepriesene wohlgefällig aufnehmen wird, weiss ich nicht.

Da geruhte der Höchste beim Volke || zu der Göttertochter so zu sprechen: || O du treffliche Göttertochter! Wenn du irgend einen Zweifel hegst, || so nach eigenem Gutdünken || frage du ohne dich zu fürchten! || Ich will es dir, nachdem ich es vernommen, deutlich erklären. || Als sie diesen Befehl vernommen hatte, so sprach die Göttertochter [V. 15 a] zum zweiten Male so: Wie wandeln die Bodhisattva in dem Bodhi genannten richtigen Wandel, um geschieden von dem Saṃsāra und dem Nirvāṇa sich selbst und Anderen Nutzen und Vortheil zu bringen? So sprach sie. Als er diese Frage gehört hatte, geruhte der mit vollkommen

weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha zu der Göttertochter Ālokacintāmaṇi so zu sprechen: O du treffliche Göttertochter! Alle Bodhisattva stützen sich auf die Grundlage der Dharma und, indem sie in dem die Bodhi-Erleuchtung genannten Dharma wandeln, versenken sie sich in den Ausgleichs-Wandel. Auf solche Weise hängen sie dann weder an dem Saṃsāra, noch schliessen sie sich an das Nirvāṇa an, und sind im Stande den Lebewesen grossen Nutzen und Vortheil zu bringen. Fragt man: wie ist dieses Versenken in den Ausgleichs-Wandel beschaffen, wenn sie sich so gestützt auf die Grundlage des Dharma in dem die Bodhi-Erleuchtung genannten Dharma wandeln? So muss man dies so verstehen: Was diese fünf Skandha betrifft, so sind sie es, die die wahre Dharma-Grundlage in Erscheinung bringen. Ferner werden die wahre Dharma-Grundlage eben diese fünf Skandha genannt. So ist es unmöglich über die fünf Skandha zu reden, auch ist es unmöglich über die fünf Nicht-Skandha [über etwas Anderes als die fünf Skandha] zu reden. [V. 15 b] Fragt man: weshalb? Sagt man: die fünf Skandha sind eben die wahrhafte Dharma-Grundlage, so wird dies eine die Ausgleichung genannte Ansicht sein, sagt man aber: die fünf Skandha sind etwas Anderes, dann wird dies eine ewig genannte Ansicht sein. Wendet man sich von diesen beiden Erscheinungen ab und hängt man nicht an den Grundlagen von diesen beiden, und ist dies ein Dharma, welches von der Regel des Schauens weit entfernt, nicht an das Schauen gebunden, namenlos und merkmallos ist, so wird dieses demgemäss die wahrhafte Dharma-Grundlage sein. O du treffliche Göttertochter! Wenn durch die fünf Skandha die wahrhafte Dharma-Grundlage erscheint, so entsteht (und erscheint) diese nicht aus Ursachen und Umständen der so beschaffenen fünf Skandha. Fragt man: weshalb? Was das Entstehen aus Ursachen und Umständen betrifft, so wird er (der Dharma, das Objekt) entweder deswegen entstehen, weil er schon ganz entstanden ist, oder deswegen, weil er noch nicht entstanden ist. Wenn Etwas ganz entstanden ist, so ist es irgend wie die Folge [das Werk] von

den Ursachen und Umständen, wenn aber etwas entsteht, weil es noch nicht entstanden ist, so kann man da nicht sagen, dass es entsteht. Fragt man: weshalb? Wenn die noch nicht entstandenen Dharma eben nicht existirend genannt werden, so sind sie darnach auch unmessbar und merkmallos, [V. 16a] und man kann sie durchaus nicht mit einem Maasse, einem Gewichte oder einer Vorstellung abmessen, abwiegen und vergleichen. Fragt man: weshalb ist es unmöglich, sie mit Etwas zu vergleichen? Man kann sie mit Nichts vergleichen, weil sie nicht aus Ursachen und Umständen entstanden sind. O du treffliche Göttertochter! Zum Beispiel kommt aus der Trommel auf Veranlassung des Holzes, der Aushöhlung, der Schlägel und der Hand ein Ton hervor, so wird dieser Ton in Bezug auf die Vergangenheit Leerheit genannt, in Bezug auf die Zukunft wird er Leerheit genannt, und in Bezug auf die Gegenwart wird er Leerheit genannt. Fragt man: weshalb? Weil eben der Ton durchaus in keiner Weise aus dem Holze entstanden ist, nicht aus der Hohlheit entstanden ist, nicht aus dem Schlägel entstanden ist und nicht aus der Hand entstanden ist. Darnach wird er eben ein entstehungsloser (Dharma) genannt. Ist er ohne Entstehung, so ist er auch ohne Erlöschen, ist er ohne Erlöschen, so ist er auch von Nichts herkommend, ist er von Nichts herkommend, so ist er auch nirgend wohin gehend, so kann man nicht sagen, dass er ewig ist und dass er aufhört. [V. 16b] Wenn man nicht sagen kann, dass er ewig ist und dass er aufhört, so ist er darnach ein Dharma, welcher nicht Eines genannt werden kann, auch nicht ein Anderes genannt werden kann. Fragt man: weshalb? Ist er Eines, so muss er auch die Dharma-Grundlage sein, da er ja nichts Anderes ist als die wahrhafte Dharma-Grundlage. Ist er nicht etwas Anderes als die wahrhafte Dharma-Grundlage, so ist er eine Dharma-Grundlage. (z. B.): Wenn Alle das Glück noch nicht gefunden habenden Menschen alle wahrhaften Dharma sehen würden, so würden sie zu der unaufhörlichen feinen Freude, zu der Freude des Nirvāṇa gelangen, weil sie aber zu diesem Guten nicht ge-

langen können, so möge man sagen, dass diese nicht Eines sind, und auch nicht etwas Anderes sind. Sie müssten den Wandel aller Buddha und Bodhisattva und ihre Merkmale verstehen [beurtheilen] und sich an sie hängen, da sie aber die Bande und Fesseln der Leidenschaften nicht lösen können, so werden sie auch zu der höchsten wahren Erleuchtung, dem Glücke der Buddha, nicht gelangen. Fragt man: weshalb? Weil alle das Glück gefunden habenden Trefflichen mit der wahren Grundlage aller zu wandelnden und nicht zu wandelnden Dharma sich vereinigt haben, deshalb wird gesagt, dass sie nichts Anderes sind. Deswegen muss man dies so wissen: Was diese fünf Skandha [V. 17a] betrifft, sie sind nicht existirend und auch wirklich existirend; auch sind sie durchaus nicht aus Ursachen und Umstände entstanden, und doch durch Ursachen und Umstände wirklich entstanden. Sie sind das, was die das Glück gefunden Habenden wissen müssen und sind nicht das, was Andere wissen müssen. Ferner sind sie nicht durch Worte mitzutheilen und zu lehren. Daher werden sie namenlos, merkmallos, ursachelos, in ihrem Anfange und in ihrem Ende beruhigt und von Aufang an unbeschmutzbar [anhängungslos] genannt. Deshalb vermögen die fünf Skandha die die wahrhafte Grundlage des Gesetzes zu zeigen. O du treffliche Göttertochter! Wenn also irgendwelche Söhne der Trefflichen oder Töchter der Trefflichen das unübertreffliche, das höchste Gut und die wahre Erleuchtung seiende Glück der Buddha erwünschen, so können sie es nicht anders als durch die Welt-Verhältnissen [durch die fünf Skandha] wünschen. So werden sie (die Skandha) das, was die das Glück noch nicht gefunden habenden Menschen und die das Glück gefunden habenden Trefflichen wissen müssen, genannt. Sie sind nicht Eines und sie sind nicht Anderes [V. 17b]. Deshalb muss man, ohne sich an die Welt-Verhältnisse zu halten, und ohne sich von der richtigen wahren Grundlage zu entfernen, auf die Dharma-Grundlage gestützt in dem Bodhi genannten Wandel wandeln. So geruhte er zu sprechen.

Als der vollkommen weise Gott der Götter Buddha solchen Dharma-Befehl zu sprechen geruht hatte, so war jene Göttertochter von unfassbar grosser Freude erfüllt, erhob sich zum zweiten Male von dem Platze, wo sie sass, und zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha niederfallend, verneigte sie sich mit dem Scheitel, legte beide Hände zusammen, und sass das Gesichtsrad des Buddha Asantatakaṭākṣa (katarṣin?) anschauend, und es mit sich nicht satt schauendem Auge starr anblickend (und sprach:) o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! ich will so, wie du soeben es zu verkünden geruht hast, in dem Bodhi genannten richtigen Wandel mich versenken und mich üben, o Herr! so sprach sie.

Darauf fragte der Herr der Lokadhātu Erd-Wasser Welt, der Mahābrahma, der grosse Brahma-Gott die Göttertochter Ālokacintāmaṇi Folgendes: O Göttertochter! was diesen [V. 18a] Bodhi genannten Erleuchtungs-Wandel betrifft, so wird er ein äusserst schwierig zu wandelnder Wandel genannt. Wie wirst du jetzt in diesem Bodhi genannten Wandel nach Wunsch dich versenken und dich (in ihm) üben? so sprach er. Da gab die Göttertochter dem Gotte Brahma folgende Erklärung: O grosser König der Brahma! Wie ihr es gesagt habt, was den von dem vollkommen weisen Gott der Götter Buddha verkündeten Bodhi genannten Wandel betrifft, obgleich er sehr schwierig und wahrhaft sehr tief ist, so dass die Menschen diesen Wandel nicht verstehen, so haben dennoch die das Glück gefundenen Trefflichen die Möglichkeit ihn zu erkennen. Er wird zwar ein sehr feiner und sehr schwierig zu wissender (Wandel) genannt. Nun hat der vollkommen weise Gott der Götter Buddha geruht, in seiner Deutung dieser so beschaffenen für die Erforschung tiefen Dharma unglaublich kunstvoll mich auf die Ruhe und Freude vorzubereiten und mich in ihm festsetzen zu lassen. Wenn nun dieses mein Wort wahrhaft ist, so bete ich jetzt, dass das Merkmal davon ein solches sei: es mögen die in diesen fünf Spreu gleichen bösen Zeiten, in denen das Glück und Heil sich verringert hat

und mangelhaft geworden ist, die zahllosen [V. 18 b] Lebewesenkinder Alle insgesammt eine goldglänzende Hautfarbe erhalten und von äusserst schönem mit den zwei und dreissig Lakṣaṇa versehenen Äussern sein! «Möchten sie nicht Männer und nicht Frauen seiend zu Arṣu(?) geworden auf mit Edelsteinen verzierten Lotosblumen-Thronen sitzen und an sehr vielen verschiedenartigen Freuden sich erfreuen! Möchten von oben göttliche Blumen herabregnen! Möchten die Töne von fünf verschiedenen harmonischen feinen (Musik-)Spielen zu hören sein und alle Sippen der Lebewesen in gleicher Weise Ehrfurcht und Hochachtung geniessen». So sprach sie. Als sie solche Worte gesprochen hatte, so erhielten die Lebewesen, so viele ihrer in diesen fünf Spreu gleichen bösen Zeiten waren, in gleicher Weise eine goldschimmernde Hautfarbe und ein schönes mit den zwei und dreissig Lakṣaṇa, an denen man sich nicht satt sehen konnte, versehenes Äussere. Die keine Männer und Frauen seienden zu Arṣu gewordenen Lebewesen sassen auf mit Edelsteinen geschmückten Lotos-Thronen. Ebenso genossen sie die von den im Götterlande Parinirmitavaçavarti befindlichen Göttern gekommenen verschiedenartigen Freuden [V. 19 a] in unbeschränktem Maasse. Die drei bösen Wege waren alle geschwunden, in der Welt erschienen überall mit Juwelen bedeckte Bäume, und mit den sieben Kostbarkeiten geschmückte Lotosblumen-Schirme und göttliche Blumen regneten von oben herab, und die Töne von fünf verschiedenen harmonischen feinen (Musik-)Spielen waren zu hören. Zugleich mit diesen Vorzeichen verwandelte sich der weibliche Körper der Göttertochter Ālokacintāmaṇi und wurde zu einem Brahma-Körper und kleidete sich in das Glück und das Heil der Bodhisattva. Als er dies gesehen hatte, war der Gott, der hohe Brahma aufs Äusserste gerührt und erstaunt und wendete sich ehrfurchtsvoll an den Ālokacintāmaṇi genannten Bodhisattva mit folgenden Worten: Wenn ihr in dieser sehr tiefe Deutung habenden Dharma-Grundlage, in dem Bodhi genannten Wandel, in Ruhe und Freude Platz genommen

habt, in welcher Weise übt ihr euch nun in diesem Wandel? erklärt mir dies deutlich! sagte er. Da geruhte der Bodhisattva Ālokacintāmaṇi zu dem Gotte Brahma so zu sprechen: O grosser Brahma! Vernimm wie ich in meinem Bodhi genannten richtigen Wandel [V. 19 b] auf der Grundlage des Dharma wandele! Wie der im Wasser [sich spiegelnde] Mondgott im Bodhi-Wandel wandelt, so ist auch mein Wandeln im Bodhi-Wandel. Wie der geträumte Traum im Bodhi-Wandel wandelt, so ist auch mein Wandeln im Bodhi-Wandel. Wie der im Sai (?) befindliche Funke (?) im Bodhi-Wandel wandelt, so ist auch mein Wandeln im Bodhi Wandel. Wie das Echo der Schlucht im Bodhi-Wandel wandelt, so ist auch mein Wandeln im Bodhi-Wandel. Sagte er. Zu jener Zeit sprach der Gott Brahma, nachdem er diese Worte vernommen hatte, zum zweiten Male ehrfurchtsvoll zu dem Bodhisattva Ālokacintāmaṇi: «O mein Trefflicher! Auf welche Deutungen euch stützend habt ihr so zu sprechen geruht?»

Darauf geruhte jener Bodhisattva ferner abermals so zu sprechen: O du grosser König der Brahma! Es ist durchaus unmöglich, dass es unter den in Erscheinung getretenen Dharma auch nur einen Tschin-su (wahrhaftig) genannten Dharma giebt. Wie viele in Erscheinung tretende Dharma vorhanden sind, sie sind eben nur durch Ursachen und Umstände gebildet und deshalb sind sie nicht wahrhaft. Sprach sie. [V. 20 a] Da sprach nochmals der Gott Brahma ehrfurchtsvoll so: O mein Trefflicher! Wenn wie ihr zu sagen geruht habt, unter den in Erscheinung tretenden Dharma nicht ein einziger wahrhafter Dharma sein kann, so sind die Körper und Sinne aller dieser das Glück noch nicht gefunden habender Menschen unwahr und unreal. Wie können sie sich nicht von ihren Leidenschaften trennen und entfernen, und wie verstehen sie nicht das höchste Gute die Erleuchtung und finden nicht das Glück der Buddha? So sprach er.

Als der Bodhisattva Ālokacintāmaṇi diese Frage des Gottes Brahma gehört hatte, geruhte er so zu sprechen: O grosser Brahma! Aus welcher Ursache und aus welchem Anlasse sprechet

ihr so? Verstehet deshalb jetzt es so! Unter allen Dharma in dieser Welt werden die unwissenden Menschen etwas Anderes und die weisen Menschen werden wiederum etwas Anderes genannt, das Erleuchtetsein wird auch etwas Anderes genannt, das Erlöstwerden wird auch etwas Anderes genannt und das Nicht-Erlöstwerden wird etwas Anderes genannt. In dieser Weise ist ihre Tschin-su genannte richtige wahrhafte Grundlage durchaus nichts Anderes als der Ausgleich des Verschieden-Seins aller dieser verschiedenartigen Dharma. [V. 20 b 2] Da sie (die in Erscheinung tretenden Dharma) nun unter diesen so beschaffenen Dharma sich befinden, so werden sie nicht beurtheilend, nicht anhängend, nicht zerfallend und nicht abnehmend genannt. O hoher Brahma! Was diese in Erscheinung tretenden Dharma betrifft, welche nichts Anderes sind als die so beschaffene Tschin-su genannte richtige wahrhafte Grundlage, so gleichen sie ihr wie eine Zauberei. Fragt man: weshalb? So ist dies so: Nehmen wir an, dass ein Zauberer da ist, oder der Schüler eines Zauberers da ist, und dass diese in den Zauber-Dingen sehr erfahren sind, und dass dieser Zauberer an der Mündung von vier Wegen Mist, Unrath, Gras und Holz nimmt und sie an einer Stelle hinlegt, und durch seine Zauberkraft darauf die vier verschiedenen Heeres-Abtheilungen die auf Pferden Reitenden, die auf Wagen Fahrenden, die auf Elephanten Reitenden und das Fussvolk erscheinen lässt, und mit Gold und Silber, Beryll und Jade und dazu eine mit den sieben Kleinoden sehr verschiedenartige wunderbare Waaren und Habe gefüllte sehr grosse Schatzkammer zeigt, und dass daselbst thörichte unwissende Menschen sind, die nicht unterscheiden können, dass die Grundlage [dieser Erscheinungen] Zauber sind, und wenn sie die durch Zauberkraft in Erscheinung getretenen [V. 21 a] Gestalten und das Äussere der Lebewesen sehen und ihr Geschrei hören, so denken: Da wir diese Elephanten, Pferde und die übrige Schaar der Lebewesen sehen, so sind sie alle wirklich existirend und jede andere (Ansicht) ist lügnerisch und falsch. Wenn sie

so denken, so halten sie fest an diesen Gedanken, und können die wirklichen Grundlagen der Wahrheit nicht erkennen und wissen. Sind aber da weise Menschen, die denken durchaus nicht so. Sie wissen, dass Solches auf der Grundlage des Zaubers beruht. Was bei diesem Anblicke für Gestalten sie auch sehen, und was für Stimmen sie auch hören, sie denken so: Die Schaar der Lebewesen zu Pferde und auf Elephanten und alle Übrigen, die ich sehe, sind durchaus nicht in Wahrheit bestehend. Nachdem der Zauberer durch seine Zauberkraft die Augen der Menschen gebunden hat, hat er durch Lüge und Betrug die auf Pferden und Elephanten Reitenden und die übrigen Lebewesen und das Aufhäufen von Gold und Silber und der übrigen Waaren [V. 21b] erscheinen lassen und gezeigt, ich will diese deshalb nicht für wahr halten und beurtheilen. Da sie daher in solcher Weise Alles bis auf den Grund richtig überdenken, wissen sie, dass dies Lug und Trug ist, dass dies Alles nur Vorstellung ist. In derselben Weise wissen die Wissenden genau, dass alle in Erscheinung tretenden Dharma [Objekte] keine wahre Grundlage haben. Da sie dies wissen, so betrachten sie sie, wenn sie die Gestalt und Merkmale der Dharma (Objekte) sehen, und ihre Stimmen und Töne hören, nur als weltliche Verhältnisse [Regeln] und wissen, dass die von ihnen geschauten und gehörten Dharma [Objekte], wenn man sie nach der Wahrheit betrachtet und beurtheilt, nur Lüge und Falschheit sind. Alle verschiedenen Worte, welche sie aussprechen, sprechen sie nur deshalb aus, um wissen und verstehen zu lassen, dass die Tschin-su genannte wahrhafte Grundlage nur durch weltliche Zauberworte (wiedergegeben werden kann). O du grosser König der Brahma! Weil nun die unwissenden Menschen wegen ihrer Zugehörigkeit zur Welt das mit heiligem weisen Wissen begabte Auge noch nicht gefunden haben, so kennen sie auch nicht die Tschin-su genannte wahrhafte Grundlage aller Dharma [Objekte]. Fragt man: weshalb kennen sie sie nicht? Weil die Tschin-su genannte wahrhafte Grundlage nicht mit Worten ausgedrückt [V. 22a] und nicht

verkündet werden kann. Weil nun die unwissenden Menschen diese so wahrhafte Grundlage noch nicht erkannt haben, so richten sie ihr Urtheil nach den zu wandelnden und nicht zu wandelnden Dharma [Objekte], welche sie sehen und hören, schliessen sich an sie an und halten sie für wahrhaft und für das Allerbeste. Auf solche Weise können sie die Tschin-su genannte richtige wahrhafte Grundlage aller Dharma [Objekte] nicht wissen und verstehen und gerathen in Irrthum. In Folge der irrthümlichen fehlerhaften Gedanken kreisen sie in der lange währenden Saṃsāra in ihr untertauchend und versinkend, und finden nicht den Weg und die Richtung, um sich von ihren Leiden zu retten und zu erlösen. Weil aber hingegen die Trefflichen und Weisen, trotzdem sie in der Welt sind, das gute mit weisem Wissen begabte Auge gefunden haben, kennen sie auch die Tschin-su genannte richtige wahrhafte Grundlage aller Dharma. Fragt man: weshalb kennen sie sie? Weil sie über die Tschin-su genannte richtige wahrhafte Grundlage nicht urtheilen und an ihr nicht hängen, deshalb kennen sie sie. Wenn deshalb, weil sie die so wahrhafte Grundlage erkannt und verstanden haben, sie, die Weisen, die zu wandelnden und nicht zu wandelnden Dharma sehen und hören, [IV. 22b] so beurtheilen sie sie nicht und hängen nicht an ihnen, da sie ja die weise Wissenskraft erreicht haben, halten sie sie nicht für das wahrhafte allerhöchste Gute, und kennen die Unwahrheit und Unbeständigkeit der zu wandelnden Dharma, und kennen auch die Unwahrheit und Unbeständigkeit der nicht zu wandelnden Dharma. Sie sind ja nur die Merkmale lügnerischer Gedanken, die man zu wandeln hat oder nicht zu wandeln hat. Ferner sind diese Merkmale nur durch den Namen wirklich bestehend, sie bestehen aber durchaus nicht auf einer Tschin-su genannten wahrhaften Grundlage. Da sie solches wissen, so können sie deshalb die Tschin-su genannte wahrhafte Grundlage, ohne Irrthümer zu begehen, richtig erkennen und verstehen. Da sie nun dies ohne Irrthum richtig kennen, kreisen sie nicht untertauchend und versinkend in dem lange währenden Saṃsāra und

finden den Weg und die Richtung, auf der sie von den Leiden erlöst und errettet werden. Da nun diese Trefflichen und Weisen die richtig wahre Grundlage auch Anderen stets mittheilen wollen, setzen sie gern weltliche Wörter in Bewegung, verkünden sie und sprechen sie aus. Damit nun in solcher Weise, o grosser Brahma, die Trefflichen und Weisen die mit ihrem heiligen und weisen Wissen begabten Augen zu schauende und zu wissende, aber unverkündbare und unaussprechbare richtige wahrhafte [V. 23 a] Grundlage, und das von ihnen selbst Gewusste und Verstandene, die zu wandelnden und nicht zu wandelnden Dharma, und das nicht Beurtheilt-Haben und das sich an sie nicht Angeschlossen-Haben auch Anderen mittheilen und bezeugen können, sprechen sie deshalb deutlich verschiedenartige weltliche Namen und Worte aus.

Als zu jener Zeit der Mahābrahma, (d. h.) der Gott der grosse Brahma, diese so rührenden und wunderbaren tiefen Deutungen habende Grund-Dharma vernommen hatte, sprach er abermals zum Bodhisattva Ālokacintāmaṇi: O mein Trefflicher! Mit Hülfe von wie vielen Dharma können die in der Welt befindlichen Lebewesen diese sehr tiefe wahrhafte richtige Dharma verstehen? So fragte er. Da gab ihm der Bodhisattva so sprechend die Erklärung: O du grosser Brahma! Der durch die Kunst der vielen zahlreichen Zauber-Täuschungen zur Erscheinung gebrachte Sinn der Lebewesen kann durch die im Sinne befindlichen Dharma diese Dharma-Deutung wissen und verstehen. Abermals sprach der Gott Brahma: Die durch die Kunst dieser Zauber-Täuschungen in Erscheinung gebrachten Körper der Lebewesen sind doch [V. 23 b] in Wirklichkeit nicht existirend. Wie kann da von dem Sinne und von dem im Sinne befindlichen Dharma überhaupt die Rede sein? So sagte er, der Bodhisattva aber sprach: O grosser Brahma! Wenn sie wissen, dass die Grundlage nicht existirt und doch wirklich existirt, so können solche Menschen die zu erforschen tiefe Dharma-Grundlage wissen und verstehen. So geruhte er zu sprechen.

Als nun der Mahābrahma, der grosse Brahma von dem Bodhisattva Ālokacintāmaṇi diese hohe Dharma-Deutung vernommen hatte, wandte er sich an den ganz weisen Gott der Götter Buddha mit folgenden Worten: O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Ist nicht das durch diese Dharmadeutung aufgehäufte Wissen des Bodhisattva Ālokacintāmaṇi unerreichbar zu denken und auszusprechen? o Herr! So sprach er. Da geruhte der Gott der Götter Buddha zu sprechen: So ist es, so ist es, o grosser Gott Brahma, wie du gesagt hast. Der Bodhisattva Ālokacintāmaṇi hat an der Spitze des ganzen Saṅgha [V. 24 a] in dem Wohlgefallen an dem entstehungslosen Dharma von Neuem den Sinn erhoben und die Grundlage, in die man sich zu vertiefen hat, die man zu üben hat, genau und ausführlich zu lehren geruht. Als sie diesen Befehl des Gottes der Götter Buddha gehört hatten, erhob sich der ganze Saṅgha, und an ihrer Spitze der Brahma alle von den Plätzen, wo sie sassen, und das auf ihrer rechten Schulter befindliche Kleid nach rechts hin öffnend, das rechte Knie beugend, die Handflächen zusammenlegend, in tiefer Ehrerbietung zu den Füssen des Bodhisattva Ālokacintāmaṇi sich niederwerfend und mit dem Scheitel sich verbeugend sprachen sie freuderfüllt: Wir sind tief gerührt, dass wir heute, an dem glücklichen Tage in Gegenwart des vollkommen weisen Gottes der Götter Buddha mit euch zusammengetroffen sind, und wir sind froh, dass wir einen tiefe Deutungen habenden richtigen Dharma-Befehl mit anhören konnten.

Hierauf geruhte der Höchste beim Volke, der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha zu dem Gotte Brahma so zu sprechen: Höre jetzt, o Brahma, der Bodhisattva Ālokacintāmaṇi wird in den zukünftigen Zeiten ein Ratarkkir (Ratnākara) genannter Buddha werden, ein in Wahrheit Gekommener, ein wahrhafter [V. 24 b] Mönch, ein in Wahrheit Erleuchteter, ein im weisen Wissen und in den Gelübden Vollkommener, ein im Guten gegangener, ein die Welt verstanden Habender, ein unübertrefflicher Mann, ein die Männer

Beruhigender, ein Lehrer der Menschen und Götter, ein Buddha (Jina), ein Hochgepriesener, ein in diesen zehn Namen (Kräften) Vollkommener, ein Schirmer und Helfer der oben befindlichen Götter und der unten lebenden Menschen sein. So geruhte er zu sprechen. Nachdem der Gott der Götter Buddha so zu sprechen geruht hatte, erhob sich der Bodhisattva Ālokacintāmaṇi schnell von seinem Platze, ging nahe zu dem Gotte der Götter Buddha, warf sich zu seinen mit dem Radsiegel versehenen Füssen nieder, verneigte sich mit dem Scheitel und liegenbleibend sprach er: Ich werde nicht eher aufstehen, als bis ich von Euch den Segen zum Buddhaglücke erhalten habe. Darauf geruhte der vollkommen weise Gott der Götter Buddha nach der Regel der früheren Buddha [lächelnd?] rührende wunderbare berühmte Fähigkeiten zeigend ihm nach der früheren Art und Weise den Segen zu dem unübertrefflichen Guten, der wahren Erleuchtung, dem Glücke der Buddha zu verleihen. [V. 25 a] In dieser einen Abtheilung der Dharma richteten drei tausend grosse tausend Koṭi Bodhisattva ihren Sinn unwandelbar [beständig] auf die unübertreffliche höchste Erleuchtung, auf das Glück der Buddha. Sechstausend Koṭi Götter zusammen mit unzähligen Menschen entfernten sich von den zu beurtheilenden begleitenden Umständen, trennten sich ganz von dem Schmutze der Leidenschaften und erlangten das reine Dharma-Auge. Fünfzig Koṭi Geistlicher waren in ihrem Sinne bereit gewesen, von dem Bodhisattva-Wandel sich abzuwenden, sie begaben sich nun zum zweiten Male, sich dem Buddhaglücke fest und unabänderlich widmend, auf den Weg der Bodhisattva, und ihre eigenen Kleider (von den Schultern) entfernend brachten sie dem Bodhisattva Ālokacintāmaṇi tiefe Ehrfurcht dar. Als der vollkommen weise Gott der Götter Buddha dies zu sehen geruht hatte, sprach er, um allen diesen Geistlichen den Segen zum Buddhaglücke zu verleihen, folgendermassen: O alle ihr Geistliche! in zukünftigen Zeiten, nachdem dreitausend Asaṃkhya Kalpa vergangen sein werden, werdet ihr in dem Prabhārāja-

vijaya genannten Kalpa alle insgesammt in gleicher Weise Rājamukti genannte Buddha werden, und euer Volk wird Amalaprabha genannt werden. [V. 25 b] So geruhte er zu sprechen. Als er eine solche Prophezeihung beendigt hatte, geruhte er abermals zum Gotte Brahma zu sprechen: Siehst du, o hoher Brahma, die Gluth und Flammen des Bücher-Edelsteins, der «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird? Wer diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem Sinne ganz versteht, mitanhört und hält, der kann zu gutem Lohne gelangen. Wenn (einerseits) irgend ein Lebewesen hundert tausend Kalpa-Zeiten ohne Kunstgriffe in den sechs Pāramitā sich anstrengt, oder andererseits, wenn irgend ein Sohn der Trefflichen oder eine Tochter der Trefflichen jeden Monat beim Vollmonde am fünfzehnten Tage mit aufmerksamen geläutertem Sinne ihn (diesen Bücher-Edelstein) liest, mitanhört, seine tiefen Deutungen versteht, ihm wohlgesinnt ist und nach den in ihm enthaltenen Regeln sich richtet, so wird im Vergleiche mit dieser heilsamen Gutthat die zuerst (erwähnte) Gutthat nicht den hundertsten Theil (der letzteren) ausmachen, sogar durch keine Maass-Gewichts- und Zahl-Verstellung kann (diese Abschätzung) genau bestimmt und verglichen werden. Jetzt, o hoher Brahma, befehle ich und beauftrage ich (euch) gemäss der in ihr enthaltenen Dharma-Grundlage sich zu vertiefen [V. 26 a] und sie zu üben, in Rede und Gedanken (sich an diese) zu halten und darnach ferner sie Anderen ausführlich zu verkünden und zu erklären. Fragt man: weshalb? Ich selbst habe auf dem früheren lange Asaṃkhya währenden Wege, während ich in dem Bodhisattva-Wandel wandelte und mich um das Buddhaglück abmühte, wie ein Held sich auf das (feindliche) Heer wirft, mein Leben schonungslos dahingegeben und fortgestossen und habe diesen so herrlichen süssen Bücher-Edelstein erlernt und gehalten und darnach ihn auch Anderen erklärend verkündigt. O du grosser Brahma! verstehe dies nun so! Solange irgend welche Cakravarti-Könige und Chane mit goldenem Rade in der Welt gesund

verweilen, so lange verschwinden auch nicht die sieben Kleinode. Wenn aber ein Cakravarti-König (der Welt) entflieht und zusammenbricht, dann verschwinden die sieben Kleinoden von selbst. Ebenso so lange wie dieser Bücher-Edelstein vorhanden ist, solange werden die unübertrefflichen heiligen Bücher-Edelsteine nicht verloren gehen. Wenn aber dieser Bücher-Edelstein verloren geht, [V. 26 b] so werden auch alle übrigen Bücher-Edelsteine aller Orten verloren gehen. Deshalb muss man diesen Bücher-Edelstein mit aufmerksamem geläuterten Sinne erlernen, halten, lesen, recitiren und mitanhören und darnach ihn auch Anderen erklärend verkünden, ihn abschreiben und abschreiben lassen. So wird diese heilsame Gutthat und das Heil, das man dadurch erlangt, das Heil der unermüdlichen Anstrengung, in der Pāramitā der Anstrengung, ohne sich um den Körper und das Leben zu kümmern, weit übertreffen. Deshalb, o grosser Brahma, mögen alle meine mir in der Dharma mit geläutertem gläubigen Sinne anhängenden Schüler diesem Befehle gemäss sich anstrengen! so geruhte er zu sprechen.

Darauf erhoben sich zu jener Zeit der Gott Brahma, der Gott Indra und die vier Mahārāja-Götter und mit ihnen die übrige Yakṣa-Schaar, als sie diesen Befehl des vollkommen weisen Gottes der Götter Buddha vernommen hatten, alle insgesammt schnell jeder von dem eigenen Platze, öffneten nach rechts die auf ihrer rechten Schulter befindlichen Kleider, beugten ihre rechten Kniee [V. 27a], legten ihre Handflächen zusammen und sprachen so zu dem Gotte der Götter Buddha: Du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! wir, der gesammte Saṅgha, werden, o Herr, den von euch erlassenen heiligen Befehlen gemäss diesen «der im goldfarbenen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Bücher-Edelstein durchführen und betend (zu ihm) den Wunsch ganz erheben. Ferner wollen wir auch die Prediger und Geistlichen, die diesen Bücher-Edelstein verkündeten und die mit geläutertem gläubigen Sinne zuhörenden Laienbrüder und Laienschwestern, ihre Schäden und Drangsale zerstörend und

ihre gewaltigen schweren Leiden beseitigend, stets behüten und beschirmen! Wir wollen dem Staate, welcher diesen Bücher-Edelstein ehrt und hochachtet, keine Schäden von Hungersnoth, Krankheiten und Seuchen von Feinden und Bösewichtern nahekommen lassen! wir wollen ihnen keine Schäden mit unzeitigen Winden und Regen zufügen! Wir wollen die Lebewesen, die diesen Bücher-Edelstein ehren und hochachten, auch ehren und hochachten. O Herr! so sprachen sie.

Als der Gott der Götter Buddha die Rede [VI. 27b] des Gottes Brahma an der Spitze und des ganzen Göttersaṅgha vernommen hatte, sprach er so: Es ist gut, es ist gut, ihr gesammten trefflichen Götter! Erstens, dass ihr bereit seid diesen Bücher-Edelstein zu hören und zweitens, dass ihr versprochen habt, die diesen Bücher-Edelstein Verkündigenden und die ihn haltende Versammlung der Trefflichen zu beschützen und zu beschirmen. Durch diese beiden verschiedenen Versprechungen habt ihr unermesslich und unabwägbar grosse verschiedene heilsame Gutthaten erworben. Diese von euch ausgesprochene Rede gefällt mir in allen verschiedenen Beziehungen, so geruhte er zu sprechen.

Darauf verbeugten sich der Gott Brahma und alle Götter insgesammt, diesen Befehl des Gottes der Götter Buddha auf ihren Scheiteln haltend, mit den fünf Rädern in dem Maṇḍala, mit ihren Scheiteln sich niederwerfend und setzten sich abermals nach ihrem Range und ihrer Reihenfolge nieder.

XI. Kapitel.

In dem Sūtra-Buche, das «der in goldfarbenem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das elfte Kapitel, welches «das Schauen der vier Mahārāja-Götter auf den Götter- und Menschen-Saṅgha» betitelt ist.

Zu jener Zeit erhoben sich der Mahārāja Vaiçravaṇa, der Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, der Mahārāja Virūḍhaka und der Mahārāja Virūpākṣa, [V. 28 a] diese vier Mahārāja-Götter zum zweiten Male alle von ihren eigenen Plätzen, öffneten nach einer Seite ihr Kleid auf der rechten Schulter, beugten ihr rechtes Knie, legten ihre mit Amuletten für den Gott der Götter Buddha versehenen Handflächen zusammen, warfen sich zu den Füssen des Gottes der Götter Buddha nieder, verneigten sich mit dem Scheitel und sprachen so: O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Was diesen Bücher-Edelstein betrifft, der «der mit goldfarbenem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, so ist er ein solcher, den die Buddha stets loben, den die Bodhisattva verehren, den die Götter und Drachen anbeten, die Arhate und Pratyekabuddha halten. Er erleuchtet die Ordu der Götter, verleiht den Menschenkindern Ruhe und Freude, beseitigt die Schrecken der bitteren heftigen Leiden auf den drei bösen Wegen, beruhigt die Schäden von Hungersnoth, Krankheiten und Seuchen. Er ist ein Heilmittel gegen die Vorzeichen von widrigen Sternen und Sternbildern und bereitet allen einen sichtbaren Körper Habenden und den unsichtbaren Gespenstern vielen verschiedenen Nutzen und Vortheil. Deshalb, o Herr, ist unser heftiger Wunsch, [V. 28 b] dass der Hochgepriesene und Herr ferner auch geruhen möchte, die tiefen Deutungen dieses Bücher-Edelsteins genau und ausführlich zu verkünden. Wir alle vier Mahārāja, jeder mit seiner Saṅghaschaar, möge diesen Bücher-Edelstein vernehmen, von dem Wohlgeschmack dieses

herrliche süsse Deutungen habenden Sūtra gesättigt und befriedigt werden, die Stärke unserer Gluth und Flammen möge zunehmen und unser eifriges Streben und unsere berühmten Ṛddhi-Fähigkeiten mögen das höchste Gut finden, so werden wir auch, o du Hochgepriesener, wir die vier Mahārāja stets und beständig, nach dem richtigen Dharma wandeln, und den richtigen Dharma aussprechen, und durch den Dharma der Welt Nutzen und Vortheil bringen. Möchten jene Götter, Drachen, Yakṣa, Gandharva, Garuḍa, Asura, Kumbhāṇḍa, Kinnara, Mahoraga und endlich die in der Menschen-Welt befindlichen Könige und Chane, diese alle gemäss den richtigen Vorschriften und Gesetzen der Welt Nutzen und Vortheil bringen! Wir aber wollen ihre Schäden und Drangsale vernichten. Was die das Siksil(?) nehmenden unbarmherzigen Sinnes seienden [V. 29 a] bösen Yakṣa und Rākṣasa betrifft, wollen wir sie fernhalten, dies wünschen wir. Weil wir, da jeder von uns mit seinen acht und zwanzig Heerführern und achtzig Indra genannten Kämpen, mit unseren die Menschen überragenden reinen göttlichen Augen auf diese Jambudvīpa Erd-Wasser-Welt schauen und sie behüten und beschirmen, deshalb haben wir den Namen die Welthüter erhalten. Wenn deshalb in dieser Jambudvīpa-Welt bei irgendwelchen Völkern Könige und Chane sind, die durch die Schäden von Hungersnoth, Krankheit, Seuchen, Feinden und Bösewichtern bedrängt, durch viele Leiden erregt, bedrückt und zusammengeschnürt [geängstigt] werden, so werden wir insgesammt in den Sinn der diesen Bücher-Edelstein haltenden und wissenden Prediger und Weisen eintreten und sie veranlassen daran zu denken, diesen Königen und Chanen ihn genau und ausführlich zu verkünden und zu erklären. Darauf werden diese Prediger und Weisen durch die Kraft des mit uns Zusammentreffens zu diesen Völkern sich begeben und dem Könige und Chane ihn genau und weitläufig [V. 29 b] erklärend verkünden. Durch die Kraft dieses Bücher-Edelsteins werden alle Schäden und Drangsale von selbst vernichtet werden und sich entfernen. O du Hochgepriesener und Herr! Wenn in das Reich irgend eines Königs

und Chans Prediger und Weise kommen, die diesen Bücher-Edelstein kennen und verstehen, so müssen sie wissen, dass mit ihnen zugleich auch dieser Bücher-Edelstein gekommen ist. Dann muss der König und Chan sich von selbst zu diesem Prediger und Weisen nahe hinbegeben und den Bücher-Edelstein vernehmen. Er muss diesen predigenden Ācārya ehren und hochachten und ihn anbeten. Er muss ihn behüten und beschirmen, bewirken, dass er ohne Erregung und Sorgen ist, und muss dadurch, dass er dieses Bücher-Edelsteines tiefe Deutung und feine Grundlage ausführlich verkünden lässt, indem er sich überall verbreitet, Nutzen und Vortheil schaffen lassen. Wegen der Angelegenheit dieses Bücher-Edelsteins werden wir diesen König und Chan und mit ihm sein gemeines Volk mit aufmerksamem Sinne behüten und beschirmen, Schäden und Drangsale ihren Körpern nicht nahekommen lassen [V. 30 a] und sie beständig ruhig und gesund machen. Wir werden, o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr, alle Mönche und Nonnen, Laienbrüder und Laienschwestern, wenn sie diesen Bücher-Edelstein halten, und jenen König und Chan, wenn er zu jener Zeit um ihn besorgt ist und ihn ehrt, ehren und hochachten und sie (Alle) behüten und beschirmen. Wenn er die diesen Bücher-Edelstein lehrenden, haltenden, erklärenden und recitierenden Lebewesen lobt und preist, verehrt und hochachtet, so werden wir diesen König und Chan unter allen Königen und Chanen geehrt und hochgeachtet (machen) und bewirken, dass er von fremden Chanen und Königen gelobt und gepriesen wird und überall als gut (gehalten wird). O Herr! so sprachen sie.

In der «der in goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannten Gesetzes-Schrift, das «das Schauen der vier Mahārāja-Götter auf den Götter- und Menschen-Saṅgha» betitelte elfte Kapitel, das fünfte Buch — — Samāpta.

Da die Spender der Almosen, die einen reinen geläuterten Sinn habenden Ratnavajra und Ikjang (Ikvang?) Ismen (alle Beide) zum Besten ihres Glaubens um den im goldfarbenen Glanze (funkelnde) Bücher-Edelstein gebeten haben, so haben wir, die elenden Gelübde-Glücks-Geistlichen, am 22-sten Tage des fünften Monats, am Tage des Ki-Schweines, der auch Tschi genannt wird, zum Nutzen aller vorhererwähnten Lebewesen, als die Sonne zur dunklen (Erde) herabsank, in der Stadt Dung-Kuan, im Hause des Ratnavajra, wir alle drei, die das Gelübde-Glück geniessende Istavri Tojyn, Svasti Tojyn und Bilge Talui Tojyn es zu schreiben angefangen und es hat dann im sechsten Monat, am sechsten Tage des neuen (Mondes) am Tage der Schim-Maus, der auch Tschi genannt wird, Istavri Tojyn das fünfte Sonnen-Buch zu Ende geschrieben. Es ist gut.

Buch VI.

(Zwölftes Kapitel: das Behüten der Welt durch die vier Mahārāja-Götter ist die Fortsetzung des vorigen Kapitels).

[VI. 1 fehlt, er muss den Anfang der Antwort des Buddha enthalten.]

(wenn ihr die Könige) [VI. 2 a] und die Chane behütet und beschirmt, so ist dieses ruhig und freudig Machen, mit dem ihr dabei zu thun habt, für euch eine eurem Naturell entsprechende Sache zu nennen. Wenn ihr aber selbst mit eurem eigenen Saṅgha diesen Bücher-Edelstein behütet und beschirmt, so werdet ihr darnach die das Gute der Buddha der drei Zeiten genannte richtige Gesetzes-Gemeinde behütet und beschirmt haben. Wenn ihr euch an den Göttersaṅgha anschliesst und mit ihm Gelegenheit habt gegen die Asura zu kämpfen, so werdet ihr Sieger bleiben. Durch die Kraft der heilsamen Gutthat des Behütens und Beschirmens dieses Bücher-Edelsteins werdet ihr die Möglichkeit haben alle Schäden von Hungersnoth, Krankheiten, Seuchen, von Feinden und Bösewichtern zu vernichten und zu beseitigen. Deshalb, o ihr alle vier, ihr Mahārāja, wenn ihr alle die Mönche, Nonnen, Laienbrüder und Laienschwestern der vier verschiedenen Saṅgha-Schaaren in der Jambudvīpa-Welt, welche diesen Bücher-Edelstein erlernt haben, abgeschrieben haben, haben abschreiben lassen, gelesen haben, haben lesen lassen, ihn verkündet haben und haben verkünden lassen, behütet, so beschützt sie mit sorgsamen eifrigen, festen Sinne, vernichtet und beseitigt ihre Furcht, ihre Erregung, ihren Kummer und ihre Drangsale, und gebet ihnen Ruhe und Freude! So geruhte er zu sprechen.

Als die vier Mahārāja-Götter diese Rede des Gottes der Götter Buddha vernommen hatten, erhoben sie sich schnell von ihren Sitzen, öffneten nach einer Seite ihr auf der rechten Schulter befindliches Kleid, beugten das rechte Knie, legten ihre Handflächen zusammen und sprachen mit tiefer Verehrung zu dem

Gotte der Götter Buddha: O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Wenn dieser Bücher-Edelstein, der «der mit goldfarbigem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, in zukünftigen Zeiten zu Staaten und Völkern, in Städte und Ansiedlungen, zu Bergen [VI. 3 a] und Niederungen, zu Höhlen und Schluchten (?), zu allen diesen Orten hingelangt ist und sich verbreitet hat, und wenn dann die in diesen Gebieten befindlichen Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem gläubigen Sinne mitanhören, loben, preisen, anbeten, hochachten und ehren und auch die diesen Bücher-Edelstein erlernenden und haltenden verschiedenen Saṅgha-Schaaren pflegen, ehren, behüten und beschirmen, ihre Schäden und Leiden vernichten und beseitigen, so werden wir alle vier Mahārāja aus dieser Ursache diese Könige und Chane, ihre Unterthanen und ihr Volk erregungslos und sorgenlos, freudig und ruhig machen, ihre Lebensjahre verlängern und sie zu grosser Gluth und Flammen bringen. O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Wenn jene Könige und Chane, die diesen Bücher-Edelstein erlernenden und haltenden vier verschiedenen Saṅgha-Schaaren gleich wie der Vater und die Mutter ihre eigenen Söhne und Töchter lieben und halten, Alles ihnen Nöthige ohne Mangel und vollständig geben, [VI. 3 b] so werden auch wir insgesammt diese Chane und Könige behüten und schirmen und machen, dass sie von allen Menschen geehrt und hochgeachtet werden. Deshalb, o du Hochgepriesener und Herr, werden wir, die vier Mahārāja, jeder mit seinem eigenen Saṅgha diesem Bücher-Edelsteine uns widmend und mit unsichtbarem Körper wandelnd wachsam sein, um ihn zu behüten und zu schirmen, ferner die Schäden und Drangsale der diesen Bücher-Edelstein hörenden und haltenden Könige und Chane zu vernichten und ihre Feinde und Bösewichter zu beseitigen. Wenn irgend welche Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem gläubigen Sinne mitanhören, und wenn die den Staaten und Völkern dieser Könige und Chane nahe seienden Feinde und Bösewichter mit der Absicht diesen Staat und dieses

Volk zu vernichten und zu beunruhigen, zum Kriege sich bereit machen, so werden durch die Gluth und die Flammen dieses Bücher-Edelsteins in dem Staate und Volke dieser zum Kriege sich anschickenden Könige und Feinde, viele zahlreiche böse Vorzeichen [VI. 4 a] erscheinen, aber kein Schaden von Krankheiten und Seuchen wird eintreten. Wenn die Könige und Chane, die diesen Bücher-Edelstein halten, ihre vier verschiedenen Heerschaaren rüsten und in Reihen ordnen und gegen das Volk des feindlichen Königs, der sie mit Krieg überziehen will, ausziehen, so werden wir die vier Mahārāja-Götter mit unseren Yakṣa- und Rākṣasa-Schaaren, ohne dass unsere Körper sichtbar sind, für die Heere jenes Königs und Chans als Ansporner auftreten, seine Feinde und Bösewichter durch sich selbst zur Ruhe bringen und in jenem Staate und Volke wird zum zweiten Male keine Furcht und kein Schrecken vor dem durch das (feindliche) Heer veranlassten Schaden möglich sein, o Herr! So sprachen sie. Darauf sprach der vollkommen weise Gott der Götter Buddha zu den vier Mahārāja-Göttern: Ich habe mich zur Erlangung des Buddhaglückes während der früher vergangenen der Zahl nach hundert tausend Koṭinayuta Kalpa-Zeiten innerhalb von drei Asaṃkhya angestrengt und [VI. 4 b] und so bittere heftige Leiden erduldet, dass mir die Haare zu Berge [die Haarwurzeln aufwärts] standen und mir das Herz zersprang, habe durch die Kraft dieser Leiden allmählich die schwierig zu findende unvergleichliche höchste gute Erleuchtung, das Buddha-Glück, gefunden, bin zu dem vollkommenen weisen Wissen gelangt und habe darnach diesen heiligen Sūtra-Edelstein genau und ausführlich lehrend verkündet. Wenn deshalb irgend welche Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein erlernen, halten, ehren, hochachten, vernehmen und mitanhören, so werden bei diesen Königen und Chanen die Drangsale von Krankheiten alle verschwinden, sie werden ruhig und gesund sein und ferner ihre eigenen Staaten und Völker mit Wachsamkeit behüten, den Schaden von fremden Feinden abwenden und mit anderen Königen

und Chanen unter einander ohne Streit und Gegensätze wirken können. So wisset denn auch, ihr vier Mahārāja, in dieser Jambudvīpa-Welt, sagt man, sind vier und achtzig tausend [VI. 5 a] grosse Könige und Chane. Diese haben bei ihren eigenen Staaten und Völkern die Gewalt an sich gebracht, leben in Freuden und geniessen den Lohn und die Vergeltung für die von ihnen erworbenen heilsamen Gutthaten. Wenn sie mit ihren eigenen Staaten und ihren eigenen Freuden sich begnügen, nicht nach den Staaten Anderer und dem Landbesitze Anderer gierig sind, keine verkehrten bösen Gedanken hegen und nicht durch das Anbinden von Kriegen andere unpassende schlechte Dinge ausführen, so werden die ihnen anhängenden Unterthanen und Leute in Freude sein, oben die Grossen und unten die Kleinen wie Fett und Milch in Frieden und ohne Gegensätze leben und einander achtend und liebend mit Freuden sich Belustigungen hingeben, in guten Gedanken, barmherzigem Sinne und in Demuth sich heilsamen Gutthaten gern widmen. Aus allen diesen Ursachen wird darnach in der Jambudvīpa-Welt in Ruhe, Gesundheit [VI. 5 b] und Freude das zahlreiche gemeine Volk sich vermehren und zunehmen. Die Länder der dunklen Erde werden gerühmt werden, (ebenso wie) ihre heissen und kalten (sic?) Völker; gegen die Ordnung gerathen die vier Jahreszeiten nicht in Verwirrung; der Wandel der Sonne und des Mondes, der Sternbilder und Sterne verändert sich nicht; Wind und Regen treten zur rechten Zeit ein; unzeitig eintretende Schäden und Benachtheiligungen schwinden von selbst; die von selbst herbeiströmende Habe, Juwelen, Perlen und Jadesteine sind zahllos (und daher) werthlos; die Sinne der Menschen sind ohne Gier und Habsucht, freigiebig in betreff der Almosen und nach heilsamen Gutthaten strebend vermögen sie auf der Grundlage der zehn heilsamen Gutthaten zu wandeln. Wenn sie dann ihren Körper verlassen, werden die meisten von ihnen im Götterlande wiedergeboren werden und der Saṅgha der Götter wird wachsen und zunehmen. O ihr vier Mahārāja! Wenn die Könige und Chane in zu-

künftigen Zeiten diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem Sinne hören, achten, ehren und anbeten, wenn sie ferner die diesen Bücher-Edelstein erlernenden und haltenden vier verschiedenen Saṅgha-Schaaren loben [VI. 6 a] und preisen, sich ihrer annehmen und sie ehren und wenn ihr, die göttliche Saṅgha-Schaar aller Götter, wünscht, dass eure Gluth und Flammen und eure Kraft zunehmen möchte, so mögen jene Könige und Chane beständig diesen Bücher-Edelstein vernehmen und mitanhören. (Denn) wenn beim Hören dieses Sūtra ihre Sinnes-Becher mit der Nektar-Süssigkeit des Verstehens der Dharma-Grundlage gefüllt sind und sie dem Gesetze gemäss handeln, dann werden auch eure Gluth und Kraft zunehmen, und ihr werdet voller Energie und Kraft sein. Deshalb muss man Solches wissen: Wenn irgendwelche Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem gläubigen Sinne mitanhören, so werden diese Könige und Chane, durch diese allerhöchste Anbetung auch mir Anbetung und Ehrfurcht zollen. Wenn sie aber mir Anbetung und Ehrfurcht gezollt haben, so werden sie auch allen Buddha der drei Zeiten [VI. 6 b] Anbetung und Ehrfurcht gezollt haben. Wenn sie den Buddha der drei Zeiten Anbetung und Ehrfurcht gezollt haben, so werden sie undenkbar und unaussprechbar hohe heilsame Gutthaten ausgeführt und erworben haben. Deshalb möget ihr unter solchen Umständen die Könige und Chane, die diesen Bücher-Edelstein mitanhören und ihre Königinnen, ihre Hofdamen, ihre Inantsche und ihr gemeines Volk in Schwierigkeiten, Leiden und Drangsalen und bei Lebensgefahren beschützen. So geruhte er zu sprechen.

Darauf, als die vier Mahārāja-Götter die Rede des Gottes der Götter Buddha vernommen hatten, sprachen sie abermals so: Hochgepriesener, Mönch und Herr! Wenn irgend welche Könige und Chane der zukünftigen Zeit, um ihren Körper zu schützen oder um ihre Chaninnen, ihre Prinzen und die in der Ordu, dem Palaste befindlichen inneren Inantsche und Hofbeamten zu schützen, [VI. 7 a] oder um ihr Reich und Volk, ihre Ordu, ihren Palast zu schützen, diesen Bücher-Edelstein mitanhören, so

werden sie die unausdenkbare und unaussprechbare allerhöchste freudvolle Ruhe und Freude erlangen. Ferner wird ihr eigenes Staatsgebiet in der gegenwärtigen Existenz mächtig werden, ihre Belustigungen und ihr Macht-Gewinnen wird zunehmen und sie werden unmessbar unabwägbar grosse heilsame Gutthaten erwerben, auch werden in ihrem eigenen Staate und bei ihrem eigenen Volke keinerlei Aufregungen über den Schaden von Feinden und Bösewichtern oder andere Drangsale statt haben. Daher müssen, o Hochgepriesener, jene Könige und Chane nicht fahrlässig sein, sondern sehr eifrig sein diesen Bücher-Edelstein mit sehr tiefem gewichtigen hohen geläuterten gläubigen Sinne mit anzuhören. Wenn ein König und Chan die Absicht hat, diesen Bücher-Edelstein mit anzuhören, so muss er zuerst an einem ihm lieb und werth [VI. 7b] erscheinenden offenen geräumigen Platze wohlriechendes Wasser aussprengen, dann viele verschiedene wunderbar schöne Blumen ausbreiten, einen hohen mit Löwen verzierten Thron aufstellen, diesen Thron mit Perlenschnüren verzieren, verschiedenartige Netze und Schirme aufhängen, verschiedene mit Edelsteinen geschmückte Fahnen aufpflanzen, unschätzbar gute Wohlgerüche anzünden und fünf harmonische feine Spiele in Einklang bringen. Dann muss der König und Chan im Wasser sich baden, seinen Körper mit Wohlgerüchen einreiben, eine neue reine Kleidung anziehen, den königlichen Schmuck anlegen, jeden egoistischen stolzen Sinn ablegen, seinen geläuterten gläubigen Sinn zunehmen lassen und mit Hülfe des verkündigenden Predigers seine Gedanken auf den Wegführer, den grossen Lehrer richten und, wie es sich geziemt, diesen Bücher-Edelstein mitanhören. Dabei müssen auch die in der Ordu, dem Palaste befindliche Schaar der Chaninnen, Prinzen, Bege, [A. VI. 8a] Buiruke, Inantsche, Tajantsche mit unter einander rache- und feindschaftslosen, zorn- und furchtlosen Sinne von äusserster Freude erfüllt sein. Dann müssen sie durch diesen Bücher-Edelstein einen noch weit mehr ehrfurchtsvollen Sinn in sich aufkommen lassen. So sprachen sie.

Nachdem der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha diese Rede der vier Mahārāja-Götter vernommen hatte, geruhte er so zu sprechen: Vernehmet, o ihr Welthüter! Wenn sie die Gelegenheit haben diesen Bücher-Edelstein zu hören, so ist die gewichtige Hochachtung, die sie gemäss euren Worten dem verkündigenden Prediger zu erweisen haben zu leicht [nicht hinreichend] zu nennen, in dieser Weise haben sie nicht zu verfahren. Fragt ihr: wie haben sie zu handeln? so will ich euch dies jetzt erklären: Wenn irgendwelche Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein mitanzuhören Gelegenheit haben, so müssen sie sich nach der vorher angegebenen Regel im Wasser baden und ihren Körper waschen [VI. 8 b] und reinigen. Dann müssen sie ferner einen weissen reinen neuen Rock, den sie noch nicht getragen haben, anziehen und ihren Körper mit allem verschiedenen Schmucke schön schmücken, dann müssen sie ihre Heerschaaren in Reihen ordnen, sie müssen über sich selbst einen weissen Schirm mit Räucherstäben und Blumen in den Händen halten, ihre (Musik)spiele erklingen lassen, zu Fuss gehend aus dem Thore der Ordu heraustreten und indem sie mit äusserst gewichtigen grossen Gedanken die Ruhmes- und Glücksregeln ausführen lassen, jenem Prediger entgegengehen. Fragt ihr, weshalb ich befehle, dass dieser Chan der Menschen auf solche Weise tiefe Ehrfurcht zu erweisen hat, so müsst ihr dies so verstehen, o ihr vier Mahārāja! Wenn jener König und Chan die Ehrenbezeugungen ganz so ausführt, wie ich befohlen habe, und selbst zu Fuss geht, so wird, wenn er seine Füsse anstrengt, jeder Schritt, den er thut, [VI. 9 a] (dem gleich kommen), als ob er allen den der Zahl nach tausend zehntausend Koṭinayuta Buddha gewichtige Ehrfurcht erwiesen hätte, als ob er von den in ebenso vielen Kalpa-Zeiten währenden, herbeifliessenden und herumwirbelnden Leiden des Geborenwerdens und Sterbens befreit und erlöst worden wäre und als ob er in ebenso vielen Kalpa-Zeiten die einem Cakravarti-Chan zukommenden heilsamen Gutthaten ausgeführt und erworben hätte. In dem-

selben Maasse wie er ferner bei jedem Schritte sich angestrengt hat, wird in der gegenwärtigen Existenz sein Glück und Geschick sich vergrössern und seine Herrscher-Gewalt zunehmen und seine Gluth und Flammen so schrecklich sein und dass Alle in gleicher Weise in Ehrfurcht sich (vor ihm) verbeugen müssen. Wenn er dann auch ferner von Existenz zu Existenz bis tausend zehntausend Koṭi Kalpa-Zeiten im Götterlande und in der Menschen-Welt irgendwo wiedergeboren wird, wird er an Körper-Gestalt und Knochen tüchtig, von schönem Antlitze, lang lebend, freudig, in seinen offenen deutlichen [VI. 9 b] Verordnungen unbeschränkt sein und den Göttern und Menschen wohlgefällig sein. Er wird in einem juwelenreichen Orte wiedergeboren werden, an jedem Orte der Wiedergeburt ein König und Chan sein, mit dem Lehrer der Götter und Menschen zusammentreffen, mit guten Wohlgesinnten verkehren, und gute Dinge ausführen, und heilsame Gutthaten erwirken. O ihr vier Mahārāja! Nachdem er derartigen wunderbaren rührenden verschiedenartigen Nutzen und Vortheil erschaut hat, muss diesen Chan der Menschen selbst den diesen Bücher-Edelstein verkündigenden Prediger ein Yojana bis hundert Yojana (entgegen)gehen und muss diesen Prediger wie einen Buddha sich in Gedanken vorstellen. Wenn er in seine eigene Ordu eingetreten ist, (muss er so sprechen): O am heutigen Tage hat unser Lehrer Çākyamuni, der Gott der Götter Buddha, um seiner selbst willen um meine Anbetung und meine Ehrerbietung entgegenzunehmen in meine Ordu, in meinen Palast einzutreten geruht. Wenn er jetzt mir das Sūtra zu verkünden [VI. 10 a] geruht und ich jenes Sūtra mitanhöre, so werde ich darauf das unübertreffliche höchste Gute die Erleuchtung, das Glück der Buddha, erlangen. Ich werde aus dieser Ursache mit den zahllosen vielen Bodhisattva ohne sie zu verfehlen und ohne in Verwirrung zu gerathen zusammentreffen. Ich werde dann die Buddha der drei Zeiten angebetet haben. Ich werde am heutigen glücklichen Tage von der Hölle, der Preta- und Thier(-Existenz) d. h. von den bitteren schweren Leiden auf diesen drei Wegen befreit und er-

rettet werden, in vielen Existenzen die dem Cakravarti-Chan zukommenden, die in den Orten der Götter Brahma und Indra entstehenden heilsamen Gutthaten erwerben und unermessliche zahllose Lebewesen von den Leiden des Saṃsāra erlösen und die zu den Freuden des Nirvāṇa führende und eine die Kraft erreichende grosse erhabene Heilsansammlung zusammenbringen und sammeln. Ich werde meine Ordu, meinen Palast, meine Saṅghaschaar, meine Unterthanen und mein Volk, meinen Staat und meine Stämme [VI. 10 b] zu Ruhe und Freude bereitenden Umständen führen und keine Handlungen ausführen, die Hungersnoth, Krankheit und Seuchen herbeiführen und die Ursache sind, dass man fremden Feinden unterliegt. Solches müssen sie denken. O ihr vier Mahārāja! Auch die Könige und Chane der zukünftigen Zeit müssen den diesen Bücher-Edelstein verkündigenden Predigern eine derartige Verehrung darbringen, auch müssen sie die diesen Bücher-Edelstein erlernenden und haltenden Mönche und Nonnen, Laienbrüder und Laienschwestern, diese vier verschiedenen Saṅghaschaaren, ehren, pflegen, loben und preisen. Diese ihre heilsame Gutthat, solches Gute erstrebt und ausgeübt zu haben, liegt euch und eurem Saṅgha auszuführen ob. Wenn irgendwelche Chane und Könige auf solche Weise meinen Befehlen gemäss handeln, so werden diese Könige und Chane ein hohes Glück und Schicksal, hohe heilsame Gutthaten, hohe feste Herrschergewalt, hohe Gluth [VI. 11 a] und Flammen erlangen. Alle verschiedenen guten Zeichen werden in dem Staate und bei den Stämmen dieser Könige und Chane in Erscheinung treten. Die Böses sinnenden Feinde werden sie alle insgesammt unter ihre Füsse bringen und sie werden durch die richtigen Dharma sie zum Gehorsam zwingen, sie unterdrücken und besiegen. So geruhte er zu sprechen.

Nachdem die vier Mahārāja-Götter den Befehl des Gottes der Götter Buddha vernommen hatten, unterbreiteten sie ihm Solches: O Hochgepriesener, Mönch und Herr! Wenn die Könige und Chane nach eurem Befehle, gemäss dieser Regel sich be-

mühend und diese Regel ganz ausführend diesen Bücher-Edelstein vernehmen und die diesen Bücher-Edelstein erlernenden und haltenden vier verschiedenen Sanghaschaaren ehren, pflegen, loben und preisen, so mögen sie denken, dass wir uns darüber freuen werden, sie mögen am Boden nahe bei dem Sitze, wo jener Prediger sitzen soll, [VI. 11b] wohlriechendes Wasser ausgiessen und viele verschiedene wunderbare Blumen ausstreuen und vier Throne herrichten, damit wir alle mit jenem Chane der Menschen dort Platz nehmen, um das Sūtra mitanhören zu können, dadurch mögen sie alle verschiedenen heilsamen Gutthaten jenes Königs und Chans auch uns zuwenden. Wie viele jener König und Chan unserethalben Räucherstäbe aufstellt, er möge damit (auch von uns) dem Bücher-Edelsteine und dem ihn verkündigenden Prediger hohe Verehrung darbringen! Der Rauch dieser Räucherstäbe wird in dem Raume des Himmelsäthers sich ausbreiten, auch unsere Ordu und unseren Palast erreichen und in einen himmlischen Schirm sich verwandeln. Wenn wir diesen Schirm gesehen und den Geruch der Räucherstäbe gerochen haben, so wird aus den Schirmen der Räucherstäbe ein goldfarbiger Glanz hervorkommen und unsere Ordu und unseren Palast erleuchten und sogar bis zu der Ordu des Gottes Brahma und zu allen so vielen Ordu und Palästen der mächtigen starken Obergötter, [VI. 12a] der Drachen, der weiblichen und männlichen Glücksgötter und Vachschēg, wie des Gottes Brahma, des Gottes Indra, der Göttertochter Sarasvatī, der Glücksgöttin Çrī, der Erdkönigin Vasundhāra, des Heerführers Sañjanajaya, aller acht und zwanzig des Götterbundes, des Gottes Maheçvara, des Helden Vajrapāṇi, des Heerführers Maṇibhadra, der Schaar der fünfhundert der Hārītī, auch des Drachen-Chans Anavatapta, des Beherrschers des grossen Oceans, so viele Wohnplätze derselben sind, zu allen diesen werden die Räucherstäbe gelangen und wie bei uns werden die Räucherstäbe-Schirme erscheinen. Sie werden jene Schirme erschauen und wenn sie den Geruch der Räucherstäbe gerochen haben, so werden sie darauf sehen, wie

aus jenen ein goldfarbener Glanz hervorkommt. Auf diese Weise wird er innerhalb des Bereiches der Räucherstäbe zu allen Ordu aller Götter gelangen [VI. 12 b] und durch den goldfarbigen Glanz werden sie alle erleuchtet werden. O Herr! So sprachen sie.

Da geruhte der Gott der Götter Buddha zu den vier Mahārāja-Göttern folgendermassen zu sprechen: Vernehmet, o ihr vier Mahārāja! Dieser Glanz der Räucherstäbe wird durchaus nicht nur so, wie ihr gesagt habt, zu allen diesen Orten gelangen. Fragt ihr: weshalb? Wenn diese Chane und Fürsten der Menschen mit sehr hohem gewichtigen grossen geläuterten gläubigen Sinne und mit festen unerschütterlichen Gedanken in ihren eigenen Händen Räucherstäbe halten, die guten Wohlgerüche verbrennen und diesen Bücher-Edelstein und dem ihn verkündigenden Prediger Anbetung darbringen, so wird der Rauch der bei der Verehrung angewendeten Räucherstäbe in einem Zeitabschnitte in den drei tausend grossen tausend Welten sich verbreiten, und zu allen den Landgebieten gelangen, wo die Ordu und die Paläste so vieler Götter, Drachen, Yakṣa, Gandharva, Asura, Garuḍa, Kinnara [VI. 13 a] Mahoraga sich befinden, im Himmels-Äther werden viele zahlreiche verschiedenartige Räucherstab-Schirme erscheinen und aus diesen Schirmen wird dann ein goldfarbener Glanz ausstrahlen und er wird alle diese Landgebiete erleuchten. Ausserdem aber werden auch diese Räucherstab-Schirme in den Welten der zehn Himmelsrichtungen in die Reiche der unermesslich zahllosen, der Zahl nach den Sandkörnern des Gaṅgāstromes gleichkommenden Buddha eindringend sich verbreiten und in der Gegenwart der Buddha überall umherkreisen. Aus ihnen wird ein goldfarbener Glanz ausstrahlen und Alles erleuchten. Alle diese Buddha werden diese Erscheinungen sehen, sie durch ihr weises Wissen erkennen und mit ihren göttlichen Augen von Weitem zu sehen geruhen, und alle, jeder für sich, [VI. 13 b] werden mit ihren zum Heile wirkenden heiligen Zungen-Kleinode einstimmig diesen Bücher-Edelstein und den ihn verkündenden Prediger loben und segnen und so zu sprechen geruhen: Es ist gut,

es ist gut, o du trefflicher der grossen Männer! du hast die sehr tiefen Deutungen dieses heiligen Bücher-Edelsteins genau und ausführlich zu verkünden vermocht, du hast eine grosse, hohe, erhabene Ansammlung von unermesslichen unabwägbaren heilsamen Gutthaten aufgehäuft. Auch die um dich (?) diesen Bücher-Edelstein mitanhörenden finden und erwerben ebenfalls unerreichbar und unfassbar grosse verschiedene heilsame Gutthaten. Was ist da noch zu fragen, nach den heilsamen Gutthaten, die aus dem Schreiben und Schreibenlassen, aus dem Lesen und Lesenlassen (desselben) entstehen? Fragst du: weshalb? O du trefflicher der grossen Männer! Wenn irgendwelche Lebewesen diesen Bücher-Edelstein vernehmen, so widmen sie sich der unübertrefflichen allerhöchsten guten Erleuchtung, dem Glücke des Buddha unaufhörlich [VI. 14 a] und unablässlich. Deshalb wirst du jetzt, du Sohn der Trefflichen, durch die Kraft deiner Anstrengung die in künftigen Asaṃkhya währenden Zeiten auszuführenden Dinge alle vollkommen ausführen die zwei verschiedenen Durchführungen[1]) ohne Mangel durchführen, die Reihenfolge der Trefflichen durchziehend, aus den drei Welten-Sippen herauskommend stets das allerhöchste Gute finden, wirst am Fusse des Königs der Bäume, des Mahābodhi-Baumes, auf dem mit Vajra geschmückten Vajrāsana-Throne sitzend das Heer der Schamnu besiegen, das Buddhaglück finden, das Dharmacakra der drei Rollen (Tripiṭaka) und zwölf Abtheilungen d. h. das Gesetzes-Rad drehen, die unübertreffliche Gesetzes-Trommel ertönen lassen, das das unübertreffliche Gute genannte Gesetzes-Muschelhorn, wie es sich gehört, blasen, die unübertreffliche allerhöchst gute heilige Gesetzesfahne aufpflanzen, die unübertrefflich hell [VI. 14 b] leuchtende Gesetzesfackel anzünden, den unübertrefflichen wie Nektar süssen Gesetzesregen herabregnen lassen, die Leidenschafts-Sorgen der unermesslich zahllosen der Zahl nach hundert tausend zehntausend Koṭinayuta Lebewesen vernichten,

1) Im Texte steht jibikläpih (Druckfehler jibihläpih) statt jibäkläpih.

sie über den Ocean der endlosen grenzenlosen Leiden herüberführen, sie aus dem Wirbel des grund- und bodenlosen Saṃsāra des Geboren-Werdens und Sterbens herausziehen und ohne die zahllosen Buddha zu verfehlen das zur Vollkommenheit für das Zusammentreffen (mit ihnen) führende Gute durchführen. So wird (jeder Buddha) sprechen, so geruhte er (zu den Mahārāja-Göttern) zu reden. Zu jener Zeit sprachen die vier Mahārāja-Götter abermals zum Gotte der Götter Buddha: O Hochgepriesener, o Mönch und Herr! Dieser Bücher-Edelstein, welcher «der im goldfarbenen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, wird in der zukünftigen Zeit wie auch jetzt, in der gegenwärtigen Zeit, ein solch grossen Nutzen bereitender, zu solchen Guten [VI. 15 a] führender genannt. Wenn deshalb irgendwelche Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein zu vernehmen die Möglichkeit haben, so werden sie mit den unermesslich vielen Buddha zusammentreffen und gute Wurzeln treibenden Saamen beackert haben. Wir aber alle insgesammt werden diese Könige und Chane behüten und beschirmen, und um sie zu verschiedenen grossen Nutzen und Gutem zu bringen, werden wir jeder mit seinem eigenen Saṅgha mit unsichtbarem Körper an dem dazu vorbereiteten reinen lichten Gesetzes-Orte uns hinbegeben, um das Sūtra mitanzuhören. Wie wir es thun, werden auch der Gott Brahma, der Gott Indra, die Göttin Sarasvatī, die Glücksgöttin Çrī, die Erdkönigin Vasundharā, der Heerführer Sañjanajaya, die acht und zwanzig Bundesgötter, der mächtige grosse Gott Maheçvara, der Held Vajrapāṇi, der Heerführer Maṇibhadra, die Mutter der Hārītī mit ihrer fünfhundert-Schaar, [VI. 15 b] der Drachen-König Anavatapta, der Beherrscher des grossen Oceans, an der Spitze des unermesslich zahlreichen Götter- und Yakṣa-Saṅgha in eigener Person [mit ihren Körpern] in der Ordu dieser Könige und Chane an dem Orte, wo das Sūtra verkündet wird in dem Sūtra-Ting [Auditorium] sich versammeln. O du Hochgepriesener! Darnach werden wir zu jener Zeit wir und der ganze Götter-Saṅgha als gute Wegweiser den Chan der

Menschen zu uns nehmen und mit ganz geläutertem Sinne zugleich mit jenen Königen und Chanen das Sūtra mitanhören und an seinem Nektar-Geschmacke uns sättigen und laben. Mit dieser Dharma-Freude gestärkt werden wir diesen König und Chan zugleich mit seinen Unterthanen und seinem Volke zu jeder Zeit und Frist vor allen verschiedenen Schäden und Drangsalen behüten und beschirmen. O Herr!

Wenn aber, o Herr, in dem Staate und bei den Stämmen irgend welcher Könige und Chane dieser Bücher-Edelstein vorhanden ist und man an ihn nicht glaubt, ihn nicht schätzt, nicht mitanhört, nicht hochachtet und ehrt, und man auch die diesem Bücher- [VI. 16 a] Edelstein haltenden vier verschiedenen Sangha-Schaaren nicht pflegt und ehrt, so werden wir insgesammt mit unserem göttlichen Sangha, da wir diesen Bücher-Edelstein nicht zu hören im Stande sind und deshalb des Nektars des Sūtra entbehren und der Sūtra-Freude beraubt sind, ohne Gluth und Flammen und ohne Kraft sein. Die auf den drei bösen Wegen befindlichen Lebewesen-Schaaren werden sich vermehren, das Götterland und die Menschen-Existenz wird sich verringern. (Alle) werden in dem Ocean des Saṃsāra herumgewirbelt werden, und von dem gegenüberliegenden Ufer, dem Wege zu dem Nirvāṇa entfernt werden. O Hochgepriesener, o Mönch und Herr! Wenn wir diese Verhältnisse erschauen, so werden wir den Staat und die Stämme, diese Könige und Chane, dieses Volk meiden und uns von dem Gedanken sie zu schätzen und schirmen abwenden. Ferner, o Herr, nicht wir allein werden jenen Staat, jene Könige und Chane und jene Unterthanen und Volk meiden und unbeachtet lassen; ausser uns [VI. 16 b] werden auch alle anderen trefflichen friedlichen Götter, die Schützer und Schirmer der Städte und Stämme der Ordu und Paläste, ebenso wie wir sie meiden und sich abwenden, und sie verlassen und sie von sich stossen. Dazu werden bei allen jenen Stämmen sehr verschiedenartige Schäden und Drangsale auftreten. Das Gebiet jener Könige und Chane wird

verringert werden, ihre Unterthanen und ihr Volk wird schlechten bösen Sinnes werden, allgemein werden das Einsperren, in Fesseln Legen, Tödten, Quälen, Kämpfen, Widerstand Leisten, Verleumden, Beschimpfen und Anklagen der Unschuldigen und anderes Böses zur Regel werden. Darauf werden zu jener Zeit häufig Hungersnoth, Krankheit, Seuchen, Feinde und Bösewichter sich einstellen, und wiederholt Kometen (am Himmel) erscheinen, zwei Sonnengötter werden zu sehen sein, zur Unzeit und gegen die Ordnung wird Sonnen- und Mond-Finsterniss eintreten und der schwarze und weisse sich hinschlängelnde Lämmerstrick [die zwei Monatszeiten?] sich zeigen und böse Vorzeichen eintreten. Sternschuppen werden fallen, die Erde wird erbeben, Stimmen werden aus den Brunnen [VI. 17a] hervorkommen, Überschwemmungen werden eintreten und zur Unzeit Wind und Regen erscheinen; die Früchte auf Bäumen und Äckern werden nicht reifen; fremde Feinde werden Gewalt anthun, die Unterthanen und das Volk wird Leiden erdulden; das eigene Land und Wasser wird freudlos sein. O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Zu der Zeit, wo wir alle Götter und die trefflichen friedlichen Glücks-Geister und Vachschēge aus irgend einem Lande fortgezogen sind, werden dergleichen Drangsale und Beeinträchtigungen und böse verderbliche Umstände vielfach eintreten. Deshalb, o du im Guten gegangener Herr, wenn die Könige und Chane ihr Volk zu stützen, selbst in Ruhe und Freude zu leben, ihr Volk ruhig und gesund zu machen und die fremden Feinde zu besiegen wünschen, so mögen jene Könige und Chane diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem Sinne mitanhören, ihn ehren und hoch halten, ihn lesen und lesen lassen, ihn abschreiben und abschreiben lassen, dann werden wir die ganze [VI. 17b] Götterschaar, jeder mit seinem Saṅgha von der Dharma-Speise gesättigt sein und unsere Gluth und Flammen werden zunehmen.

O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Wie der Mahābrahma, der grosse Brahma-Gott zum Nutzen der Welt beständig die weltlichen Lehrbücher sich hat sagen lassen und

recitiert hat, ebenso hat auch der Gott Indra und die für die fünf verschiedenen Weisheits-Fähigkeiten vollkommenen grossen mächtigen Ṛṣi die verschiedene Lehrbücher und verschiedenartige Schriften gezeigt und ausgesprochen. Wenn nun so die von dem Gotte Brahma und von den für die fünf verschiedenen Weisheits-Fähigkeiten vollkommenen Ṛṣi gezeigten Lehrbücher und auch die Schriften in dieser Welt zahllose sind, so kommen (dem Bücher-Edelsteine), den ihr zu verkünden geruht habt, diese Bücher-Edelsteine (d. h.) die der Zahl nach hunderttausend zehntausend Koṭinayuta (betragen), durchaus nicht vollständig gleich. [VI. 18 a] Fragt man: weshalb kommen sie ihm nicht gleich? Weil durch die Kraft dieses Bücher-Edelsteins die Könige und Chane in diesem Volke des Jambudvīpa, wenn sie nach den Vorschriften der richtigen Prediger verfahren, sowohl ihre eigenen Körper, wie auch ihre eigene Saṅgha-Schaar und die ihnen anhängenden Unterthanen und ihr Volk ohne Schäden und Drangsale, ohne Leiden und Qualen, ohne Widersetzlichkeit erhalten können, die Unterdrückungen der Feinde und ferner in den gegenwärtigen Körpern und in der (jetzt) nicht sichtbaren späteren Existenz zu grossem guten sehr hohen Nutzen und Vortheil gelangen. Deshalb, o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr, mögen die Könige, Chane und Fürsten der Menschen in ihrem Staate und bei ihren Völkern diese hohe Gesetzes-Fackel anzünden und mit dem Lichte weit hin (Alles) erleuchten, dann werden wir an der Spitze und alle Götter und die bei dem Volke des Jambudvīpa sich befindenden trefflichen, [VI. 18 b] friedlichen Glücksgeister und die Vachschēge im Stande sein durch dieses Sūtra die unübertreffliche Nektar-Süssigkeit des Gesetzes zu geniessen und an Gluth und Flammen, an Kraft und Stärke, an Glanz und Licht keinen Mangel haben, und die Menschenkinder werden auch zur Ruhe und zum Frieden gelangen. In allen späteren Existenzen werden sie undenkbare und unaussprechbare gute Freude geniessen. Sie werden mit den Buddha zusammentreffen, den gute Wurzeln schlagenden Saamen ver-

mehren und ferner zu allerletzt die so schwierig zu findende unübertrefflich gute wahre Erleuchtung, das Buddhaglück, finden und Schirmer und Helfer den Lebewesen der fünf Existenzen sein. Auf diese Weise ist es nur möglich, o Herr, durch euch zu dem unendlichen Guten, dem höchsten Vortheil zu gelangen, Ihr habt Alles Gute der Götter- und Menschen-Saṅgha überholt, das tiefe weise Wissen des Gottes Brahma übertroffen, das eifrige Bemühen der grossen Kraftanstrengung des Gottes Indra [VI. 19 a] überholt, die in dem berühmten Fähigkeiten in den fünf verschiedenen die zahllose Saṃsāra füllenden Weisheits-Fähigkeiten vollkommenen grossen Ṛṣi weit übertroffen, und habt durch euren in den drei undenkbaren und unaussprechbaren Besonderheiten vollkommenen heiligen grossen barmherzigen Sinn (Alle) zu überragen geruht und diesen heiligen glücklichen Bücher-Edelstein, welcher «der im goldfarbigen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, genau und ausführlich verkündet; so ist dieses euer Geruht-Haben den in der Jambudvīpa-Welt befindlichen Königen und Chanen und den übrigen Menschen-Saṅgha und den Staaten und Stämmen das vortheilbringende Sūtra und die Vorschriften zur Kenntniss und Verständniss zu bringen, als das Beste zu bezeichnen. Deshalb, o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr, haben wir den grossen Wunsch, möchten alle Chane, die Könige und Fürsten, diesen Bücher-Edelstein erlernen, [VI. 19 b] halten, ehren, hochachten, zum Heile bringen, loben und segnen! Fragt man: weshalb? Weil die tiefen Deutungen und der Vortheil dieses Bücher-Edelsteins undenkbar und unaussprechbar zu nennen sind, daher wird dieser Bücher-Edelstein der über Alles erhabene Sūtra-König genannt. So sprachen sie.

Da geruhte zu jener Zeit der Gott der Götter Buddha zu den vier Mahārāja-Göttern abermals so zu sprechen: O alle ihr vier Mahārāja und der übrige Götter-Saṅgha! wenn ihr sehet, dass ein Chan der Menschen diesen Bücher-Edelstein mit geläutertem Herzen mitanhört, so behütet und beschirmet jenen

König und Chan, vernichtet seine Schäden und Drangsale und bereitet ihm Ruhe und Freude! Wenn die Mönche und Nonnen, die Laienbrüder und Laienschwestern d. h. die vier verschiedenen Saṅgha dieses Sūtra erlernen, halten, es verbreiten. [VI. 21 a] wem sie . . . . haltend . . . . vernichtend werden sie zur Ruhe und Freude [gelangen] . . . . . . Bereitet niemand Anderem [Noth?] und Leiden und bringet ihre Körper und Sinne gänzlich zur Ruhe! Damit bei ihnen bis zur Zeit des Surati (?) die Dauer des Sūtra-Edelsteins nicht aufhöre. So geruhte er zu sprechen.

Darauf erhob sich der Mahārāja Vaiçravaṇa von dem Orte, wo er sass, und sprach so zu dem Gotte der Götter Buddha: O du Hochgepriesener, Mönch und Herr! ich habe eine Cintāmaṇi-Edelstein genannte Dhāraṇī, sie bringt die Menschenkinder zur Ruhe und Gesundheit. Sie ist ein Ansporner, der sich gemäss der wahren Dharma zur Erreichung der beiden verschiedenen Erfolge des Heils und des weisen Wissens Anstrengenden. Diese will ich jetzt, o Herr zur Läuterung dieses Sūtra-Edelsteins [VI. 21 b] . . . . erreicht . . . . der Sūtra-Edelstein . . . . wenn man mit ihm zugleich diese die von mir unterbreiteten Cintāmaṇi-Edelstein genannten Dhāraṇī recitiert, so will ich darauf die Lebewesen beständig behüten und beschirmen, und alle ihre Qualen beseitigen. Nachdem ich sie dir unterbreitet habe, o Herr, möge jeder daran denken sie zu halten. Er möge (der Regel gemäss) diese den Körper beschützende Dhāraṇī recitieren! Die betreffende Dhāraṇī ist folgende: namo Vaiçravaṇāya Mahārāja . . . . tadyathā a! a! a! a! kuru kuru urunu urunu sarva . . . . kara kara mahāvikalpa: mahāvikalpa: mahārāja rakṣa . . . . asya sarvasattvānām ca svāhā!

O du Hochgepriesener! o Herr! diese Dhāraṇī möge er ein und zwanzig Mal sprechen und über weisse Fäden einmal (eine Libation?) ausgiessen. In dieser Weise sie ein und zwanzigmal aussprechend möge er ein und zwanzig Mal ausgiessen. Darnach

[VI. 22 a] . . . . mit seinem Arme . . . . schwarzen Weihrauch . . . . Kampfer und Sakpitsch (?) hinzuthun . . . . der Weihrauch, diese zu gleichen Theilen . . . . Räucherstäbe möge er herrichten . . . . er selbst möge in reinem Wasser sich baden, einen neuen Rock anziehen, in der Hand die Räucherstäbe halten, die Räucherstäbe aufstellen und mich herbeirufen. Nachdem er dies gethan hat, möge er diese Dhāraṇī sprechen.

Die betreffende Dhāraṇī ist diese: namo Vaiçrvaṇāya: Namo tadyathā īçvarāya ya akatca ya abramita danti īçvar . . . . . . ama kardika: sarva satina . . . . īçvara: mama ānanda . . . . . . bruvasat sat ca savayamuk sakraca svāhā!

Nachdem er diese Dhāraṇī 108 Mal gesprochen hat, möge er darauf abermals demgemäss die Cintāmaṇi-Edelstein genannte Dhāraṇī sprechen. Nachdem er diese Verehrung ausgeführt hat, möge er die folgende Dhāraṇī sprechen [VI. 22 b]. Verneigend . . . . Edelstein . . . . Habe und Waaren . . . . der Wunsch der Lebewesen [werden wir befriedigen, ebenso]. Alle seine Unternehmungen [dann möge so sprechen!]. Vor ihnen, den Ruhe und Freude Verleihenden verneige ich mich mit den Scheitel bis am Boden und die Cintāmaṇi genannte Dhāraṇī, die Kern-Dhāraṇī spreche ich aus. Namo ratnatrayāya: namo . . . . . ratnāya: mahārājāya: Tadyathā . . . . simi simi: sumu sumu: canta canta: cara cara: sara sara: kara kara: kiri kiri: kur . . . . muru muru: curu curu: sit . . . . musikantu āditya nada . . . . daku svāhā: namo Vaiçravaṇāya svāhā: tantadāya svāhā: maruta pari pūranyakāya svāhā! Diese Dhāraṇī abhaltend möge er sie zuerst tausend und acht Mal aussprechen. Darauf in einem reinen Hause möge er den Boden mit Kuhmist bestreichen und ein kleines Maṇḍala herrichten! [VI. 22 a] Er möge der Zeit gemäss mit geläutertem Sinne mit (dem Opfer von) Speise und Trank Anbetung ausführen! Der Rauch der Räucherstäbe möge nie unterbrochen werden. Der Mensch, der diese Dhāraṇī hält, möge seinen Sinn und Verstand

nicht zerstreuen, selbst diese Kern-Dhāraṇī mit so leiser Stimme sprechen, dass er sie wohl hört, Andere sie aber nicht hören können! Darauf wird zu jener Zeit mein Sohn Janarṣabha, ein schöner Jüngling, seinen Körper erscheinen lassen, zu dem Menschen, der die Dhāraṇī ausgesprochen hat, kommen und ihn fragen: du treffliches Lebewesen, weshalb rufst du meinen Vater, den Mahārāja Vaiçravaṇa? Nachdem er so gefragt hat, möge jener Mensch sprechen: Was mich betrifft, ich bitte um Habe und Waaren, um den drei Kleinoden Anbetung und Verehrung darzubringen. Möge der Mahārāja Vaiçravaṇa diesen meinen Wunsch befriedigen! Wenn mein Sohn Janarṣabha diese Worte gehört hat, wird er eilig zu mir kommen und zu mir sprechen: o mein göttlicher Vater, ein in der Jambudvīpa-Welt, in einer solchen Stadt befindlicher, solchen Namen führender Mönch [VI. 22 b] wünscht mit geläutertem gläubigen Sinne den drei Kleinoden Anbetung und tiefe Ehrfurcht zu erweisen, weil er aber keine Habe zum Verausgeben besitzt, so ruft er meinen göttlichen Vater an und bittet (ihn um Habe). Sobald ich nur die Worte meines Sohnes Janarṣabha vernommen habe, werde ich ihm den Auftrag geben: mein Sohn! du begieb dich eilig (zu ihm) und gieb diesem Menschen an jedem Tage zu tausend hundert Kārsāpaṇa Gold. Ein Kārsāpaṇa Gold beträgt tausend und sechs hundert Jartmak. Wenn der die Dhāraṇī abhaltende Mensch das Zeichen der Übergabe dieses Goldes sieht, so muss er wissen, dass seine Angelegenheit geordnet ist. Darauf muss jener Mensch allein an einem geräumigen Orte, in einem reinen Hause Räucherstäbe aufstellen, seinen Körper rein halten und (dort) die Nacht zubringen. Am Kopfende des Nachtlagers möge er in dem reinen Hause einen mit Wohlgerüchen versehenen Sack hinlegen. Nachdem dann die Morgenröthe angebrochen ist, so wird er sehen, dass der Sack in seinem Innern mit Habe gefüllt ist. Diese Habe möge er an demselben Tage verausgaben und den drei Kleinoden tiefe Ehrfurcht und Anbetung darbringen und den Armen Almosen spenden. Er darf Nichts übrig lassen, um es zu sammeln und bei Seite zu legen. Ferner möge er gegen alle Lebewesenkinder einen

guten erbarmungsvollen Sinn hegen! Niemandem zürnend möge er ohne Täuschung, Lug und Trug sein! Er darf durchaus nicht täuschen, lügen und betrügen. In dem Maasse, wie er diesen Worten zuwider handelt, in demselben Maasse wird er das Erlangte verlieren. Dann findet er zum zweiten Male keine Habe. Diese Worte muss er beherzigen. Beständig muss er mich, meinen Sohn und meine Tochter lobend und segnend diese Gutthaten ausführen, die zehn Karmapatha bewahren und uns das Heil zuwenden. Dann werden wir Alle insgesammt den jene Dhāraṇī [VI. 23 b] haltenden Menschen behüten und beschirmen und machen, dass er ohne Schaden und Drangsale ist. Er wird ferner von Existenz zu Existenz im Stande sein, die unter der Erde befindlichen Schatzkammern zu erschauen. Wenn er Ruhm, Glück und Ehren wünscht, wird er (sie) leicht finden. Er wird die Sprache aller Vögel verstehen. O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr!

Wenn die diese Dhāraṇī haltenden Menschen mich zu sehen wünschen, so mögen sie am achten Tage der weissen (Hälfte des) Monats oder am fünfzehnten Tage einen geschickten Maler gut fasten lassen und ihn veranlassen Holzleim zu den fünf Farben hinzuzufügen und auf einem reinen weissen Baumwollenzeuge in der Mitte euer Bildniss, o Herr, zu malen. Zur linken Seite mögen sie die Glücksgöttin Çrī und zur rechten Seite mein Bildniss mit allen meinen Schaaren malen lassen. Nachdem dies beendigt ist, mögen sie mit Blumen, Fackeln und Räucherstäben bei Tage und bei Nacht ununterbrochene Anbetung ausführen. Mit sehr vielen [VI. 24 a] ausgezeichneten Speisen und Getränken mögen sie zu den (richtigen) Zeiten ohne sich zu irren tiefe Ehrfurcht bezeugen! ohne leichtsinnig zu sein, mögen sie mit gewichtigem grossen gläubigen Sinne mich herbeirufen und diese Dhāraṇī sprechen! Die betreffende Dhāraṇī ist diese: Namo siri-kantāya: namo buddāya: namo Vaiçravaṇāya yakṣa rākṣasāya: mahārāja adhirājāya: namo Çrīni ya mahādevāya ya: tadyathā tara tara: turu turu: ambara ambara: susittu susittu: hara hara: mani ka-

naka vajra vaituri ya mukti alaṅkta çarīrāya: ambu sarva satua kit kama Vaiçravāṇa Çrī deva bari kalpa dar: ihi ihi man: abilaba kurina kurin mariṣa ananitiki mam-a amika muran darsana kīmasya mam-a.... im man prahladāya svāhā.

O du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! wenn ich den diese Dhāraṇī sprechenden [VI. 24 b] Menschen, den diese Dhāraṇī sprechend Anbetung und tiefe Ehrfurcht bezeugt Habenden, sehe, so wird mein Sinn voller Freude sein und ich werde entweder die Gestalt eines Jünglings oder die Gestalt eines Greises oder eines Mönches, eines Einsiedlers annehmen, in der Hand einen Cintāmaṇi-Edelstein in einem goldenen Kasten halten und in das Maṇḍala eintreten, mit meinem Körper hohe Ehrfurcht bezeugend, mit der Zunge den Buddha-Namen aussprechend, die in dem Sinne des die Dhāraṇī abhaltenden Menschen befindlichen Wünsche erfragen und seine Wünsche ganz befriedigen. Wenn ein Sohn der Trefflichen seine Gestalt unsichtbar zu machen wünschen sollte, oder Edelsteine und Perlen erscheinen zu lassen wünschen sollte, oder von allen Menschen geliebt und geehrt zu sein wünschen sollte, oder Habe, Gold und Silber wünschen sollte, oder die Fähigkeit zu fliegen und zu springen wünschen sollte, oder lange Lebensjahre oder Freude wünschen sollte, so werde ich alle seine Wünsche [VI. 5 a] gern befriedigen. Wenn seine Wünsche und seine Gedanken auf etwas Anderes gerichtet sind, so werde ich Alles durchführen. So werde ich ihn mit Schatzkammern voll Juwelen oder mit guten Fähigkeiten vollkommen machen. Wenn heute solche Umstände eintreten und er sich erhebt, so wird er nach einer Landstrecke eines Tages oder eines Monats herabkommen, er wird die unerreichbar weit ausgedehnte dunkle Erde in Bewegung setzen und sich zum Himmel erheben. Dieses von mir ausgesprochene wahre Wort wird in keiner Weise geändert werden. Ferner auch, o du Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Der Sohn der Trefflichen oder die Tochter der Trefflichen, die diesen, den «der heilige Sūtrakönig» genannten Bücher-Edelstein erlernen, halten, recitieren, ab-

schreiben und abschreiben lassen und diese Dhāraṇī zugleich halten und recitieren, werden in der Kraft dieses Bücher-Edelsteins ohne Mühe die Siddhi genannten Thaten schnell [VI. 25 b] durchführen. Ich habe jetzt, um die Wünsche der armen elenden, nothleidenden gequälten und gemarterten Lebewesen stets zu befriedigen und um diesen Bücher-Edelstein unter allen Umständen zu behüten und zu beschirmen diese Beschwörungsformel zugleich mit ihrer (Durchführungs-)Regel genau und ausführlich ausgesprochen. Die diesen Bücher-Edelstein verbreitenden und die von mir mitgetheilte Dhāraṇī-Formel haltenden Kinder der Trefflichen werde ich in einer Existenz, mich ihnen gern widmend, behüten und beschirmen. Ebenso wird mein Gefolge, die Schaar der tausend Yakṣa die Angelegenheiten aller dieser Söhne der Treffiichen ganz durchführen und sie allerorten behüten und beschirmen, und hundert tausend Turki Landes hell und glänzend erscheinen lassen. Dass die von mir ausgesprochenen Worte nicht lügenhaft und falsch sind, dafür möge der Hochgepriesene, der Mönch und Herr als Zeuge aufzutreten geruhen. So sprach er.

Nachdem der Vaiçravaṇa diese Worte gesprochen und diese Dhāraṇī zugleich mit ihrer Regel [VI. 26 a] ganz mitgetheilt hatte, geruhte der mit vollkommen weisem Wissen begabte Gott der Götter Buddha den Mahārāja Vaiçravaṇa so zu loben und zu segnen: Es ist gut, es ist gut, o du Vaiçravaṇa! du hast eine sehr nöthige Rede gethan, die erstens die vielen bitteren Leiden aller armen gequälten Lebewesen vernichtet und zweitens zur Läuterung dieses Bücher-Edelsteins dient. Welche Lebewesen dieser Regel gemäss sich anstrengen, deren Wünsche werden alle befriedigt werden, und zugleich wird auch dieser Bücher-Edelstein in der Welt verbreitet werden. So geruhte er zu sprechen.

Darauf erhoben sich dort abermals alle vier Mahārāja-Götter von den Plätzen, wo sie sassen, öffneten auf der rechten Schulter ihre Kleider und mit ihren heiligen Scheiteln zu den Füssen des

Gottes der Götter Buddha den Boden berührend verneigten sie sich tief, beugten ihr rechtes Knie, legten die Handflächen zusammen, [VI. 26 b] lobten den Gott der Götter Buddha mit tiefer Verehrung und in Çloka-Versen sprachen sie folgendermassen:

O Herr! euer Antlitz || gleicht dem Vollmonde, || wie wenn hundert tausend Sonnengötter zusammen || leuchtend und strahlend daständen (ist es). || Der Schmuck eurer Augen || gleicht der blauen Lotosblume. || Die Reihe [Wand] eurer weissen Zähne || funkelt wie ein Schneegebirge. || Euer grenzenlos grosses Gute || ist ausgedehnt und tief wie der Ocean. || Die unendliche [boden- und grundlose] Gutheit || ist eine Ansammlung von guten Edelsteinen. || Mit weisheitsvollen Worten || verbreiten sich unaufhörlich || hundert tausend verschiedene gute Dhyāna, || (so dass Alles) mit ihnen angefüllt ist. || Auf der Sohle eures Fusses ist ihr Schmuck das cakra lakṣaṇa, || es ist vollendet für tausend Kikai(?). || In der Mitte mit Hand(fläche) und Sohle versehen || sind die Finger (und Zehen) eurer Hände und Füsse, || die alle mit Schmuck versehen sind, || und alle haben keinen Mangel an Merkmalen, || und gleichen denen des Königs der Gänse. || Euer Körper funkelt || und schimmert wie der Goldberg; || in seiner Reinheit leuchtet er überall [ist ausgestreut] [VI. 10 a] || und gleicht durchaus nicht etwas Anderem. || Wie der Chan der Berge, der Sumeru-Berg || wird er gewichtig genannt an allem Guten. || Deshalb verneigen wir uns jetzt || vor dem Buddha und dem heiligen Chane der Berge: || «Das Gute eurer Lakṣana ist zahllos, || es wird unwägbar genannt wie der Himmelsäther. || Wie tausend Mond- und Sonnengötter zusammen || Licht verbreiten und noch mehr || wie ein Zauber-Täuschungs-Phantom || seid ihr ganz unfassbar. || Deshalb verneigen wir uns || vor dem einen unbefleckbar reinen Sinn Habenden. || So sprachen sie.

Nachdem die vier Mahārāja-Götter den Gott der Götter Buddha in solcher Weise hochgepriesen hatten, geruhte der vollkommen weise Gott der Götter Buddha auch in Çloka-Versen den

vier Mahārāja-Göttern so zu antworten: Den in goldfarbenem Glanze funkelnden || über Alles erhabenen Bücher-Edelstein, || den zehn unübertreffliche Kräfte habenden, || habe ich bei dieser Gelegenheit lehrend verkündet, || damit ihr alle vier || ihn beständig [VI. 27b] behütet und beschirmet || und (an ihm) unwandelbar aufrichtet || den eifrigen starken festen Sinn. || Die Deutungen dieses Bücher-Edelsteins || werden sehr tief und ausgedehnt genannt. || Er vermag zu verleihen den Lebewesen || stets [in Allem] gute Ruhe und Freude, || weil er zur Ruhe bringen kann || die vielen, zahlreichen Lebewesen. || (Daher) verbreitet ihn weit || bei dem Volke des Jambudvīpa || innerhalb dieser Welt, || bei den drei tausend grossen tausend Völkern, || so viele es ihrer giebt. || Bei allen Lebewesen-Kindern, || bei allen, die in der Hölle sich befinden, || bei den Thier- und Preta-Existenzen, || bei allen zusammen mögen schwinden || alle ihre Leiden! || Die auf der nach Süden liegenden Insel || und in allen Landgebieten lebenden, || so viele ihrer sind, || die zu verschiedenen Kasten gehörenden Menschen || mögen stets in Freude sein || durch die Kraft dieses Bücher-Edelsteins! || Alle insgesammt mögen haben || Schützer ihrer Ruhe und Freude! || Ferner auch mögen diese Alle || sich widmenden Lebewesen-Kinder || von Krankheit befreit werden || und ohne Feinde und Bösewichter sein! || Weil sie im Volke weithin || diesen Bücher-Edelstein verbreitet haben, || werden sie zur Ruhe und Freude [VI. 28a] gelangen || ohne Krankheit, Gebrechen und Erregung. || Wenn aber irgend ein Mensch dieses Sūtra || mit geläutertem Sinne hört || und grosse Hochachtung begehrt, || oder Habe und Waaren wünscht, || damit der Staat sich ausdehne || und keine Widersetzlichkeit statthabe, || so mögen seine dem Sinne wohlgefälligen Wünsche || dem Gefallen nach befriedigt werden! || Er wird sie niederwerfend abhalten können, die Feinde fremder Staaten, || und beständig in Ruhe halten || seinen eigenen Staat. || (Denn) dieses über Alles erhabene Sūtra || wird durch diese seine Kraft || restlos alle Leiden vernichten || und keine Erregung und Sorge, so viele es ihrer giebt, wird vorhanden sein. ||

Es werden die Edelstein-Bäume überall || dort mangellos erscheinen, || (die Bäume) welche Freuden bereiten. || Wenn ebenso vorhanden ist || dieser Bücher-Edelstein in irgend einem Staate, || so vermag er zu verleihen den Königen || unbesiegbares Glück und Heil: || Wie durchgeseites klares Wasser, || das durch seine Kühle vollkommen || den Durst zu löschen vermag || und die Qual mildern kann, || ebenso kann auch dieses Sūtra, || das über Alles erhabene heilige Buch, || [VI. 28b] stillen der Lebewesen || Wünsche, welche Glück und Heil ersehnen. || Wie wenn ein Mensch besitzt || in seinem Hause einen Kasten mit Juwelen, || nachdem er irgend etwas nöthig hat, || (Alles) nach Herzenslust und Wohlgefallen ermöglicht wird, || ebenso wird auch dieses Sūtra, || das über Alles erhabene heilige Buch, || alle Wünsche befriedigen || nach Herzenslust und mangellos. || Ihr (aber) alle Götter || mit sammt eurem Saṅgha || erweiset tiefe Ehrfurcht || diesem Sūtra, dem Könige der Bücher! || Wenn ihr vermöget dem Befehle gemäss || Heil und Gutes zu bereiten, || so wird (euch) weises Wissen und Gluth und Flammen || Allen vollkommen zu Theil werden. || Die in den zehn Himmelsrichtungen befindlichen || Buddha der gegenwärtigen Zeit, || alle insgesammt beschützen sie, || indem [wenn] sie ihre Gedanken auf dieses Buch richten. || Wenn sie einen sehen, der es verkündet, || einen, der sich (in dasselbe) vertieft und es hält, || so loben sie ihn und segnen ihn, || gerührt von seiner Vortrefflichkeit. || Wenn aber irgend welche Menschen zuhören || diesem Bücher-Edelstein mit ganzem Herzen, || so werden ihre Körper und Sinne || an Freuden zunehmen. || Stets wird sich zu hundert tausenden || [VI. 29a] der Yakṣa-Saṅgha versammeln, || an dem Orte, wo es sich befindet, || werden sie ihm sich gern widmen und es behüten. || Die in diesem Erd-Wasser wohnende || ganze Götter-Saṅgha, || deren Zahl unberechenbar ist, || und für dem Gedanken unerreichbar genannt wird, || alle insgesammt || werden dieses Sūtra vernehmen. || In nicht abnehmender Weise erfreut || werden sie es behüten und beschirmen. || Wenn irgend welche Menschen es mit anhören || und diesen Bücher-

Edelstein erlernen, || so werden sie mächtig und tapfer, || gluth- und flammenreich sein. || Der Saṅgha der Götter und Menschen || wird sich insgesammt vermehren, || dahinschwinden wird der Verfall und die Erregung || und ihr (des Saṅgha) Glanz wird zunehmen. || So geruhte er zu sprechen.

Als die vier Mahārāja-Götter diesen in Çloka-Versen gesprochenen Dharma-Befehl vom Gotte der Götter Buddha vernahmen, waren sie hoch erfreut und sprachen abermals zum Gotte der Götter Buddha so: O Hochgepriesener, du Mönch und Herr! Den in früheren Zeiten noch nicht gehörten, sehr feine [VI. 29 b] zu erforschen tiefe Deutungen habenden Dharma-Befehl haben wir heute zu hören die Möglichkeit gehabt. So sprachen sie.

Nachdem ihnen darauf so grosse Erregung gekommen war und sie zu so undenkbarer und unaussprechbarer Rührung gelangt waren, dass sie Thränen vergossen und am Körper zitterten, und dem Gotte der Götter Buddha mit Mandārika und Mahā-Mandārika genannten göttlichen Blumen tiefe Verehrung und Anbetung erwiesen hatten, sprachen sie ferner Folgendes: O der Hochgepriesene, Mönch und Herr möge zu verstehen geruhen, dass wir alle, d. h. die vier Mahārāja und unser aus je fünfhundert Yakṣa bestehender Saṅgha, wenn es in irgend einem Lande Prediger giebt, die diesen Bücher-Edelstein verkündigen, mit unserem so zahlreichen Saṅgha dem diesen Bücher-Edelstein verkündenden Prediger gern uns widmen und den Bücher-Edelstein an jedem Orte überall verbreiten, behüten und beschirmen werden. Wenn irgend welche in diesem Bücher-Edelstein befindliche Verse und Deutungen [VI. 30a] vergessen und ausgelassen werden sollten, so werden wir Alle in den Sinn jenes Predigers eindringen, ihn anregen, zum Nachdenken veranlassen und ihm dieselben nicht vergessen lassen. Wir werden ihn vollkommen machen für das Dhāraṇī genannte zum Eindringen geöffnete Thor des Sūtra und seinen grossen Wunsch vergrössern genau und ausführlich diesen in goldfarbigem Glanze funkelnden, über Alles erhabenen Sūtra-

Edelstein zu verkünden und werden nicht zulassen, dass er verloren gehe und verschwinde. O Herr! so sprachen sie.

Nachdem die vier Mahārāja-Götter an der Spitze der unmessbar zahllosen Saṅgha-Schaar von den mit vollkommen weisem Wissen begabten Gotte der Götter Buddha diesen heiligen Dharma-Befehl vernommen hatten, gelangten sie Alle insgesammt in gleicher Weise zu grossem weisen Wissen, zur Fähigkeit grosser Beredsamkeit, zu grossen heilsamen Gutthaten, zu grosser Läuterung und zu grossem Freude-Empfinden, [VI. 30 b] erhoben sich zu dem grossen aufwärts führenden Wege, waren ferner doppelt erfüllt von dem unabänderlichen Gesetze und gelangten zu allem guten Guten, durch das man in schneller Zeit das Buddha-Glück findet.

In dem Buche, welches «der im goldfarbigen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das zwölfte Kapitel, welches «das Behüten der Welt durch die vier Mahārāja-Götter» betitelt ist. Das sechste Buch ist (hiermit) zu Ende geschrieben und gelesen.

Im sechsundzwanzigsten Jahre des Kang-hi, im sechsten Monate, am zweiundzwanzigsten Tage ist das sechste Buch zu Ende geschrieben.

Ein Gebet des elenden Suvasti Tojyn, möge es für die guten Mönche sein. Sādhu Leg-so.

VII. Buch.

[VII. 1a][1])

Verehrung dem Buddha! Verehrung dem Dharma! Verehrung dem Saṅgha!

In dem Buche, welches «der im goldfarbenen Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das dreizehnte Kapitel, welches «das Lehren der unbefleckbaren genannten Dhāraṇī» betitelt ist, das siebente Buch (Rolle).........................

[VII. 1b]........es ist gut, o du Çāriputra! du hast vermocht in die hohe erhabene Taïsing [Mahāyāna] Lehre einzudringen; du hast vermocht die hohe Taising-Lehre zu wissen; du hast vermocht die hohe erhabene Taising-Lehre zu wissen; du hast vermocht die hohe erhabene Taising-Lehre zu verstehen; du hast vermocht die hohe erhabene Taising-Lehre hochzuachten. O Çāriputra! Wie du gesagt hast, ist das Dhāraṇī genannte Wort kein Winkel und keine Richtung, keine Stelle und kein Ort; es ist kein Nicht-Winkel, keine Nicht-Richtung; kein Nicht-Ort und keine Nicht-Stelle [d. h. es ist aber doch auch ein Winkel etc.]; es ist kein Dharma und auch kein Nicht-Dharma [d. h. aber doch auch ein Dharma]; es ist keine vergangene Zeit, [VII. 2a] es ist keine zukünftige Zeit, es ist keine gegenwärtige Zeit; es ist kein Wort und auch kein Nichtwort [d. h. aber doch auch ein Wort]; es ist keine Ursache und keine Nicht-Ursache [d. h. aber doch auch eine Ursache]; es ist kein Wandeln und auch kein Nicht-Wandeln [d. h. aber doch auch ein Wandeln][2]); aus dem unmöglichen Dharma ist auch sein Entstehen unmöglich, da auch aus dem Dharma sein Erlöschen ebenso (unmöglich) ist, weil es allen Bodhisattva grossen Nutzen und Vortheil bringt, deshalb wird es so genannt. Weil nun die Wirksamkeit der Dhāraṇī genannten Formel

1) (Fehlt in A.). Übersetzt aus Uig. I, pag. 11—12.

2) Ende des Textes von Uig. I, pag. 12.

auf dem rechten Wege vorwärts bringt und weil sie auf der grossen Kraft beruht, wird wegen der Fähigkeit der Buddha, wegen der Gelübde-Regeln der Buddha, wegen der richtigen Lehre der Buddha, wegen der verborgenen Schatzkammern der Buddha, wegen der Orte der Geburt und des Erscheinens und des Aufenthalts-Ortes der Buddha von der unbefleckbar genannten Dhāraṇī gesagt, dass es kein besseres Thor für das Dharma giebt als eben (dieses) Dharma-Thor. So geruhte er zu sprechen.

Als der Arhat Çāriputra diesen Befehl vernommen hatte, [VII. 2 b] unterbreitete er ferner Folgendes: Mein Wunsch ist, dass der im Guten gegangene Herr geruhen möchte mir diese Dhāraṇī-Formel zu verkünden, so dass alle Bodhisattva in dem Maasse, in dem sie in dieser Dhāraṇī-Formel einen festen Platz einnehmen, darauf sich dem unübertrefflichen höchst Guten, dem wahrhaft Erleuchteten auch ferner unabänderlich widmen, die Stütze der Leerheit kennen, für den richtigen Wunsch vollkommen sind, durch die der Grundlage entsprechenden Beredsamkeit zu den rührenden Thaten gelangen, und auf der heiligen Grundlage und dem richtigen Wege sich festsetzen werden. O Herr! so sprach er.

Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha folgendermassen zu sprechen: Es ist gut, es ist gut, o Çāriputra! So ist es, so ist es, wie du gesagt hast. Wenn alle Bodhisattva diese Dhāraṇī-Formel in Bezug auf ihre wahre Grundlage kennen, so muss man wissen, dass diese Bodhisattva nicht von dem Buddha getrennt sind. Wenn aber irgend Welche diese Bodhisattva anbeten [VII. 3 a] können, so werden sie auch die Buddha erreicht haben. Das muss man wissen. O Çāriputra! Wenn irgend welche Menschen diese Dhāraṇī-Formel gehört haben und sie erlernen, halten, lesen, recitieren, an sie glauben und sie verstehen, so gelangen sie zu solcher Verehrung, dass sie aus dieser Ursache im Stande sein werden, unübertrefflich guten Vortheil zu gewinnen. So geruhte er zu sprechen.

Als er so gesprochen hatte, geruhte er darauf auch die Dhā-

raṇī-Formel zu verkünden. Die betreffende Dhāraṇī ist folgende: Tadyathā sartara-ni utarani susan burna tistāya sudraba supratiṣṭhita vanya vara sittāya pradi ita caca su arukanca na antamiti rubadari itamari abhisadari abibāya hari sbaviti suvairṣ-ta mahu abibda kuncaki svāhā. O Çāriputra! wenn irgend welche Bodhisattva festen Platz fassend, diese die unbefleckbare genannten Dhāraṇī-Verse wie es sich gehört erlernen und halten, so muss man wissen, dass darauf jene Bodhisattva ein Kalpa [VII. 3 b] oder bis hundert Kalpa in dem richtigen heilsamen Wunsche sich nicht verwirren und ändern, und dass ihre Körper nicht durch den Schaden von Messern, durch den Schaden von Feuer, durch den Schaden von Wasser und durch den Schaden von wilden Thieren nicht untergehen. Fragt man: weshalb? O Çāriputra! Was diese «die unbefleckbare» genannte Dhāraṇī betrifft, so wird sie das geistige Vermögen der Buddha der drei Zeiten, der Vergangenheit, der Zukunft und Gegenwart genannt. Wenn irgend ein Lebewesen während der Zahl nach zehn Asaṃkhya Kalpa, die die drei tausend grossen tausend Welten füllenden sieben Kleinode hinlegend für die Buddha als Almosen spenden sollte, ferner unzählig viele Kalpa-Zeiten lang, beständig und unaufhörlich mit Speise und Trank, Rock und Kleidung (als Opfer) sehr verschiedenartige Anbetung ausführen sollte, ferner ein zweites Lebewesen diese Dhāraṇī-Formel erlernen, halten, lesen und wissen sollte, so übertrifft solche heilsame Gutthat (des Letzteren) bei Weitem die heilsame Gutthat des Ersteren. Fragt man: weshalb übertrifft sie diese? [VII. 4 a] [so ist es so] weil (diese Dhāraṇī) das geistige Vermögen der Buddha der drei Zeiten und der Bodhisattva ist. Deshalb übertrifft (sie die) heilsame Gutthat (jenes).

XIV. Kapitel.

In der Gesetzes-Schrift, die «der in goldfarbenem Glanze funkelnde, über Alles erhabene Sūtra-König» genannt wird, das «das Lehren der Cintāmaṇi genannten Dhāraṇī-Formel» betitelte vierzehnte Kapitel.

Darauf geruhte der mit vollkommenem weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha den Geistlichen Ānanda zu rufen und folgendermassen zu sprechen: O Ānanda! ihr möget Alle insgesammt dies wissen! Es giebt eine Dhāraṇī-Formel, welche alle Drangsale vernichtet und das Einschlagen des Blitzes einschränkt, dies ist die Cintāmaṇi genannte Dhāraṇī-Formel. Diese Dhāraṇī-Formel haben alle Buddha der vergangenen Zeit verkündet. Ich verkünde sie jetzt auch in diesem Bücher-Edelsteine, da ich meine, dass sie allen Lebewesenkindern Nutzen bringt. So geruhte er zu sprechen.

Als der Geistliche Ānanda diesen Befehl vernommen hatte [VII. 4 b] sass die ganze Saṅgha-Schaar der Mönche ihre Blicke von allen Seiten auf den Gott der Götter Buddha richtend da. Darauf geruhte der Gott der Götter Buddha so zu sprechen: In der örtlichen Himmelsrichtung lebt der Blitzes-König Akati, in der südlichen Himmelsrichtung lebt der Blitzes-König Cātura, in der westlichen Himmelsrichtung lebt der Blitzes-König Cūḍāprabha, in der nördlichen Himmelsrichtung lebt der Blitzes-König Sudhāmara. O Ānanda! Wenn irgend welche Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen die Namen und Wohnorte dieser vier verschiedenen Blitzes-Könige hören und wissen, so werden die Söhne der Trefflichen und Töchter der Trefflichen von allen verschiedenen Schrecken befreit und erlöst. Trockenes wird nicht aufflackern. Wenn Jemand in seinem Hause an den Wänden nach den vier Himmelsrichtungen die Namen der vier verschiedenen Blitzes-Könige jeden in seiner Himmelsrichtung aufschreibt oder aufschreiben lässt, so schlägt der

Приготовляются к печати: En préparation:

Nyāyapraveça (mūla). Sanscrit text, with Chinese, Tibetan and Mongolian translations. Edited by M. Tubianski.

Kālacakratantra. Ed. Prof. A. Grünwedel.

Pañcarakṣā. Изд. С. Ф. Ольденбург.

Karuṇā-puṇḍarīka. Ed. by Miss C. M. Ridding and E. J. Thomas.

Buddhapratimālakṣaṇa. Изд. С. Ф. Ольденбург.

Saṃtānāntarasiddhi of Dharmakīrti with the Commentary of Vinītadeva, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Abhidharmakoçabhāṣyam of Vasubandhu, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Pramāṇasamuccayavṛtti of Dignāga, Tibetan text, ed. by Th. Stcherbatsky.

Pramāṇasamuccayavṛtti of Dignāga, translated from the Tibetan by Th. Stcherbatsky.

Nyāyakaṇikā of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by Th. Stcherbatsky.

Çataçāstra, соч. Āryadeva и Vasu, перевод с китайского В. П. Васильева (посмертное издание).

Обозрение китайской трипитаки (Юе-цзан-чжи-цзинь), перевод с китайского В. П. Васильева (посмертное издание).

Nyāyavārtikatātparyaṭīkā of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by A. Vostrikov.

Tattvabindu of Vācaspatimiçra, translated from the Sanscrit by A. Vostrikov.

Pramāṇavārtika of Dharmakīrti with the Commentary of Devendrabuddhi, Tibetan text, ed. by A. Vostrikov.

Pramāṇavārtika of Dharmakīrti with the Commentary of Devendrabuddhi, translated from the Tibetan by A. Vostrikov.

A Table of Reasons (Hetucakra) of Dignāga with the Commentary of Bstan-dar-lha-rams-pa, Tibetan and Mongol texts with english translation Introduction and Notes ed. by A. Vostrikov.

Nyāyadvāra of Dignāga, Chinese text with english translation, ed. by M. Tubianski.

Grub-mthaḥ of Ḥjam-dbyaṅs-bžad-pa, translated from the Tibetan by M. Tubianski.

Цена 5 руб.

BIBLIOTHECA BUDDHICA

СОБРАНИЕ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ,

ИЗДАВАЕМЫХ АКАДЕМИЕЮ НАУК СССР,

ПОД РЕДАКЦИЕЮ АКАДЕМИКА С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

Изданы: Publiés:

I. Çikṣāsamuccaya. Ed. C. Bendall. 5 Fsc.
II. Rāṣṭrapālaparipṛcchā. Publ. par L. Finot. Fsc. I.
III. Avadānaçataka. Ed. J. S. Speyer. Vol. I (4 Fsc.). Vol. II (4 Fsc.).
IV. Madhyamakavṛtti. Publ. par L. de la Vallée Poussin. 7 Fsc.
V. Сборник 300 Бурханов. Изд. С. Ф. Ольденбург. Ч. I. Fsc. I.
VI. А. Грюнведель. Описание буддийского собрания Э. Э. Ухтомского. 2 Fsc.
VII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭikā (санскритский текст). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. I.
VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭikā (тибетский перевод). Изд. Ф. И. Щербатской. Fsc. I—II.
IX. Madhyamakāvatāra par Candrakīrti (traduction tibétaine). Publ. par L. de la Vallée Poussin. 5 Fsc.
X. Saddharmapuṇḍarīka. Ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio. 5 Fsc.
XI. Nyāyabinduṭīkāṭippaṇī (толкование на сочинение Дармоттары Nyāyabinduṭikā). Санскритский текст с примечаниями издал Ф. И. Щербатской. 1 Fsc.
XII. Ṭišastvustik, ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra. I. Transscription und Übersetzung von W. Radloff. II. Bemerkungen zu den Brāhmīglossen des Tišastvustik-Manuscripts (Mus. As. Kr. VII) von A. Staël-Holstein. 1 Fsc.
XIII. Mahāvyutpatti. Издал И. П. Минаев. Второе издание, с указателем. Приготовил к печати Н. Д. Миронов. 3 Fsc.
XIV. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von W. Radloff. 1 Fsc.
XV. Kien-ch'ui-fan-tsan (Gaṇḍīstotragāthā), сохранившийся в китайской транскрипции санскритский гимн Açvaghoṣa. Издал и при помощи тибетского перевода объяснил А. Сталь-Гольстейн. 2 Fsc.
XVI. Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. I—II.
XVII. В. В. Радлов и С. Е. Малов. Сутра Золотого блеска (Suvarṇaprabhāsa). Уйгурская редакция. 8 Fsc.
XVIII. Tārānātha's Edelsteinmine, das Buch von den Vermittlern der sieben Inspirationen. Aus dem Tibetischen übersetzt von A. Grünwedel. 2 Fsc.

См. на 2-й стр. обложки